ZVPQ S

Albion und Erin

11426.20

Harvard College Library

FROM THE BEQUEST OF

FRANCIS B. HAYES

Class of 1839

This fund is $10,000 and its income is to be used

"For the purchase of books for the Library"

Digitized by Google

ALBION AND ERIN.

IN POEMS

OF

TH. MOORE, LORD BYRON, R. BURNS, P. B. SHELLEY,
TH. CAMPBELL, J. THOMSON;

AND FROM

TH. PERCY'S

RELIQUES OF ANCIENT ENGLISH POETRY.

IN THE ORIGINAL METRE TRANSLATED INTO GERMAN

BY

VICTOR von ARENTSSCHILD.

TOGETHER WITH THE ENGLISH TEXT.

MAYENCE,

PRINTED FOR VICTOR VON ZABERN.

1851.

Albion und Erin.

In Liedern

von

Th. Moore, Lord Byron, R. Burns,
P. B. Shelley, Th. Campbell, J. Thomson;

und aus

Th. Percy's
„Ueberreſte altengliſcher Dichtkunſt."

Im Versmaße der Originale übertragen

von

Victor von Arentsſchild.

Mit beigedrucktem Originaltext.

Mainz,
Verlag von Victor von Zabern.
1851.

11426.20

HARVARD COLLEGE
AUG 18 1911
LIBRARY
Hayes fund

Louis von Arentsſchild

gewidmet.

ALBION UND ERIN.

CONTENTS.

THOMAS MOORE.

Irish Melodies.

	Page
My gentle Harp	2
Remember the glories of Brien the brave	6
The legacy	8
On Music	10
Weep on, weep on	12
I saw thy form in youthful prime	14
'T is the last rose of summer	16
Farewell! — but whenever you welcome the hour	18
In the morning of life	20
When cold in the earth	22
Thee, thee, only thee	24
As vanquish'd Erin	26
I wish I was by that dim lake	28
She sung of Love	30
Alone in crowds to wander on	32
Oh! Arranmore, loved Arranmore	34
When he, who adores thee	36
The harp that once through Tara's halls	38
Let Erin remember the days of old	40
Believe me, if all those endearing young charms	42
It is not the tear at this moment shed	44
The Minstrel-Boy	46
Whene'er I see those smiling eyes	48
Sail on, sail on	50
Oh banquet not	52
Forget not the field	54

Inhalt.

Thomas Moore.

Iriſche Lieder.

	Seite
Noch einmal, Harfe.	3
Der ruhmvollen Thaten Brien's gedenkt.	7
Das Vermächtniß.	9
An die Muſik.	11
Weint, weint!	13
Ich ſah dein erſtes Jugendglühn.	15
Des Sommers letzte Roſe.	17
Lebtwohl! — doch ſo oft euch die Stunde noch lacht.	19
Im Lenze des Lebens.	21
Wenn der Freund, den du liebteſt	23
Dich, dich einzig dich.	25
Als Erin weint'.	27
O! ruht' ich an dem dunkeln See.	29
Sie ſang von Liebe.	31
Verlaſſen ſtehn im Menſchenſchwarm.	33
O! Arranmore, geliebter Strand.	35
Wird ihn, der dich liebt	37
Die Harfe, die durch Tara goß.	39
O! Erin, ſei früherer Zeiten gedenk.	41
O! glaub', ob die Reize, ſo duftig und warm.	43
Nicht die Thräne, geweinet im herben Moment	45
Der Sängerknabe.	47
Wenn ſolch ein Aug' ich ſtrahlenprächtig.	49
Fahr zu, fahr zu.	51
O, trink nicht in duft'ger Lauben Schein.	53
Vergeßt nicht das Feld.	55

	Page
Rich and rare were the gems she wore	56
The meeting of the waters	58
She is far from the land	60
What the bee is to the floweret	62
I saw from the beach	64
Tho' the last glimpse of Erin with sorrow I see	66
As a beam o'er the face of the waters may glow	68
Come, rest in this bosom	70
Remember thee	72
The dream of those days	74
If thou'lt be mine	76
Echo	78
Eveleen's bower	80
St. Senanus and the Lady	82
Erin, oh Erin	84
The Irish peasant to his Mistress	86
Oh! had we some bright little isle of our own	88
From this hour the pledge is given	90
The night dance	92
Oh for the swords of former time	94
'T is sweet to think	96
Fairest! put on awhile	98
And doth not a meeting like this	102
Oh! blame not the bard	106
I'd mourn the hopes	108
Has sorrow thy young days shaded	112
As slow our ship	114
Take back the virgin page	116
Sweet Innisfallen	122
'T was one of those dreams	126
They know not my heart	128
Fly not yet	130
At the mid hour of night	132
Nay, tell me not, dear	134
Erin! the tear and the smile in thine eyes	136
Come o'er the sea	138
How dear to me the hour	140
When first I met thee	142
Sing, sweet Harp	146
Oh, the sight entrancing	148
Go where glory waits thee	152
Silence is in our festal halls	154

	Seite
Reiches Geſchmeid' ihren Nacken umwand	57
Das Thal von Avoca	59
Sie iſt fern von dem Land	61
Was die Biene für die Blume	63
Ich ſah vom Geſtad'	65
Ob ich kummervoll ſcheide von Erin, ſo grün	67
Wie ein Strahl auf dem Spiegel der Wogen hinflieht	69
Verwundetes Rehlein, o komm du zu mir	71
Dein denken	73
Die Träume der Zeit	75
Willſt mein du ſein	77
Echo	79
Eveleen	81
St. Senanus und die Jungfrau	83
Erin, o Erin!	85
Der Iriſche Landmann an ſeine Geliebte	87
O! hätten ein Eiland wir, duftig und klein	89
Dieſe Stunde hat verpfändet	91
Der Nacht-Tanz	93
O, Schwerter gut der alten Zeit!	95
Wie wonnig, daß weit auf der Erde Rund	97
Schönſte! vertraue kühn	99
Und heut nicht ſolch Wiederſehn reichen Erſatz	103
O! ſchmäht nicht den Sänger	107
Ich grollte falſchem Glücke	109
Hat Kummer, wie Wolken den Morgen	113
Still zog das Schiff die ſchäum'ge Bahn	115
Dein Buch nimm wieder hin	119
Innisfallen	123
Ein Traum war es, ſchön	127
Sie kennen mein Herz nicht	129
Flieh noch nicht!	131
Ich eile, wenn Sterne weinen	133
Nein, ſag' mir nicht, Lieb	135
Erin, dein Lächeln durch Thränen, ſo mild	137
Liebchen! o geh	139
Die Stunde ſegn' ich	141
In deiner Jugend Morgenroth	143
Traute Harfe, ſing', o ſing'	147
O, Anblick, ſchön vor allen	149
Geh zu Ruhm und Glanze	153
Verſtummt ſind unſre Feſtehallen	155

National Airs. Page

Flow on, thou shining river 158
Should those fond hopes 160
Hark! the vesper hymn is stealing 162
There comes a time 164
My harp has one unchanging theme 166
Peace be around thee 168
Go then — 't is vain 170
Oh, days of youth 172
When first that smile 174
Take hence the bowl 176
Where shall we bury our shame 178
Oh say, thou best and brightest 180
Fear not that, while around thee 182
Gaily sounds the castanet 184
Thou lov'st no more 186
Like one who, doom'd 188
Keep those eyes still purely mine 190
Hope comes again 192
Love alone 194
Peace to the slumberers! 196
Bright be thy dreams 198
Go, now, and dream 200
When thou shalt wander 202
No — leave my heart to rest 204
Slumber, oh slumber 206
Row gently here 208
Bring the bright garlands hither 210
Joys of youth, how fleeting! 212
Though 't is all but a dream 214
All that 's bright must fade 216
Oh, come to me when daylight sets 218
Then, fare thee well 220
Oft, in the stilly night 224
If in loving, singing 226

Sacred Songs.

The turf shall be my fragrant shrine . . . 228
This world is all a fleeting show 232
As down in the sunless retreats 234

Evenings in Greece.

Song. (As o'er her loom the Lesbian Maid.) . 236

Volksweisen.

	Seite.
Fließ weiter, Strom und glänze	159
Wird dein Hoffen je zertrümmert	161
Horch! die Vesperhymne, hallend	163
Es kommt eine Zeit	165
Mein Harfenspiel durchklinget bang	167
Frieden umgebe dich	169
Fahr hin! — was hilft's zu säumen	171
O Jugendglück	173
Bei deinem ersten sonn'gen Lächeln, Maid	175
Den Becher fort!	177
Wo nun verscharren den Flecken?	179
O sprich, du Reinste, Süßeste	181
Fürchte nicht, daß, umhuldigt	183
Froher Castagnetten-Klang	185
Du liebst nicht mehr	187
Gleich ihm, der weit zur Ferne dringt	189
Wahre mir dein Auge rein	191
Wieder umkos't	193
Die Lieb' allein	195
Friede den Schlummerern!	197
Licht sei dein Traum	199
Geh jetzt, und schlummernd durchträume dein Glück dir	201
Wenn still du wanderst	203
Laß ruhn mein Herz!	205
Schlummre, o schlummre!	207
Sanft ruhre hier	209
Lasset uns Kränze winden	211
Jugendglück, wie flüchtig!	213
Zwar ist Alles nur Traum	215
Alles Schöne stirbt	217
O, komm, wenn tief der Tag sich neigt	219
Ade! mein süß Treulieb, ade!	221
Oft, tief in stiller Nacht	225
Wenn kosend, singend	227

Religiöse Gesänge.

	Seite.
Der Rasen sei mein Duft-Altar	229
Die Welt ist all ein flücht'ger Trug	233
Wie tief in den Gründen	235

Abende in Griechenland.

	Seite.
Lied. (Am Webstuhl sitzt die Lesbier-Maid.)	237

Page

Song. (I saw from yonder silent cave.) . . 238
Song. (Oh, Memory, how coldly.) . . . 240
Song. (When evening shades are falling.) . . 242
Song. (Calm as, beneath its mother's eyes.) . 244

Ballads, Songs etc.

Poor broken flower 246
For thee alone 248
The dream of home 250
The halcyon hangs o'er ocean 252
Thou bidst me sing 254
Oh, do not look so bright and blest . . . 256
When to sad Music silent you listen . . 258

Juvenile poems.

To — 260

LORD BYRON.

Parisina 266
The prisoner of Chillon 320
The dream 358
Darkness 376
To Inez. (Childe Harold. I. 84.) . . . 384
Deep in my soul that tender secret dwells. (Corsair. I. 14.) 388
Fare the well! 390
I saw thee weep. (Hebrew melodies.) . . 396
There's not a joy the world can give . . 398
Farewell! if ever fondest prayer . . . 402
They say that Hope is happiness . . . 404

ROBERT BURNS.

The banks o' Doon 408
I dream'd I lay where flowers were springing . 410
The bonnie wee thing 412
The winter of life 414
O lay thy loof in mine, lass 416
The day returns 418
The gowden locks of Anna 420
The winter it is past 422
My wife 's a wiusome wee thing . . . 424
Musing on the roaring ocean 426

Seite

Lied. (Ich sah aus stiller Höhle Innern.) . . 239
Lied. (Erinnerung, wie frostig.) 241
Lied. (Wenn Abendschatten sinken.) 243
Lied. (Wie unter Mutterblicken lind.) . . . 245

Balladen, Lieder ꝛc.

Wer rettet, arme Blume 247
Für dich allein 249
O Heimath-Traum 251
Am Strand die Möven schweben 253
Du heißt das Lied aus jener Zeit mich singen . . 255
O, blick so froh glückselig nicht! 257
Wenn sinnend du lauschest 259

Jugendgedichte.

An — 261

Lord Byron.

Parisina 267
Der Gefangene von Chillon 321
Der Traum 359
Finsterniß 377
An Inez. (Childe Harold. I. 84.) 385
Ein süß Geheimniß wohnt. (Corsar. I. 14.). . . 389
Lebe wohl! 391
Ich sah dich weinen. (Hebräische Melodien.) . . 397
Die Welt kann bieten keine Lust 399
Lebwohl! wenn je ein heißes Flehen . . . 403
Es heißt, daß Hoffnung sel'ges Glück. (Erste Lesart.) . 405
Zweite Lesart 406

Robert Burns.

Die Ufer des Doon 409
Mir träumt', ich lag an blumigem Hange . . 411
Herzig Hexchen 413
Des Lebens Winter 415
O, reiche mir die Hand, Kind 417
O, wieder erscheint 419
O, gestern saß ich still bei'm Wein 421
Der Winter ist vollbracht 423
Mein Weib ist ein herzig Hexchen 425
Sinnend bald am wilden Meere 427

Page

Luckless fortune 428
Wae is my heart 430
To a kiss 432
'T was na her bonnie blue e'e . . . 434
Out over the Forth 436
Anna thy charms 436
A bottle and an honest friend 438
Damon and Sylvia 438
Forlorn, my love, no comfort near . . . 440
She says she lo'es me best of a' . . . 442
O lassie, art thou sleeping 446
Her answer 448

PERCY BYSSHE SHELLEY.

Love's philosophy 452
Lines to an Indian air 454
A lament 456
Mutability 458
The world's wanderers 460
When the lamp is shattered 462
Time 464

THOMAS CAMPBELL.

Absence 466

JAMES THOMSON.

To Myra 468

TH. PERCY'S Reliques of Ancient English Poetry.

Sir Cauline 472
The Child of Elle 506
Glasgerion 524
Lord Thomas and fair Ellinor 534
Take those lips away 542
Unfading beauty 544
To Lucasta, on going to the wars . . . 546

Notes 550

Seite.

Mißgeschick 429
Weh ist mein Herz 431
Der Kuß 433
Ihr wonnig Blauauge nicht traf mich zum Sterben . 435
Ich blicke gen Nord 437
Anna, dein Reiz 437
Ein treuer Freund, ein Fläschchen Sekt! . . . 439
Damon und Sylvia 439
Verwaist, mein Lieb, im Menschenschwarm . . 441
Sie sagt, daß all ihr Herze mein 443
O, schließet dir Schlummer die Aenglein zu . . 447
Ihre Antwort 449

P. B. Shelley.

Philosophie der Liebe 453
Verse zu einer indischen Weise 455
Eine Klage 457
Unbestand 459
Die Wanderer der Welt 461
Ist die Kerze zerschmettert 463
Die Zeit 465

Th. Campbell.

Entferntsein 467

J. Thomson.

An Myra 469

Th. Percy's Ueberreste altenglischer Dichtkunst.

Sir Gaulin 473
Der Junker von Elle 507
Glasgerion 525
Lord Thomas und schön Ellinor 535
Bleibt, o bleibt, ihr Lippen, ferne 543
Unvergängliche Schönheit 545
An Lucasta, in den Krieg ziehend 547

Anmerkungen 551

Druckfehler.

welche man vor dem Leſen zu verbeſſern bittet.

Seite	29	Zeile	14	von	oben	ließ: der ſtatt deß,
„	59	„	8	„	„	ein Etwaß ſtatt Etwaß
„	99	„	6	„	unten	„ luft'gen ſtatt duft'gen
„	143	„	6	„	„	„ gebrochne ſtatt gebrochen
„	327	„	7	„	„	„ Haft ſtatt Haft,
„	331	„	7	„	oben	„ ſtützen ſtatt ſtützen,
„	373	„	3	„	unten	„ Phantaſien ſtatt Phantaſieen
„	465	„	9	„	„	„ Zeit-Ocean! ſtatt Zeit-Ocean
„	527	„	3	„	oben	„ So ſtatt Wo
„	541	„	4	„	unten	„ ſetzt ſtatt ſetzte.

ERRATA.

Page	14	line	7	from	below	read: that for tkat
,,	36	,,	8	,,	above	,, faithful for faith ful
,,	144	,,	6	,,	below	,, died for did
,,	148	,,	4	,,	above	,, ant for and
,,	162	,,	5	,,	below	,, the for tke
,,	204	,,	3	,,	,,	,, before for hefore
,,	216	,,	9	,,	,,	,, breaking for breacking
,,	254	,,	4	,,	above	,, how for hou
,,	262	,,	5	,,	,,	,, could for conld
,,	306	,,	8	,,	below	,, flashing for fleshing
,,	314	,,	1	,,	,,	,, days for day
,,	328	,,	8	,,	above	,, summer 's for summer's
,,	370	,,	12	,,	,,	,, shock for shok
,,	,,	,,	13	,,	,,	,, shook for shoock
,,	428	,,	1	,,	below	,, a' for a
,,	474	,,	2	,,	above	,, to for te
,,	512	,,	8	,,	below	,, sette, for sette ;
,,	538	,,	1	,,	,,	,, the sun shone for the shone.

THOMAS MOORE.

Digitized by Google

Thomas Moore.

Irish Melodies.

MY GENTLE HARP.

My gentle Harp, once more I waken
  The sweetness of thy slumbering strain;
In tears our last farewell was taken,
  And now in tears we meet again.
No light of joy hath o'er thee broken,
  But, like those Harps whose heav'nly skill
Of slavery, dark as thine, hath spoken,
  Thou hang'st upon the willows still.

And yet, since last thy chord resounded,
  An hour of peace and triumph came,
And many an ardent bosom bounded
  With hopes — that now are turn'd to shame.
Yet even then, while Peace was singing
  Her halcyon song o'er land and sea,
Tho' joy and hope to others bringing,
  She only brought new tears to thee.

Thomas Moore,

geb. zu Dublin den 28. Mai 1780.

Irische Lieder.

Noch einmal Harfe.

Noch einmal, Harfe lieb, hienieden
Erweck' ich deinen süßen Klang;
Die wir zuletzt in Thränen schieden,
Sehn wieder uns in Thränen bang.
Kein Lichtstrahl ist dir aufgegangen;
Den Harfen gleich, die einst ein Joch,
Wie deines schwer, so hehr besangen,
Hängst stumm du an den Weiden noch.

Und doch, seit du zuletzt erschollen,
Erschien ein Siegs- und Friedens-Tag,
Und viele glüh'nde Herzen schwollen
In Hoffnung — jetzt gewandt in Schmach.
Doch selbst der Schall der Friedenslieder,
Der über Land und Meere weit
Erweckte Lust und Hoffnung wieder —
Er brachte dir nur neues Leid.

Then, who can ask for notes of pleasure,
  My drooping Harp, from chords like thine?
Alas, the lark's gay morning measure
  As ill would suit the swan's decline!
Or how shall I, who love, who bless thee,
  Invoke thy breath for Freedom's strains,
When ev'n the wreaths in which I dress thee,
  Are sadly mix'd — half flow'rs, half chains?

But come — if yet thy frame can borrow
  One breath of joy, oh, breathe for me,
And show the world, in chains and sorrow,
  How sweet thy music still can be;
How gaily, ev'n 'mid gloom surrounding,
  Thou yet canst wake at pleasure's thrill —
Like Memnon's broken image sounding,
  'Mid desolation tuneful still!

Digitized by Google

Drum fordre Keiner Frohſinnsklänge
Von deinen Saiten, ſchmerzumfahn!
Ach, nicht der Lerche Jubelſänge
Vom wunden, ſterbemüden Schwan!
Und ich, der ich dich lieb' und ſegne,
Wie weck' ich deinen Freiheitsklang,
Der ich den Feſſeln ſelbſt begegne
Im Kranze, den ich um dich ſchlang?

Doch komm — wenn nicht die letzten ſchwanden
Der Freudentön', o hauch ſie mir,
Und zeig der Welt, in Gram und Banden
Wie klangvoll noch der Buſen dir;
Wie, ſelbſt in Druck und Nacht, geſangreich
Dem ſel'gen Rauſch du biſt gewillt —
Wie tief in Memphis' Wüſte klangreich
Zertrümmert tönt das Memnons-Bild.

REMEMBER THE GLORIES OF BRIEN THE BRAVE.[1])

Remember the glories of Brien the brave,
  Tho' the days of the hero are o'er;
Tho' lost to Mononia[2]) and cold in the grave,
  He returns to Kinkora[3]) no more.
That star of the field, which so often hath pour'd
  Its beam on the battle, is set;
But enough of its glory remains on each sword,
  To light us to victory yet.

Mononia! when Nature embellish'd the tint
  Of thy fields, and thy mountains so fair,
Did she ever intend that a tyrant should print
  The footstep of slavery there?
No! Freedom, whose smile we shall never resign,
  Go, tell our invaders, the Danes,
That 't is sweeter to bleed for an age at thy shrine,
  Than to sleep but a moment in chains.

Forget not our wounded companions, who stood[4])
  In the day of distress by our side;
While the moss of the valley grew red with their blood,
  They stirr'd not, but conquer'd and died.
That sun which now blesses our arms with his light,
  Saw them fall upon Ossory's plain; —
Oh! let him not blush, when he leaves us to-night,
  To find that they fell there in vain.

Der ruhmvollen Thaten Brien's gedenkt. [1]

Der ruhmvollen Thaten Brien's gedenkt,
Ob längſt auch entflohen ſein Geiſt,
Von Mononia fern ſeine Leiche verſenkt, [2]
Und die Hallen Kinkora's verwaiſ't. [3]
Der Stern in der Schlacht, der ſo leuchtend verklärt
Die Reihen der Kämpfenden, ſank;
Doch genug ſeines Glanzes blieb jeglichem Schwert,
Zum Ruhm uns zu leuchten noch lang.

Mononia! hat die Natur dich geſchmückt
So lieblich auf Fluren und Höh'n,
Daß drauf ein Tyrann ſeine Fußſtapfen drückt
Der Knechtſchaft mit frechem Gehöhn?
Nein. Freiheit! der ewig wir eigen voll Gluth,
Dem Dänen, dem feindlichen, ſag',
Daß ſüßer um dich ein Jahrhundert voll Blut,
Als ein Augenblick Frieden in Schmach.

Gedenkt der Gefährten, die kämpfend, ob wund, [4]
Ausharrten, als Schmach uns bedroht,
Und — färbte ihr Blut auch den mooſigen Grund —
Nicht wankten, noch ſiegend im Tod.
Die Sonne, die jetzt auf die Waffen uns lacht,
Sah fall'n ſie vor Oſſory's Schwert; —
Laßt erröthen ſie nicht, wenn ſie ſinket heut Nacht,
Zu ſehn, daß wir Jener nicht werth.

THE LEGACY.

When in death I shall calmly recline,
  Oh bear my heart to my mistress dear;
Tell her it liv'd upon smiles and wine
  Of the brightest hue, while it linger'd here.
Bid her not shed one tear of sorrow
  To sully a heart so brilliant and light;
But balmy drops of the red grape borrow,
  To bathe the relic from morn till night.

When the light of my song is o'er,
  Then take my harp to your ancient hall;
Hang it up at that friendly door,
  Where weary travellers love to call. [5])
Then if some bard, who roams forsaken,
  Revive its soft note in passing along,
Oh! let one thought of its master waken
  Your warmest smile for the child of song.

Keep this cup, which is now o'erflowing,
  To grace your revel, when I 'm at rest;
Never, oh! never its balm bestowing
  On lips that beauty hath seldom blest.
But when some warm devoted lover
  To her he adores shall bathe its brim,
Then, then my spirit around shall hover,
  And hallow each drop that foams for him.

Das Vermächtniß.

Geh zum ewigen Frieden ich ein,
  Meiner ſüßen Herrin mein Herz übergebt;
Sagt ihr, es habe von Lächeln und Wein,
  Vom ſonnigſten Glanz hienieden gelebt.
Bittet, daß nicht ſie ſchmerzlich weine
  Und trübe dies Herz, das ſtets nur gelacht;
Bittet, ſie mög' in duft'gem Weine
  Die Reliquie baden von Früh bis Nacht.

Wenn verſtummt meiner Harfe Schall,
  Dann ſchmückt mit ihr euer altes Schloß,
Hängt ſie auf in der gaſtlichen Hall,
  Die müdem Wandrer ſich ſtets erſchloß. [5])
Und weckt, dorthin die Schritte lenkend,
  Ein einſamer Bard' ihren weichen Klang,
O! lohnet, meiner im Stillen denkend,
  Dem Sänger mit eurem wärmſten Dank.

Nehmt dieſen Becher voll edlem Moſte,
  Er ſchmück' eure Feſte nach meinem Tod;
Nimmer ein Mund ſeinen Balſam koſte,
  Dem Schönheit ſelten nur Küſſe bot.
Doch wenn ein Liebender, warm ergeben,
  Ihn leert auf's Wohl ſeiner Huldin fein,
Dann ſoll ihn fröhlich mein Geiſt umſchweben,
  Ihm jeder Tropfen geſegnet ſein.

ON MUSIC.

When thro' life unblest we rove,
  Losing all that made life dear,
Should some notes we used to love,
  In days of boyhood, meet our ear,
Oh! how welcome breathes the strain!
  Wakening thoughts that long have slept;
Kindling former smiles again
  In faded eyes that long have wept.

Like the gale, that sighs along
  Beds of oriental flowers,
Is the grateful breath of song,
  That once was heard in happier hours;
Fill'd with balm, the gale sighs on,
  Though the flowers have sunk in death;
So, when pleasure's dream is gone,
  Its memory lives in Music's breath.

Music, oh how faint, how weak,
  Language fades before thy spell!
Why should Feeling ever speak,
  When thou canst breathe her soul so well?
Friendship's balmy words may feign,
  Love's are ev'n more false than they;
Oh! 't is only music's strain
  Can sweetly soothe, and not betray.

An die Muſik.

Wenn des Lebens Glanz entflohn uns,
  All ſein Glück das Herz verlor,
Und ein einſt geliebter Ton uns
  Aus ſel'ger Kindheit klingt an's Ohr:
O, wie tief erquickt ſein Hauch uns!
  Wecket längſt verſunknes Glück,
Zaubert im verweinten Aug' uns
  Den frühern Lächelglanz zurück.

Mildem Zephyr, der des Ganges'
  Blüthenborden weht entlang,
Gleicht der Zauberhauch des Sanges,
  Der ſelig einſt das Herz durchdrang;
Jener weht noch balſamtrunken,
  Wenn die Blumen ſchon verdorrt; —
Glückes Traum, ob längſt verſunken,
  Er lebt im Hauch der Töne fort.

O Muſik! wie ſchwach, gebrechlich
  Sich vor dir das Wort erweiſ't!
Tiefſtes Fühlen, unausſprechlich,
  Es athmet nur aus deinem Geiſt!
Freundſchaft mag uns heuchelnd höhnen,
  Mehr noch iſt die Liebe Lug;
Ach! Muſik allein in Tönen
  Reicht ſüßen Troſt uns ohne Trug.

WEEP ON, WEEP ON.

Weep on, weep on, your hour is past;
  Your dreams of pride are o'er;
The fatal chain is round you cast,
  And you are men no more.
In vain the hero's heart hath bled;
  The sage's tongue hath warn'd in vain; —
Oh, Freedom! once thy flame hath fled,
  It never lights again.

Weep on — perhaps in after days,
  They 'll learn to love your name;
When many a deed may wake in praise
  That long hath slept in blame.
And when they tread the ruin'd isle,
  Where rest, at length, the lord and slave,
They 'll wondering ask, how hands so vile
  Could conquer hearts so brave?
„'T was fate," they 'll say, „a wayward fate
  „Your web of discord wove;
„And while your tyrants join'd in hate,
  „You never join'd in love.
„But hearts fell off, that ought to twine,
  „And man profan'd what God had given;
„Till some were heard to curse the shrine,
  „Where others knelt to heaven!"

Weint, Weint!

Weint, weint! es iſt mit euch vorbei,
Mit all den Träumen hehr;
Ihr brecht die Ketten nicht entzwei,
Nicht Männer ſeid ihr mehr.
Vergeblich floß des Helden Blut,
Vergeblich warnte der Prophet; —
Ach, wer entflammt der Freiheit Gluth,
Wenn einmal ſie verweht!

Weint, weint! — vielleicht in ferner Zeit
Wird eurer ſtolz gedacht;
Wenn manche That, die Schmach und Leid
Begrub, zum Ruhm erwacht.
Wer dann betritt das Eiland öd',
Wo endlich ruhn Tyrann und Sklav,
Der ſtaunt, daß Händen, alſo ſchnöd',
Erlag ein Volk, ſo brav;
Und ſpricht: „'s war grauſes Fatum, das
„Euch auf in Zwietracht rieb;
„Als eure Herrſcher eins im Haß,
„Verband euch nie die Lieb';
„Anſtatt Verbrüdrung — Abfall, Trug,
„Des Göttlichſten verrucht Entweihn,
„Bis Mancher warf gar Hohn und Fluch
„Auf Andrer Andacht-Schrein!"

I SAW THY FORM IN YOUTHFUL PRIME.

I saw thy form in youthful prime,
  Nor thought that pale decay
Would steal before the steps of Time,
  And waste its bloom away, Mary!
Yet still thy features wore that light,
  Which fleets not with the breath;
And life ne'er look'd more truly bright
  Than in thy smile of death, Mary!

As streams that run o'er golden mines,
  Yet humbly, calmly glide,
Nor seem to know the wealth that shines
  Within their gentle tide, Mary!
So veil'd beneath the simplest guise,
  Thy radiant genius shone,
And that, which charm'd all other eyes,
  Seem'd worthless in thy own, Mary!

If souls could always dwell above,
  Thou ne'er hadst left that sphere;
Or could we keep the souls we love,
  We ne'er had lost thee here, Mary!
Though many a gifted mind we meet,
  Though fairest forms we see,
To live with them is far less sweet,
  Than to remember thee, Mary!

Digitized by Google

Ich ſah dein erſtes Jugendglühn.

Ich ſah dein erſtes Jugendglühn,
Nicht ahnend, daß der Tod
Zerſtörte früh dein roſig Blühn,
Noch eh' die Zeit gebot, Mary!
Doch deinen Zügen war verliehn
Noch Himmelsabglanz rein,
Und ſchön, wie nie, das Leben ſchien
Im Todeslächeln dein, Mary!

Wie Ström' ob reichem Goldesſchacht
Doch ſanft, beſcheiden ſchwelln,
Nicht achtend all des Glanzes Pracht
In ihren ſtillen Welln, Mary!
So hüllte holde Einfachheit
Den Strahl uns deines Lichts;
Was Aller Augen Seligkeit,
Galt deinem Auge Nichts, Mary!

Wär': „ewig droben ſein" vergönnt,
Nie ſchiedſt du dann von dort;
Und wenn was lieb uns, bleiben könnt',
Nie flohſt du von uns fort, Mary!
Ob Geiſtesgröße, Schönheitglanz
Noch oft ſich um uns reihn,
Füllt nichts doch ſo die Seele ganz,
Als ein Gedenken-Dein, Mary!

'T IS THE LAST ROSE OF SUMMER.

'T is the last rose of summer
  Left blooming alone;
All her lovely companions
  Are faded and gone;
No flower of her kindred,
  No rose-bud is nigh,
To reflect back her blushes,
  Or give sigh for sigh.

I 'll not leave thee, thou lone one!
  To pine on the stem;
Since the lovely are sleeping,
  Go, sleep thou with them.
Thus kindly I scatter
  Thy leaves o'er the bed,
Where thy mates of the garden
  Lie scentless and dead.

So soon may *I* follow,
  When friendships decay,
And from Love's shining circle
  The gems drop away.
When true hearts lie wither'd,
  And fond ones are flown,
Oh! who would inhabit
  This bleak world alone?

Des Sommers letzte Rose.

Eine Rose, die letzte,
Noch einsam erglüht;
Ihre lieblichen Schwestern
Sind alle verblüht;
Kein Blümchen, verwandt ihr,
Kein liebendes Herz
Erwiedert ihr Sehnen,
Haucht Trost ihrem Schmerz.

Verwaist'te! du sollst nicht
Hier trauern allein;
Wo ruhn deine Trauten,
Da schlummre mit ein.
Deinen Blätterschmuck streu' ich
In Lieb' auf die Gruft
Deiner Jugendgespielen,
Nun kalt, ohne Duft.

So schnell mög' ich folgen,
Wenn Freundschaft erbleicht,
Jedes Kleinod der Liebe
Zerbrochen entweicht.
Wer die Lieben sah fliehen,
Die Treuen grub ein,
Wie möchte der bleiben
Im Oeden allein!

FAREWELL! — BUT WHENEVER YOU WELCOME THE HOUR.

Farewell! — but whenever you welcome the hour,
That awakens the night-song of mirth in your bower,
Then think of the friend who once welcom'd it too,
And forgot his own griefs to be happy with you.
His griefs may return, not a hope may remain
Of the few that have brighten'd his pathway of pain,
But he ne'er will forget the short vision, that threw
Its enchantment around him, while ling'ring with you.

And still on that evening, when pleasure fills up
To the highest top sparkle each heart and each cup,
Where'er my path lies, be it gloomy or bright,
My soul, happy friends, shall be with you that night;
Shall join in your revels, your sports, and your wiles,
And return to me, beaming all o'er with your smiles—
Too blest, if it tells me that, 'mid the gay cheer
Some kind voice had murmur'd, „I wish he were here!"

Let Fate do her worst, there are relics of joy,
Bright dreams of the past, which she cannot destroy;
Which come in the night-time of sorrow and care,
And bring back the features that joy used to wear.
Long, long be my heart with such memories fill'd!
Like the vase, in which roses have once been distill'd —
You may break, you may shatter the vase, if you will,
But the scent of the roses will hang round it still.

Lebtwohl! — doch ſo oft euch die Stunde noch lacht.

Lebtwohl! — doch ſo oft euch die Stunde noch lacht,
Die bei frohem Geſang euch vereint in der Nacht,
Des Freundes gedenkt, der einſt unter euch ſaß
Und, glücklich mit euch, ſeinen Kummer vergaß.
Und kehrt auch der Schmerz, ob das Hoffen zerſchellt,
Das kärglich den Pfad ihm der Leiden erhellt,
Doch vergißt er die kurze Beſeligung nie,
Die der heitere Glanz jener Stunden verlieh.

Und ſtets an dem Abend, wenn ſchäumende Luſt
Auffunkelt im Becher, in jeglicher Bruſt,
Ob fern auch mein Pfad dann, ob ſchattig, ob heiß:
Meine Seele umſchwebt euren fröhlichen Kreis,
Nimmt Theil an dem Jubel, dem Scherz und dem Glück,
Und bringt mir eu'r ſtrahlendes Lächeln zurück,
Zu beglückt, wenn nur Einer, ſich ſehnend nach mir,
Im Jubel geflüſtert: „ich wollt', er wär hier!"

Das Geſchick thu' ſein Aergſtes — nie raubt es der Bruſt
Die ſüßen Lichtträume vergangener Luſt;
Sie kommen im Dunkel der Noth und der Qual,
Gehüllt in der Seligkeit roſigen Strahl.
O Herz, daß dich lang ſolch Erinnern erfüllt!
Wie die Vaſe, die Roſenöl früher umhüllt —
Du magſt ſie zerbrechen, ja, gänzlich zerſchelln,
Der Roſenduft wird noch den Trümmern entſchwelln.

IN THE MORNING OF LIFE.

In the morning of life, when its cares are unknown,
And its pleasures in all their new lustre begin,
When we live in a bright-beaming world of our own,
And the light that surrounds us is all from within;
Oh 't is not, believe me, in that happy time
We can love, as in hours of less transport we may;—
Of our smiles, of our hopes, 't is the gay sunny prime,
But affection is truest when these fade away.

When we see the first glory of youth pass us by,
Like a leaf on the stream that will never return;
When our cup, which had sparkled with pleasure so high,
First tastes of the *other*, the dark-flowing urn;
Then, then is the time when affection holds sway
With a depth and a tenderness joy never knew;
Love, nursed among pleasures, is faithless as they,
But the love born of Sorrow, like Sorrow, is true.

In climes full of sunshine, though splendid the flowers,
Their sighs have no freshness, their odour no worth;
'T is the cloud and the mist of our own Isle of showers,
That call the rich spirit of fragrancy forth.
So it is not 'mid splendour, prosperity, mirth,
That the depth of Love's generous spirit appears:
To the sunshine of smiles it may first owe its birth,
But the soul of its sweetness is drawn out by tears.

Im Lenze des Lebens.

Im Lenze des Lebens, von Sorgen verſchont,
Wenn uns ſchmücket der Freuden ſüßduftigſter Kranz,
Wenn das Herz in der Welt ſchöner Träume noch thront,
Und nur aus dem Innern uns ſtrömet der Glanz:
O, glaub mir, daß dann nicht die glückliche Bruſt
So liebt, als in Stunden, die weniger froh; —
Sie glühet im Frühlicht der Hoffnung und Luſt,
Doch am innigſten liebt ſie, wenn dieſes entfloh.

Wenn der Glanz uns entſchwebt, der den Lenz uns erhellt,
Wie ein Blatt, das für immer entführet der Strom;
Wenn zuerſt ach! ein bitterer Tropfen uns fällt
In den Becher, ſonſt duftend der Freuden Arom:
Dann, dann iſt die Zeit, wo die Liebe, wie nie,
So tief und ſo innig durchdringt unſer Herz;
Denn die Lieb' unter Freuden iſt flüchtig wie die,
Doch die Liebe im Schmerz iſt getreu wie der Schmerz.

In Zonen, von Sonnenſchein prangend erfüllt,
Sind duftlos die Blumen, trotz farbiger Pracht;
Unſer Eiland, tiefneblicht und wolkenverhüllt,
Ihres Wohlgeruchs lieblichen Zauber entfacht.
Und die Tiefen aufopfernder Liebe erſchließt
Kein glänzender Himmel in Glück und in Scherz:
Und ob ſie dem ſonnigen Lächeln entſprießt,
Die Seel' ihres Duftes entlockt nur der Schmerz.

WHEN COLD IN THE EARTH.

When cold in the earth lies the friend thou hast loved,
  Be his faults and his follies forgot by thee then;
Or, if from their slumber the veil be removed,
  Weep o'er them in silence, and close it again.
And oh! if 't is pain to remember how far
  From the pathways of light he was tempted to roam,
Be it bliss to remember that thou wert the star
  That arose on his darkness, and guided him home.

From thee and thy innocent beauty first came
  The revealings, that taught him true love to adore,
To feel the bright presence, and turn him with shame
  From the idols he blindly had knelt to before.
O'er the waves of a life, long benighted and wild,
  Thou camest, like a soft golden calm o'er the sea;
And if happiness purely and glowingly smiled
  On his ev'ning horizon, the light was from thee.

And tho', sometimes, the shades of past folly might rise,
  And tho' falsehood again would allure him to stray,
He but turn'd to the glory that dwelt in those eyes,
  And the folly, the falsehood, soon vanish'd away.
As the Priests of the Sun, when their altar grew dim,
  At the day-beam alone could its lustre repair,
So, if virtue a moment grew languid in him,
  He but flew to that smile and rekindled it there.

Wenn der Freund, den du liebteſt.

Wenn der Freund den du liebteſt, geſenket in's Grab,
Gedenk ſeiner Fehler und Thorheiten nicht;
Oder, nimmſt du den Schleier den ſchlummernden ab
Beweine ſie ſtill und ſchließ wieder ihn dicht.
Und ſchmerzt es dich ach! zu gedenken, wie fern
Von den Pfaden des Lichts er durchirrte die Welt,
Denk ſelig, daß du ihm geweſen der Stern,
Der heim ihm geleuchtet, die Nacht ihm erhellt.

Dein Herz, deine Schönheit, unſchuldig und rein,
Haben wahrhafte Lieb' ihn verehren gelehrt,
Von Höh'rem durchglüht ſich beſchämt zu befrein
Von den Götzen, die blindlings er früher verehrt.
Auf die Fluth eines Lebens, umnachtet und wild,
Sankſt du, wie ſanftgoldene Stille auf's Meer;
Und lächelte Glück ihm, reinſtrahlend und mild
Seinen Abend verklärend — von dir ſchien es her.

Traten oft auch die Schatten von ehmals hervor,
Ob Thorheit und Falſchheit ihn lockend verſucht,
Er ſah nur zum Glanz deiner Augen empor,
Und Thorheit und Falſchheit ergriffen die Flucht.
Wie den Prieſtern der Sonne, ward trüb ihr Altar,
Nur das Tagesgeſtirn wieder leuchten ihn macht,
So, wenn im Erlöſchen die Tugend ihm war,
Hat ſtets ſie dein Lächeln von Neuem entfacht.

THEE, THEE, ONLY THEE.

The dawning of morn, the daylight's sinking,
The night's long hours still find me thinking
Of thee, thee, only thee.
When friends are met, and goblets crown'd,
And smiles are near, that once enchanted,
Unreach'd by all that sunshine round,
My soul, like some dark spot, is haunted
By thee, thee, only thee.

Whatever in fame's high path could waken
My spirit once, is now forsaken
For thee, thee, only thee.
Like shores, by which some headlong bark
To th' ocean hurries, resting never,
Life's scenes go by me, bright or dark,
I know not, heed not, hastening ever
Tho thee, thee, only thee.

I have not a joy but of thy bringing,
And pain itself seems sweet when springing
From thee, thee, only thee.
Like spells, that nought on earth can break,
Till lips, that know the charm, have spoken,
This heart, howe'er the world may wake
Its grief, its scorn, can but be broken
By thee, thee, only thee.

Dich, dich, einzig dich.

Das Dämmern des Morgens, der Tag, ſich ſenkend,
Die lange Nacht ſehn ſtets mich denkend
An dich, dich, einzig dich.
Und lächeln Freunde, perlt der Wein,
Der ſonſt mir Luſt ins Herz gefunkelt —
Verſchloſſen all dem Sonnenſchein,
Wird geiſterhaft mein Herz durchdunkelt
Von dir, dir, einzig dir.

Was je meiner Seele Ruhmesſtreben
Geweckt, iſt alles aufgegeben
Für dich, dich, einzig dich.
Wie Schiffen, meerwärts ſchießend ſchnell,
Vorbei der Strand eilt, nimmer raſtend,
So mir die Welt — ob dunkel, hell,
Nicht weiß ich, acht' ich — immer haſtend
Zu dir, dir, einzig dir.

Ich habe nur Glück, das du gebracht mir,
Selbſt Schmerz dünkt ſüß mich, wenn entfacht mir
Von dir, dir, einzig dir.
Den Zaubern gleich, die Keiner bricht,
Bis kund'ge Lippen ſie beſprechen,
Iſt dieſes Herz — umdrängt es dicht
Auch Gram und Groll — allein zu brechen
Durch dich, dich, einzig dich.

AS VANQUISH'D ERIN.

As vanquish'd Erin wept beside
  The Boyne's ill-fated river,
She saw where Discord, in the tide,
  Had dropp'd his loaded quiver.
„Lie hid," she cried, „ye venom'd darts,
  „Where mortal eye may shun you;
„Lie hid — the stain of manly hearts,
  „That bled for me, is on you."

But vain her wish, her weeping vain, —
  As time too well hath taught her —
Each year the Fiend returns again,
  And dives into that water;
And brings, triumphant, from beneath
  His shafts of desolation,
And sends them, wing'd with worse than death,
  Trough all her madd'ning nation.

Alas for her who sits and mourns,
  Ev'n now, beside that river —
Unwearied still the Fiend returns,
  And stored is still his quiver.
  „When will this end, ye Powers of Good?"
  She weeping asks for ever;
But only hears, from out that flood,
  The Demon answer, „Never!"

Als Erin weint.

Als Erin weint', in's Joch gebannt,
Am Boyne, dem unheilvollen,
Und dort verſenkt den Köcher fand
Der Zwietracht, den pfeilvollen:
„Hier", rief es, „gift'ge Pfeile, ruht,
„Für ewig hier verſteckt euch!
„Der bravſten Männerherzen Blut,
„Für mich verſpritzt, befleckt euch."

Doch eitel Flehn und Weinen war —
Noch oft ſollt' Erin bluten —
Die Feindin kehrt mit jedem Jahr
Und taucht in jene Fluthen;
Und im Triumph vom Grund ſie bringt
Die Pfeile der Verheerung
Und ſchickt ſie, mehr als Tod-beſchwingt,
In Erin's Gramzerſtörung.

Und ach! noch immer, leidverzehrt,
Weint Erin am Geſtade;
Noch immer vollen Köchers kehrt
Die Feindin ohne Gnade.
„Wann endet dies, ihr Götter gut?"
Fragt Erin weinend immer,
Doch hört allein aus jener Fluth
Des Dämons Antwort: „Nimmer!"

I WISH I WAS BY THAT DIM LAKE.

I wish I was by that dim Lake, [6])
Where sinful souls their farewell take
Of this vain world, and half-way lie
In death's cold shadow, ere they die.
There, there, far from thee,
Deceitful world, my home should be;
Where, come what might of gloom and pain,
False hope should ne'er deceive again.

The lifeless sky, the mournful sound
Of unseen waters falling round;
The dry leaves, quiv'ring o'er my head,
Like man, unquiet ev'n when dead!
These, ay, these shall wean
My soul from life's deluding scene,
And turn each thonght, o'ercharged with gloom.
Like willows, downward tow'rds the tomb.

As they, who to their couch at night
Would win repose, first quench the light,
So must the hopes, that keep this breast
Awake, be quench'd, ere it can rest.
Cold, cold, this heart must grow,
Unmoved by either joy or woe,
Like freezing founts, where all that 's thrown
Within their current turns to stone.

O! ruht' ich an dem dunkeln See.

O! ruht' ich an dem dunkeln See, [6])
Wo manches Herz, voll Schuld und Weh,
Entſagt der Welt, ſchon vor dem Tod
Vom Todesſchatten kalt umdroht.
Dort, dort, fern von dir,
Wär', arge Welt, die Heimath mir,
Wo träf' auch Leid mich, noch ſo ſchwer,
Kein Hoffen falſch mich täuſchte mehr.

Die todte Luft, der dumpfe Schall
Von unſichtbarer Waſſer Fall,
Das dürre Laub, das zitternd kreiſ't,
Wie ruheloſer Todten Geiſt:
Dies, dies entwöhne bald
Mein Herz des Lebens-Truggeſtalt,
Das all mein Denken, grambeſchwert,
Gleich Weiden, tief zur Gruft ſich kehrt.

Wer Ruhe nach des Tags Gewicht
Im Schlummer ſucht, löſcht erſt das Licht;
So muß mein Hoffen all in Nacht
Erſt ſinken, eh' mir Ruhe lacht.
Kalt, kalt werde, Herz!
Von Freuden ungerührt und Schmerz,
Gleich eiſ'gen Quellen, drin verſteint,
Was ihren Wellen ſich vereint.

SHE SUNG OF LOVE.

She sung of Love, while o'er her lyre
  The rosy rays of evening fell,
As if to feed with their soft fire
  The soul within that trembling shell.
The same rich light hung o'er her cheek,
  And play'd around those lips that sung
And spoke, as flowers would sing and speak,
  If Love could lend their leaves a tongue.

But soon the West no longer burn'd,
  Each rosy ray from heav'n withdrew;
And, when to gaze again I turn'd,
  The minstrel's form seem'd fading too.
As if *her* light and heav'n's were one,
  The glory all had left that frame;
And from her glimmering lips the tone,
  As from a parting spirit, came.

Who ever loved, but had the thought
  That he and all he loved must part?
Fill'd with this fear, I flew and caught
  The fading image to my heart—
And cried, „Oh Love! is this thy doom?
  „Oh light of youth's resplendent day!
„Must ye then lose your golden bloom,
  „And thus, like sunshine, die away?"

Sie ſang von Liebe.

Sie ſang von Liebe; roſig fiel
  Auf ihre Leyer Abendglühen,
Als wollt's ihr zitternd weiches Spiel
  Mit ſeiner milden Gluth durchſprühen;
Die Strahlen koſ'ten ihrer Wang'
  Und ſpielten um des Mundes Roſen,
Von denen ſüßes Singen klang,
  Wie tongewordnes Blumenkoſen.

Doch war der Weſt verglommen bald,
  Und mit des roſ'gen Lichts Entfärben
Schien auch der Sängerin Geſtalt
  Zu überſchatten gleiches Sterben.
Als wär' ihr Licht und jenes eins,
  War all der Glanz von ihr geſchwunden;
Von ihren Lippen, blaſſen Scheins,
  Erklang's wie Gruß in Sterbeſtunden.

Wer hat geliebt und bangte nie,
  Daß all ſein Liebſtes ihm entweiche?
Voll dieſer Angſt ſchnell zog ich ſie
  Feſt an mein Herz, die Todtenbleiche,
Und rief: „O Liebe! dies dein Loos?
  O Glanz von dem die Jugend trunken!
Müßt ihr vergehen ſtrahlenlos,
  Wie Sonnenſchein in Nacht verſunken?

ALONE IN CROWDS TO WANDER ON.

Alone in crowds to wander on,
And feel that all the charm is gone
Which voices dear and eyes beloved
Shed round us once, where'er we roved —
This, this the doom must be
Of all who 've loved, and lived to see
The few bright things they thought would stay
For ever near them, die away.

Tho' fairer forms around us throng,
Their smiles to others all belong,
And want that charm which dwells alone
Round those the fond heart calls its own.
Where, where the sunny brow?
The long-known voice — where are they now?
Thus ask I still, nor ask in vain,
The silence answers all too plain.

Oh, what is Fancy's magic worth,
If all her art can not call forth
One bliss like those we felt of old
From lips now mute, and eyes now cold?
No, no, — her spell is vain, —
As soon could she bring back again
Those eyes themselves from out the grave,
As wake again one bliss they gave.

Verlaſſen ſtehn im Menſchenſchwarm.

Verlaſſen ſtehn im Menſchenſchwarm,
An allem holden Zauber arm,
Der einſt aus ſüßer Augen Nacht,
Von lieben Lippen uns gelacht —
Dies, dies iſt Aller Loos,
Die einſt geliebt, und rettungslos
Hinwelken ſahn die Lichtgeſtalten,
Die ewig ſie gewähnt zu halten.

Blüht rings auch reichſter Schönheit Kranz,
Gilt Andern all ſein Lächelglanz;
Der Zauber fehlt, der Die umgiebt
Allein, die treu das Herz geliebt.
O! Stirn, ſo ſonnig froh,
Du Stimme lieb', wo ſeid ihr, wo?
Auf all mein Fragen, ſehnend dringlich,
Das Schweigen ſpricht: „Unwiederbringlich!“

O! was iſt Kraft der Phantaſie,
Wenn keiner Stunde Segen ſie
Der ſchönen Zeit uns bringt zurück,
Als warm die Lippe, hell der Blick?
Nein, nein — ſie kann es nicht!
So leicht erweckte ſie zum Licht
Die Augen ſelbſt aus Grabesgrunde,
Als ihres Zaubers eine Stunde!

OH! ARRANMORE, LOVED ARRANMORE.

Oh! Arranmore, loved Arranmore,
How oft I dream of thee,
And of those days when, by thy shore,
I wander'd young and free.
Full many a path I 've tried, since then,
Through pleasure's flowery maze,
But ne'er could find the bliss again
I felt in those sweet days.

How blithe upon thy breezy cliffs
At sunny morn I 've stood,
With heart as bounding as the skiffs
That danced along thy flood;
Or, when the western wave grew bright
With daylight's parting wing,
Have sought that Eden in its light
Which dreaming poets sing; — ?)

That Eden where th' immortal brave
Dwell in a land serene, —
Whose bow'rs beyond the shining wave,
At sunset, oft are seen.
Ah dream to full of sadd'ning truth!
Those mansions o'er the main
Are like the hopes I built in youth, —
As sunny and as vain!

O! Arranmore, geliebter Strand.

O! Arranmore, geliebter Strand,
Wie oft gedenkt die Bruſt
Der Zeit, die dort mich wandern fand
In freier Jugendluſt!
Seitdem durchſchwärmt' ich weit und breit
Des Lebens Blüthenflor,
Doch ſtets als reinſte Seligkeit
Taucht jene Zeit empor.

Wie jubelnd froh auf luft'gem Riff
Stand ich im Morgenglanz!
Mein Herz, es hüpfte, wie das Schiff
Auf deiner Fluth im Tanz.
Wenn Abends fern auf Meer und Bucht
Der Purpurſchimmer ſank,
Hab' ich das Eden dort geſucht,
Den Traum im Dichterſang; — 7)

Das Land, wo Frieden, ewig rein
Belohnt den Heldentod —
Das duftig ob der Wogen Schein
Erglänzt im Abendroth.
O Traum, wie wahr und kummerſchwer!
Mein Jugendhoffen gleicht
Dem duft'gen Eden ob dem Meer —
So licht und unerreicht.

WHEN HE, WHO ADORES THEE.

When he, who adores thee, has left but the name
Of his fault and his sorrows behind,
Oh! say wilt thou weep, when they darken the fame
Of a life that for thee was resign'd?
Yes, weep, and however my foes may condemn,
Thy tears shall efface their decree;
For Heaven can witness, though guilty to them,
I have been but too faith ful to thee.

With thee were the dreams of my earliest love;
Every thought of my reason was thine;
In my last humble prayer to the Spirit above,
Thy name shall be mingled with mine.
Oh! blest are the lovers and friends who shall live
The days of thy glory to see;
But the next dearest blessing that Heaven can give
Is the pride of thus dying for thee.

Wird ihn, der dich liebt.

Wird ihn, der dich liebt, nur der Ruf überleben
Von all seinem Fehlen und Leid,
O! sprich, willst du weinen, wenn Feinde ein Leben
Verlästern, das dir war geweiht?
Ja, weine! wie tief ihr Verdammen mich beuge,
Deine Thränen entsündigen mich:
Denn, ob falsch gegen sie, war ich — Gott ist mein Zeuge! —
Nur allzu getreu gegen dich.

Mit dir zog der Traum meiner frühesten Liebe,
All mein Sinnen und Denken war dein;
Noch im letzten Gebete zum Geiste der Liebe
Wird dir meine Seele sich weihn.
O, selig die liebenden Freunde, die leben,
Den Tag deines Ruhmes zu sehn!
Doch der zweitschönste Preis, den der Himmel kann geben,
Ist der Stolz: für dich unterzugehn!

THE HARP THAT ONCE THROUGH TARA'S HALLS.

The harp that once through Tara's halls
  The soul of music shed,
Now hangs as mute on Tara's walls,
  As if that soul were fled. —
So sleeps the pride of former days,
  So glory's thrill is o'er,
And hearts, that once beat high for praise,
  Now feel that pulse no more.

No more to chiefs and ladies bright
  The harp of Tara swells;
The chord alone, that breaks at night,
  Its tale of ruin tells.
Thus Freedom now so seldom wakes,
  The only throb she gives,
Is when some heart indignant breaks,
  To show that still she lives.

Die Harfe, die durch Tara goß.

Die Harfe, die durch Tara goß
Einſt ſeelenvollen Ton,
Hängt jetzt ſo ſtumm in Tara's Schloß,
Als wär' ihr Geiſt entflohn. —
Der Stolz der frühern Tage ſchwand,
Es ſtarb des Ruhmes Schall,
Und Herzen, glühend einſt entbrannt
Für Ruhm — ſie ruhen all.

Nicht Fürſten mehr und Fraun erklingt
In Tara Harfenſchall;
Die Saite nur, die Nachts zerſpringt,
Gellt Tara's Trümmerfall.
So ſchläft auch jetzt die Freiheit licht
Und zuckend nur erbebt,
Wenn ſtolz ein Herz im Zorne bricht,
Verkündend, daß ſie lebt.

LET ERIN REMEMBER THE DAYS OF OLD.

Led Erin remember the days of old,
  Ere her faithless sons betray'd her;
When Malachi wore the collar of gold, [8])
  Which he won from her proud invader,
When her kings, with standard of green unfurl'd,
  Led the Red-Branch Knights to danger; [9]) —
Ere the emerald gem of the western world
  Was set in the crown of a stranger.

On Lough Neagh's bank as the fisherman strays,
  When the clear cold eve 's declining,
He sees the round towers of other days
  In the wave beneath him shining;
Thus shall memory often, in dreams sublime,
  Catch a glimpse of the days that are over;
Thus, sighing, look trough the waves of time
  For the long-faded glories they cover. [10])

O! Erin, ſei früherer Zeiten gedenk.

O! Erin, ſei früherer Zeiten gedenk,
Eh Verrath deine Söhne geſonnen;
Als Malachi trug das gold'ne Gehenk,[8])
Vom ſtolzen Feinde gewonnen;
Als der König mit grüner Fahn' in's Feld
Mit den Rotharm-Rittern rückte,[9])
Eh noch der Smaragd der weſtlichen Welt
Die Krone des Fremdlings ſchmückte.

An Lough Neagh's Strand' oft Fiſcher im Kahn,
In klarer Abendſtunde,
Die runden Thürme der Vorzeit ſahn
Erglänzen im Meeresgrunde.
So wird einen Strahl der Vergangenheit
Unſer träumend Erinnern entdecken
Und ſehnend oft ſchaun durch die Wogen der Zeit
Nach den Trümmern des Ruhms, die ſie decken.[10])

BELIEVE ME, IF ALL THOSE ENDEARING YOUNG CHARMS.

Believe me, if all those endearing young charms,
Which I gaze on so fondly to-day,
Were to change by to-morrow, and fleet in my arms,
Like fairy-gifts fading away,
Thou wouldst still be ador'd, as this moment thou art,
Let thy loveliness fade as it will,
And around the dear ruin each wish of my heart
Would entwine itself verdantly still.

It is not while beauty and youth are thine own,
And thy cheeks unprofan'd by a tear,
That the fervour and faith of a soul can be known,
To which time will but make thee more dear;
No, the heart that has truly lov'd never forgets,
But as truly loves on to the close,
As the sun-flower turns on her god, when he sets,
The same look which she turn'd when he rose.

O! glaub', ob die Reize, ſo duftig und warm.

O! glaub', ob die Reize ſo duftig und warm,
Mir heute noch lächelnd ſo hold,
Schon Morgen verblühten, mir ſchwänden im Arm,
Wie der Elfen zerrinnendes Gold:
Unwandelbar bleibet mein Liebeserglühn,
Ob bleich auch dein Zauber entwankt,
Und jeglicher Wunſch meiner Seele noch grün
Um die liebe Ruine ſich rankt.

Nicht während noch Jugend und Schönheit dir blüht,
Keine Thräne die Wangen entweiht,
Wird erkannt, wie treuinnig ein Herz für dich glüht,
Dem nur theurer dich machet die Zeit;
Wer wahr geliebt, hält noch im Sterben umfaßt,
Was innig in's Herz ſich ihm wob,
Wie zur Sonne, ob ſteigend, ob ſinkend zur Raſt,
Sich wendet der Heliotrop.

IT IS NOT THE TEAR AT THIS MOMENT SHED.

It is not the tear at this moment shed,
When the cold turf has just been laid o'er him,
That can tell how belov'd was the friend that's fled,
Or how deep in our hearts we deplore him.
'T is the tear, thro' many a long day wept,
'T is life's whole path o'ershaded;
'T is the one remembrance, fondly kept,
When all lighter griefs have faded.

Thus his memory, like some holy light,
Kept alive in our hearts, will improve them,
For worth shall look fairer, and truth more bright,
When we think how he liv'd but to love them.
And, as fresher flowers the sod perfume
Where buried saints are lying,
So our hearts shall borrow a sweet'ning bloom
From the image he left there in dying!

Nicht die Thräne, geweinet im herben Moment.

Nicht die Thräne, geweinet im herben Moment,
Wann eben das Grab ihn umſchauert,
Zum verlorenen Freunde die Liebe bekennt,
Noch wie tief unſer Herz ihn betrauert;
Nein, die Thräne, geweinet manch lange Nacht,
Der Schatten ob all unſern Tagen,
Das eine Gedenken, zärtlich bewacht,
Wenn geſtillt alle leichteren Klagen.

So wird ſein Gedächtniß, im Herzen genährt,
Zur veredelnden Flamme voll Klarheit;
Denn heiliger, weil ſie ſein Leben verklärt,
Wird die Tugend uns ſein und die Wahrheit.
Und wie friſchere Blumen umduften die Gruft,
Wo ein Heil'ger ſein irdiſches Glück ließ,
So gießt ſich um's Herz uns der Glanz und der Duft
Seines Bildes, das dort er zurück ließ.

THE MINSTREL-BOY.

The Minstrel-Boy to the war is gone,
In the ranks of death you 'll find him;
His father's sword he has girded on,
And his wild harp slung behind him. —
„Land of song!" said the warrior-bard,
„Tho' all the world betrays thee,
„*One* sword, at least, thy rights shall guard,
„*One* faithful harp shall praise thee!"

The Minstrel fell! — but the foeman's chain
Could not bring his proud soul under;
The harp he lov'd ne'er spoke again,
For he tore its chords asunder;
And said, „No chains shall sully thee,
„Thou soul of love and bravery!
„Thy songs were made for the pure and free,
„They shall never sound in slavery."

Digitized by Google

Der Sängerknabe.

Der Sängerknabe zog aus zum Streit,
Des Todes Reih'n zu ſchmücken,
Des Vaters Schwert an der linken Seit',
Und die wilde Harf' im Rücken. —
„O Land der Lieder!" der Sänger ſpricht,
„Ob Jeder dir Hohn erweiſet,
„Ein treues Schwert dein Recht verficht,
„Ein Harfenſpiel dich preiſet!"

Er fiel! — doch machte des Feindes Sieg
Sein ſtolzes Herz nur freier;
Sein Harfenſpiel für immer ſchwieg,
Denn die Saiten riß entzwei er
Und ſprach: „Kein Joch ſoll dich entweih'n,
„Du Quell des Muths, des Schönen!
„Du klangſt den Edeln nur und Frei'n,
„Sollſt nie in Knechtſchaft tönen!"

WHENE'ER I SEE THOSE SMILING EYES.

Whene'er I see those smiling eyes,
So full of hope, and joy, and light,
As if no cloud could ever rise,
To dim a heav'n so purely bright —
I sigh to think how soon that brow
In grief may lose its every ray,
And that light heart, so joyous now,
Almost forget it once was gay.

For time will come with all its blights,
The ruined hope, the friend unkind,
And love, that leaves, where'er it lights,
A chill'd or burning heart behind: —
While youth, that now like snow appears,
Ere sullied by the dark'ning rain,
When once 't is touch'd by sorrow's tears
Can never shine so bright again.

Wenn ſolch ein Aug' ich ſtrahlenprächtig.

Wenn ſolch ein Aug' ich ſtrahlenprächtig,
So freudig hoffend lächeln ſeh',
Als könnte kein Gewitter nächtig
So klaren Himmel trüben je: —
Wie bald die Stirn wohl — denk' ich trauernd —
Im Gram ihr kühnes Leuchten mißt,
Dies heit're Herz, ſo jubelſchauernd,
Daß einſt es froh war, faſt vergißt!

Es kommt die Zeit mit all den Schmerzen,
Zerſchelltem Hoffen, Freundestück'
Und Liebe, die in jedem Herzen
Nur Brand läßt oder Froſt zurück: —
Der Jugend, — die gleich Schnee jetzt ſcheinet,
Eh' trüber Regen ihn verdirbt, —
Wenn *einmal* Gram auf ſie geweinet,
Für ewig jener Glanz erſtirbt.

SAIL ON, SAIL ON.

Sail on, sail on, thou fearless bark —
  Wherever blows the welcome wind,
It cannot lead to scenes more dark,
  More sad than those we leave behind.
Each wave that passes seems to say,
  „Though death beneath our smile may be,
„Less cold we are, less false than they,
  „Whose smiling wreck'd thy hopes and thee.“

Sail on, sail on, — through endless space —
  Through calm — through tempest — stop no more:
The stormiest sea 's a resting place
  To him who leaves such hearts on shore.
Or — if some desert land we meet,
  Where never yet false-hearted men
Profaned a world, that else were sweet, —
  Then rest thee, bark, but not till then.

Digitized by Google

Fahr zu, fahr zu.

Fahr zu, fahr zu, mein Schiff voll Muth —
  Wohin der günſt'ge Wind uns treibt,
Nichts Nächtigtrübres birgt die Fluth,
  Als was uns jetzt im Rücken bleibt.
Und jede Welle tröſtend ſpricht:
  „Ob unſer Lächeln voller Trug,
„Doch kalt und falſch wie jenes nicht,
  „Das all dein Glück in Trümmer ſchlug."

Fahr zu, durch's weite Meer, fahr zu —
  Durch Stille — Stürme — nur kein Land: —
Im wildſten Sturme findet Ruh,
  Wer ſolche Herzen läßt am Strand.
Doch — wenn wir eine Wüſt' entdeckt,
  Wo nie das ſonſt ſo reine Licht
Der Welt durch Menſchentrug befleckt —
  Dann ankre, Schiff, doch früher nicht.

OH BANQUET NOT.

Oh banquet not in those shining bowers,
  Where Youth resorts, but come to me:
For mine 's a garden of faded flowers,
  More fit for sorrow, for age, and thee.
And there we shall have our feast of tears,
  And many a cup in silence pour;
Our guests, the shades of former years,
  Our toasts, to lips that bloom no more.

There, while the myrtle's withering boughs
  Their lifeless leaves around us shed,
We 'll brim the bowl to broken vows,
  To friends long lost, the changed, the dead.
Or, while some blighted laurel waves
  Its branches o'er the dreary spot,
We 'll drink to those neglected graves,
  Where valour sleeps, unnamed, forgot.

O, trink nicht in duft'ger Lauben Schein.

O, trink nicht in duft'ger Lauben Schein,
Wo Jugend jubelt, doch komm zu mir:
Ein Garten voll welker Blumen iſt mein,
Mehr ziemend dem Gram, dem Alter und dir.
Dort feiern wir unſer Thränenfeſt
Und trinken uns ſchweigend den Becher zu,
Die Schatten vergang'ner Zeit als Gäſt',
Und Lippen ſegnend, die längſt zur Ruh'.

Dort, während die Myrt' uns welk umlaubt,
Sei unſer Becher gebroch'nem Eid,
Den Freunden, die lang' uns der Tod geraubt,
Den Fernen, den Kaltgeword'nen geweiht,
Und ach! vom Lorbeer überdacht,
Erſtorben bebend im Winde bang,
Sei all der verlaſſ'nen Gräber gedacht,
Wo Helden ſchlummern, vergeſſen lang.

FORGET NOT THE FIELD.

Forget not the field where they perish'd,
The truest, the last of the brave,
All gone — and the bright hope we cherish'd
Gone with them, and quench'd in their grave!

Oh! could we from death but recover
Those hearts as they bounded before,
In the face of high heav'n to fight over
That combat for freedom once more; —

Could the chain for an instant be riven
Which Tyranny flung round us then,
No, 't is not in Man, nor in Heaven,
To let Tyranny bind it again!

But 't is past — and, tho' blazon'd in story
The name of our Victor may be,
Accurst is the march of that glory
Which tread's o'er the hearts of the free.

Far dearer the grave or the prison,
Illumed by one patriot name,
Than the trophies of all, who have risen
On Liberty's ruins to fame.

Vergeßt nicht das Feld.

Vergeßt nicht das Feld, wo die Braven,
Die letzten, die treuſten gefall'n,
Mit ihnen für immer entſchlafen
Unſer Hoffen, das letzte von all'n!

Ach! könnten die Herzen, die muth'gen,
Noch einmal des Lichts ſich erfreu'n,
Im Angeſicht Gottes den blut'gen
Befreiungskampf wieder erneu'n; —

Einen Augenblick frei nur der Bande,
Drin Knechtſchaft uns ſchlug an dem Tag! —
Nicht der Menſch und nicht Gott wär' im Stande,
Uns wieder zu ſtürzen in Schmach.

Doch 's iſt aus — und ob ruhmvoll verbreitet
Der Name des Siegers mag ſein,
Verflucht iſt der Ruhm, welcher ſchreitet
Einher auf den Herzen der Frei'n!

Weit ſüßer, ob todt, ob gefangen,
Der Freiheit Märtyrerthum,
Als mit ſolchen Trophäen gelangen
Auf den Trümmern der Freiheit zum Ruhm!

RICH AND RARE WERE THE GEMS SHE WORE [11])

Rich and rare were the gems she wore,
And a bright gold ring on her wand she bore;
But oh! her beauty was far beyond
Her sparkling gems, or snow-white wand.

„Lady! dost thou not fear to stray,
„So lone and lovely through this bleak way?
„Are Erin's sons so good or so cold,
„As not to be tempted by woman or gold?

„Sir Knight! I feel not the least alarm,
„No son of Erin will offer me harm: —
„For though they love woman and golden store,
„Sir Knight! they love honour and virtue more!"

On she went, and her maiden smile
In safety lighted her round the green isle;
And blest for ever is she who relied
Upon Erin's honour, and Erin's pride.

Reiches Geſchmeid' ihren Nacken umwand.

Reiches Geſchmeid' ihren Nacken umwand, [11])
Ein koſtbarer Ring ihren Stab in der Hand;
Doch glänzender weit ihrer Schönheit Schein,
Als der Stab, ſchneeweiß, und der funkelnde Stein.

„Fräulein! wird Euch vor Räubern nicht bang,
So geſchmückt und voll Anmuth auf einſamem Gang?
Sind Erin's Söhne ſo gut oder kalt
Für Goldes und weiblicher Reize Gewalt?"

„Herr Ritter! drob bin ich in völliger Ruh',
Kein Sohn von Erin fügt Leides mir zu: —
Denn lieben ſie Weiber und Gold auch ſehr,
Herr Ritter! doch Tugend und Ehre noch mehr."

Weiter zog ſie; ihr roſig Blühn
Geleitet ſie ſicher durch's Eiland grün; —
Und Heil für immer der Maid, die feſt
Auf Erin's Stolz ſich und Ehre verläßt!

THE MEETING OF THE WATERS.

There is not in the wide world a valley so sweet
As that vale in whose bosom the bright waters meet; [12])
Oh! the last rays of feeling and life must depart,
Ere the bloom of that valley shall fade from my heart.

Yet it *was* not that nature had shed o'er the scene
Her purest of crystal and brightest of green;
'T was *not* her soft magic of streamlet or hill,
Oh! no, — it was something more exquisite still.

'T was that friends, the belov'd of my bosom, were near,
Who made every dear scene of enchantment more dear,
And who felt how the best charms of nature improve,
When we see them reflected from looks that we love.

Sweet vale of Avoca! how calm could I rest
In thy bosom of shade, with the friends I love best,
Where the storms that we feel in this cold world should cease,
And our hearts, like thy waters, be mingled in peace.

Das Thal von Avoca.

Kein Ort auf der Welt mir ſo lieblich erſcheint,
Als das Thal, deſſen Grund die zwei Waſſer vereint; [12])
Mein Fühlen und Leben muß enden zumal,
Eh' dem Herzen entſchwindet das blühende Thal.

Doch es war nicht der Landſchaft lichtathmendes Blühn
Im klarſten Kryſtall und im ſonnigſten Grün,
Nicht der liebliche Zauber der Waſſer und Höh'n,
O! nein, — 's war Etwas, weit köſtlicher ſchön:

Daß Freunde mir nahe, die liebſten der Bruſt,
Mir heiligend jede Entzückung und Luſt,
Die gefühlt, daß das Schöne nie tiefer erquickt,
Als in Augen, die lieb uns, geſpiegelt erblickt.

O, Thal von Avoca! ſo ſchattig und kühl,
In dir möcht' ich raſten vom Leben, ſo ſchwül,
Mit den Liebſten, die lang mir das Leben
verneint,
Ach! gleich deinen Waſſern, in Frieden vereint!

SHE IS FAR FROM THE LAND.

She is far from the land where her young hero sleeps,
And lovers are round her, sighing:
But coldly she turns from their gaze, and weeps,
For her heart in his grave is lying.

She sings the wild song of her dear native plains,
Every note which he lov'd awaking; —
Ah! little they think who delight in her strains,
How the heart of the Minstrel is breaking.

He had liv'd for his love, for his country he died,
They were all that to life had entwin'd him;
Nor soon shall the tears of his country be dried,
Nor long will his love stay behind him.

Oh! make her a grave where the sunbeams rest,
When they promise a glorious morrow;
They 'll shine o'er her sleep, like a smile from the West,
From her own loved island of sorrow.

Sie iſt fern von dem Land.

Sie iſt fern von dem Land, wo gefallen ihr Held;
Ob viel von Freiern umworben,
Sie weint und iſt kalt für die übrige Welt,
Denn mit ihm iſt ihr Herz geſtorben.

Sie ſinget ſein wildes, ſein klagendes Lied
Von Erin's grauſem Verhängniß; —
Ach! keiner der ſelig Lauſchenden ſieht
Ihres brechenden Herzens Bedrängniß.

Er lebte dem Lieb nur, er ſtarb für ſein Land,
Die banden allein ihn an's Leben;
Seines Vaterlands Leid wird ſo bald nicht gewandt,
Noch lang' ihn ſein Lieb überleben.

O! grabt ihr ein Grab, wo des Abendlichts Kuß
Verheißt einen glanzvollen Morgen,
Daß es lächl' ihrem Schlaf, wie aus Weſten ein Gruß
Ihrer vielliebenden Inſel der Sorgen.

WHAT THE BEE IS TO THE FLOWERET.

He. — What the bee is to the floweret,
When he looks for honey-dew,
Through the leaves that close embower it,
That, my love, I 'll be to you.

She. — What the bank, with verdure glowing,
Is to waves that wander near,
Whispering kisses, while they're going,
That I 'll be to you, my dear.

She. — But they say, the bee 's a rover,
Who will fly, when sweets are gone;
And, when once the kiss is over,
Faithless brooks will wander on.

He. — Nay, if flowers *will* lose their looks,
If sunny banks *will* wear away,
'T is but right, that bees and brooks
Should sip and kiss them, while they may.

Was die Biene für die Blume.

Er. — Was die Biene für die Blume,
Wenn nach Honig-Thau ſie ſchaut
In des Kelches Heiligthume, —
Das bin dir ich, Liebchen traut!

Sie. — Was das Ufergrün den Wellen
Liebend beut an ſonn'gem Schein,
Wenn ſie, Küſſe flüſternd, ſchwellen —
Biet ich dir, Geliebter mein!

Sie. — Doch die Schwärm'rin Biene fliehet,
Wenn verſiegt der Honig-Thau;
Bächlein treulos weiter ziehet
Nach dem Kuß, von grüner Au'.

Er. — Nein, wenn welken *will* die Blume,
Schwinden *will* das Ufergrün,
Gereicht es Bien' und Bach zum Ruhme,
Zu koſen ſie, ſo lang ſie blühn.

I SAW FROM THE BEACH.

I saw from the beach, when the morning was shining ,
A bark o'er the waters move gloriously on;
I came when the sun o'er that beach was declining,
The bark was still there, but the waters were gone.

And such is the fate of our life's early promise,
So passing the spring-tide of joy we have known;
Each wave, that we danc'd on at morning, ebbs from us,
And leaves us, at eve, on the bleak shore alone.

Ne'er tell me of glories, serenely adorning
The close of our day, the calm eve of our night; —
Give me back, give me back the wild freshness of Morning,
Her clouds and her tears are worth Evening's best light.

Oh! who would not welcome that moment's returning,
When passion first wak'd a new life thro' his frame,
And his soul, like the wood, that grows precious in burning,
Gave out all its sweets to love's exquisite flame.

Ich ſah vom Geſtad'.

Ich ſah vom Geſtad', in des Morgenlichts Prangen,
Eine Barke gar ſtattlich die Wogen durchziehn;
Ich kam, als die Sonne dort untergegangen,
Noch da lag die Barke, die Fluth war dahin.

So ſchwindet der Jugendverheißungen Sonn' uns,
Die Springfluth des Jubels, den einſt wir gekannt;
Jede Well', auf der Morgens wir tanzten, ebbt von uns.
Läßt Abends allein uns am baumloſen Strand.

O! ſprich nicht von Kränzen, die heiter uns ſchmücken
Am ſtillen Vorabend der ewigen Nacht; —
Gieb zurück mir des Morgens wildfriſches Entzücken,
Sein Thränengewölk für des Abendlichts Pracht!

Wer hieße nicht wieder die Stunde willkommen,
Da erſte Begeiſt'rung ihn heilig durchglüht,
Und das Herz — gleich dem duftenden Holz, wenn entglommen, —
Sein Süßſtes in Flammen der Liebe verſprüht!

THO' THE LAST GLIMPSE OF ERIN WITH SORROW I SEE.

Tho' the last glimpse of Erin with sorrow I see,
Yet wherever thou art shall seem Erin to me;
In exile thy bosom shall still be my home,
And thine eyes make my climate wherever we roam.

To the gloom of some desert or cold rocky shore,
Where the eye of the stranger can haunt us no more,
I will fly with my Coulin, and think the rough wind
Less rude than the foes we leave frowning behind.

And I 'll gaze on thy gold hair as graceful it wreathes,
And hang o'er thy soft harp, as wildly it breathes;
Nor dread that the cold-hearted Saxon will tear
One chord from that harp, or one lock from that hair. [13])

Ob ich kummervoll ſcheide von Erin, ſo grün.

Ob ich kummervoll ſcheide von Erin, ſo grün,
Ueberall ſoll mit dir mir ein Erin erblühn;
Im Exil ſei dein Buſen mein Heimathaſyl,
Dein Auge die Sonne, mein leuchtendes Ziel.

Laß flieh'n uns zu Küſten voll Nacht und voll Grau'n,
Wo die feindlichen Augen uns nimmer erſchau'n,
Wo linder, mein Coulin, der Sturmwinde Droh'n
Mich dünkt, als das Dräuen des Feind's, den wir floh'n.

Ich ſchau deiner Goldlocken anmuthig Wall'n,
Und lauſche, wenn wild deine Saiten erſchall'n,
Ohne Furcht, daß der Sachſe, der kalte Barbar,
Dir entreiß' eine Sait', eine Locke vom Haar. [13])

AS A BEAM O'ER THE FACE OF THE WATERS MAY GLOW.

As a beam o'er the face of the waters may glow
While the tide runs in darkness and coldness below,
So the cheek may be ting'd with a warm sunny smile,
Though the cold heart to ruin runs darkly the while.

One fatal remembrance, one sorrow that throws
Its bleak shade alike o'er our joys and our woes,
To which life nothing darker or brighter can bring
For which joy has no balm and affliction no sting —

Oh! this thought in the midst of enjoyment will stay,
Like a dead, leafless branch in the summer's bright ray;
The beams of the warm sun play round it in vain,
It may smile in his light, but it blooms not again.

Wie ein Strahl auf dem Spiegel der Wogen hinflieht.

Wie ein Strahl auf dem Spiegel der Wogen hinflieht,
Während kalt doch und dunkel der Strom unten zieht,
So lächelt die Wange wohl ſonnig und warm,
Ob das Herz auch erſtarret in Nacht und in Harm.

Ein tödtlich Erinnern — ein Kummer, der weit
Oede Schatten hinwirft über Freuden und Leid,
Den im Leben nichts lichtet, nichts nächtiger trifft,
Dem die Freude kein Balſam, das Wehe kein Gift —

Der eine Gedanke bleibt mitten im Glück,
Wie ein Zweig ohne Blätter im Sommer, zurück;
Vergebens die Strahlen der Sonn' ihn umglüh'n,
Er wird lächeln im Lichte, doch nie wieder blüh'n.

COME, REST IN THIS BOSOM.

Come, rest in this bosom, my own stricken deer,
Tho' the herd have fled from thee, thy home is still here;
Here still is the smile, that no cloud can o'ercast,
And a heart and a hand all thy own to the last.

Oh! what was love made for, if 't is not the same
Thro' joy and thro' torment, thro' glory and shame?
I know not, I ask not, if guilt 's in that heart,
I but know that I love thee, whatever thou art.

Thou hast call'd me thy Angel in moments of bliss,
And thy Angel I 'll be, 'mid the horrors of this, —
Thro' the furnace, unshrinking, thy steps to pursue,
And shield thee, and save thee, — or perish there too

Verwundetes Rehlein, o komm du zu mir.

Verwundetes Rehlein, o komm du zu mir!
Ob dein Rudel dich floh — deine Heimath iſt hier,
Ein Lächeln, das nimmer Umwölkung bedroht,
Eine Hand und ein Herz dir geweiht bis zum Tod.

Was wäre die Liebe, nicht wandellos treu
In Ruhm und in Schande, in Jubel und Reu'?
Nicht weiß ich, nicht frag' ich, ob Schuld dich beſchwert,
Ich weiß nur, dich lieb' ich, was immer dein Werth.

Einſt nannte mich „Engel" dein koſender Mund,
Dein Engel will ſein ich im Grau'n dieſer Stund',
Ohne Beben dir folgend, ob Höllengluth flammt,
Dein rettender Schild — oder mit dir verdammt!

REMEMBER THEE.

Remember thee? yes, while there 's life in this heart,
It shall never forget thee, all lorn as thou art;
More dear in thy sorrow, thy gloom, and thy showers,
Than the rest of the world in their sunniest hours.

Wert thou all that I wish thee, great, glorious, and free,
First flower of the earth, and first gem of the sea,
I might hail thee with prouder, with happier brow,
But oh! could I love thee more deeply than now?

No, thy chains as they rankle, thy blood as it runs,
But make thee more painfully dear to thy sons —
Whose hearts, like the young of the desert-bird's nest,
Drink love in each life-drop that flows from thy breast.

Dein denken.

Dein denken? o! nimmer mein Herz dich vergißt,
So lang' es noch ſchlägt, wie verloren du biſt;
Weit theurer du, ſchauernd in Kummer und Nacht,
Als die übrige Welt in der ſonnigſten Pracht.

Wärſt du ganz, wie ich's wünſche, frei, ruhmvoll und hehr,
Erſte Blume der Erd', erſte Perle im Meer,
Wohl prieſ' ich dich ſtolzer und ſeliger froh,
Doch o! könnt' ich lieben dich inn'ger, als ſo?

Ach! das Schringen der Kette, der Blutstropfen Spur
Machen ſchmerzlicher lieb deinen Söhnen dich nur,
Deren Herz deiner Bruſt — wie des Pelikan's Brut —
Nur Liebe entſaugt mit dem fließenden Blut.

THE DREAM OF THOSE DAYS.

The dream of those days when first I sung thee is o'er;
Thy triumph hath stain'd the charm thy sorrows then wore;
And ev'n of the light which hope once shed o'er thy chains,
Alas, not a gleam to grace thy freedom remains.

Say, is it that slavery sunk so deep in thy heart,
That still the dark brand is there, tho' chainless thou art;
And Freedom's sweet fruit, for which thy spirit long
burn'd,
Now, reaching at last thy lip, to ashes hath turn'd?

Up Liberty's steep by Truth and Eloquence led,
With eyes on her temple fix'd, how proud was thy tread!
Ah, better thou ne'er had'st lived that summit to gain,
Or died in the porch, than thus dishonour the fane.

Die Träume der Zeit.

Die Träume der Zeit da ich beſungen dich, flieh'n,
Dein Sieg hat befleckt den Reiz, den Leiden dir lieh'n,
Vom Glanz, mit dem Hoffnung einſt dein Elend verklärt,
Blieb ach! deiner Freiheit nicht ein Schimmer gewährt.

Ward knechtiſcher Sinn ſo tief in's Herz dir geflößt,
Daß noch du ſein Brandmaal trägſt, ob kettenerlöſ't,
Und köſtliche Freiheitsfrucht, ſo ſehnlich erharrt,
Nun endlich gewährt dem Mund, zu Aſche dir ward?

Wie führten Beredtſamkeit und Wahrheitserglühn
Den klimmenden Weg zum Freiheitstempel dich kühn!
Ach, hätteſt du nie erreicht den Tempel, ſo rein!
Weit beſſer am Eingang todt, als ſo ihn entweihn.

IF THOU 'LT BE MINE.

If thou 'lt be mine, the treasures of air,
  Of earth, and sea, shall lie at thy feet;
Whatever in Fancy's eye looks fair,
  Or in Hope's sweet music sounds *most* sweet,
    Shall be ours — if thou wilt be mine, love!

Bright flowers shall bloom wherever we rove,
  A voice divine shall talk in each stream;
The stars shall look like worlds of love,
  And this earth be all one beautiful dream
    In our eyes — if thou wilt be mine, love!

And thoughts, whose source is hidden and high,
  Like streams, that come from heaven-ward hills,
Shall keep our hearts, like meads, that lie
  To be bathed by those eternal rills,
    Ever green — if thou wilt be mine, love!

All this and more the Spirit of Love
  Can breathe o'er them, who feel his spells;
That heaven, which forms his home above,
  He can make on earth, wherever he dwells,
    As thou 'lt own, — if thou wilt be mine, love!

Willſt mein du ſein.

Willſt mein du ſein, die Schätze der See,
Der Erd' und Luft dir leg' ich zu Fuß;
Was Phantaſie entzückte je,
Was Hoffnung grüßt mit ſüßeſtem Gruß,
Gehört uns — ſchenkſt du mir dein Herz, Lieb!

Auf jedem Pfad uns Blumen erblühn,
Im Strom ein zaub'riſch Singen uns ruft,
Wie Liebeswelten die Sterne glühn,
Und die ganze Erd' *ein* Traum voll Duft
Uns erſcheint — ſchenkſt du mir dein Herz, Lieb!

Gedanken, hoch=verborgen entquoll'n,
Wie Bäch', entſpringend luftigen Höh'n,
Das Herz uns friſch erhalten ſoll'n,
Wie getränkt vom Bach, die Wieſen ſo ſchön,
Immer grün — ſchenkſt du mir dein Herz, Lieb!

All dies, und mehr, den minnig entbrannt
Ihr Huld'genden die Liebe ertheilt;
Den Himmel, *dort* ihr Heimathland,
Kann ſie zaubern *hier*, wo immer ſie weilt,
Wirſt es ſehn — ſchenkſt du mir dein Herz, Lieb!

ECHO.

How sweet the answer Echo makes
To music at night,
When, roused by lute or horn, she wakes,
And far away, o'er lawns and lakes,
Goes answering light.

Yet Love hath echoes truer far,
And far more sweet,
Than e'er beneath the moonlight's star,
Of horn or lute, or soft guitar,
The songs repeat.

'T is when the sigh, in youth sincere,
And only then, —
The sigh that 's breath'd for one to hear,
Is by that one, that only dear,
Breathed back again.

Echo.

Wie ſüß im Echo wiederſchallt
Muſik in der Nacht!
Wenn fern auf Seen und Bergeshalb'
Ein Horn, ein Flötenton verhallt,
Antwortend ſacht.

Doch hat die Lieb' ein Echo ſchön
Von ſüßerem Schall,
Als je von mondbeglänzten Höh'n
Der Flöte Klang, des Hornes Tön'
Im Wiederhall:

Es iſt im jungen Herzen rein
Der Seufzer heiß,
Geſandt an e i n e Bruſt allein,
Und tief aus dem vielliebenden Schrein
Erwiedert leis.

EVELEEN'S BOWER.

Oh! weep for the hour,
When to Eveleen's bower
The Lord of the Valley with false vows came;
The moon hid her light
From the heavens that night,
And wept behind her clouds o'er the maiden's shame.

The clouds pass'd soon
From the chaste cold moon,
And heaven smil'd again with her vestal flame;
But none will see the day,
When the clouds shall pass away,
Which that dark hour left upon Eveleen's fame.

The white snow lay
On the narrow path-way,
When the Lord of the Valley crost over the moor;
And many a deep print
On the white snow's tint
Show'd the track of his footstep to Eveleen's door.

The next sun's ray
Soon melted away
Every trace on the path where the false Lord came;
But there 's a light above,
Which alone can remove
That stain upon the snow of fair Eveleen's fame.

Eveleen.

O! Stunde voll Gram,
Als zu Eveleen kam
Der Lord aus dem Thale mit falſchem Eid;
Der Mond barg die Pracht
Am Himmel dieſe Nacht,
Beweinend hinter Wolken die Schande der Maid.

Die Wolken floh'n bald
Von Luna, ſo kalt,
Sie lächelte vom Himmel in keuſcher Gluth;
Doch keiner ſieht den Tag,
Wo die Wolke flieht der Schmach,
Die auf Eveleen's Ruf ſeit der Schreckensnacht ruht.

Der Schnee lag im Thal
Auf dem Fußpfad ſchmal,
Als der Lord aus dem Thale ſchritt über das Moor;
Und manche tiefe Spur
Auf der weißen Schneeflur
Seine Fußſtapfen zeigte zu Eveleen's Thor.

Der Sonnenſtrahl hell
Am Morgen ſchmolz ſchnell
Auf dem Schneepfad die Spur, die der falſche Lord ſchuf;
Doch im Himmel allein
Iſt ein Licht, ſo rein,
Das die Flecken tilgt im Schnee von ſchön Eveleens Ruf.

ST. SENANUS AND THE LADY.

ST. SENANUS.

„Oh! haste and leave this sacred isle,
„Unholy bark, ere morning smile;
„For on thy deck, though dark it be,
„A female form I see;
„And I have sworn this sainted sod
„Shall ne'er by woman's feet be trod."

THE LADY.

„Oh! Father, send not hence my bark,
„Through wintry winds and billows dark;
„I come with humble heart to share
„Thy morn and evening prayer;
„Nor mine the feet, oh! holy Saint,
„The brightness of thy sod to taint."

The Lady's prayer Senanus spurn'd;
The winds blew fresh, the bark return'd;
But legend's hint, that had the maid
Till morning's light delay'd,
And given the saint one rosy smile,
She ne'er had left his lonely isle.

St. Senanus und die Jungfrau.

St. Senanus.

„O! flieh dies heil'ge Eiland, flieh,
„Unheilig Schiff, und kehre nie!
„Denn ob es Nacht, entdeck' ich dort
„Ein Weib an deinem Bord;
„Ich ſchwur, daß dieſe heil'ge Flur
„Nie trage Frauenfußes Spur."

Die Jungfrau.

„O! Vater, ſchick mich nicht hinaus
„In Winterſturm und Wogengraus:
„Mein Herz nur fromm zu theilen fleht
„Dein Früh- und Nachtgebet;
„O Heil'ger! dein Aſyl, ſo rein,
„Kann nimmerdar mein Fuß entweihn."

Senanus höhnt der Jungfrau Flehn;
Sie fuhr zurück durch Sturmeswehn;
Doch hätte ſie — die Sage ſpricht —
Erharrt das Morgenlicht,
Ein roſig Lächeln hätt' entſchieden,
Daß nie das Eiland ſie gemieden.

ERIN, OH ERIN.

Like the bright lamp, that shone in Kildare's holy fane,[14])
And burn'd thro' long ages of darkness and storm,
Is the heart that sorrows have frown'd on in vain,
Whose spirit outlives them, unfading and warm.
Erin, oh Erin, thus bright thro' the tears
Of a long night of bondage, thy spirit appears.

The nations have fallen, and thou still art young,
Thy sun is but rising, when others are set;
And tho' slavery's cloud o'er thy morning hath hung
The full noon of freedom shall beam round thee yet.
Erin, oh Erin, tho' long in the shade,
Thy star will shine out when the proudest shall fade.

Unchill'd by the rain, and unwak'd by the wind,
The lily lies sleeping thro' winter's cold hour,
Till Spring's light touch her fetters unbind,
And daylight and liberty bless the young flower.
Thus Erin, oh Erin, *thy* winter is past,
And the hope that liv'd thro' it shall blossom at last.

Erin, o Erin!

Gleich des Tempels ewiger Lamp' in Kildare, [14])
Jahrhunderte leuchtend durch Dunkel und Blut,
Iſt das Herz, das der Qualen unendliches Heer
Ueberwand, ungeſchwächt an Vertrauen und Gluth.
Erin, o Erin! durch Thränen und Nacht
Langer Knechtſchaft dein Geiſt, der unſterbliche, lacht.

Die Welt wurde alt, du biſt jugendlich noch,
Ihre Sonne ging unter, dir ſteigt ſie empor;
War umwölkt auch dein Morgen vom laſtenden Joch,
Der Mittag der Freiheit ſteht licht dir bevor.
Erin, o Erin! umnachtet ſo lang,
Dein Stern wird beſtehn, wenn der ſtolzeſte ſank.

Unverſehrt, unerwecket von Regen und Wind,
Die Lilie ſchlummernd den Winter durch liegt,
Bis Frühling die Feſſeln ihr löſet gelind,
Und frei ſich im Lichte die Blühende wiegt.
So, Erin, o Erin! dein Winter entſchwand,
Und dein Hoffen, das ſchlummernde, blühend erſtand.

THE IRISH PEASANT TO HIS MISTRESS. [15])

Through grief and through danger thy smile hath cheer'd my way,
Till hope seem'd to bud from each thorn that round me lay;
The darker our fortune, the brighter our pure love burn'd,
Till shame into glory, till fear into zeal was turn'd;
Yes, slave as I was, in thy arms my spirit felt free,
And bless'd even the sorrows that made me more dear to thee.

Thy rival was honour'd, while thou wert wrong'd and scorn'd.
Thy crown was of briers, while gold her brows adorn'd;
She woo'd me to temples, while thou lay'st hid in caves,
Her friends were all masters, while thine, alas! were slaves;
Yet cold in the earth, at thy feet, I would rather be,
Than wed what I lov'd not, or turn one thought from thee.

They slander thee sorely, who say thy vows are frail—
Hadst thou been a false one, thy cheek had look'd less pale.
They say, too, so long thou hast worn those lingering chains,
That deep in thy heart they have printed their servile stains —
Oh! foul is the slander, — no chain could that soul subdue —
Where shineth *thy* spirit, there liberty shineth too!

Der Iriſche Landmann an ſeine Geliebte. [15]

In Drangſal und Kummer warſt du mein ſonn'ger Tag,
Bis ſelbſt aus den Dornen der Hoffnung Knospe brach;
Je dunkler das Schickſal, ſo lichter wir liebentbrannt,
Bis Furcht ſich zu Thatenluſt, Schmach ſich zu Ruhm gewandt;
Ja, war ich auch Sklave, doch fühlt' ich bei dir mich frei,
Beſeligt, daß theurer ich nur im Leid dir ſei.

Du ſahſt deine Feindin geehrt, und dich gehöhnt.
Du wurdeſt mit Dornen, und ſie mit Gold gekrönt;
Du bargſt dich in Höhlen, und ſie ſtand Tempel-geſchmückt;
Sie mächtig vor Allen, du tief in's Joch gedrückt;
Doch lieber, zu Füßen dir, kalt im Todtenſchrein,
Als einen Gedanken der Ungeliebten weihn!

'S iſt ſchwere Verläumdung, daß trugvoll dein Gelübd' —
Dein Antlitz bewies es, ſo bleich, ſo tiefbetrübt!
Sie ſagen, dein Nacken ſo lang ſchon Ketten trägt,
Daß tief deinem Herzen ihr Schandmaal eingeprägt —
O! ſchnöde Verläumdung — kein Joch hat dich je gebeugt —
Dein Geiſt, wo er leuchtet, auch Freiheit ſtets bezeugt! [16]

OH! HAD WE SOME BRIGHT LITTLE ISLE OF OUR OWN.

Oh! had we some bright little isle of our own,
In a blue summer ocean, far off and alone,
Where a leaf never dies in the still blooming bowers,
And the bee banquets on through a whole year of flowers;
Where the sun loves to pause
With so fond a delay,
That the night only draws
A thin veil o'er the day;
Where simply to feel that we breathe, that we live,
Is worth the best joy that life elsewhere can give.

There, with souls ever ardent and pure as the clime,
We should love, as they lov'd in the first golden time,
The glow of the sunshine, the balm of the air,
Would steal to our hearts, and make all summer there.
With affection as free
From decline as the bowers,
And, with hope, like the bee,
Living always on flowers,
Our life should resemble a long day of light,
And our death come on, holy and calm as the night.

O! hätten ein Eiland wir, duftig und klein.

O! hätten ein Eiland wir, duftig und klein,
In tiefblauem Sommermeer, fern und allein!
Wo der Weſt immergrünende Wälder umſchmiegt,
Und die Biene beſtändig in Blüthen ſich wiegt;
Wo des Abendlichts Pracht
Sich verweilet ſo hold,
Und nur leiſe die Nacht
Ihren Schleier entrollt;
Wo ſchon das Bewußtſein: zu athmen, zu ſein,
Alle ſonſtige Luſt überwieget allein!

Unſer Herz, wie der Aether, rein, glühend und weit,
Würde lieben voll Ruh paradieſiſcher Zeit;
Die Sonne, mildſtrahlend, der Balſam der Luft
Würden zaubern in's Herz uns ein Eden voll Duft;
Unſ're Lieb' immer neu,
Wie das Laub, immer grün;
Unſer Hoffen getreu,
Wie das Duften und Blühn;
Unſer Leben ein endloſer Tag voller Pracht,
Und der Tod käme heilig und ſtill wie die Nacht.

FROM THIS HOUR THE PLEDGE IS GIVEN.

From this hour the pledge is given,
  From this hour my soul is thine:
Come what will, from earth or heaven,
  Weal or woe, thy fate be mine.
When the proud and great stood by thee,
  None dared thy rights to spurn;
And if now they 're false and fly thee,
  Shall I, too, basely turn?
No; — whate'er the fires that try thee,
  In the same this heart shall burn.

Tho' the sea, where thou embarkest,
  Offers now no friendly shore,
Light may come where all looks darkest,
  Hope hath life, when life seems o'er.
And of those past ages dreaming,
  When glory deck'd thy brow,
Oft I fondly think, though seeming
  So fall'n and clouded now,
Thou 'lt again break forth, all beaming, —
  None so bright, so blest as thou!

Dieſe Stunde hat verpfändet.

Dieſe Stunde hat verpfändet
Ewig dir mein liebend Herz:
Was nun Erd' und Himmel ſendet,
Theil' ich mit dir, Freud' und Schmerz.
Als dich ſchmückten Ruhm und Ehren,
Da ſprach dir Keiner Hohn;
Nun ſie falſch den Rücken kehren,
Soll ich dich auch bedrohn?
Nein, was je dich mag verſehren,
Soll auch dieſe Bruſt durchloh'n.

Ob auf öden Meereswellen
Jetzt dir winkt kein lieber Strand —
Tiefſte Nacht kann oft ſich hellen,
Hoffnung lebt, wo Leben ſchwand.
Oft der Zeiten ach! gedacht' ich,
Wo Ruhm dein Haupt geſchmückt,
Und mir ahnt, ob jetzt auch Nacht dich
Umwölkt und niederdrückt,
Daß du einſt in neuer Pracht dich
Stolz erhebſt, vor All'n beglückt.

THE NIGHT DANCE.

Strike the gay harp! see the moon is on high,
And, as true to her beam as the tides of the ocean
Young hearts, when they feel the soft light of her eye
Obey the mute call, and heave into motion.
Then sound notes — the gayest, the lightest,
That ever took wing, when heav'n look'd brightest!
Again! Again!
Oh! could such heart-stirring music be heard
In that City of Statues described by romancers,
So wakening its spell, even stone would be stirr'd
And statues themselves all start into dancers!

Why then delay, with such sounds in our ears,
And the flower of Beauty's own garden before us, —
While stars overhead leave the song of their spheres,
And list'ning to ours, hang wondering o'er us?
Again, that strain! — to hear it thus sounding
Might set even Death's cold pulses bounding —
Again! Again!
Oh, what delight when the youthful and gay,
Each with eye like a sunbeam and foot like a feather,
Thus dance, like the Hours to the music of May,
And mingle sweet song and sunshine together!

Der Nacht-Tanz.

Schlaget die Harfe! hell glänzet der Mond,
  Und die Herzen der Jugend, wie Meeresbewegung,
Dem Zauber, der mild auf der Stirne ihm thront,
  Gehorchend — sie schwell'n in sanfter Erregung.
Töne, klingt! — die hellsten, die frohsten,
  Die jemals die lichten Stern' umkos'ten!
    Klingt fort! klingt fort!
O! hörte solch' seelenberauschenden Klang
  Die Statuen-Stadt, uns genannt in Romanzen,
Er weckte die Steine, verzaubert so lang,
  Und Statuen selbst, sie sprängen zum Tanzen!

Was also ruhn, bei so fröhlichem Klang,
  Von den Blumen des Gartens der Schönheit umgeben —
Da Sterne selbst fliehen den Sphärengesang,
  Uns lauschend voll Staunen über uns schweben?
Noch eins das Lied! — so zaubrische Weisen,
  Sie brächten des Todten Blut zum Kreisen —
    Klingt fort! klingt fort!
O! selig, zu tanzen so jung und so heiß,
  Mit Augen wie Sonnen und Füßen wie Schwingen,
So leicht wie die Horen zum Klingen des Mai's,
  Mit Sonnenglanz einend fröhliches Singen!

OH FOR THE SWORDS OF FORMER TIME.

Oh for the swords of former time!
  Oh for the men who bore them,
When arm'd for Right, they stood sublime,
  And tyrants crouch'd before them:
When free yet, ere courts began
  With honours to enslave him,
The best honours worn by Man
  Were those which Virtue gave him.
Oh for the swords, etc. etc.

Oh for the Kings who flourish'd then!
  Oh for the pomp that crown'd them,
When hearts and hands of freeborn men
  Were all the ramparts round them.
When, safe built on bosoms true,
  The throne was but the centre,
Round which Love a circle drew,
  That Treason durst not enter.
Oh for the Kings who flourish'd then!
  Oh for the pomp that crown'd them,
When hearts and hands of freeborn men
  Were all the ramparts round them.

O, Schwerter gut der alten Zeit!

O, Schwerter gut der alten Zeit!
O, Männer, die sie schwangen,
Für Recht bewehrt, in hohem Streit
Die Tyrannei bezwangen:
Als frei noch — eh' Gunst und Ehr'
Am Thron ihn schuf zum Sklaven —
Zuhöchst nur die Tugend hehr
Dem Manne galt, dem braven.
O, Schwerter gut ꝛc.

O, Fürsten, damals hochgeehrt,
O, Pomp, der da ihr Putz war,
Als freier Männer Herz und Schwert
Ihr einz'ger Wall und Schutz war;
Gebaut fest auf Herzen treu,
Der Thron als Bollwerk ragte,
Deß' Wall — Liebe nur, dem scheu
Verrath zu nahn nie wagte.
O, Fürsten, damals hochgeehrt,
O, Pomp, der da ihr Putz war,
Als freier Männer Herz und Schwert
Ihr einz'ger Wall und Schutz war!

'T IS SWEET TO THINK.

'T is sweet to think, that, where'er we rove,
We are sure to find something blissful and dear,
And that, when we 're far from the lips we love,
We 've but to make love to the lips we are near.
The heart, like a tendril, accustom'd to cling,
Let it grow where it will, cannot flourish alone,
But will lean to the nearest, and loveliest thing,
It can twine with itself, and make closely its own.
Then oh! what pleasure, where'er we rove,
To be sure to find something, still, that is dear,
And to know, when far from the lips we love,
We 've but to make love to the lips we are near.
'T were a shame, when flowers around us rise,
To make light of the rest, if the rose isn't there;
And the world 's so rich in resplendent eyes,
'T were a pity to limit one's love to a pair.
Love's wing and the peacock's are nearly alike,
They are both of them bright, but they 're changeable too,
And, wherever a new beam of beauty can strike,
It will tincture Love's plume with a different hue.
Then oh! what pleasure, where'er we rove,
To be sure to find something, still, that is dear,
And to know, when far from the lips we love,
We 've but to make love to the lips we are near.

Wie wonnig, daß weit auf der Erde Rund.

Wie wonnig, daß weit auf der Erde Rund
Ueberall etwas Süßes durch Lieb' uns erfreut,
Und daß, wenn wir fern vom geliebten Mund,
Ueberall eine Lippe zum Küſſen ſich beut!
Das Herz, gleich der Winde, der rankenden, kann,
Gewöhnt an's Umſchlingen, nicht blühen allein;
Es ſchmiegt ſich dem Nächſten, dem Lieblichſten an,
Und verwächſet mit ihm, bis es inniglich ſein.
Drum o! welche Luſt, auf der Erde Rund
Ueberall durch Liebe zu werden erfreut,
Und zu wiſſen, daß, fern vom geliebten Mund,
Ueberall eine Lippe zum Küſſen ſich beut.

Wenn die Roſe fehlet im Blumenkranz,
Den Reſt zu verſchmäh'n, wäre ſündlich fürwahr,
Und die Welt iſt ſo reich an Augen voll Glanz,
'S wär' Schade, liebten wir nur ein Paar.
Die Schwinge der Liebe in farbiger Pracht
Gleicht jener des Pfau's auch an Wandelbarkeit,
Und wo nur ein Strahl neuer Schönheit ihr lacht,
Läßt anders er ſchillern ihr glänzendes Kleid.
Drum o! welche Luſt, auf der Erde Rund
Ueberall durch Liebe zu werden erfreut,
Und zu wiſſen, daß, fern vom geliebten Mund,
Ueberall eine Lippe zum Küſſen ſich beut.

FAIREST! PUT ON AWHILE.

Fairest! put on awhile
  These pinions of light I bring thee,
And o'er thy own green isle
  In fancy let me wing thee.
Never did Ariel's plume,
  At golden sunset hover
O'er scenes so full of bloom,
  As I shall waft thee over.

Fields, where the Spring delays
  And fearlessly meets the ardour
Of the warm Summer's gaze,
  With only her tears to guard her.
Rocks, through myrtle boughs
  In grace majestic frowning;
Like some bold warrior's brows
  That Love hath just been crowning!

Islets, so freshly fair,
  That never hath bird come nigh them,
But from his course thro' air
  He hath been won down by them; — [17])
Types, sweet maid, of thee,
  Whose look, whose blush inviting,
Never did Love yet see
  From Heav'n, without alighting.

Schönſte! vertraue kühn.

Schönſte! vertraue kühn
  Dich dieſen Lichtesſchwingen,
Ueber dein Eiland grün
  Laß mich im Geiſt dich ſchwingen.
Schwebend wieg' ich im Flug
  Dich ob ſo duft'gem Blühen,
Als Ariel nimmer trug
  Sein Fittich im Abendglühen.

Fluren, wo Lenz verweilt,
  Von ſengenden Sommergluthen
Furchtloſen Blicks ereilt,
  Im Schutz ſeiner Thränenfluthen;
Felſen, die, Myrt'-umlaubt,
  Anmuthig hehr erglänzen,
Gleich ſtolzem Kriegerhaupt,
  Umwunden von Liebeskränzen;

Inſeln, ſo duftig ſchön,
  Daß nimmer dort Vögel flogen,
Die nicht von duft'gen Höh'n
  Sich fühlten lieb hingezogen; — [17])
Bilder von dir, ſüß Lieb:
  So oft dein huldig Grüßen
Vom Himmel ſchaut die Lieb',
  Entſchwebt ſie dir zu Füßen.

Lakes, where the pearl lies hid, [18])
  And caves, where the gem is sleeping,
Bright as the tears thy lid
  Lets fall in lonely weeping.
Glens, where Ocean comes, [19])
  To 'scape the wild wind's rancour,
And Harbours, worthiest homes
  Where Freedom's fleet can anchor.

Then, if, while scenes so grand,
  So beautiful, shine before thee,
Pride for thy own dear land
  Should haply be stealing o'er thee,
Oh, let grief come first,
  O'er pride itself victorious —
Thinking how man hath curst
  What Heaven had made so glorious!

Seeen, drin Edelſtein'
  Und Perlen ruhn gemeinſam, [18])
Licht wie die Thränen dein,
  Geweint im Kummer einſam;
Thäler, drin Ocean [19])
  Sich birgt als Sturmeskranker,
Und Buchten, fried'umfahn,
  Drin Freiheit gern würf' Anker.

Dann, wenn, ſo ſchön entrollt,
  Groß, glanzvoll ohne Gleichen,
Dich ob der Heimath ſollt'
  Ein ſel'ger Stolz beſchleichen —
O, den Stolz beiſeit!
  Dem Wehruf erſt dein Ohr reich':
Daß Menſchen ſchnöd' entweiht,
  Was Gott erſchuf ſo glorreich!

AND DOTH NOT A MEETING LIKE THIS.

And doth not a meeting like this make amends,
  For all the long years I've been wand'ring away —
To see thus around me my youth's early friends,
  As smiling and kind as in that happy day?
Though haply o'er some of your brows, as o'er mine,
  The snow-fall of time may be stealing — what then?
Like Alps in the sunset, thus lighted by wine,
  We 'll wear the gay tinge of youth's roses again.

What soften'd remembrances come o'er the heart,
  In gazing on those we 've been lost to so long!
The sorrows, the joys, of which once they were part,
  Still round them, like visions of yesterday, throng;
As letters some hand hath invisibly traced,
  When held to the flame will steal out on the sight,
So many a feeling, that long seem'd effaced,
  The warmth of a moment like this brings to light.

And thus, as in memory's bark we shall glide,
  To visit the scenes of our boyhood anew,
Tho' oft we may see, looking down on the tide,
  The wreck of full many a hope shining through;
Yet still, as in fancy we point to the flowers,
  That once made a garden of all the gay shore,
Deceived for a moment, we 'll think them still ours,
  And breathe the fresh air of life's morning once more.

Und beut nicht ſolch Wiederſehn reichen Erſatz.

Und beut nicht ſolch Wiederſehn reichen Erſatz
Für langer, alleinſamer Wanderung Schmerz —
Euch Freunde der Jugend, den köſtlichſten Schatz,
Noch treu mir, wie damals, zu drücken an's Herz?
Was thut es, ob Manchem das Haupt auch, wie meins,
In Winter gehüllet der Schneefall der Zeit?
Wie das Abendglühn Alpen, das Leuchten des Weins
Von Neuem die Roſen der Jugend uns leiht.

Welch friedlich Erinnern beſchleichet die Bruſt,
Ach, ſchaun wir in Augen, die lang wir entbehrt!
Was um ſie wir empfunden einſt, Kummer und Luſt,
Wie geſtriger Traum ſie noch immer verklärt;
Wie das Blatt, das unſichtbare Lettern durchziehn,
Zur Flamme gehalten, mit Worten ſich füllt,
Wird manches Gefühl, das erloſchen uns ſchien,
Durch ſolchen Momentes Erwärmung enthüllt.

So gleitend im Kahn der Erinn'rung entlang
Den Plätzen, wo froh wir als Knaben vereint,
Ob oft auf dem Grunde der Fluthen uns bang
Die Trümmer manch ſeligen Hoffens erſcheint:
Doch, ſchauend im Geiſte den blumigen Strand,
Wird wähnen das Herz, daß die Blumen noch ſein,
Noch einmal — in ſelige Täuſchung gebannt —
Einathmen den Lenzhauch des Lebens ſo rein.

So brief our existence, a glimpse, at the most,
  Is all we can have of the few we hold dear;
And oft even joy is unheeded and lost,
  For want of some heart, that could echo it, near.
Ah, well may we hope, when this short life is gone,
  To meet in some world of more permanent bliss,
For a smile, or a grasp of the hand, hast'ning on,
  Is all we enjoy of each other in this.

But, come, the more rare such delights to the heart,
  The more we should welcome and bless them the more;
They 're ours, when we meet, — they are lost when we part,
  Like birds that bring summer, and fly when 't is o'er.
Thus circling the cup, hand in hand, ere we drink,
  Let Sympathy pledge us, thro' pleasure, thro' pain,
That, fast as a feeling but touches one link,
  Her magic shall send it direct thro' the chain.

So kurz iſt das Leben, daß höchſtens ein Gruß
Uns wird von den Wen'gen, die lieb uns und werth;
Selbſt Luſt unbeachtet verkümmern oft muß,
Weil darbend des Herzens, das theilend ſie nährt.
Wohl hoffen mit Recht wir, daß, Erden=entrückt,
Das Jenſeits ein dauernder Glück uns erſchließt,
Denn ein Blick, eine Freundeshand, eilig gedrückt,
Iſt all, was der Menſch hier vom Menſchen genießt.

Doch je ſelt'ner uns wird ſolcher Freuden Gewinn,
Um ſo inniger ſollten an's Herz wir ſie zieh'n!
Sie ſind unſer bei'm erſten — bei'm letzten Gruß hin,
Wie Vögel uns bringen den Lenz — mit ihm flieh'n.
Drum, ehe wir trinken, laßt Hand uns in Hand
Dem Mitgefühl ſchwören, im Leid, wie beglückt,
Daß jedes Gefühl, einem Gliede geſandt,
Die verſchlungene Kette elektriſch durchzückt.

OH! BLAME NOT THE BARD.

Oh! blame not the bard, if he fly to the bowers,
Where pleasure lies, carelessly smiling at Fame;
He was born for much more, and in happier hours
His soul might have burn'd with a holier flame.
The string, that now languishes loose o'er the lyre,
Might have bent a proud bow to the warrior's dart; [20])
And the lip, which now breathes but the song of desire,
Might have pour'd the full tide of a patriot's heart.

But alas for his country! — her pride is gone by,
And that spirit is broken, which never would bend;
O'er the ruin her children in secret must sigh,
For 't is treason to love her, and death to defend.
Unpriz'd are her sons, till they 've learned to betray;
Undistinguish'd they live, if they shame not their sires;
And the torch, that would light them thro' dignity's way,
Must be caught from the pile, where their country expires.

Then blame not the bard, if in pleasure's soft dream,
He should try to forget, what he never can heal:
Oh! give but a hope — let a vista but gleam
Through the gloom of his country, and mark how he 'll feel!
That instant, his heart at her shrine would lay down
Every passion it nurs'd, every bliss it ador'd;
While the myrtle, now idly entwin'd with his crown,
Like the wreath of Harmodius, should cover his sword.

O! ſchmäht nicht den Sänger.

O! ſchmäht nicht den Sänger, der ſorglos ſich weiht,
Unbekümmert um Ruhm, nur dem Rauſche der Luſt;
Für ein Höh'res geboren, in ſchönerer Zeit
Hätt' ein heiliger Flammen durchglüht ſeine Bruſt.
Die Saite der Leyer, jetzt ſchlaff, ohne Klang,
Hätte ſtolz wohl den Bogen des Kriegers geſpannt,[20])
Und die Lippe, nur athmend der Freuden Geſang,
Patriotiſchen Herzens Begeiſt'rung entſandt.

Doch ach ſeine Heimath! — ihr Ruhm iſt verſcholl'n,
Und der Geiſt iſt gebrochen, der nie ſich gebeugt;
Ihre Trümmer umſeufzet nur heimliches Groll'n,
Denn es ſtirbt, wer ſie ſchützt und ihr Liebe bezeugt;
Verſchmäht iſt ihr Sohn, bis er lernet Verrath,
Lebt gering, wenn den Namen der Väter er ehrt;
Und die Fackel, ihm leuchtend auf ruhmvollem Pfad,
Muß liefern der Holzſtoß, der Erin verzehrt.

Drum ſchmäht nicht den Sänger, wenn träumend in Luſt,
Zu vergeſſen er ſucht, was ihm heilt kein Bemüh'n:
Ein Hoffen nur gebt, einen Strahl durch den Wuſt
Und die Nacht ſeiner Heimath — und ſeht ihn erglüh'n!
Was je ihn durchflammt, ihm das Leben verſchönt,
Legt freudig er dann auf des Vaterlands Heerd,
Und die Myrte, die müßig die Schläfen ihm krönt,
Wird, ein Kranz des Harmodius, ſchmücken ſein Schwert.

But tho' glory be gone, and tho' hope fade away,
Thy name, loved Erin, shall live in his songs;
Not ev'n in the hour, when his heart is most gay,
Will he lose the remembrance of thee and thy wrongs.
The stranger shall hear thy lament on his plains;
The sigh of thy harp shall be sent o'er the deep,
Till thy masters themselves, as they rivet thy chains,
Shall pause at the song of their captive, and weep!

I 'D MOURN THE HOPES.

I 'd mourn the hopes that leave me,
If thy smiles had left me too;
I 'd weep when friends deceive me,
If thou wert, like them, untrue.
But while I 've thee before me,
With heart so warm and eyes so bright,
No clouds can linger o'er me,
That smile turns them all to light.

'T is not in fate to harm me,
While fate leaves thy love to me;
'T is not in joy to charm me,
Unless joy be shared with thee.

Doch ob auch dein Ruhm und dein Hoffen entfloh,
Wird, Erin, dein Klang ſeine Lieder durchwehn;
Und ſelbſt in den Stunden, am innigſten froh,
Wird ihm nie deiner Leiden Erinn'rung vergehn.
Dein Wehruf ſoll dringen in's ferneſte Land,
Dein Klagelied ſchallen meerüber zum Feind,
Bis ſelbſt der Tyrann, der in Ketten dich bannt,
Seines Opfers Geſängen ſtill lauſchet und weint!

Ich grollte falſchem Glücke.

Ich grollte falſchem Glücke,
Wäre dein Blick auch voll Trug;
Ich weint' um Freundestücke,
Wärſt du, ſo wie ſie, voll Lug.
Doch eh' du mir entflohen,
Dein Herz ſo warm, dein Blick ſo licht,
Kann kein Gewölk mir drohen,
Dein Blick kehrt es all in Licht.

Kein Schickſal kann mich drücken,
So lang es mir läßt dein Herz;
Und keine Luſt entzücken,
Du theilteſt denn Freud' und Scherz.

One minute's dream about thee
  Were worth a long, an endless year
Of waking bliss without thee,
  My own love, my only dear!

And tho' the hope be gone, love,
  That long sparkled o'er our way,
Oh! we shall journey on, love,
  More safely, without its ray.
Far better lights shall win me
  Along the path I 've yet to roam: —
The mind that burns within me,
  And pure smiles from thee at home.

Thus, when the lamp that lighted
  The traveller at first goes out,
He feels awhile benighted
  And looks round in fear and doubt.
But soon, the prospect clearing,
  By cloudless starlight on he treads,
And thinks no lamp so cheering
  As that light which Heaven sheds.

Ein kurzer Traum von dir, Lieb,
Iſt mehr als wachend Ewigkeit
Des Glückes, fern von dir, Lieb,
Vielhuldige, ſüße Maid!

Und ob das Hoffen hin, Lieb,
Das lang uns den Pfad erhellt,
Wir zieh'n mit frohem Sinn, Lieb,
Nur ſicherer durch die Welt.
Weit ſchön'res Licht wird leuchten
Dem Pfad, den jetzt ich wandern muß: —
Des Geiſtes flammend Leuchten,
Daheim deiner Augen Gruß.

So, wem das Licht verglommen
Der Kerze bei nächt'gem Gang,
Blickt um ſich, ſcheu, beklommen,
Und wähnt ſich umdunkelt bang;
Bis bald, den Blick erheiternd,
Bei wolkenloſem Sternenlicht,
Kein Glanz ſo herzerweiternd
Ihn dünkt, als des Himmels Licht.

HAS SORROW THY YOUNG DAYS SHADED.

Has sorrow thy young days shaded,
As clouds o'er the morning fleet?
Too fast have those young days faded,
That, even in sorrow, were sweet?
Does Time with his cold wing wither
Each feeling that once was dear? —
Then, child of misfortune, come hither,
I 'll weep with thee, tear for tear.

Has love to that soul, so tender,
Been like our Lagenian mine,[21])
Where sparkles of golden splendour
All over the surface shine —
But, if in pursuit we go deeper,
Allur'd by the gleam that shone,
Ah! false as the dream of the sleeper,
Like Love, the bright ore is gone.

Has Hope, like the bird in the story,
That flitted from tree to tree
With the talisman's glittering glory —
Has Hope been that bird to thee?

Hat Kummer, wie Wolken den Morgen.

Hat Kummer, wie Wolken den Morgen,
  Getrübt deine Jugend, ſo hell?
Iſt der Lenz dir, der ſelbſt in Sorgen
  Noch lieblich, geſchwunden zu ſchnell?
Erlieget ach! jegliche Luſt dir
  Den froſtigen Schwingen der Zeit? —
Verwaiſ'te! dann flücht' an die Bruſt hier,
  Die Thräne um Thräne dir weiht.

Iſt Liebe dir ach! erſchienen
  So falſch wie die gold'ne Pracht
In unſern Lageniſchen Minen,[21])
  Die oben uns angelacht —
Doch dringend in tief're Räume,
  Gelockt von dem Glanz, ſo hold,
Ach! falſch, wie des Schlummernden Träume,
  Wie Liebe, verſchwand das Gold?

Wenn, dem Vogel im Märchen gleichend,
  Der von Baume zu Baume flog,
Mit des Talisman's Glanz entweichend —
  Wenn Hoffnung dich ſo betrog,

On branch after branch alighting,
The gem did she still display,
And, when nearest and most inviting,
Then waft the fair gem away?

If thus the young hours have fleeted,
When sorrow itself looked bright;
If thus the fair hope hath cheated,
That led thee along so light;
If thus the cold world now wither
Each feeling that once was dear:
Come, child of misfortune, come hither,
I 'll weep with thee, tear for tear.

AS SLOW OUR SHIP.

As slow our ship her foamy track
Against the wind was cleaving,
Her trembling pennant still look'd back
To that dear isle 't was leaving.
So loath we part from all we love,
From all the links that bind us;
So turn our hearts as on we rove,
To those we 've left behind us.

Von Zweigen zu Zweigen entrückend,
Stets zeigte den köſtlichen Schein,
Doch, wenn nah und zuhöchſt entzückend,
Entführte den Edelſtein;

Iſt ſo dir der Lenz verflogen,
Im Kummer noch licht, zu ſchnell;
Hat ſo dir dein Hoffen getrogen,
Das einſt dir geſtrahlt ſo hell;
Erlieget ach! jegliche Luſt dir
Den froſtigen Schwingen der Zeit: —
Verwaiſ'te! dann flücht' an die Bruſt hier,
Die Thräne um Thräne dir weiht.

Still zog das Schiff die ſchäum'ge Bahn.

Still zog das Schiff die ſchäum'ge Bahn
Entgegen Wog' und Winden;
Die Wimpel zitternd rückwärts ſahn
Ihr liebes Eiland ſchwinden.
So ſcheiden wir von Allem bang,
Was wir in Lieb' umſchließen,
Und ſehnend ſchaut das Herz noch lang
Auf Die, die wir verließen.

When, round the bowl, of vanish'd years
We talk, with joyous seeming, —
With smiles that might as well be tears,
So faint, so sad their beaming;
While mem'ry brings us back again
Each early tie that twined us,
Oh, sweet 's the cup that circles then
To those we 've left behind us.

And when, in other climes, we meet
Some isle, or vale enchanting,
Where all looks flow'ry, wild, and sweet,
And nought but love is wanting;
We think how great had been our bliss,
If Heav'n had but assign'd us
To live and die in scenes like this,
With some we 've left behind us!

As trav'llers oft look back at eve,
When eastward darkly going,
To gaze upon that light they leave
Still faint behind them glowing, —
So, when the close of pleasure's day
To gloom hath near consign'd us,
We turn to catch one fading ray
Of joy that 's left behind us.

Wenn, ſcheinbar froh, entſchwund'ner Zeit
Den Becher wir kredenzen,
Mit Lächeln ach! das faſt wie Leid,
So wehmuthvoll ſein Glänzen;
Gedenken wir der Freunde dann,
Die uns die liebſten hießen:
Wir ſtoßen ſtummen Blickes an
Auf Die, die wir verließen.

Und lacht uns, fern der Heimathflur,
Ein zaubriſch Thal entgegen,
Dem, einſam=wild und blumig, nur
Gebricht der Liebe Segen:
O! gönnt' uns Gott die Seligkeit,
Solch Eden zu genießen,
Mit Denen ach! in Luſt und Leid
Vereint, die wir verließen.

Der Wandrer, der gen Oſten fährt,
Wenn Abendſchatten ſinken,
Das Antlitz oft nach Weſten kehrt,
Den letzten Strahl zu trinken;
Und wenn des Freudentages Schluß
Der Nacht uns überwieſen,
Schaun wir zurück zum Scheidegruß
Der Luſt, die wir verließen.

TAKE BACK THE VIRGIN PAGE.

WRITTEN ON RETURNING A BLANK BOOK.

Take back the virgin page,
  White and unwritten still;
Some hand, more calm and sage,
  The leaf must fill.
Thoughts come, as pure as light,
  Pure as even *you* require:
But, oh! each word I write
  Love turns to fire.

Yet let me keep the book:
  Oft shall my heart renew,
When on its leaves I look,
  Dear thoughts of you.
Like you, 't is fair and bright;
  Like you, too bright and fair
To let wild passion write
  One wrong wish there.

Haply, when from those eyes
  Far, far away I roam,
Should calmer thoughts arise
  Tow'rds you and home;
Fancy may trace some line,
  Worthy those eyes to meet,
Thoughts that not burn, but shine,
  Pure, calm, and sweet.

Dein Buch nimm wieder hin.

(Geſchrieben bei Zurückſendung eines unbeſchriebenen Buches.)

Dein Buch nimm wieder hin,
Das noch jungfräulich weiße;
Ein Andrer ſchreibe drin,
Mehr ruhig, weiſe.
Zwar rein, wie dein Gemüth,
Mir die Gedanken kommen:
Doch was ich ſchreibe, glüht,
In Lieb' entglommen.

Und doch — das Buch ſei mein:
Oft wird von ſeinen Seiten
Ein ſüß Gedenken-dein
Mein Herz durchgleiten.
Schön, rein, gleich dir, es blieb,
Gleich dir zu rein und kindlich,
Daß Leidenſchaft drin ſchrieb'
Ein Wünſchen ſündlich.

Vielleicht — wenn ſpäter mich
Beſchleicht auf fernen Bahnen
An Heimathglück und dich
Ein ſanfter Mahnen: —
Zeichn' ich Gedanken ein,
Werth, daß dein Blick ſie grüße,
Nicht glühend — ſtrahlenrein,
Ruhvolle, ſüße.

And as, o'er ocean far,
  Seamen their records keep,
Led by some hidden star
  Through the cold deep;
So may the words I write
  Tell thro' what storms I stray —
You still the unseen light,
  Guiding my way.

Und wie durch Meere fern
  Seeleut' ihr Log-Buch halten,
Folgend verhülltem Stern
  Durch Sturmeswalten:
So künde, was ich ſchrieb,
  Durch welche Stürm' ich fahre —
Du ſtets mein Leitſtern lieb,
  Der unſichtbare.

SWEET INNISFALLEN.

Sweet Innisfallen, fare thee well,
  May calm and sunshine long be thine!
How fair thou art let others tell,—
  To *feel* how fair shall long be mine!

Sweet Innisfallen, long shall dwell
  In memory's dream that sunny smile,
Which o'er thee on that evening fell,
  When first I saw thy fairy isle.

'T was light, indeed, too blest for one,
  Who had to turn to paths of care —
Through crowded haunts again to run,
  And leave thee bright and silent there;

No more unto thy shores to come,
  But, on the world's rude ocean tost,
Dream of thee sometimes, as a home
  Of sunshine he had seen and lost.

Far better in thy weeping hours
  To part from thee, as I do now,
When mist is o'er thy blooming bowers,
  Like sorrow's veil on beauty's brow.

Innisfallen.

Lebwohl, mein ſüßes Innisfallen,
  Stets lächle Frieden deiner Flur!
Wer ſpräch' es aus, dein Schönheitſtrahlen —
  Ich kann es ewig fühlen nur!

Noch lange wird Erinn'rung träumen
  Von jenem ſonn'gen Lächelſtrahl
Auf deines Eilands Blüthenſäumen,
  Als ich dich ſah zum Erſtenmal:

Ein Glanz, für ihn, fürwahr, zu wonnig,
  Dem Kummerpfade nur verliehn —
In jener Stunde, friedlich ſonnig,
  Zurück in's Weltgewühl zu ziehn,

Und auf des Lebens Meereswüſte
  Nie wieder dich zu ſehn, als nur
Im Traum: als eine kaum gegrüßte,
  Verlor'ne lichte Heimathflur.

Weit leichter jetzt in deinem Trauern
  Scheid' ich von deinem Blüthenkranz,
Um welchen kalte Nebel ſchauern,
  Wie Gram um ſchöner Augen Glanz.

For, though unrivall'd still thy grace,
  Thou dost not look, as then, *too* blest,
But thus in shadow, seem'st a place
  Where erring man might hope to rest —

Might hope to rest, and find in thee
  A gloom like Eden's, on the day
He left its shade, when every tree,
  Like thine, hung weeping o'er his way.

Weeping or smiling, lovely isle!
  And all the lovelier for thy tears —
For tho' but rare thy sunny smile,
  'T is heav'n's own glance when it appears.

Like feeling hearts, whose joys are few,
  But, when *indeed* they come, divine —
The brightest light the sun e'er threw
  Is lifeless to one gleam of thine!

Zwar biſt du ſchön noch ohne Gleichen,
Doch nicht, wie einſt, zu zaubriſch faſt;
Die Schatten dein — Aſylen gleichen,
Wo Schuldbeladne fänden Raſt —

Die Raſt und jenes tiefe Schweigen,
Das über Eden's Auen hing,
Als bei der Palmen Trauerneigen
Der Menſch vom Paradieſe ging.

Weinend wie lächelnd, Eiland wonnig!
Nur ſüßer, da dein Auge weint —
Ob ſelten nur dein Lächeln ſonnig,
'S iſt Himmelsglanz, wenn es erſcheint.

Wie Freude tiefe Seelen ſelten
Durchglüht, doch dann mit Gottgewalt,
Iſt aller Glanz der Himmelswelten,
Verglichen deinem Lächeln, kalt.

'T WAS ONE OF THOSE DREAMS.

'T was one of those dreams, that by music are brought,
Like a bright summer haze, o'er the poet's warm thought—
When, lost in the future, his soul wanders on,
And all of this life, but its sweetness, is gone.

The wild notes he heard o'er the water were those
He had taught to sing Erin's dark bondage and woes,
And the breath of the bugle now wafted them o'er
From Dinis' green isle, to Glenà's wooded shore.

He listen'd — while, high o'er the eagle's rude nest,
The lingering sounds on their way loved to rest;
And the echoes sung back from their full mountain quire,
As if loth to let song so enchanting expire.

It seem'd as if ev'ry sweet note, that died here,
Was again brought to life in some airier sphere,
Some heav'n in those hills, where the soul of the strain
That had ceased upon earth was awaking again!

Oh forgive, if, while listening to music, whose breath
Seem'd to circle his name with a charm against death,
He should feel a proud Spirit within him proclaim,
„Even so shalt thou live in the echoes of Fame:

Ein Traum war es, ſchön.

Ein Traum war es, ſchön, wie Muſik ihn oft flicht
Um die Seele des Dichters, wie Sommerduft licht —
Wenn ſchweifend ſein Geiſt, in die Zukunft verſenkt,
Von der irdiſchen Welt nur des Schönen gedenkt.

Er hörte die wilden Geſäng' auf der See,
Drin er Erin's Verhängniß beſungen und Weh;
Eines Jagdhorns Odem trug ſchwebend ſie nah
Vom Inſelgrün Dinis' zum wald'gen Glenà.

Er lauſchte — und hoch ob dem Horſte des Aar
Die Töne ſich wiegten im Aether ſo klar,
Und im Chor wiederhallten die waldigen Höh'n,
Wie bang, ſich zu trennen von Klängen, ſo ſchön;

Als ob jeder hier unten erſterbende Ton
Auflebte in höherer Luft-Region,
Und im Himmel der Berge die Seele vom Lied
Erſtände, die eben auf Erden verſchied!

O verzeiht, wenn — bezaubert von Klängen, die mild
Seinen Namen unſterblich zu machen gewillt —
Das ſtolze Bewußtſein ihn ſelig durchdrang:
„Auch Du lebſt im Echo des Ruhmes noch lang;

„Even so, tho' thy memory should now die away,
„'T will be caught up again in some happier day,
„And the hearts and the voices of Erin prolong,
„Through the answering Future, thy name and thy song."

THEY KNOW NOT MY HEART.

They know not my heart, who believe there can be
One stain of this earth in its feelings for thee;
Who think, while I see thee in beauty's young hour,
As pure as the morning's first dew on the flow'r,
I could harm what I love, — as the sun's wanton ray
But smiles on the dew-drop to waste it away.

No — beaming with light as those young features are,
There 's a light round thy heart which is lovelier far:
It *is* not that cheek — 't is the soul dawning clear
Thro' its innocent blush makes thy beauty so dear;
As the sky we look up to, though glorious and fair,
Is look'd up to the more, because Heaven lies there!

„Dein Gedächtniß, ob jetzt es auch ſollte verwehn,
„Wird in glücklichern Tagen von Neuem erſtehn,
„In den Herzen und Stimmen von Erin noch lang
„Wiederhallen in Zukunft dein Nam' und dein Sang."

Sie kennen mein Herz nicht.

Sie kennen mein Herz nicht! — zu dir meine Lieb'
Immer rein von dem Staube des Irdiſchen blieb;
Der ich prangend in Jugend und Schönheit dich ſchau,
So rein wie am Morgen in Blumen der Thau,
Könnt' ich je dich verſehren — wie buhlender Strahl
Den Thautropfen küßt und zerſtöret zumal?

Nein! — ſtrahlend von Licht wie dein Antlitz erblüht,
Dein Herz ein weit lieblicher Leuchten umglüht;
Nicht die Wange — die Seele verklärt dein Geſicht,
Die klar durch dein ſchuldloſes Wangenroth bricht:
So ſchaun wir zum Himmel, ob glanzvoll und ſchön,
Nur lieber, weil droben Elyſiums Höh'n.

FLY NOT YET.

Fly not yet, 't is just the hour,
When pleasure, like the midnight flower
That scorns the eye of vulgar light,
Begins to bloom for sons of night,
And maids who love the moon.
'T was but to bless these hours of shade
That beauty and the moon were made;
'T is then their soft attractions glowing
Set the tides and goblets flowing.
Oh! stay, — Oh! stay, —
Joy so seldom weaves a chain
Like this to-night, that oh, 't is pain
To break its links so soon.

Fly not yet, the fount that play'd
In times of old through Ammon's shade,[22])
Though icy cold by day it ran,
Yet still, like souls of mirth, began
To burn when night was near.
And thus should woman's heart and looks
At noon be cold as winter brooks,
Nor kindle till the night, returning,
Brings their genial hour for burning.

Flieh noch nicht!

Flieh noch nicht! 's iſt juſt die Stund',
In der im mondbeglänzten Rund
Tagſcheu die Nachtviole glüht,
Und auf in jungen Herzen blüht
Der Liebe Seligkeit.
Für ſolche Schattenſtund' allein
Strahlt Frauenreiz und Mondenſchein;
Der Zauber ihrer ſanften Gluthen
Bringt Pokal und Meer zum Fluthen.
O bleib! — o bleib! —
Minneglück ſo ſelten flicht
So ſchönen Kranz, zerreiß ihn nicht
So bald, zu unſerm Leid.

Flieh noch nicht! in Ammon's Hain
In alter Zeit der Quell, ſo rein, [22])
Ob eiſig kalt bei Tag er rann,
Bei'm Nahn der Nacht zu glühn begann,
Gleich jubelvoller Bruſt.
So ſollten Frauenherzen ſchwell'n
Am Tage kalt, wie Winterquell'n,
Und erſt, wenn traut die Nacht gekommen,
Flammen heiß, in Wonn' entglommen.

Oh! stay, — Oh! stay, —
When did morning ever break,
And find such beaming eyes awake
As those that sparkle here?

AT THE MID HOUR OF NIGHT.

At the mid hour of night, when stars are weeping, I fly
To the lone vale we lov'd, when life shone warm in thine eye;
And I think oft, if spirits can steal from the regions of air,
To revisit past scenes of delight, thou wilt come to me there
And tell me our love is remember'd, even in the sky.

Then I sing the wild song 't was once such pleasure to hear!
When our voices commingling breath'd, like one, on the ear;
And as Echo far off through the vale my sad orison rolls,
I think, oh my love! 't is thy voice from the Kingdom of Souls, [23])
Faintly answering still the notes that once were so dear.

O bleib! — o bleib! —
Fand im Frühlicht je der Tag
So ſtrahlend helle Augen wach,
Als hier erglühn in Luſt?

Ich eile, wenn Sterne weinen.

Ich eile, wenn Sterne weinen, tief in der Nacht
Zu dem Thal, uns ſo lieb, als warm dein Blick noch gelacht;
Und wenn Geiſter, noch einmal ihr irdiſches Glück zu umfahn,
Dem Himmel entſchwingen ſich können, wirſt dort du mir nahn,
Mir kündend, daß liebend du mein auch droben gedacht.

Dann ſing' ich aus ſchön'rer Zeit den wilden Geſang,
Drin einigend deine Stimm' um meine ſich ſchlang;
Und des Klageliedes Wiederhall, fern von den Bergen geſandt,
Scheint, Traute, mir ach! deine Stimm' aus der Seligen Land, [23])
Antwortend noch treu dem unvergeßlichen Klang.

NAY, TELL ME NOT, DEAR.

Nay, tell me not, dear, that the goblet drowns
One charm of feeling, one fond regret;
Believe me, a few of thy angry frowns
Are all I 've sunk in its bright wave yet.
Ne'er hath a beam
Been lost in the stream
That ever was shed from thy form or soul;
The spell of those eyes,
The balm of thy sighs,
Still float on the surface, and hallow my bowl.
Then fancy not, dearest, that wine can steal
One blissful dream of the heart from me;
Like founts that awaken the pilgrim's zeal,
The bowl but brightens my love for thee.

They tell us that Love in his fairy bower
Had two blush-roses, of birth divine;
He sprinkled the one with a rainbow's shower,
But bath'd the other with mantling wine.
Soon did the buds
That drank of the floods
Distill'd by the rainbow, decline and fade;
While those which the tide
Of ruby had dy'd
All blush'd into beauty, like thee, sweet maid!

Nein, ſag' mir nicht, Lieb.

Nein, ſag' mir nicht, Lieb, daß der Rebe Blut
  Ein Sehnen, ein innig Bedauern ertränkt;
Ich habe bis jetzt in des Bechers Fluth
  Allein deine zürnenden Blicke verſenkt.
    Unter ſinkt nichts
    Vom Glanze des Lichts,
  Das Körper und Seele dir magiſch umwebt;
    Dein zaubervoll Aug'
    Und duftiger Hauch
  Am Rande des Kelches, ihn heiligend, ſchwebt.
Drum wähne nicht, Lieb, daß des Bechers Schwell'n
  Ein ſelig Träumen von dir verſehrt;
Wie Pilgrime beten an heil'gen Quellen,
  Der Wein die Liebe zu dir verklärt.

Einſt pflegte die Lieb' in der Feeen-Au'
  Ein Gott-entſproſſenes Roſenpaar;
Sie netzte die Eine mit Iristhau,
  Die And're mit ſchäumendem Weine klar.
    Bald aber ſenkt,
    Vom Regen getränkt,
  Die Knospe der Erſten ſich welk, verblüht;
    Die Zweite, im Wein
    Gebadet ſo rein,
  Gleich dir, o mein Liebchen, ſtand duftig erglüht.

Then fancy not, dearest, that wine can steal
One blissful dream of the heart from me;
Like founts, that awaken the pilgrim's zeal,
The bowl but brightens my love for thee.

ERIN! THE TEAR AND THE SMILE IN THINE EYES.

Erin, the tear and the smile in thine eyes,
Blend like the rainbow that hangs in thy skies!
Shining through sorrow's stream,
Saddening through pleasure's beam,
Thy suns with doubtful gleam,
Weep while they rise.

Erin, thy silent tear never shall cease,
Erin, thy languid smile ne'er shall increase,
Till, like the rainbow's light,
Thy various tints unite,
And form in heaven's sight
One arch of peace!

Drum wähne nicht, Lieb, daß des Bechers Schwell'n
  Ein ſelig Träumen von dir verſehrt;
Wie Pilgrime beten an heil'gen Quell'n,
  Der Wein die Liebe zu dir verklärt.

Erin, dein Lächeln durch Thränen, ſo mild.

Erin, dein Lächeln durch Thränen, ſo mild,
Gleichet der Iris ob deinem Gefild!
  Leuchtend durch Kummernacht,
  Wehmuth in Strahlenpracht,
  Trüb deine Sonne lacht,
    Thränenverhüllt.

Erin, dein Weinen wird nimmer geſtillt,
Erin, dein Lächeln bleibt trauerumhüllt,
  Bis, gleich der Iris Schein,
  Alle die Strahlen dein
  Wölben am Himmel ein
    Friedensgebild!

COME O'ER THE SEA.

Come o'er the sea,
Maiden, with me,
Mine thro' sunshine, storm, and snows;
Seasons may roll,
But the true soul
Burns the same, where'er it goes.
Let fate frown on, so we love and part not;
'T is life where *thou* art, 't is death where thou art not.
Then come o'er the sea,
Maiden, with me,
Come wherever the wild wind blows;
Seasons may roll,
But the true soul
Burns the same, where'er it goes.

Was not the sea
Made for the Free,
Land for courts and chains alone?
Here we are slaves,
But, on the waves,
Love and Liberty 's all our own.
No eye to watch, and no tongue to wound us,
All earth forgot, and all heaven around us —

Liebchen! o geh.

Liebchen! o geh
Mit auf die See,
Mein in Sturm und Sonnenſchein;
Sommer entwall'n,
Treu doch vor All'n
Glüht für dich die Seele mein.
Mein Loos ſei nächtig, wenn du nur mein Licht biſt,
Bei dir iſt Leben, und Tod, wo du nicht biſt.
Liebchen! drum geh
Mit auf die See,
Komm, wohin uns auch treibt der Wind;
Sommer entwall'n,
Warm doch vor All'n
Bleibt mein Herz dir treugeſinnt.

Wogen allein
Sind für die Frei'n,
Land für Sklaven, Thronesglanz
Und Ketten ſo ſchwer!
Nur auf dem Meer
Lieb' und Freiheit ſind unſer ganz.
Kein Blick bewacht, und kein Kränken macht ſtumm uns,
Die Welt verſcholl'n und der Himmel nur um uns —

Then come o'er the sea,
Maiden, with me,
Mine thro' sunshine, storm, and snows;
Seasons may roll,
But the true soul
Burns the same, where'er it goes.

HOW DEAR TO ME THE HOUR.

How dear to me the hour when daylight dies,
And sunbeams melt along the silent sea,
For then sweet dreams of other days arise,
And memory breathes her vesper sigh to thee.

And, as I watch the line of light, that plays
Along the smooth wave tow'rd the burning west,
I long to tread that golden path of rays,
And think 't would lead to some bright isle of rest.

Liebchen! drum geh
Mit auf die See,
Mein in Sturm und Sonnenſchein;
Sommer entwall'n,
Treu doch vor All'n
Glüht für dich die Seele mein.

Die Stunde ſegn' ich.

Die Stunde ſegn' ich, wenn das Abendglühen
Weithin in's Meer, in's eingelullte, taucht,
Und alte, ſüße Träume wieder blühen,
Erinnerung ihr Nachtgebet dir haucht.

Nachſchauend lang der Glanzesſtreifen Gleiten
Auf glattem Spiegel glüh'ndem Weſten zu,
Möcht' ich den gold'nen Strahlenpfad beſchreiten,
Als führt' er an ein Eiland ſel'ger Ruh'.

WHEN FIRST I MET THEE.

When first I met thee, warm and young,
  There shone such truth about thee,
And on thy lip such promise hung,
  I did not dare to doubt thee,
I saw thee change, yet still relied,
  Still clung with hope the fonder,
And thought, tho' false to all beside,
  From me thou couldst not wander.
    But go, deceiver! go,
      The heart, whose hopes could make it
    Trust one so false, so low,
      Deserves that thon shouldst break it.

When every tongue thy follies nam'd,
  I fled the unwelcome story;
Or found, in ev'n the faults they blam'd,
  Some gleams of future glory.
I still was true, when nearer friends
  Conspired to wrong, to slight thee;
The heart that now thy falsehood rends,
  Would then have bled to right thee.
    But go, deceiver! go, —
      Some day, perhaps, thou 'lt waken
    From pleasure's dream, to know
      The grief of hearts forsaken.

In deiner Jugend Morgenroth.

In deiner Jugend Morgenroth
  Warſt du ſo wahr zu ſchauen,
Die Lippe ſolch Verheißen bot,
  Nicht konnt' ich dir mißtrauen.
Du wardſt ein And'rer — feſter nur
  Hielt ich am ſüßen Hoffen:
Ob falſch auch Allen, ſei dein Schwur
  Vor mir doch wahr und offen.
    Doch, Falſcher, fahre hin!
      Das Herz, das du bethörteſt
    So leicht mit ſchnödem Sinn,
      Verdient, daß du's zerſtörteſt.

Als Jeder deine Fehler nannt',
  Hielt ich mein Ohr verſchloſſen;
Ja, ſelbſt in deiner Schuld noch fand
  Ich künft'gen Ruhmes Sproſſen.
Mein Herz blieb treu, als Freunde dich
  Geſchändet und beleidigt;
Das jetzt gebrochen hätte dich
  Mit ſeinem Blut vertheidigt.
    Doch geh, Betrüger, geh!
      Du wirſt vielleicht nach Jahren
    Verlaſſ'ner Herzen Weh,
      Vom Rauſch erwacht, erfahren.

Even now, tho' youth its bloom has shed,
No lights of age adorn thee:
The few, who lov'd thee once, have fled,
And they who flatter scorn thee.
Thy midnight cup is pledg'd to slaves,
No genial ties enwreath it;
The smiling there, like light on graves,
Has rank cold hearts beneath it.
Go — go — tho' worlds were thine,
I would not now surrender
One taintless tear of mine
For all thy guilty splendour!

And days may come, thou false one! yet
When even those ties shall sever;
When thou wilt call, with vain regret,
On her thou 'st lost for ever;
On her who, in thy fortune's fall
With smiles had still receiv'd thee,
And gladly did to prove thee all
Her fancy first believ'd thee.
Go — go — 't is vain to curse,
'T is weakness to upbraid thee;
Hate cannot wish thee worse
Than guilt and shame have made thee.

Selbſt jetzt, beraubt der Jugend ſchon,
Wie biſt du baar des Schönen!
Die Wen'gen, die dich liebten, flohn,
Und die dir ſchmeicheln — höhnen.
Kein Frohſinn deinen Becher kränzt,
Er eint nur Sklavenherzen;
Ob öden, kalten Buſen glänzt
Ihr Blick, wie Grabeskerzen.
Geh! — geh! — ob Welten dein,
Ich gäb' im Aug', im feuchten,
Nicht eine Thräne rein
Für all dein ſchuldvoll Leuchten!

Auch kommt die Zeit noch, wo verweht
Selbſt dieſer Bande Schimmer;
Wo reuevoll du ſuchſt zu ſpät,
Die du verlorſt für immer;
Die noch, als all dein Glück entfloh,
Dich liebend hätt' empfangen,
Für ihren ſel'gen Glauben froh
Wär' in den Tod gegangen.
Geh! — geh! — was hilft das Groll'n,
'S iſt Schwachheit, dich zu ſchelten;
Haß kann nicht ſchlechter woll'n
Dich Schuld- und Schmach-Entſtellten!

SING, SWEET HARP.

Sing, sweet Harp, oh sing to me
  Some song of ancient days,
Whose sounds, in this sad memory,
  Long buried dreams shall raise; —
Some lay that tells of vanish'd fame,
  Whose light once round us shone;
Of noble pride, now turn'd to shame,
  And hopes for ever gone. —
Sing, sad Harp, thus sing to me;
  Alike our doom is cast,
Both lost to all but memory,
  We live but in the past.

How mournfully the midnight air
  Among thy chords doth sigh,
As if it sought some echo there
  Of voices long gone by; —
Of Chieftains, now forgot, who seem'd
  The foremost then in fame;
Of Bards who, once immortal deem'd,
  Now sleep without a name. —
In vain, sad Harp, the midnight air
  Among thy chords doth sigh;
In vain it seeks an echo there
  Of voices long gone by.

Traute Harfe, ſing', o ſing'.

Traute Harfe, ſing', o ſing'
  Ein Lied von alter Zeit,
Das lang begrab'ne Träume bring'
  In mein Gemüth voll Leid; —
Ein Lied, das laut vom Ruhme zeugt,
  Deß Glanz uns einſt erhellt,
Von edlem Stolz, nun ſchmachgebeugt,
  Von Hoffnung, längſt zerſchellt. —
Singe, Harfe, ſo voll Leid,
  Denn gleich iſt unſer Loos:
Wir leben im Erinnern Beid',
  Im Längſtverlor'nen blos.

Wie klagt durch deine Saiten hin
  Des Nachtwinds Seufzergroll'n!
Als ſucht' es bang ein Echo drin
  Von Stimmen, längſt verſcholl'n; —
Von Helden, einſt zuhöchſt geehrt,
  Von Keinem jetzt gekannt,
Von Sängern, einſt des Lorbeers werth,
  Von Keinem jetzt genannt. —
Umſonſt durch deine Saiten hin
  Des Nachtwinds Seufzergroll'n!
Es ſucht umſonſt ein Echo drin
  Von Stimmen, längſt verſcholl'n.

Could'st thou but call those spirits round,
  Who once, in bower and hall,
Sate listening to thy magic sound,
  Now mute and mouldering all; —
But, no; they would but wake to weep
  Their children's slavery;
Then leave them in their dreamless sleep,
  The dead, at least, are free! —
Hush, hush, sad Harp, that dreary tone,
  That knell of Freedom's day;
Or, listening to its death-like moan,
  Let me, too, die away.

OH, THE SIGHT ENTRANCING.

Oh, the sight entrancing,
When morning's beam is glancing
    O'er files array'd
    With helm and blade,
And plumes, in the gay wind dancing!
When hearts are all high beating,
And the trumpet's voice repeating
    That song, whose breath
    May lead to death,
But never to retreating.

Erweckteſt du die Geiſter all,
Die ſonſt in Hall' und Laub'
Oft lauſchten deinem Zauberſchall,
Jetzt ſtumm in Moderſtaub: —
Sie würden ach! beweinen blos
Der Söhne Sklaverei;
Drum laß ſie ſchlummern träumelos,
Die Todten ſind doch frei! —
Nicht, Harfe, nicht den Todtenſang
Am Freiheitsgrab, ſo grell!
Ach! oder lauſchend ſeinem Klang
Laß mich auch ſterben ſchnell.

O, Anblick, ſchön vor allen.

O, Anblick, ſchön vor allen,
Wenn Morgenſtrahlen fallen
Auf Reih'n, bewehrt,
Mit Helm und Schwert,
Und Fahnen im Winde wallen!
Wenn Herzen muthig ſchwellen,
Trompeten ſchmetternd gellen
Den Schlachtruf weit
Zu Tod und Streit,
Doch nie zur Flucht, zur ſchnellen.

Oh, the sight entrancing,
When morning's beam is glancing
O'er files array'd
With helm and blade,
And plumes, in the gay wind dancing.
Yet, 't is not helm or feather —
For ask yon despot, whether
His plumed bands
Could bring such hands
And hearts as ours together.
Leave pomps to those who need 'em —
Give man but heart and freedom,
And proud he braves
The gaudiest slaves
That crawl where monarchs lead 'em.
The sword may pierce the beaver,
Stone walls in time may sever,
'T is mind alone,
Worth steel and stone,
That keeps men free for ever.
Oh, that sight entrancing,
When the morning's beam is glancing,
O'er files array'd
With helm and blade,
And in Freedom's cause advancing!

O, Anblick, ſchön vor allen,
Wenn Morgenſtrahlen fallen
Auf Reih'n, bewehrt
Mit Helm und Schwert,
Und Fahnen im Winde wallen!
Doch ſind's nicht Helm und Lanzen —
Denn jenes Herrſchers Schranzen,
Ob ſchmuck in Erz,
Sind ohne Herz,
Kein Geiſt im hohlen Ganzen!
Pomp braucht der Herrſcher-Bann nur —
Gebt Freiheitsglühn dem Mann nur,
Er trotzt voll Muth
Der Sklavenbrut,
Die führet ein Tyrann nur.
Das Schwert kann Helme ſpalten,
Es weicht der Zeit Gewalten
Der Wall von Stein —
Der Geiſt allein
Kann Menſchen frei erhalten.
O, Anblick ſchön vor allen,
Wenn Morgenſtrahlen fallen
Auf Reih'n, bewehrt
Mit Helm und Schwert,
Und Freiheitsfahnen wallen!

GO WHERE GLORY WAITS THEE.

Go where glory waits thee,
But while fame elates thee,
Oh! still remember me.
When the praise thou meetest
To thine ear is sweetest,
Oh! then remember me.
Other arms may press thee,
Dearer friends caress thee,
All the joys that bless thee,
Sweeter far may be;
But when friends are nearest,
And when joys are dearest,
Oh! then remember me!

When, at eve, thou rovest
By the star thou lovest,
Oh! then remember me.
Think, when home returning,
Bright we 've seen it burning,
Oh! thus remember me.
Oft as summer closes,
When thine eye reposes
On its ling'ring roses,
Once so lov'd by thee,
Think of her who wove them
Her who made thee love them,
Oh! then remember me.

Geh zu Ruhm und Glanze.

Geh zu Ruhm und Glanze,
Doch im Lorbeerkranze
O! noch gedenke mein.
Wenn dir Preis emporklingt,
Süßeſt an dein Ohr klingt,
O! dann gedenke mein.
Andrer Arm wohl drückt dich,
Traut're Lieb' entzückt dich,
Was an Luſt beglückt dich
Süßer weit mag ſein;
Doch wenn Freund' am nächſten,
Glück und Freud' am höchſten,
O! dann gedenke mein.

Schweifſt du Abends ferne
Bei dem trauten Sterne,
O! dann gedenke mein.
Denk' im Heimzieh'n: blinkend
Sahn einſt wir ihn winkend,
O! ſo gedenke mein.
Schaut dein Auge bangend
Roſen, jüngſt ſo prangend,
Welk zu Boden hangend,
Einſt die liebſten dein,
Denk, wer dir ſie brachte,
Dir ſie theuer machte,
O! dann gedenke mein.

When, around thee dying,
Autumn leaves are lying,
Oh! then remember me.
And, at night, when gazing
On the gay hearth blazing,
Oh! still remember me.
Then should music, stealing
All the soul of feeling,
To thy heart appealing,
Draw one tear from thee;
Then let memory bring thee
Strains I us'd to sing thee, —
Oh! then remember me.

SILENCE IS IN OUR FESTAL HALLS,

Silence is in our festal halls, — [24])
Sweet Son of Song! thy course is o'er;
In vain on thee sad Erin calls,
Her minstrel's voice responds no more; —
All silent as th' Aeolian shell
Sleeps at the close of some bright day,
When the sweet breeze, that waked its swell
At sunny morn, hath died away.

Siehſt im Herbſt du bleichen
Rings der Blätter Leichen,
O! dann gedenke mein.
Schauſt du traumestrunken
Nachts in Heerdesfunken,
O! dann gedenke mein.
Wenn Muſik, dich rührend,
Deine Seel' entführend,
Weich dein Herz berührend,
Lockt die Thränen dein,
Wecke ſanft ihr Klang dir
Lieder die ich ſang dir —
O! dann gedenke mein.

Verſtummt ſind unſre Feſteshall'n.

Verſtummt ſind unſre Feſteshall'n — [24])
Du, edler Sänger, ſankſt in Nacht;
Vergeblich Erin's Klagen hall'n,
Dein ſüßer Sang nicht mehr erwacht; —
So ruht im lichten Abendglüh'n
Der Aeolsharfe Zauberklang,
Wenn Zephyr, der im Morgenblüh'n
Ihr Schwell'n geweckt, in Schlummer ſank.

Yet, at our feasts, thy spirit long,
  Awaked by music's spell, shall rise;
For, name so link'd with deathless song
  Partakes its charm and never dies;
And æv'n within the holy fane,
  When music wafts the soul to heaven,
One thought to him, whose earliest strain
  Was echoed there, shall long be given.

But, where is now the cheerful day,
  The social night, when, by thy side,
He, who now weaves this parting lay,
  His skilless voice with thine allied;
And sung those songs whose every tone,
  When bard and minstrel long have past,
Shall still, in sweetness all their own,
  Embalm'd by fame, undying last.

Yes, Erin, thine alone the fame, —
  Or, if thy bard have shared the crown,
From thee the borrow'd glory came,
  And at thy fet is now laid down.
Enough, if Freedom still inspire
  His latest song, and still there be,
As evening closes round his lyre,
  One ray upon its chords from thee.

Und doch, in froher Feſte Schall
  Dein Geiſt für immer uns umſchwebt,
Denn wie dein Sang, unſterblich all,
  Dein Name unvergeßlich lebt;
Im Tempel ſelbſt, wenn Melodien
  Die Seele ſchwell'n mit Himmelsdrang,
Wird ſtets ſie denken auch an ihn,
  Deß' frühſtes Lied dort wiederklang.

Wo iſt die Zeit nun, luſtbeſchwingt,
  So manche froh geſell'ge Nacht,
Die er, der jetzt dies Lied dir bringt,
  Mit dir bei Sang und Spiel durchwacht?
Als jene Lieder all erſcholl'n,
  Die, zauberreich, vom Ruhm geweiht,
Wenn Bard' und Minſtrel längſt verſcholl'n,
  Durchklingen einſt die fernſte Zeit.

Ja, Erin, dir der Ruhm allein! —
  Und theilte ihn dein Sänger hier,
Er borgte nur von dir den Schein,
  Und legt ihn jetzt zu Füßen dir;
Genug, wenn Freiheit noch durchklingt
  Sein letztes Lied, und — eh' die Nacht
Auf ſeine Leyer niederſinkt —
  Ein Strahl von dir noch auf ihr lacht.

National airs.

FLOW ON, THOU SHINING RIVER.

(PORTUGUESE AIR.)

Flow on, thou shining river;
  But, ere thou reach the sea,
Seek Ella's bower, and give her
  The wreaths I fling o'er thee.
And tell her thus, if she 'll be mine,
  The current of our lives shall be,
With joys along their course to shine,
  Like those sweet flowers on thee:

But if, in wandering thither,
  Thou find'st she mocks my prayer,
Then leave those wreaths to wither
  Upon the cold bank there;
And tell her thus, when youth is o'er,
  Her lone and loveless charms shall be
Thrown by upon life's weedy shore,
  Like those sweet flowers from thee.

Volksweiſen.

Fließ weiter, Strom, und glänze.

(Portugieſiſche Weiſe.)

Fließ weiter, Strom, und glänze,
Doch im Vorüberſchwell'n
Bring Ella dieſe Kränze,
Geſtreut in deine Well'n;
Und ſag' ihr: wird ſie liebend mein,
Soll unſres Lebens Strömung reich
Von Freuden überblühet ſein,
Hier deinen Kränzen gleich.

Doch hörſt du dort am Lande,
Daß ſie verhöhnt mein Flehn,
So laß die Kränz' am Strande
Verwelken und verwehn;
Und ſag' ihr: wenn ihr Lenz entſchwand,
Wird all ihr Reiz, der Liebe baar,
Verwehn am öden Lebensſtrand,
Gleich deiner Blumenſchaar.

SHOULD THOSE FOND HOPES.

(PORTUGUESE AIR.)

Should those fond hopes e'er forsake thee,[25])
  Which now so sweetly thy heart employ;
Should the cold world come to wake thee
  From all thy visions of youth and joy;
Should the gay friends, for whom thou wouldst banish
  Him who once thought thy young heart his own,
All, like spring birds, falsely vanish,
  And leave thy winter unheeded and lone; —

Oh! 't is then that he thou hast slighted,
  Would come to cheer thee, when all seem'd o'er;
Then the truant, lost and blighted,
  Would to his bosom be taken once more.
Like that dear bird we both can remember,
  Who left us while summer shone round,
But, when chill'd by bleak December,
  On our threshold a welcome still found.

Wird dein Hoffen je zertrümmert.

(Portugieſiſche Weiſe.)

Wird dein Hoffen je zertrümmert,[25])
  Das jetzt ſo wonnig dir hebt die Bruſt,
Mußt du ſcheiden einſt bekümmert
  Von all den Träumen der Jugend und Luſt;
Sollten die Freund', um die du vertrieben
  Ihn, der einſt wähnte, dein Herz ſei ſein,
Frühlingsvögeln gleich, zerſtieben,
  Im Winter laſſen dich ſchutzlos, allein: —

Dann würd' er, dem Hohn du geſprochen,
  Dich liebend tröſten in deiner Qual;
Die du arm, verwaiſ't, gebrochen,
  Würdeſt am Buſen ihm ruhn noch einmal;
Ganz wie das Vöglein, theuer uns Beiden,
  Das im Sommer ſich von uns gewandt,
Doch, erſtarrt, zu Winterszeiten
  Unſre Schwelle ſtets gaſtlich doch fand.

HARK! THE VESPER HYMN IS STEALING.

(RUSSIAN AIR.)

Hark! the vesper hymn is stealing
O'er the waters soft and clear;
Nearer yet and nearer pealing,
And now bursts upon the ear:
Jubilate, Amen.
Farther now, now farther stealing
Soft it fades upon the ear,
Jubilate, Amen.

Now, like moonlight waves retreating
To the shore, it dies along;
Now, like angry surges meeting,
Breaks tke mingled tide of song:
Jubilate, Amen.
Hush! again, like waves, retreating
To the shore, it dies along:
Jubilate, Amen.

Horch! die Vesperhymne, hallend.

(Ruſſiſche Weiſe.)

Horch! die Vesperhymne, hallend
Sanft und klar die Fluth entlang;
Näher ſtets und näher ſchallend,
Schwillt zum Ohr der volle Klang:
Jubilate, Amen!
Ferner jetzt und ferner hallend,
Sanft entſchwebt des Liedes Klang:
Jubilate, Amen!

Jetzt erſtirbt's, wie Mondſcheinwellen
Leiſe zum Geſtade rolln;
Jetzt, wie zorn'ger Strudel Schwellen,
Brausend brauſ't des Liedes Grolln
Jubilate, Amen!
Wieder, horch! erſtirbt's, wie Wellen
Leiſe zum Geſtade rolln:
Jubilate, Amen!

THERE COMES A TIME.

(GERMAN AIR.)

There comes a time, a dreary time,
  To him whose heart hath flown
O'er all the fields of youth's sweet prime,
  And made each flower its own.
'T is when his soul must first renounce
  Those dreams so bright, so fond;
Oh! then 's the time to die at once,
  For life has nought beyond.

When sets the sun on Afric's shore,
  That instant all is night;
And so should life at once be o'er,
  When Love withdraws his light; —
Nor, like our northern day, gleam on
  Through twilight's dim delay,
The cold remains of lustre gone,
  Of fire long pass'd away.

Es kommt eine Zeit.

(Deutſche Weiſe.)

Es kommt eine Zeit, eine trübe Zeit
  Für ihn, der fröhlich wild
Durchſchwärmt der Jugend Seligkeit,
  Und jeden Wunſch geſtillt:
Wenn er zuerſt entſagen muß
  Den Träumen, lieb und hehr;
Dann wäre jäher Tod Genuß!
  Das Leben iſt dann leer.

Im Süden, ſinkt die Sonne, bricht
  Plötzlich herein die Nacht;
So ſollte, ſchwand der Liebe Licht,
  Das Leben ſein vollbracht; —
Und nicht im glanzlos fahlen Weſt,
  Gleich unſerm Tag im Nord —
Erloſchner Gluthen kalter Reſt —
  Im Zwielicht dämmern fort.

MY HARP HAS ONE UNCHANGING THEME.

(SWEDISH AIR.)

My harp has one unchanging theme,
  One strain that still comes o'er
Its languid chord, as 't were a dream
  Of joy that 's now no more.
In vain I try, with livelier air,
  To wake the breathing string;
That voice of other times is there,
  And saddens all I sing.

Breathe on, breathe on, thou languid strain,
  Henceforth be all my own;
Though thou art oft so full of pain
  Few hearts can bear thy tone.
Yet oft thou 'rt sweet, as if the sigh,
  The breath that Pleasure's wings
Gave out, when last they wanton'd by,
  Were still upon thy strings.

Mein Harfenſpiel durchklinget bang.

(Schwediſche Weiſe.)

Mein Harfenſpiel durchklinget bang
Ein wandelloſer Ton,
Wie ferner Traumeswiederklang
Von Freuden, längſt entflohn.
Umſonſt ein Lied voll Fröhlichkeit
Mein Saitenſpiel belebt —
Ach! jene Stimm' entſchwundner Zeit
In jedem Liede bebt.

O! töne fort, du Klang voll Schmerz,
Sei einzig mein fortan,
Ob oft ſo trüb, daß manches Herz
Dich nicht ertragen kann.
Doch oft ertönſt du ſüßer auch,
Als ſei dir noch bewußt
Des letzten Abſchieds Fächelhauch
Vom Schwingenpaar der Luſt.

PEACE BE AROUND THEE.

(SCOTCH AIR.)

Peace be around thee, wherever thou rov'st;
  May life be for thee one summer's day,
And all that thou wishest, and all that thou lov'st,
  Come smiling around thy sunny way!
If sorrow e'er this calm should break,
  May even thy tears pass off so lightly,
Like spring-showers, they 'll only make
  The smiles that follow shine more brightly.

May Time, who sheds his blight o'er all,
  And daily dooms some joy to death,
O'er thee let years so gently fall,
  They shall not crush one flower beneath.
As half in shade and half in sun
  This world along its path advances,
May that side the sun 's upon
  Be all that e'er shall meet thy glances!

Frieden umgebe dich.

(Schottiſche Weiſe.)

Frieden umgebe dich, wo du auch lebſt,
  Das Leben ſei dir ein Sommertag,
Und all was du liebeſt und was du erſtrebſt,
  Auf ſonnigem Pfad dir lächeln mag!
Wenn Kummer je den Frieden bricht,
  Entſchwebe flüchtig ſelbſt dein Weinen,
Frühlingsſchauern gleich — das Licht,
  Das folgt, wird klarer nur erſcheinen.

Mag Zeit — die jedes Duften raubt,
  Und täglich eine Luſt erſtickt, —
So friedlich roll'n ob deinem Haupt,
  Daß ſie der Blüthen keine knickt.
Ob halb erhellt und halb in Nacht
  Der Erdball ſeine Bahn vollendet,
Sei der Sonnenſeite Pracht
  Allein dir ewig zugewendet!

GO, THEN — 'T IS VAIN.

(SICILIAN AIR.)

Go, then — 't is vain to hover
Thus round a hope that 's dead;
At length my dream is over;
'T was sweet — 't was false — 't is fled!
Farewell! since nought it moves thee,
Such truth as mine to see —
Some one, who far less loves thee,
Perhaps more bless'd will be.

Farewell, sweet eyes, whose brightness
New life around me shed;
Farewell, false heart, whose lightness
Now leaves me death instead.
Go, now, those charms surrender
To some new lover's sigh —
One who, though far less tender,
May be more bless'd than I.

Fahr hin! — was hilft's, zu ſäumen.

(Sicilianiſche Weiſe.)

Fahr hin! — was hilft's, zu ſäumen
Bei todter Hoffnung Graus!
Vorüber iſt mein Träumen,
'S war ſüß — war falſch — 's iſt aus!
Lebwohl! da ſolche Treu' dir
Die Seele nicht erweicht —
Ein Herz, das minder treu dir,
Wird glücklicher vielleicht.

Lebtwohl, ihr ſüßen Blicke,
Die meine Lieb' entfacht!
Lebwohl, du Herz voll Tücke,
Das mir den Tod gebracht!
Fahr hin! — dein Reiz auf's Neue
Entzünd' ein Herz für dich,
Das, ob von mindrer Treue,
Beglückter ſei als ich.

OH, DAYS OF YOUTH.

(FRENCH AIR.)

Oh, days of youth and joy, long clouded,
  Why thus for ever haunt my view?
When in the grave your light lay shrouded,
  Why did not Memory die there too?
Vainly doth Hope her strain now sing me,
  Telling of joys that yet remain —
No, never more can this life bring me
  One joy that equals youth 's sweet pain.

Dim lies the way to death before me,
  Cold winds of Time blow round my brow;
Sunshine of youth! that once fell o'er me,
  Where is your warmth, your glory now?
'T is not that then no pain could sting me;
  'T is not that now no joys remain;
Oh, 't is that life no more can bring me
  One joy so sweet as that worst pain.

O Jugendglück.

(Franzöſiſche Weiſe.)

O Jugendglück, längſt nachtumſchattet,
Was ſchwebſt du ſtets vor meinem Aug'?
Als bleich dein Leuchten lag beſtattet,
Warum nicht ſtarb Erinn'rung auch?
Umſonſt, daß Hoffnung in der Bruſt mir
Von Freuden ſinget, die noch mein —
Das Leben ach! bringt keine Luſt mir,
Gleich meiner Jugend ſüßer Pein.

Der Pfad des Todes vor mir dunkelt,
Der Sturm der Zeit umbrauſ't mich kalt;
O Glanz, der meinen Lenz durchfunkelt,
Wie floh dein duft'ger Hauch ſo bald!
Nicht, daß mich da kein Schmerz getroffen,
Nicht, daß jetzt keine Freuden mein —
'S iſt ach! daß ich kein Glück darf hoffen,
So ſüß als jene tiefſte Pein.

WHEN FIRST THAT SMILE.

(VENETIAN AIR.)

When first that smile, like sunshine, bless'd my sight,
  Oh what a vision then came o'er me!
Long years of love, of calm and pure delight,
  Seem'd in that smile to pass before me.
Ne'er did the peasant dream of summer skies,
  Of golden fruit, and harvests springing,
With fonder hope than I of those sweet eyes,
  And of the joy their light was bringing.

Where now are all those fondly-promised hours?
  Ah! woman's faith is like her brightness —
Fading as fast as rainbows, or day-flowers,
  Or aught that 's known for grace and lightness.
Short as the Persian's prayer, at close of day,
  Should be each vow of Love's repeating;
Quick let him worship Beauty's precious ray —
  Even while he kneels, that ray is fleeting!

Bei deinem erſten ſonn'gen Lächeln, Maid.

(Venetianiſche Weiſe.)

Bei deinem erſten ſonn'gen Lächeln, Maid,
O welch ein Traum hielt mich umſponnen!
Mir zog vorüber eine Ewigkeit
Von Frieden, Lieb' und heil'gen Wonnen.
Der Landmann träumte nie vom Erntekranz
So froh, von ſommergrünen Gründen,
Als ich von deiner ſüßen Augen Glanz
Und ihrem ſel'gen Huldverkünden.

Wo nun das Glück, das hold dein Blick verſprach?
Ach! Weibestreu' iſt unbeſtändig,
Wie Regenbogen, blauer Maientag,
Und was da reizvoll, wetterwendig.
Kurz, wie des Perſers Beten vor der Nacht,
Sei jeder Liebe Schwurverbinden;
Schnell betet an der Schönheit Strahlenpracht —
Indem ihr kniet, ſeht ihr ſie ſchwinden!

TAKE HENCE THE BOWL.

(NEAPOLITAN AIR.)

Take hence the bowl; — though beaming
  Brightly as bowl e'er shone,
Oh, it but sets me dreaming
  Of happy days now gone.
There, in its clear reflection,
  As in a wizard's glass,
Lost hopes and dead affection,
  Like shades, before me pass.

Each cup I drain brings hither
  Some scene of bliss gone by; —
Bright lips, too bright to wither,
  Warm hearts, too warm to die.
Till, as the dream comes o'er me
  Of those long vanish'd years,
Alas, the wine before me
  Seems turning all to tears!

Digitized by Google

Den Becher fort!

(Neapolitaniſche Weiſe.)

Den Becher fort! — und ſchäume
  Wie Nectar auch der Wein,
Er weckt nur alte Träume,
  Verſunknen Glückes Schein.
Zerpflückter Hoffnung Kränze
  Blühn auf im klaren Naß
Und todte Liebeslenze,
  Wie in des Zaubrers Glas.

In jedem Tropfen küßt mich
  Ein Lippenpaar, zu roth,
Zu bleichen, ach! und grüßt mich
  Ein Herz, zu warm, zum Tod;
Bis mir, tief traumverſunken
  In frührer Jahre Blühn,
Des Weines dunkle Funken
  Wie blut'ge Thränen glühn!

WHERE SHALL WE BURY OUR SHAME?

(NEAPOLITAN AIR.)

Where shall we bury our shame?
  Where, in what desolate place,
Hide the last wreck of a name
  Broken and stain'd by disgrace?
Death may dissever the chain,
  Oppression will cease when we 're gone;
But the dishonour, the stain,
  Die as we may, will live on.

Was it for this we sent out
  Liberty's cry from our shore?
Was it for this that her shout
  Thrill'd to the world's very core?
Thus to live cowards and slaves! —
  Oh, ye free hearts that lie dead,
Do you not, ev'n in your graves,
  Shudder, as o'er you we tread?

Wo nun verſcharren den Flecken?

(Neapolitaniſche Weiſe.)

Wo nun verſcharren den Flecken,
In welcher Oede die Schmach?
Wo nun die Trümmer verſtecken
Des Ruhmes, den Feigheit zerbrach?
Tod mag zerreißen die Bande,
Befreien vom ſchmählichen Joch,
Aber den Flecken, die Schande
Nennen Jahrtauſende noch.

Ließen wir darum ertönen
Schlachtruf der Freiheit ſo ſtark?
Machten wir darum erdröhnen
Die Welt bis in's innerſte Mark?
Feige wie Sklaven zu leben! —
O! die Ihr todt, aber frei,
Müßt Ihr nicht ſchaudernd erbeben,
Gehn wir am Grabe vorbei?

OH SAY, THOU BEST AND BRIGHTEST.

Oh say, thou best and brightest,
My first love and my last,
When he, whom now thou slightest,
From life's dark scene hath past,
Will kinder thoughts then move thee?
Will pity wake one thrill
For him who lived to love thee,
And dying loved thee still?

If when, that hour recalling
From which he dates his woes,
Thou feel'st a tear-drop falling,
Ah, blush not while it flows;
But, all the past forgiving,
Bend gently o'er his shrine,
And say, „This heart, when living,
„With all its faults, was mine."

O ſprich, du Reinſte, Süßſte.

O ſprich, du Reinſte, Süßſte,
Mein erſtes, letztes Lieb,
Wenn ihm, der viel verbüßte,
Nichts als die Gruft verblieb,
Wird Mitleid dann durchbeben
Für ihn dein ſanftes Herz,
Der dich geliebt im Leben
Und noch im Todesſchmerz?

Gedenkeſt du der Zeiten,
Da all ſein Weh begann,
Und fühlſt die Thräne gleiten,
O, nicht erröthe dran!
Nein, alle Schuld vergebend,
Dich neige ſeinem Schrein,
Und ſprich: „Dies Herz war lebend,
Mit allen Fehlern, mein.“

FEAR NOT THAT, WHILE AROUND THEE.

Fear not that, while around thee
  Life's varied blessings pour,
One sigh of hers shall wound thee,
  Whose smile thou seek'st no more.
No, dead and cold for ever
  Let our past love remain;
Once gone, its spirit never
  Shall haunt thy rest again.

May the new ties that bind thee
  Far sweeter, happier prove,
Nor e'er of me remind thee,
  But by their truth and love,
Think how, asleep or waking,
  Thy image haunts me yet;
But, how this heart is breaking
  For thy own peace forget.

Digitized by Google

Fürchte nicht, daß, umhuldigt.

Fürchte nicht, daß, umhuldigt
Vom Lebensblüthenflor,
Ein Seufzer dich beſchuldigt
Von ihr, die dich verlor.
Nein, todt und kalt für immer
Sei frührer Liebe Luſt;
Ihr Geiſt ſoll ſtören nimmer
Den Frieden deiner Bruſt.

Süßeres Glück im Innern
Dir mög' erblühn auf's Neu',
Und nur an mich erinnern
Durch ſeine Lieb' und Treu'.
Denk, Tag und Nacht im Stillen
Mein Herz mit dir verkehrt;
Doch — deiner Ruhe willen —
Vergiß, wie ſich's verzehrt!

GAILY SOUNDS THE CASTANET.

(MALTESE AIR.)

Gaily sounds the castanet,
  Beating time to bounding feet,
When, after daylight's golden set,
  Maids and youths by moonlight meet.
Oh, then, how sweet to move
  Through all that maze of mirth,
Led by light from eyes we love
  Beyond all eyes on earth.

Then, the joyous banquet spread
  On the cool and fragrant ground,
With heav'n's bright sparklers overhead,
  And still brighter sparkling round.
Oh, then, how sweet to say
  Into some loved one's ear,
Thoughts reserved through many a day
  To be thus whisper'd here.

When the dance and feast are done,
  Arm in arm as home we stray,
How sweet to see the dawning sun
  O'er her cheek's warm blushes play!
Then, too, the farewell kiss —
  The words, whose parting tone
Lingers still in dreams of bliss,
  That haunt young hearts alone.

Froher Caſtagnetten-Klang.

(Malteſiſche Weiſe.)

Froher Caſtagnetten-Klang
  Tönt im Takte, wenn der Tanz
Vereint nach Sonnenuntergang
  Knab' und Maid im Mondenglanz.
Wie ſüß, im frohen Reih'n
  Durch all die Luft zu wall'n,
Folgend holder Augen Schein,
  Dem Herzen lieb vor all'n.

Dann das Mahl mit Scherz und Spiel
  Auf dem kühlen, duft'gen Grund,
Zu Häupten heller Sterne viel,
  Lichtre Stern' im ſchönen Rund.
O, traulich Flüſtern leis
  In der Geliebten Ohr!
Langverhehltes Lieben heiß
  Im Seufzer ſteigt empor.

Wenn geendet Tanz und Mahl,
  Heimwärts gehend, Arm in Arm,
Wie koſ't der Sonne Dämmerſtrahl
  Hold die Wang' ihr, roſig warm!
Und ach! der letzte Kuß —
  Das Wort, das noch voll Luſt
Tönet fort als Scheidegruß
  Im Traum der jungen Bruſt!

THOU LOV'ST NO MORE.

Too plain, alas, my doom is spoken,
  Nor canst thou veil the sad truth o'er:
Thy heart is changed, thy vow is broken,
  Thou lov'st no more — thou lov'st no more.

Tho' kindly still those eyes behold me,
  The smile is gone, which once they wore;
Tho' fondly still those arms enfold me,
  'T is not the same — thou lov'st no more.

Too long my dream of bliss believing,
  I 've thought thee all thou wert before;
But now — alas! there 's no deceiving,
  'T is all too plain, thou lov'st no more.

Oh, thou as soon the dead couldst waken,
  As lost affection's life restore,
Give peace to her that is forsaken,
  Or bring back him who loves no more.

Du liebſt nicht mehr.

Zu klar iſt ach! mein Loos geſprochen,
Du kannſt es nicht verhüllen mehr;
Dein Herz iſt kalt, dein Schwur gebrochen,
Du liebſt nicht mehr — du liebſt nicht mehr.

So freundlich auch dein Auge blickt noch,
Sein innig Glühn entbehr' ich ſchwer;
So zärtlich auch dein Arm umſtrickt noch,
'S iſt nicht wie ſonſt — du liebſt nicht mehr.

Zu lang im ſel'gen Wahne war ich,
Daß ganz dein Herz das alte wär';
Doch jetzt — o Gott! ſeh nur zu klar ich,
Kein Täuſchen hilft — du liebſt nicht mehr.

Nicht kannſt du Liebe neu beſchwingen,
— Du weckteſt auf die Todten eh'r —
Noch Frieden der Verlaſſnen bringen,
Noch Den zurück, der liebt nicht mehr.

LIKE ONE WHO, DOOM'D.

Like one who, doom'd o'er distant seas
  His weary path to measure,
When home at length, with fav'ring breeze,
  He brings the far-sought treasure;

His ship, in sight of shore, goes down,
  That shore to which he hasted;
And all the wealth he thought his own
  Is o'er the waters wasted!

Like him, this heart, thro' many a track
  Of toil and sorrow straying,
One hope alone brought fondly back,
  Its toil and grief repaying.

Like him, alas, I see that ray
  Of hope before me perish,
And one dark minute sweep away
  What years were given to cherish.

Gleich ihm, der weit zur Ferne dringt.

Gleich ihm, der weit zur Ferne dringt
Auf öden Meeresfluchten,
Und glücklich endlich heimwärts bringt
Den Schatz, den fern gesuchten;

Und, schon im Hafen, heißersehnt,
Sein Fahrzeug sieht zerschellen,
Und all den Reichthum, sein gewähnt,
Verschlungen von den Wellen:

Gleich ihm hatt' ich, nach Fahrten weit
Durch Mühsal, Kampf und Sorgen,
Nur einer Hoffnung Seligkeit
Als süßen Lohn geborgen;

Gleich ihm ach! seh' ich todesbang
Den Hoffnungstrahl erstorben;
Ein dunkler Augenblick verschlang
Den Schatz, so schwer erworben.

KEEP THOSE EYES STILL PURELY MINE.

Keep those eyes still purely mine
  Tho' far off I be:
When on others most they shine,
  Then think they 're turn'd on me.

Should those lips as now respond
  To sweet minstrelsy,
When their accents seem most fond,
  Then think they 're breathed for me.

Make what hearts thou wilt thy own,
  If when all on thee
Fix their charmed thougths alone,
  Thou think'st the while on me.

Wahre mir dein Auge rein.

Wahre mir dein Auge rein,
Ob auch fern von dir;
Grüßt es Andre, mild von Schein,
Dann denk, es glänzte mir.

Tönet ſüßer Minne Sang
Von den Lippen dir,
Rührt am innigſten ſein Klang,
Dann denk, du hauchſt ihn mir.

Jedes Herz ſei liebend dein,
Wenn nur — während dir
Alle tiefſtes Sehnen weihn —
Du ſtill dich ſehnſt nach mir.

HOPE COMES AGAIN.

Hope comes again, to this heart long a stranger,
  Once more she shings me her flattering strain;
But hush, gentle syren — for, ah, there 's less danger
  In still suff'ring on, than in hoping again.

Long, long, in sorrow, too deep for repining,
  Gloomy, but tranquil, this bosom hath lain;
And joy coming now, like a sudden light shining
  O'er eyelids long darken'd would bring me but pain.

Fly then, ye visions, that Hope would shed o'er me;
  Lost to the future, my sole chance of rest
Now lies not in dreaming of bliss that 's before me,
  But, ah — in forgetting how once I was blest.

Wieder umkoſ't.

Wieder umkoſ't, lange fremd meinem Herzen,
Hoffnung mich, ſingend von Liebe und Treu';
O ſchweige, Syrene! — weit weniger Schmerzen
Bringt ſtummes Erdulden, als Hoffen auf's Neu'.

Lang, lang in Qualen, zu tief für die Trauer,
Still lag dies Herz, ob auch düſter und bang;
Und Freud', überſtrömend wie jäher Lichtſchauer,
Thät' weh nur den Augen, umnachtet zu lang.

Fort denn, ihr Bilder der Hoffnung, untröſtlich;
Frieden erhoff' ich, nach ſo langem Leid,
Von Träumen nicht kommenden Glücks, noch ſo köſtlich,
Nein nur — vom Vergeſſen einſt ſeliger Zeit.

LOVE ALONE.

If thou would'st have thy charms enchant our eyes,
First win our hearts, for there thy empire lies:
Beauty in vain would mount a heartless throne,
Her Right Divine is given by Love alone.

What would the rose with all her pride be worth,
Were there no sun to call her brightness forth?
Maidens, unloved, like flowers in darkness thrown,
Wait but that light, which comes from Love alone.

Fair as thy charms in yonder glass appear,
Trust not their bloom, they 'll fade from year to year:
Would'st thou they still should shine as first they shone,
Go, fix thy mirror in Love's eyes alone.

Digitized by Google

Die Lieb' allein.

Soll uns dein Reiz entzücken, ſo gewinn'
Erſt unſer Herz, dort biſt du Königin:
Schönheit, wenn Herz ihr fehlt, wirft kalten Schein,
Ihr göttlich Recht giebt ihr die Lieb' allein.

Was wär' die Roſ' in ihrer ſtolzen Pracht,
Hätte die Sonn' ihr Duften nicht entfacht?
Aehnlich wie Blumen nur im Licht gedeihn,
Erblüht die Maid im Strahl der Lieb' allein.

Schön wie dein Reiz auch lacht im Spiegel klar,
Trau nicht dem Glanz, er ſchwindet Jahr um Jahr;
Soll er dir bleiben ewig ſchön und rein,
Zum Spiegel mach' ein liebend Aug' allein.

PEACE TO THE SLUMBERERS!

(CATALONIAN AIR.)

Peace to the slumberers!
  They lie on the battle-plain,
With no shroud to cover them;
  The dew and the summer rain
Are all that weep over them.
    Peace to the slumberers!

Vain was their bravery!—
  The fallen oak lies where it lay,
Across the wintry river;
  But brave hearts, once swept away,
Are gone, alas! for ever.
    Vain was their bravery!

Woe to the conqueror!
  Our limbs shall lie as cold as theirs
Of whom his sword bereft us,
  Ere we forget the deep arrears
Of vengeance they have left us!
    Woe to the conqueror!

Friede den Schlummerern!

(Cataloniſche Weiſe.)

Friede den Schlummerern!
  Auf blutigem Feld der Schlacht
Kein Sarg ach! umſchreinet ſie;
  Der Regen, der Thau der Nacht
Allein nur beweinet ſie.
    Friede den Schlummerern!

Fruchtlos ihr Heldenmuth!
  Der ſturmgefällten Eiche Schaft
Liegt noch am Stromesufer;
  Doch Heldenherzen, hingerafft,
Beſchwört zurück kein Rufer!
    Fruchtlos ihr Heldenmuth!

Fluch dem Eroberer!
  Gleich Jenen, die gefällt ſein Schwert,
Mög' unſer Leib vermodern,
  Eh' ihr Vermächtniß wir entehrt:
Der glüh'nden Rache Lodern!
    Fluch dem Eroberer!

BRIGHT BE THY DREAMS.

(WELSH AIR.)

Bright be thy dreams — may all thy weeping
Turn into smiles while thou art sleeping.
May those by death or seas removed,
The friends, who in thy spring-time knew thee,
All, thou hast ever prized or loved,
In dreams come smiling to thee.

There may the child, whose love lay deepest,
Dearest of all, come while thou sleepest;
Still as she was — no charm forgot —
No lustre lost that life had given;
Or, if changed, but changed to what
Thou 'lt find her yet in Heaven!

Licht ſei dein Traum.

(Walliſiſche Weiſe.)

Licht ſei dein Traum! — und all dein Kummer
Werde zu Freud' in deinem Schlummer;
Die du als fern und todt beweinſt,
Die dir im Jugendlenz ergeben,
Und Alle, die du liebteſt einſt,
Sollen lächelnd dich umſchweben!

Möge das Kind, deß' Lieb' am größten,
Innig vor all'n, im Schlaf dich tröſten;
Ganz wie es war — kein Reiz verſehrt,
Kein Glanz, der es geſchmückt hienieden;
Und, wenn anders, — hold verklärt
Im ew'gen Himmelsfrieden!

GO, NOW, AND DREAM.

(SICILIAN AIR.)

Go, now, and dream o'er that joy in thy slumber —
Moments so sweet again ne'er shalt thou number.
Of Pain's bitter draught the flavour ne'er flies,
While Pleasure's scarce touches the lip ere it dies.
Go, then, and dream, etc.

That moon, which hung o'er your parting, so splendid,
Often will shine again, bright as she then did —
But, never more will the beam she saw burn
In those happy eyes, at your meeting, return.
Go, then, and dream, etc.

Geh jetzt, und ſchlummernd durchträume dein Glück dir.

(Sicilische Weiſe.)

Geh jetzt, und ſchlummernd durchträume dein Glück dir—
Wonne, ſo ſüße, kehrt nimmer zurück dir.
Der Wermuth im Kelch des Leidens beſteht,
Der Duft nur der Luſt, kaum genippt, ſchon verweht.
Geh jetzt, und ſchlummernd durchträume dein Glück dir—
Wonne, ſo ſüße, kehrt nimmer zurück dir.

Der Mond, deß' Strahlen beim Abſchied geküßt dich,
Prangend wie dazumal oft noch begrüßt dich —
Doch nie wieder heißt der Glanz ihn willkommen,
Der damals dein ſeliges Auge durchglommen.
Geh jetzt, und ſchlummernd durchträume dein Glück dir—
Wonne, ſo ſüße, kehrt nimmer zurück dir.

WHEN THOU SHALT WANDER.

(SICILIAN AIR.)

When thou shalt wander by that sweet light
  We used to gaze on so many an eve,
When love was new and hope was bright,
  Ere I could doubt or thou deceive —
Oh, then, remembʼring how swift went by
Those hours of transport, even *thou* mayʼst sigh.

Yes, proud one! even thy heart may own
  That love like ours was far too sweet
To be, like summer garments, thrown
  Aside, when passʼd the summerʼs heat;
And wish in vain to know again
Such days, such nights, as blessʼd thee then.

Wenn ſtill du wanderſt.

(Sicilianiſche Weiſe.)

Wenn ſtill du wanderſt im ſüßen Licht,
In das wir Abends ſo oft geſchaut,
Als Lieb' und Hoffen ſo neu, ſo licht,
Eh du getrogen, und ich mißtraut —
O! dann, gedenkend, wie ſchnell entſchweben
Die Seligkeit mußte, wirſt du ſelbſt beben.

Ja, Stolze! du ſelbſt fühlſt dann vielleicht,
Daß Liebe, wie unſre, zu heilig weit,
Um ſie, gleich Sommerkleidern, leicht,
Wenn Herbſtwind weht, zu werfen beiſeit;
Und ringſt umſonſt, zu beſchwören jemals
Die Tage, die Nächte, dein Glück von ehmals!

NO — LEAVE MY HEART TO REST.

No — leave my heart to rest, if rest it may,
When youth, and love, and hope, have pass'd away.
Could'st thou, when summer hours are fled,
To some poor leaf that 's fall'n and dead,
Bring back the hue it wore, the scent it shed?
No — leave this heart to rest, if rest it may,
When youth, and love, and hope, have pass'd away.

Oh, had I met thee then, when life was bright,
Thy smile might still have fed its tranquil light;
But now thou com'st like sunny skies,
Too late to cheer the seaman's eyes,
When wreck'd and lost his bark before him lies!
No — leave this heart to rest, if rest it may,
Since youth, and love, and hope, have pass'd away.

Laß ruhn mein Herz!

Laß ruhn mein Herz! — wenn Ruhe jemals fand,
Wem Jugend, Lieb' und Hoffnung all entſchwand.
Kannſt du bei trüber Herbſtesluft
Dem Blatt erneuen Glanz und Duft,
Das welkend ſinkt zur kalten Waldesgruft?
Laß ruhn mein Herz! — wenn Ruhe jemals fand,
Wem Jugend, Lieb' und Hoffnung all entſchwand.

Wärſt du erſchienen meinem Jugendglühn!
Dein Lächeln hätt' erquickt mein ſtilles Blühn;
Doch ſtrahlſt du jetzt wie lichter Oſt,
Dem Seemann ach! zu ſpäter Troſt,
Wenn wild die Woge nur ſein Wrack umtoſ't!
Laß ruhn mein Herz! — wenn Ruhe jemals fand,
Wem Jugend, Lieb' und Hoffnung all entſchwand.

SLUMBER, OH SLUMBER.

„Slumber, oh slumber; if sleeping thou mak'st
„My heart beat so wildly, I 'm lost if thou wak'st."
Thus sung I to a maiden,
Who slept one summer's day,
And, like a flower o'erladen
With too much sunshine, lay.
Slumber, oh slumber, etc.

„Breathe not, oh breathe not, ye winds, o'er her cheeks;
„If mute thus she charm me, I 'm lost when she speaks."
Thus sing I, while, awaking,
She murmurs words that seem
As if her lips were taking
Farewell of some sweet dream.
Breathe not, oh breathe not, etc.

Schlummre, o ſchlummre!

„Schlummre, o ſchlummre! — wenn ſchlafend du machſt
Mein Herz ſo wild ſchlagen, wie dann, wenn du wachſt!“
Ich ſang's zur Maid, geſunken
In Schlaf am grünen Rain,
Gleich einer Blume, trunken
Von zu viel Sonnenſchein.
Schlummre, o ſchlummre! ꝛc.

„Fächle nicht, fächle nicht, Wind, ihr Geſicht!
Entzückt ſie mich ſtumm ſchon, wie dann, wenn ſie ſpricht!“
So ſing' ich, während Laute
Sie murmelt, hörbar kaum,
Wie Scheidegrüße, traute,
An einen ſüßen Traum.
Fächle nicht, fächle nicht, ꝛc.

ROW GENTLY HERE.

(VENETIAN AIR.)

Row gently here,
My gondolier,
So softly wake the tide,
That not an ear,
On earth, may hear,
But hers to whom we glide.
Had heaven but tongues to speak, as well
As starry eyes to see,
Oh, think what tales 't would have to tell
Of wand'ring youths like me!

Now rest thee here,
My gondolier;
Hush, hush, for up I go,
To climb yon light
Balcony's height,
While thou keep'st watch below.
Ah! did we take for Heaven above
But half such pains as we
Take, day and night, for woman's love,
What Angels we should be!

Sanft rudre hier.

(Venetianiſche Weiſe.)

Sanft rudre hier,
Mein Gondolier,
Daß leis die Woge rauſcht,
Und, ſchlafgeſtört,
Kein Ohr uns hört,
Als ihr's, das nach mir lauſcht.
Verkündete des Himmels Mund,
Was Sternenaugen ſehn,
O, wie viel Süßes würde kund,
Das heimlich Nachts geſchehn!

Nun halte hier,
Mein Gondolier,
Still, ſtill, ich ſteige ſacht
Zu luft'gem Thron,
Auf den Balkon,
Du halt hier unten Wacht.
Ach! wären halb — wie Tag und Nacht
Auf Liebe ſüßer Fraun —
Wir auf den Himmel dort bedacht,
Wir wären Engel, traun!

BRING THE BRIGHT GARLANDS HITHER.

Bring the bright garlands hither,
  Ere yet a leaf is dying;
If so soon they must wither,
  Ours be their last sweet sighing.
Hark, that low dismal chime!
  'T is the dreary voice of Time.
Oh, bring beauty, bring roses,
  Bring all that yet is ours;
Let life's day, as it closes,
  Shine to the last thro' flowers.

Haste, ere the bowl 's declining,
  Drink of it now or never;
Now, while Beauty is shining,
  Love, or she 's lost for ever.
Hark! again that dull chime,
  'T is the dreary voice of Time.
Oh, if life be a torrent,
  Down to oblivion going,
Like this cup be its current,
  Bright to the last drop flowing!

Laſſet uns Kränze winden.

Laſſet uns Kränze winden,
  Eh' noch ein Blatt zur Gruft ſinkt,
Da ſo ſchnell ſie uns ſchwinden,
  Seht, daß ihr all den Duft trinkt.
Horch, wie dumpf Grabgeſang!
  'S iſt der Zeit tiefernſter Klang.
O! bringt Schönheit, bringt Roſen,
  Bringet uns alles Süße,
Daß der Tod unter Koſen
  Blumengeſchmückt uns grüße.

Eilt, da der Becher ſchäumet,
  Trinket jetzt oder nimmer;
Jetzt, da Schönheit noch ſäumet,
  Liebt, eh' ſie flieht für immer.
Wieder, horch, Grabgeſang!
  'S iſt der Zeit tiefernſter Klang.
Iſt ein Strom unſer Leben,
  Mündend in Lethe's Welle,
Gleich der Fluth dieſer Reben
  Licht jeder Tropfen ſchwelle!

JOYS OF YOUTH, HOW FLEETING!

(PORTUGUESE AIR.)

Whisp'rings, heard by wakeful maids,
To whom the night-stars guide us;
Stolen walks through moonlight shades,
With those we love beside us,
Hearts beating,
At meeting;
Tears starting;
At parting;
Oh, sweet youth, how soon it fades!
Sweet joys of youth, how fleeting!

Wand'rings far away from home,
With life all new before us;
Greetings warm, when home we come,
From hearts whose prayers watch'd o'er us.
Tears starting,
At parting;
Hearts beating,
At meeting;
Oh, sweet youth, how lost on some!
To some, how bright and fleeting!

Digitized by Google

Jugendglück, wie flüchtig!

(Portugieſiſche Weiſe.)

Flüſtern auf zum Kämmerlein
Zur Maid, bei Sterngefunkel;
Lieb im Arm, bei Mondenſchein
Verſtohlnes Gehn im Dunkel,
Herzklopfend
Umfaſſen;
Aug'=tropfend
Sich=Laſſen;
Süße Jugendträumerein!
O Jugendglück, wie flüchtig!

Wandern fern vom Heimath=Heerd,
Wo neu das Leben lachte;
Warme Liebe, heimgekehrt,
Die betend ob uns wachte.
Aug'=tropfend
Sich=Laſſen;
Herzklopfend
Umfaſſen;
Jugendglück! wie oft entbehrt!
Und oft, wie licht und flüchtig!

THOUGH 'T IS ALL BUT A DREAM.

(FRENCH AIR.)

Though 't is all but a dream at the best,
And still, when happiest, soonest o'er,
Yet, even in a dream, to be bless'd
Is so sweet, that I ask for no more.
The bosom that opes
With earliest hopes,
The soonest finds those hopes untrue;
As flowers that first
In spring-time burst
The earliest wither too!
Ay — 't is all but a dream, etc.

Though by friendship we oft are deceived,
And find love's sunshine soon o'ercast,
Yet friendship will still be believed,
And love trusted on to the last.
The web 'mong the leaves
The spider weaves
Is like the charm Hope hangs o'er men;
Though often she sees
'T is broke by the breeze,
She spins the bright tissue again.
Ay — 't is all but a dream, etc.

Zwar iſt Alles nur Traum.

(Franzöſiſche Weiſe.)

Zwar iſt Alles nur Traum, und das kaum,
Und geht im ſchönſten Rauſch zu Scheiter,
Doch ſelig ſein, ſelbſt nur im Traum,
Iſt ſo ſüß, ich begehre nichts weiter.
Die Herzen, die offen
Dem früheſten Hoffen,
Am ſchnellſten falſch ihr Hoffen ſehn;
Wie Blumen, erſchloſſen
Als erſte Lenzſproſſen,
Am frühſten auch vergehn!
Ja — 's iſt Alles nur Traum, ꝛc.

Ob die Freundſchaft getrogen uns oft,
Der Liebe Stern uns bald verſunken,
Wird ſtets doch auf Freundſchaft gehofft,
Sind ſtets doch in Liebe wir trunken.
Wie Spinnen im Schweben
Das Silbernetz weben,
Viel Zauber Hoffnung um uns flicht;
Mag oft ſie ihn ſehen
Vom Winde zerwehen,
Neu ſpinnt ſie die Fäden ſo licht.
Ja — 's iſt alles nur Traum, ꝛc.

ALL THAT 'S BRIGHT MUST FADE.

(INDIAN AIR.)

All that 's bright must fade, —
  The brightest still the fleetest;
All that 's sweet was made,
  But to be lost when sweetest.
Stars that shine and fall; —
  The flower that drops in springing; —
These, alas! are types af all
  To which our hearts are clinging.
All that 's bright must fade, —
  The brightest still the fleetest;
All that 's sweet was made
  But to be lost when sweetest!

Who would seek or prize
  Delights that end in aching?
Who would trust to ties
  That every hour are breacking?
Better far to be
  In utter darkness lying,
Than to be bless'd with light and see
  That light for ever flying.
All that 's bright must fade —
  The brightest still the fleetest;
All that 's sweet was made
  But to be lost when sweetest!

Alles Schöne ſtirbt.

(Indiſche Weiſe.)

Alles Schöne ſtirbt, —
  Das Schönſte ſtets am ſchnellſten;
Jeder Glanz verdirbt,
  Wenn er uns ſtrahlt am hellſten.
Sterne leuchten — falln; —
  Es welkt, was kaum entſprungen; —
So die Blüthen all' entwalln,
  Um unſer Herz geſchlungen.
Alles Schöne ſtirbt, —
  Das Schönſte ſtets am ſchnellſten;
Jeder Glanz verdirbt,
  Wenn er uns ſtrahlt am hellſten.

Wen entzückt die Luſt,
  Die nur in Schmerzen endet?
Wer vertraut der Bruſt,
  Die ſtündlich ab ſich wendet?
Lieber möcht' ich ganz
  In Nacht gebettet liegen,
Als, von Licht umkoſ't, den Glanz
  Für immer ſehn verfliegen!
Alles Schöne ſtirbt, —
  Das Schönſte ſtets am ſchnellſten;
Jeder Glanz verdirbt,
  Wenn er uns ſtrahlt am hellſten.

OH, COME TO ME WHEN DAYLIGHT SETS.

(VENETIAN AIR.)

Oh, come to me when daylight sets;
Sweet! then come to me,
When smoothly go our gondolets
O'er the moonlight sea.
When Mirth 's awake, and Love begins,
Beneath that glancing ray,
With sound of lutes and mandolins,
To steal young hearts away.
Then, come to me when daylight sets;
Sweet! then come to me,
When smoothly go our gondolets
O'er the moonlight sea.

Oh, then 's the hour for those who love,
Sweet, like thee and me;
When all 's so calm below, above,
In Heav'n and o'er the sea.
When maidens sing sweet barcarolles,
And Echo sings again
So sweet, that all with ears and souls
Should love and listen then.
So, come to me when daylight sets;
Sweet! then come to me,
When smoothly go our gondolets
O'er the moonlight sea.

O, komm, wenn tief der Tag ſich neigt.

(Venetianiſche Weiſe.)

O, komm, wenn tief der Tag ſich neigt,
Liebchen! dann ſei mein,
Wenn friedlich unſre Gondel ſtreicht
Durch's Meer im Mondenſchein;
Wenn unter'm Strahlenbaldachin
Luſt und Liebe ſpielt,
Mit Lautenklang und Mandolin
Junge Herzen ſtiehlt.
Drum komm, wenn tief der Tag ſich neigt,
Liebchen! dann ſei mein,
Wenn friedlich unſre Gondel ſtreicht
Durch's Meer im Mondenſchein.

O Lieb! das iſt die rechte Stund'
Für ſüßes Liebesweh,
Wenn Alles ſtill im weiten Rund,
Der Himmel und die See;
Wenn fern die Barkarol' erklingt,
Im Echo wiederhallt
Und ſüß in jede Seele dringt
Mit Liebesallgewalt.
Drum komm, wenn tief der Tag ſich neigt,
Liebchen! dann ſei mein,
Wenn friedlich unſre Gondel ſtreicht
Durch's Meer im Mondenſchein.

THEN, FARE THEE WELL.

(OLD ENGLISH AIR.)

Then, fare thee well, my own dear love,
  This world has now for us
No greater grief, no pain above
  The pain of parting thus,
    Dear love!
  The pain of parting thus.

Had we but known, since first we met,
  Some few short hours of bliss,
We might, in numbering them, forget
  The deep, deep pain of this,
    Dear love!
  The deep, deep pain of this.

But no, alas, we 've never seen
  One glimpse of pleasure's ray,
But still there came some cloud between,
  And chased it all away,
    Dear love!
  And chased it all away.

Ade! mein ſüß Treulieb, ade!

(Altengliſche Weiſe.)

Ade! mein ſüß Treulieb, ade!
Für unſer blutend Herz
Hat jetzt die Welt kein größer Weh
Als ſolcher Trennung Schmerz,
Treulieb!
Als ſolcher Trennung Schmerz.

Ach! hätt' uns früher je gelezt
Ein ſeliger Moment,
Vielleicht, daß wir vergäßen jetzt,
Wie dieſer Kummer brennt,
Treulieb!
Wie dieſer Kummer brennt.

Doch nein, es hat uns nimmer hell
Ein Freudenſtrahl gelacht,
Die Wolke trat dazwiſchen ſchnell
Und hüllt' ihn all in Nacht,
Treulieb!
Und hüllt' ihn all in Nacht.

Yet, ev'n could those sad moments last,
  Far dearer to my heart
Were hours of grief, together past,
  Than years of mirth apart,
    Dear love!
  Than years of mirth apart.

Farewell! our hope was born in fears,
  And nursed 'mid vain regrets;
Like winter suns, it rose in tears,
  Like them in tears it sets,
    Dear love!
  Like them in tears it sets.

Und doch, o ſchmerzlich ſüße Zeit! —
Weit theurer meiner Bruſt
Mit dir vereint das ſchwerſte Leid,
Als einſam höchſte Luſt,
Treulieb!
Als einſam höchſte Luſt.

Ach! trüb war unſrer Liebe Lauf,
Von Seufzern bang umweht,
Wie Winterſonn' in Thränen auf-
In Thränen niedergeht,
Treulieb!
In Thränen niedergeht.

OFT, IN THE STILLY NIGHT.

(SCOTCH AIR.)

Oft, in the stilly night,
  Ere Slumber's chain has bound me,
Fond Memory brings the light
  Of other days aronnd me;
    The smiles, the tears,
    Of boyhood's years,
  The words of love then spoken;
    The eyes that shone,
    Now dimm'd and gone,
  The cheerful hearts now broken!
Thus, in the stilly night,
  Ere Slumber's chain has bound me,
Sad Memory brings the light
  Of other days around me.

When I remember all
  The friends, so link'd together,
I 've seen around me fall,
  Like leaves in wintry weather;
    I feel like one,
    Who treads alone
  Some banquet-hall deserted,
    Whose lights are fled,
    Whose garlands dead,
  And all but he departed!

Oft, tief in ſtiller Nacht.

(Schottiſche Weiſe.)

Oft, tief in ſtiller Nacht,
Eh' Schlummer mich gebunden,
Erinn'rung traut entfacht
Den Zauber früh'rer Stunden;
Die Luſt, das Leid
Der Knabenzeit,
Der Liebe koſend Scherzen;
Der Augen Glanz,
Erloſchen ganz,
Und ach! gebrochne Herzen!
So, tief in ſtiller Nacht,
Eh' Schlummer mich gebunden,
Erinn'rung trüb entfacht
Den Zauber früh'rer Stunden.

Und ach! gedenk' ich da
Der Freund', einſt eng verbunden,
Die rings ich fallen ſah,
Wie Laub in Herbſtesſtunden:
So weh mir wird,
Wie wer durchirrt
Verlaſſne Feſteshalle:
Der Glanz verglüht,
Der Kranz verblüht,
Und längſt geſchieden Alle!

Thus, in the stilly night,
  Ere Slumber's chain has bound me,
Sad Memory brings the light
  Of other days around me.

IF IN LOVING, SINGING.

If in loving, singing, night and day
We could trifle merrily life away,
Like atoms dancing in the beam,
Like day-flies skimming o'er the stream,
Or summer blossoms, born to sigh
Their sweetness out, and die —
How brilliant, thoughtless, side by side,
Thou and I could make our minutes glide!
No atoms ever glanced so bright,
No day-flies ever danced so light,
Nor summer blossoms mix'd their sigh,
So close, as thou and I!

So, tief in ſtiller Nacht,
Eh' Schlummer mich gebunden,
Erinn'rung trüb entfacht
Den Zauber früh'rer Stunden.

Wenn koſend, ſingend.

Wenn koſend, ſingend wir Tag und Nacht
Vertändeln könnten das Leben ſacht,
Atome, tanzend in Sonnengluth,
Tagfliegen, ſchwärmend ob der Fluth,
Und Sommerblüthen, roſig roth,
Sich duftend all zu Tod: —
Wie glanzvoll, ſorglos Seit an Seit',
Entſchwänd' uns ſelig dann die Zeit!
Atome glänzten nie ſo licht,
Tagfliegen tanzten froher nicht,
Noch Sommerblüthen koſ'ten ſich
So nah, als du und ich!

Sacred Songs.

THE TURF SHALL BE MY FRAGRANT SHRINE.

(AIR — STEVENSON.)

The turf shall be my fragrant shrine;
My temple, Lord! that Arch of thine;
My censer's breath the mountain airs,
And silent thoughts my only prayers.

My choir shall be the moonlight waves,
When murmuring homeward to their caves,
Or when the stillness of the sea,
Even more than music, breathes of Thee!

I 'll seek, by day, some glade unknown,
All light and silence, like thy Throne;
And the pale stars shall be, at night,
The only eyes that watch my rite.

Thy Heaven, on which 't is bliss to look,
Shall be my pure and shining book,
Where I shall read, in words of flame,
The glories of thy wondrous name.

Religiöſe Geſänge.

Der Raſen ſei mein Duft-Altar.

(Melodie: — Stevenſon.)

Der Raſen ſei mein Duft=Altar
Mein Tempel, Herr! Dein Himmel klar;
Mein Weihrauch ſei der Bergluft Wehn,
Und ſtumme Andacht all mein Flehn;

Mein Chor die mondbeglänzten Welln,
Wenn murmelnd ſie zum Strande ſchwelln,
Und ſelbſt die Meeresſtille mir,
Mehr als Muſik, ein Hauch von Dir!

Bei Tag zum Waldesthal entflohn,
Voll Licht und Schweigen wie dein Thron,
Hält nur der Sterne Dämmern Wacht
Ob meinem Gottesdienſt bei Nacht;

Dein tiefer Himmel, ſegnend ſtumm,
Mein leuchtend Evangelium!
Dort ſteht in Flammenlettern klar
Dein Name, glorreich, wunderbar.

I 'll read thy anger in the rack
That clouds awhile the day-beam's track;
Thy mercy in the azure hue
Of sunny brightness, breaking through.

There 's nothing bright, above, below,
From flowers that bloom to stars that glow,
But in its light my soul can see
Some feature of thy Deity:

There 's nothing dark, below, above,
But in its gloom I trace thy Love,
And meekly wait that moment, when
Thy touch shall turn all bright again!

Dein Zürnen ſpricht aus Wetternacht,
Die flüchtig hüllt des Tages Pracht;
Und Gnade lacht im Azur-Blau,
Das ſonnig bricht durch Wolken-Grau.

In jedem Glanz, vom Blumenblühn
Bis droben zu der Sterne Glühn,
Erſchaut der Seele Trunkenheit
Nur Züge deiner Göttlichkeit:

In jedem Dunkel, hier und dort,
Entdeck' ich deiner Liebe Hort
Und harre demuthvoll, bis Du
Von Neuem ſendeſt Licht und Ruh'.

THIS WORLD IS ALL A FLEETING SHOW.

(AIR. — STEVENSON.)

This world is all a fleeting show,
For man's illusion given;
The smiles of Joy, the tears of Woe,
Deceitful shine, deceitful flow —
There 's nothing true but Heaven!

And false the light on Glory's plume,
As fading hues of Even;
And Love and Hope, and Beauty's bloom,
Are blossoms gather'd for the tomb —
There 's nothing bright but Heaven!

Poor wanderers of a stormy day,
From wave to wave we 're driven,
And Fancy's flash, and Reason's ray,
Serve but to light the troubled way —
There 's nothing calm but Heaven!

Die Welt iſt all ein flücht'ger Trug.

(Melodie: — Stevenſon.)

Die Welt iſt all ein flücht'ger Trug,
Ein blendend Wahngewimmel;
Voll Argliſt glänzt der Freude Zug,
Des Schmerzes Thräne fließt voll Lug —
Ach! wahr iſt nur der Himmel!

Und Ruhmesglanz wie goldner Schein
Erſtirbt am Abendhimmel;
Und Hoffnung, Lieb' und Schönheit reih'n
Zum Kranze wir — dem Todtenſchrein —
Ach! licht iſt nur der Himmel!

Wir irren raſtlos, ohne Wahl,
Durch Sturmesfluthgetümmel;
Und Seelenblitz, Verſtandesſtrahl
Beleuchten nur des Weges Qual —
Ach! Ruh' iſt nur im Himmel!

AS DOWN IN THE SUNLESS RETREATS.

(AIR. — HAYDN.)

As down in the sunless retreats of the Ocean,
Sweet flowers are springing no mortal can see,
So, deep in my soul the still prayer of devotion,
Unheard by the world, rises silent to Thee,
My God! silent, to Thee —
Pure, warm, silent, to Thee.

As still to the star of its worship, though clouded,
The needle points faithfully o'er the dim sea,
So, dark as I roam, in this wintry world shrouded,
The hope of my spirit turns trembling to Thee,
My God! trembling, to Thee —
True, fond, trembling, to thee.

Wie tief in den Gründen.

(Melodie: — Haydn.)

Wie tief in den Gründen des Oceans nächtig
Unsichtbar erſproßt ſüßer Blumen Zier,
So tief aus der Seele mein Beten andächtig,
Der Welt unvernehmbar, ſteigt ſchweigend zu Dir,
Mein Gott! ſchweigend zu Dir —
Rein, warm, ſchweigend zu Dir.

Wie die Nadel zum Pol-Stern, ob wolkenumgeben,
Treu ſtrebt durch des Ocean's dunkles Revier,
So, ſchweifend durch's düſtere, froſtige Leben,
Die Hoffnung der Seele ſtrebt zitternd zu Dir,
Mein Gott! zitternd zu Dir —
Treu, lieb, zitternd zu Dir.

Evenings in Greece.

SONG.

As o'er her loom the Lesbian Maid
  In love-sick languor hung her head,
Unknowing where her fingers stray'd,
  She weeping turn'd away, and said,
„Oh, my sweet Mother — 't is in vain —
  „I cannot weave, as once I wove —
„So wilder'd is my heart and brain
  „With thinking of that youth I love!

Again the web she tried to trace,
  But tears fell o'er each tangled thread;
While, looking in her mother's face,
  Who watchful o'er her lean'd, she said,
„Oh, my sweet Mother — 't is in vain —
  „I cannot weave, as once I wove —
„So wilder'd is my heart and brain
  „With thinking of that youth I love!"

Abende in Griechenland.

Lied.

Am Webſtuhl ſitzt die Lesbier Maid,
Das Haupt geſenkt in Liebesleid;
Sie ſieht nicht, wo ihr Finger irrt,
Sie kehrt ſich ab und ſeufzt verwirrt:
„O! ſüße Mutter, — 's iſt umſonſt —
„Ich kann nicht weben mehr, wie ſonſt —
„Ach! Herz und Hirn durchwirbelt wild,
„Allraſtlos des Geliebten Bild!“

Und wieder ſie die Fäden hält,
Doch auf's Geweb die Thräne fällt;
Sie blickt in's Mutterangeſicht,
Das ſorgend ſie bewacht, und ſpricht:
„O! ſüße Mutter, — 's iſt umſonſt —
„Ich kann nicht weben mehr wie ſonſt —
„Ach! Herz und Hirn durchwirbelt wild,
„Allraſtlos des Geliebten Bild!“

SONG.

I saw, from yonder silent cave, [26])
  Two Fountains running, side by side,
The one was Mem'ry's limpid wave,
  The other cold Oblivion's tide.
„Oh Love!“ said I, in thoughtless mood,
  As deep I drank of Lethe's stream,
„Be all my sorrows in this flood
  „Forgotten like a vanish'd dream!

But who could bear that gloomy blank,
  Where joy was lost as well as pain?
Quickly of Mem'ry's fount I drank,
  And brought the past all back again;
And said, „Oh Love! whate'er my lot,
  „Still let this soul to thee be true —
„Rather than have one bliss forgot,
  „Be all my pains remember'd too!

Lied.

Ich ſah aus ſtiller Höhle Innern [26])
  Zwei Quellen ſtrömen Seit' an Seit':
Die lichten Wellen des Erinnern,
  Die kalten der Vergeſſenheit.
„O Liebe!" ſprach ich ſchwermuthtrunken
  Und ſchlürfte Lethe's Fluthen ein,
„Hier ſoll mein Kummer all verſunken,
  „Wie flücht'ger Traum vergeſſen ſein!"

Doch ach, in welche Oede ſank ich!
  Die Luſt verſchollen wie das Leid!
Schnell vom Erinn'rungsquelle trank ich,
  Beſchwörend die Vergangenheit,
Und ſprach: „o Liebe! Schöne, Hehre!
  „Dir huld'ge wandellos mein Herz;
„Ach! eh' ich eine Wonn' entbehre,
  Sei unvergeßlich auch mein Schmerz!

SONG.

Oh, Memory, how coldly
  Thou paintest joy gone by:
Like rainbows, thy pictures
  But mournfully shine and die.
Or, if some tints thou keepest,
  That former days recall,
As o'er each line thou weepest,
  Thy tears efface them all.

But, Memory, too truly
  Thou paintest grief that's past;
Joy's colours are fleeting,
  But those of Sorrow last.
And, while thou bring'st before us
  Dark pictures of past ill,
Life's evening, closing o'er us,
  But makes them darker still.

Lied.

Erinnerung, wie froſtig
  Entſchwundne Luſt du malſt,
Wehmüthig, hinſterbend
  Wie Regenbogen ſtrahlſt!
Selbſt wenn in lichtern Bildern
  Du früh're Zeit beſchwörſt,
Auf jede Linie weinend
  Du all den Glanz zerſtörſt.

Erinnerung, zu treu nur
  Malſt du vergangne Pein;
Giebſt Freuden nur flücht'gen,
  Doch Qualen ew'gen Schein.
Und deine dunkeln Bilder
  Von Tagen, leiderfüllt,
Der Abend unſres Lebens
  In tiefre Nacht nur hüllt.

SONG.

When evening shades are falling
  O'er Ocean's sunny sleep,
To pilgrim's hearts recalling
  Their home beyond the deep;
When, rest o'er all descending,
  The shores with gladness smile,
And lutes, their echoes blending,
  Are heard from isle to isle,
Then, Mary, Star of the Sea, [27])
  We pray, we pray, to thee!

The noon-day tempest over,
  Now Ocean toils no more,
And wings of halcyons hover,
  Where all was strife before.
Oh thus may life, in closing
  Its short tempestuous day,
Beneath heaven's smile reposing,
  Shine all its storms away:
Thus, Mary, Star of the Sea,
  We pray, we pray to thee!

Lied.

Wenn Abendſchatten ſinken
  Auf's ſonnig ſtille Meer,
Wie trautes Heimathwinken
  Dem Pilgerherzen ſchwer;
Wenn, ſchlummertrunken Alles,
  Im Traum die Küſte lacht,
Und, leiſen Wiederhalles,
  Der Laute Klang erwacht:
Dann, Maria, Stern der See,[27])
  Zu dir, zu dir ich fleh';

Geſtillt der Sturm des Tages; —
  Wo Alles Kampf vorher,
Schwebt leiſen Flügelſchlages
  Der Frieden über Meer.
So mög' ob unſerm Leben,
  Nach kurzem Sturmestag,
Des Himmels Lächeln ſchweben
  Und ſtillen jedes Ach!
Dies, Maria, Stern der See,
  Von dir, von dir ich fleh'!

SONG.

Calm as, beneath its mother's eyes,
In sleep the smiling infant lies,
So watch'd by all the stars of night,
Yon landscape sleeps in light.

And while the night-breeze dies away,
Like relics of some faded strain,
Loved voices, lost for many a day,
Seem whispering round again.
Oh youth! oh love! ye dreams, that shed
Such glory once — where are ye fled?

Pure ray of light that, down the sky,
Art pointing, like an angel's wand,
As if to guide to realms that lie
In that bright sea beyond:
Who knows but, in some brighter deep
Than even that tranquil, moon-lit main,
Some land may lie, where those who weep
Shall wake to smile again!

Lied.

Wie unter Mutterblicken lind
Still lächelnd liegt ein ſchlummernd Kind,
So ruht die Flur im Traum der Nacht,
Von Sternen treu bewacht.

Wie ſanft erſtirbt des Nachtwinds Klagen!
— Verklungnen Sanges letzte Wellen —
Und Stimmen lieb aus ſchöneren Tagen
Leis flüſternd uns umſchwellen.
O Jugend, Liebe, Träume golden,
Was floht ihr mit dem Glanz, dem holden!

Du reiner Strahl, der himmelher,
Gleich einem Engelsſtabe, du
Hindeuteſt fern auf's lichte Meer,
Wie auf ein Reich der Ruh': —
Wer weiß, ob nicht in lichtern Tiefen,
Als ſelbſt die Fluth in Mondſcheinpracht,
Ein Land des Friedens Allen lacht,
Die weinend hier entſchliefen!

Ballads, Songs, etc.

POOR BROKEN FLOWER.

Poor broken flow'r! what art can now recover thee?
Torn from the stem that fed thy rosy breath —
In vain the sun-beams seek
To warm that faded cheek;
The dews of heav'n, that once like balm fell over thee,
Now are but tears, to weep thy early death.

So droops the maid whose lover hath forsaken her —
Thrown from his arms, as lone and lost as thou;
In vain the smiles of all
Like sun-beams round her fall;
The only smile that could from death awaken her,
That smile, alas! is gone to others now.

Balladen, Lieder ꝛc.

Wer rettet, arme Blume.

Wer rettet, arme Blume, Frühgeknickte, dich?
Vom Stamm gelöſ't, an dem erblüht dein Roth —
Umſonſt der Sonne Strahl
Umkoſ't die Wange fahl;
Des Himmels Thau, der balſamgleich erquickte dich,
Gleicht Thränen jetzt um deinen frühen Tod.

So welkt die Maid, wenn er, dem heiß ergeben ſie,
Ihr Lieb, ſich treulos ihrem Arm entwand;
Umſonſt der Freunde Troſt
Und Liebesblick ihr koſ't;
Der einz'ge Blick, der wieder weckt' in's Leben ſie,
Der Blick iſt ach! jetzt Andern zugewandt.

FOR THEE ALONE.

For thee alone I brave the boundless deep,
  Those eyes my light through ev'ry distant sea;
My waking thonghts, the dream that gilds my sleep,
  The noon-tide rev'rie, all are given to thee,
    To thee alone, to thee alone.

Though future scenes present to Fancy's eye
  Fair forms of light that crowd the distant air,
When nearer view'd, the fairy phantoms fly,
  The crowds dissolve, and thou alone art there,
    Thon, thon alone.

To win thy smile, I speed from shore to shore,
  While Hope's sweet voice is heard in every blast,
Still whisp'ring on, that when some years are o'er,
  One bright reward shall crown my toil at last,
    Thy smile alone, thy smile alone.

Oh place beside the transport of that hour
  All earth can boast of fair, of rich, and bright,
Wealth's radiant mines, the lofty thrones of power, —
  Then ask where first thy lover's choice would light?
    On thee alone, on thee alone.

Für dich allein.

Um dich nur trotz' ich Meeresſtürmen wild,
  Dein Auge licht mein Stern auf öden Fluthen!
Mein waches Denken, duftig Traumgebild,
  Mein ſehnend Sinnen in des Mittags Gluthen
    Gilt dir allein, gilt dir allein.

Ob Zukunft mir in ſchönen Phantaſien
  Mit Lichtgeſtalten füllt den fernen Himmel,
Die Feen-Gebilde, nah betrachtet, fliehn,
  Und du allein trittſt aus dem Glanzgewimmel,
    Du, du allein.

Dein Lächeln nur iſt meines Schweifens Ziel;
  In jedem Sturm der Hoffnung Stimme tönet,
Daß endlich doch, nach Kampfesjahren viel,
  Als ſchöner Lohn all meine Mühſal krönet
    Dein Blick allein, dein Blick allein.

Und wenn mir jene ſel'ge Stunde lacht,
  Dann beut, was Schönes, Großes trägt die Erde,
Des Reichthums Minen, höchſten Thrones Macht —
  Und kannſt du fragen, was ich wählen werde?
    Nur dich allein, nur dich allein.

THE DREAM OF HOME.

Who has not felt how sadly sweet
  The dream of home, the dream of home,
Steals o'er the heart, too soon to fleet,
  When far o'er sea or land we roam?
Sunlight more soft may o'er us fall,
  To greener shores our bark may come;
But far more bright, more dear than all,
  That dream of home, that dream of home.

Ask of the sailor youth when far
  His light bark bounds o'er ocean's foam,
What charms him most, when ev'nings star
  Smiles o'er the wave? to dream of home.
Fond thoughts of absent friends and loves
  At that sweet hour around him come;
His heart's best joy where'er he roves,
  That dream of home, that dream of home.

O Heimath-Traum.

Wer kennt dich nicht, du ſüßes Leid,
O Heimath=Traum, o Heimath=Traum?
Du nur zu kurze Seligkeit
Auf ferner Meere ödem Raum!
Ob mildre Lüfte uns umwalln
An ſchönrer Küſten Blüthenſaum,
Du bleibſt uns innig lieb vor alln,
O Heimath=Traum, o Heimath=Traum!

Wenn Frieden ſtrahlt der Abendſtern,
Beſchleichſt du ſtill, o Heimath=Traum,
Des jungen Seemanns Herz, der fern
Sein Schifflein führt durch Wogenſchaum;
Du bringſt ihm nah die Lieben all,
Von ihm getrennt durch weiten Raum;
Biſt Eden ihm im Wogenſchwall,
O Heimath=Traum, o Heimath=Traum!

THE HALCYON HANGS O'ER OCEAN.

The halcyon hangs o'er ocean,
  The sea-lark skims the brine:
This bright world's all in motion,
  No heart seems sad but mine.

To walk through sun-bright places;
  With heart all cold the while;
To look in smiling faces,
  When we no more can smile;

To feel, while earth and heaven
  Around thee shine with bliss,
To thee no light is given, —
  Oh, what a doom is this!

Am Strand die Möven ſchweben.

Am Strand die Möven ſchweben,
  In Frieden lacht das Meer;
Die Welt voll Licht und Leben,
  Mein Herz allein iſt ſchwer.

Durch ſonn'ge Fluren gehen,
  Im Herzen Froſt und Noth;
Die Menſchen lächeln ſehen,
  Wenn unſer Lächeln todt;

Den Himmel hell zu wiſſen,
  Die Erd' ein Paradies,
Und doch den Segen miſſen, —
  O, welch ein Loos iſt dies!

THOU BIDST ME SING.

Thou bidst me sing the lay I sung to thee
  In other days, ere joy had left this brow;
But think, though still unchanged the notes may be,
  How diff'rent feels the heart that breathes them now!
The rose thou wear'st to-night is still the same
  We saw this morning on its stem so gay;
But, ah! that dew of dawn, that breath which came
  Like life o'er all its leaves, hath pass'd away.

Since first that music touch'd thy heart and mine,
  How many a joy and pain o'er both have past, —
The joy, a light too precious long to shine,
  The pain, a cloud whose shadows always last.
And though that lay would like the voice of home
  Breath o'er our ear, 't would waken now a sigh —
Ah! not, as then, for fancied woes to come,
  But, sadder far, for real bliss gone by.

Du heißt das Lied aus jener Zeit mich ſingen.

Du heißt das Lied aus jener Zeit mich ſingen,
Da meine Stirn noch ſtrahlte Jugendluſt;
Doch ach! ob ganz wie ſonſt die Töne klingen,
Wie anders fühlet jetzt die bange Bruſt!
Die Roſe iſt — dein Buſenſchmuck heut Abend —
Dieſelbe, die am Morgen blühend ſtand;
Doch ach! der reine Thau, der Duft, ſo labend,
Der Blätter Farbenſchmelz — das Alles ſchwand.

Seit jenes Liedes erſtem Luſtdurchſchauern,
Welch Glück und Leid iſt über uns geflohn!
Die Freud' — ein Glanz, zu köſtlich, lang zu dauern —
Die Qual — ein ewig laſtend Wetterdrohn.
Wär' uns das Lied wie Heimathklang willkommen,
Es weckte jetzt nur Seufzen in der Bruſt —
Ach! nicht, wie einſt, um Weh, das noch zu kommen,
Nein, trüber weit: — um wahren Glücks Verluſt.

OH, DO NOT LOOK SO BRIGHT AND BLEST.

Oh, do not look so bright and blest
  For still there comes a fear,
When brow like thine looks happiest,
  That grief is then most near.
There lurks a dread in all delight,
  A shadow near each ray,
That warns us then to fear their flight,
  When most we wish their stay.
Then look not thou so bright and blest,
  For ah! there comes a fear,
When brow like thine looks happiest,
  That grief is then most near.

Why is it thus that fairest things
  The soonest fleet and die? —
That when most light is on their wings,
  They're then but spread to fly!
And, sadder still, the pain will stay —
  The bliss no more appears;
As rainbows take their light away,
  And leave us but the tears!
Then look not thou so bright and blest,
  For ah! there comes a fear,
When brow like thine looks happiest,
  That grief is then most near.

O, blick ſo froh glückſelig nicht!

O, blick ſo froh glückſelig nicht!
Denn Furcht beſchleicht mein Herz,
Daß ſolcher Stirn im hellſten Licht
Am nächſten ſteht der Schmerz.
Es lauert Tod in jeder Luſt,
In jedem Strahle Nacht,
Uns mahnend an des Lichts Verluſt,
Wenn es am reinſten lacht.
Drum blick ſo froh glückſelig nicht,
Denn ach! es bangt mein Herz,
Daß ſolcher Stirn im hellſten Licht
Am nächſten ſteht der Schmerz.

Ach! daß am frühſten ſinkt zur Gruft
Das Schönſte der Natur,
Und ſeiner Schwingen roſ'gen Duft
Zum Fliehn entfaltet nur!
Und, ſchlimmer noch, es bleibt die Pein —
Auf ewig flieht das Glück;
Wie flücht'ger Regenbogenſchein
Nur Thränen läßt zurück!
Drum blick ſo froh glückſelig nicht,
Denn ach! es bangt mein Herz,
Daß ſolcher Stirn im hellſten Licht
Am nächſten ſteht der Schmerz.

WHEN TO SAD MUSIC SILENT YOU LISTEN.

When to sad Music silent you listen,
And tears on those eyelids tremble like dew,
Oh, then there dwells in those eyes as they glisten
A sweet holy charm that mirth never knew.
But when some lively strain resounding
Lights up the sunshine of joy on that brow,
Then the young rein-deer o'er the hills bounding
Was ne'er in its mirth so graceful as thou.

When on the skies at midnight thou gazest,
A lustre so pure thy features then wear,
That, when to some star that bright eye thou raisest,
We feel 't is thy home thou 'rt looking for there.
But, when the word for the gay dance is given,
So buoyant thy spirit, so heartfelt thy mirth,
Oh then we exclaim, „Ne'er leave earth for heaven,
„But linger still here, to make heaven of earth."

Wenn ſinnend du lauſcheſt.

Wenn ſinnend du lauſcheſt wehmüthigen Tönen,
Wie Thau an der Wimper die Thräne dir bebt:
Entſtrahlet ein Zauber den Augen, den ſchönen,
So heilig, wie nimmer die Luſt er umſchwebt.
Doch grüßet ein Lied voll Frohſinn und Gluth dich,
Die Wangen belebend gleich ſonnigen Au'n:
Das ſpringende Rennthier, ſo leicht und anmuthig,
Iſt dann nicht, wie du, ſo lieblich zu ſchaun.

Schaueſt du Nachts zu den himmliſchen Fernen,
Dann athmet dein Antlitz ein Leuchten, ſo rein,
Daß, während dein Auge ruht auf den Sternen,
Wir fühlen, daß dort deine Heimath muß ſein.
Doch ſchlingt dich der Reigen in's frohe Gewimmel,
Dann hüpft dir ſo wählig das Herz in der Bruſt,
Daß trunken wir flehn: „o, flieh nicht zum Himmel,
Du zauberſt auf Erden uns himmliſche Luſt!“

Juvenile poems.

TO —

The world had just begun to steal
  Each hope that led me lightly on;
I felt not, as I us'd to feel,
  And life grew dark and love was gone.

No eye to mingle sorrow's tear,
  No lip to mingle pleasure's breath,
No circling arms to draw me near —
  'T was gloomy, and I wish'd for death.

But when I saw that gentle eye,
  Oh! something seem'd to tell me then,
That I was yet too young to die,
  And hope and bliss might bloom again.

With every gentle smile that crost
  Your kindling cheek, you lighted home
Some feeling, which my heart had lost,
  And peace, which far had learn'd to roam.

Jugendgedichte.

An —.

Mein letztes Hoffen war geſchwunden,
Der letzte Stern, ſo leuchtend klar;
Erkaltet, was ich einſt empfunden,
Das Leben düſter, liebebaar.

Aus keinem Aug' ein Mitleidsgrüßen,
Kein Mund, der ſanften Troſt entbot;
Ach! keines Armes Lieb'umſchließen —
'S war Nacht, ich wünſchte mir den Tod.

Doch als dein Aug' ich ſah, das treue,
Da klang's aus meiner Seele Grund,
Daß Glück und Hoffnung ſich erneue,
Daß fern noch meine Todesſtund'.

Mit jedem Lächeln deiner Wange
Empfand ich friedlich heimgekehrt
Ein ſüß Gefühl, verloren lange,
Und Frieden, ach, ſo lang' entbehrt!

'T was then indeed so sweet to live,
  Hope look'd so new and Love so kind,
That, though I mourn, I yet forgive
  The ruin they have left behind.

I could have lov'd you — oh, so well! —
  The dream, that wishing boyhood knows,
Is but a bright, beguiling spell,
  That only lives while passion glows:

But, when this early flush declines,
  When the heart's sunny morning fleets,
You know not then how close it twines.
  Round the first kindred soul it meets.

Yes, yes, I could have lov'd, as one
  Who, while his youth's enchantments fall,
Finds something dear to rest upon,
  Which pays him for the loss of all.

Fürwahr! da war es ſchön, zu leben,
Hoffnung ſo neu, ſo lieb die Luſt,
Daß ich, ob trauernd, muß vergeben,
Was ſie verwüſtet in der Bruſt.

Wie hätt' ich dich geliebt ſo heilig! —
Des Knaben Sehnſuchttraum verblüht,
Ein holder Trug, nur allzu eilig,
Sobald die Leidenſchaft verglüht:

Erſt wenn mit jenem duft'gen Schimmer
Des Herzens ſonn'ger Morgen ſchwand,
Umrankt es eng und feſt, wie nimmer,
Die erſte Seele, ihm verwandt.

Ich hätte dich geliebt, wie Einer,
Der nach der Lenzesblüthen Tod
Ein Kleinod fand, das, ſüßer, reiner,
Ihm tauſendfach Entſchäd'gung bot.

LORD BYRON.

Lord Byron.

Parisina.

1.

It is the hour when from the boughs
  The nightingale's high note is heard;
It is the hour when lovers' vows
  Seem sweet in every whisper'd word;
And gentle winds, and waters near,
Make music to the lonely ear.
Each flower the dews have lightly wet,
And in the sky the stars are met,
And on the wave is deeper blue,
And on the leaf a browner hue,
And in the heaven that clear obscure,
So softly dark, and darkly pure,
Which follows the decline of day,
As twilight melts beneath the moon away.

Lord Byron,

geb. in Aberdeenſhire den 22. Januar 1788,
geſt. zu Miſſolunghi den 19. April 1824.

Pariſina.

1.

Es iſt die Stunde, wo Nachtigallſchlag
Hellflötend tönt aus duftendem Hag,
Die Stunde, wo ſich Liebende traut
Umfangen mit koſendem Flüſterlaut;
Wo ſanfter Winde weiche Wellen
Und Waſſer, leiſe rauſchende,
Das Herz, das einſam lauſchende,
Mit lieblicher Muſik durchſchwellen;
Auf ſchlummernde Blumen ſinkt der Thau,
Die Sterne grüßen ſich Aug' in Aug',
Und tiefer glänzt der Wogen Blau,
Und brauner färben ſich Baum und Strauch,
Und droben jener Dämmerſchein,
So dunkelhell, ſo ſanft und rein,
Wenn nach des Sonnengolds Verglimmen
Des Zwielichts Strahlen vor dem Mond verſchwimmen.

2.

But it is not to list to the waterfall
That Parisina leaves her hall,
And it is not to gaze on the heavenly light
That the lady walks in the shadow of night;
And if she sits in Este's bower,
'T is not for the sake of its full-blown flower —
She listens — but not for the nightingale —
Though her ear expects as soft a tale.
There glides a step through the foliage thick,
And her cheek grows pale — and her heart beats quick.
There whispers a voice through the rustling leaves,
And her blush returns, and her bosom heaves:
A moment more — and they shall meet —
'T is past — her lover 's at her feet.

3.

And what unto them is the world beside,
With all its change of time and tide?
Its living things — its earth and sky —
Are nothing to their mind and eye.
And heedless as the dead are they
  Of aught around, above, beneath;
As if all else had pass'd away,
  They only for each other breathe;
Their very sighs are full of joy
  So deep, that did it not decay,

2.

Doch nicht, um zu lauſchen dem Waſſerfalle,
Tritt Pariſina aus der Halle,
Und nicht, um zu ſchauen des Himmels Pracht,
Durchwandelt die Herrin die Schatten der Nacht;
Und weilt ſie in Eſte's Laube grün,
Iſt's nicht, um zu ſchwelgen im Duften und Blühn —
Sie lauſcht — doch nicht der Nachtigall —
Obſchon ſie erwartet gleich ſüßen Schall.
Dort gleitet ein Tritt durch den buſchigen Gang,
Ihre Wangen erbleichen — ihr Herz ſchlägt bang;
Durch raſchelndes Laub ein Flüſtern ſchallt,
Ihre Wangen erröthen — ihr Buſen wallt:
Ein Augenblick noch — und ſie werden ſich grüßen —
Da iſt er — ihr Buhle liegt ihr zu Füßen.

3.

Und Welt und Zeit ſind ihnen verſcholln
Mit all ihrer Fluthen wechſelndem Rolln!
Denn Erd' und Himmel und alles Leben
Sind Nichts vor ihrer Sehnſucht Streben.
Gleich Todten unbekümmert all,
Was um ſie, droben und hienieden,
Als ob verſunken rings das All,
Schöpft Eins nur im Andern Glück und Frieden.
Selbſt ihre Seufzer ſchwellt Entzücken,
So tiefes — würd' es dauernd währen,

That happy madness would destroy
The hearts which feel its fiery sway:
Of guilt, of peril, do they deem
In that tumultuous tender dream?
Who that have felt that passion's power,
Or paused or fear'd in such an hour?
Or thought how brief such moments last?
But yet — they are already past!
Alas! we must awake before
We know such vision comes no more.

4.

With many a lingering look they leave
The spot of guilty gladness past;
And though they hope, and vow, they grieve,
As if that parting were the last.
The frequent sigh — the long embrace —
The lip that there would cling for ever,
While gleams on Parisina's face
The Heaven she fears will not forgive her,
As if each calmly conscious star
Beheld her frailty from afar —
The frequent sigh, the long embrace,
Yet binds them to their trysting-place.
But it must come, and they must part

Der ſel'ge Wahnſinn müßt' erdrücken
Die Herzen, drin ſolche Gluthen gähren:
Und ob ſie denken an Fahr und Schuld
In dieſes ſüßen Traums Tumult?
Wer fühlte der Liebe bezaubernde Macht,
Und hat mit Bangen des Zieles gedacht,
Und wie ſo flüchtig ſolche Stunden?
Und doch — ſie ſind bereits entſchwunden!
Das Herz muß ach! erwachen, eh's erfährt,
Daß ſeines Lenzes Traum nie wiederkehrt!

4.

Mit zögernden Blicken vom Ort ſie ſcheiden
Schuldvoll genoſſener Seligkeit;
Trotz Schwur und Hoffen doch voll Leiden,
Als ſchieden ſie für alle Zeit.
Ein ſtets erneutes Seufzen heiß,
Umarmen, das nicht zu enden weiß,
Die Lippe, die dort möcht' haften für immer,
Indeß auf Pariſina's Wangen
Der Himmel ſcheint, von dem ſie nimmer
Verzeihung fürchtet zu erlangen,
Als ob ihren Fehl geſchaut von ferne
Die friedlich fleckenloſen Sterne —
Ein endlos Seufzen und Umfaſſen
Will nimmer vom trauten Ort ſie laſſen.
Und doch muß kommen, trotz allem Zaudern,
Der letzte Kuß, der letzte Gruß:
Sie ſcheiden, als ob's auf ewig wäre,

In fearful heaviness of heart,
With all the deep and shuddering chill
Which follows fast the deeds of ill.

5.

And Hugo is gone to his lonely bed,
To covet there another's bride;
But she must lay her conscious head
A husband's trusting heart beside.
But fever'd in her sleep she seems,
And red her cheek with troubled dreams,
And mutters she in her unrest
A name she dare not breathe by day,
And claps her Lord unto the breast
Which pants for one away:
And he to that embrace awakes,
And, happy in the thought, mistakes
That dreaming sigh, and warm caress,
For such as he was wont to bless;
And could in very fondness weep
O'er her who loves him even in sleep.

6.

He clasp'd her sleeping to his heart,
And listened to each broken word:
He hears — Why doth Prince Azo start,

In ahnungsbanger Herzensſchwere,
Mit all dem tiefen, eiſ'gen Schaudern,
Das ſtets der Sünde folget auf dem Fuß.

5.

Und Hugo zum einſamen Bette ſich kehrt,
Wo lechzend des Andern Weib er begehrt;
Doch Sie legt das Haupt ſo ſchuldbewußt,
An ihres Gatten vertrauende Bruſt.
Doch ſcheint ihr Schlummer fieberhaft,
In unruhvoller Träume Haft
Erröthend brennen ihre Wangen,
In ihrer Unraſt Gluthverlangen
Murmelt ſie eines Namens Laut,
Den ſie ſich am Tage zu hauchen nicht traut,
Und drückt an's Herz ihren Gatten und Herrn,
An's Herz — das ſich ſehnt nach dem Buhlen fern:
Und er erwacht von ihrem Umarmen
Und hält in ſeligem Wahn die warmen
Liebkoſungen für treu, gleich jenen,
Die oft geſtillt ſein tiefſtes Sehnen,
Und möchte vor inniger Rührung weinen,
Daß ſelbſt im Schlaf ihr Herz ſo hold dem ſeinen.

6.

Fürſt Azo koſ't der ſchlafend Trauten
Und lauſchet ihren gebrochnen Lauten:
Er hört — was macht ihn ſtarrn vor Staunen,

As if the Archangel's voice he heard?
And well he may — a deeper doom
Could scarcely thunder o'er his tomb,
When he shall wake to sleep no more,
And stand the eternal throne before.
And well he may — his earthly peace
Upon that sound is doom'd to cease.
That sleeping whisper of a name
Bespeaks her guilt and Azo's shame.
And whose that name? that o'er his pillow
Sounds fearful as the breaking billow,
Which rolls the plank upon the shore,
And dashes on the pointed rock
The wretch who sinks to rise no more, —
So came upon his soul the shock.
And whose that name? 't is Hugo's, — his —
In sooth he had not deem'd of this! —
'T is Hugo's, — he, the child of one
He loved — his own all-evil son —
The offspring of his wayward youth,
When he betray'd Bianca's truth,
The maid whose folly could confide
In him who made her not his bride.

7.

He pluck'd his poniard in its sheath,
But sheath'd it ere the point was bare —

Als hört' er des Weltgerichts Posaunen?
Wohl mag er starrn — ein grauserer Schlag
Kann donnern kaum ob seiner Gruft,
Wenn einst der Auferstehungstag
Vor Gottes ewigen Thron ihn ruft;
Wohl mag er starrn — vom irdischen Frieden
Hat dieser Laut ihn auf ewig geschieden.
Der Name, den flüsternd im Schlaf sie sprach,
Nennt ihre Schuld und Azo's Schmach.
Und wes der Name? der wie Branden
Des Meers ihm dröhnt an Felsenstranden,
Wenn jach vom aufgerannten Schiff
Der Wogensturz die letzten Planken
Mit Denen, die noch nicht ertranken,
Zerschellt am scharfgezackten Riff,
Wo sie versinken rettungslos —
So schmettert in sein Herz der Stoß.
Und wes der Name? — Hugo's! — wie?!
Fürwahr, das dacht' er im Traume nie! —
Ja, Hugo's! — Er, der Liebe Kind —
Sein eigner Sohn, ruchlos gesinnt! —
Der Sprößling seiner wüsten Jugend,
Als er verführt Bianca's Tugend,
Der Maid, die thöricht ihm vertraut,
Der nie sie doch erhob zur Braut.

7.

Er zückt ergrimmt den Dolch, doch stößt
Zurück ihn, eh' die Spitz' entblößt —

Howe'er unworthy now to breathe,
  He could not slay a thing so fair —
  At least, not smiling — sleeping — there —
Nay more: — he did not wake her then,
  But gazed upon her with a glance
  Which, had she roused her from her trance,
Had frozen her sense to sleep again —
And o'er his brow the burning lamp
Gleam'd on the dew-drops big and damp.
She spake no more — but still she slumber'd —
While, in his thought, her days are number'd.

8.

And with the morn he sought, and found,
In many a tale from those around,
The proof of all he fear'd to know,
Their present guilt, his future woe;
The long-conniving damsels seek
  To save themselves, and would transfer
  The guilt — the shame — the doom — to her:
Concealment is no more — they speak
All circumstance which may compel
Full credence to the tale they tell:
And Azo's tortured heart and ear
Have nothing more to feel or hear.

Wie ſehr ſie auch verwirkt ihr Leben,
Er kann zerſtören nicht durch Mord
So holden Reiz — zumal nicht eben
So friedlich lächelnd — ſchlummernd — dort —
Nicht um die Welt: — er weckt ſie nicht,
Doch bräut ob ihrem Angeſicht
Mit einem Blick, der, wenn ſie erwachte,
Für immer ihr Blut gefrieren machte —
Auf ſeiner Stirn das Ampellicht
In großen, ſchwülen Tropfen ſich bricht.
Sie ſpricht nicht mehr — doch ſchlummert noch lind —
Indeß ihre Tage gezählt ſchon ſind.

8.

Und mit dem Morgen ſucht' er und fand
In mancher Erzählung, gleich zur Hand,
Von allem, was er zu wiſſen ſich ſcheut,
Den vollen Beweis — daß ſchuldig Beid',
Und er verdammt zu Schand' und Leid.
Die Zofen, die ſo lang geblieben
Mit ihrer Herrin im Einverſtändniß,
  Zu retten jetzt den eignen Schein,
  Auf Pariſina ganz allein
Die Schuld — die Schmach — die Strafe ſchieben:
Sie legen ab ein voll Bekenntniß,
Und keinen Umſtand ſie verhehlen,
Der glaubhaft macht, was ſie erzählen:
Und Azo's ſchwer gemartert Herz
Fühlt nichts mehr als den einen Schmerz.

9.

He was not one who brook'd delay:
  Within the chamber of his state,
The chief of Este's ancient sway
  Upon his throne of judgment sate;
His nobles and his guards are there, —
Before him is the sinful pair;
Both young, — and *one* how passing fair!
With swordless belt, and fetter'd hand,
Oh, Christ! that thus a son should stand
  Before a father's face!
Yet thus must Hugo meet his sire,
And hear the sentence of his ire,
  The tale of his disgrace!
And yet he seems not overcome,
Although, as yet, his voice be dumb.

10.

And still, and pale, and silently
  Did Parisina wait her doom;
How changed since last her speaking eye
  Glanced gladness round the glittering room,
Where high-born men were proud to wait —
Where Beauty watch'd to imitate

9.

Er war der Mann nicht des Verzuges:
Im Staatsgemache ſeiner Veſte
Das Haupt des alten Hauſes Eſte
Saß auf dem Thron des Richterſpruches;
Um ihn die Edeln, die Wacheſchaar —
Vor ihm das ſchuldbeladne Paar;
In ihrer Jugendblüthe Beide —
Und Sie — wie ſchön, zu ihrem Leide!
Er ohne Schwert, mit gefeſſelter Hand —
O Chriſtus! daß je ein Sohn ſo ſtand
Vor ſeines Vaters Blick!
Doch ſo muß Hugo vom Vaterfluch
Vernehmen ſeinen Urtheilſpruch,
Sein tödtlich Schmachgeſchick!
Und doch — ſein Muth ſcheint ungedämpft,
Obſchon er ſtumm noch mit ſich kämpft.

10.

Und ſtill und bleich, in ſtummer Qual
Harrt Pariſina ihres Looſes;
Wie anders, ſeit zum Letztenmal
Ihr Aug', ihr ſtrahlend kummerloſes,
Die Freud' im Prunkſaal rings belebte,
Wo Hochgeborne, ihr zu dienen,
Sich rechneten zum Ruhme —
Wo Schönheit nachzuahmen ſtrebte

Her gentle voice — her lovely mien —
And gather from her air and gait
The graces of its queen:
Then, — had her eye in sorrow wept,
A thousand warriors forth had leapt,
A thousand swords had sheathless shone,
And made her quarrel all their own.
Now, — what is she? and what are they?
Can she command, or these obey?
All silent and unheeding now,
With downcast eyes and knitting brow,
And folded arms, and freezing air,
And lips that scarce their scorn forbear,
Her knights, and dames, her court — is there:
And he, the chosen one, whose lance
Had yet been couch'd before her glance,
Who — were his arm a moment free —
Had died or gain'd her liberty;
The minion of his father's bride, —
He, too, is fetter'd by her side;
Nor sees her swoln and full eye swim
Less for her own despair than him:
Those lids — o'er which the violet vein

Der Herrin huldig ſüße Mienen
Der holden Stimme Zauberklang —
Wo Jeder froh zu huldigen rang
Der Anmuth ſchönſter Blume:
Da — hätte ihr Auge geweint in Leid,
Wohl Tauſend wären aufgeſprungen,
Wohl tauſend Schwerter wären geſchwungen,
Zu Schutz und Wehr in ihrem Streit.
Jetzt — was ſind jene? was iſt ſie?
Kann ſie befehlen — gehorchen die?
Gleichgültig jetzt, verächtlich ſchweigend,
Die Blicke finſter zu Boden neigend,
Stirnrunzelnd, mit verſchränkten Armen,
Mit froſtigen Mienen ohn' Erbarmen,
Mit Lippen, die kaum den Hohn verbergen,
Stehn Ritter und Damen, und ſelbſt die Schergen:
Und er, der Erwählte, deſſen Lanze
Noch jetzt vor ihrer Augen Glanze
Verehrungsvoll ſich ſenken würde,
Der — könnt' er ſeiner Feſſelbürde
Auf Augenblicke ledig ſein —
Vorſpränge kühn, ſein Lieb zu befrein,
Verlör' er auch Leben und Leib;
Dem ſich geweiht ſeines Vaters Weib —
Auch er iſt gefeſſelt an ihrer Seite;
Er ſieht ihr ſchwimmend Auge nicht,
Das leidgeſchwollne, volle, weite,
Das mehr verzweifelt noch um ihn,
Als um des eignen Weh's Gewicht:
Die Lider, durch die die Adern ziehn

Wandering, leaves a tender stain,
Shining through the smoothest white
That e'er did softest kiss invite —
Now seem'd with hot and livid glow
To press, not shade, the orbs below;
Which glance so heavily, and fill,
As tear on tear grows gathering still.

11.

And he for her had also wept,
  But for the eyes that on him gazed:
His sorrow, if he felt it, slept;
  Stern and erect his brow was raised.
Whate'er the grief his soul avow'd,
He would not shrink before the crowd;
But yet he dared not look on her:
Remembrance of the hours that were —
His guilt — his love — his present state —
His father's wrath — all good men's hate —
His earthly, his eternal fate —
And hers, — oh, hers! — he dared not throw
One look upon that deathlike brow!
Else had his rising heart betray'd
Remorse for all the wreck it made.

Als zarter, veilchenblauer Schatten,
Das weichſte Weiß durchleuchtend rein,
Das je zu ſanfteſtem Kuß lud ein —
Sie ſchienen jetzt, die glühenden, matten,
Das Auge zu drücken und nicht zu beſchatten,
Das ſchweren Blickes ſchwillt und ſchwillt,
Wie Thräne zu Thräne ſtets wachſend quillt.

11.

Und er auch hätt' um ſie geweint,
Doch — Aller Blick auf ihn gewandt —
Nicht eine Thrän' ihn übermannt;
Sein Kummer, wenn er ſolchen fühlt,
Zurückgedrängt zu ſchlummern ſcheint
Auf ſeiner Stirn, ernſt, trotzig ſtrenge.
Wie tief auch Gram ſein Herz durchwühlt,
Er will nicht zittern vor der Menge:
Nur darf er blicken nicht nach Ihr:
Erinn'rung an all ſein Glück, das hier
Auf Erden verſunken rettungslos —
Die Schuld — ſein Lieben — die Gegenwart graß —
Des Vaters Fluch — der Guten Haß —
Sein irdiſches, ſein ewiges Loos —
Und ihres! — ach ihres! — er hat das Herz nicht
Zu einem Blick nach jener Todtbleichen!
Die Seele zwänge ſonſt den Schmerz nicht
Und würde ſchwellend ſich erweichen,
Der Reue Qualen einzugeſtehn
Um all die Verwüſtung, durch ſie geſchehn.

12.

And Azo spake: — „But yesterday
I gloried in a wife and son;
That dream this morning pass'd away;
Ere day declines, I shall have none.
My life must linger on alone;
Well, — let that pass, — there breathes not one
Who would not do as I have done:
Those ties are broken — not by me;
Let that too pass; — the doom's prepared!
Hugo, the priest awaits on thee,
And then — thy crime's reward!
Away! address thy prayers to Heaven,
Before its evening stars are met —
Learn if thou there canst be forgiven;
Its mercy may absolve thee yet,
But here, upon the earth beneath,
There is no spot where thou and I
Together, for an hour, could breathe:
Farewell! I will not see thee die —
But thou, frail thing! shalt view his head –
Away! I cannot speak the rest:
Go! woman of the wanton breast;
Not I, but thou his blood dost shed:
Go! if that sight thou canst outlive,
And joy thee in the life I give."

12.

Und Azo ſprach: „Noch geſtern war
Mein Ruhm und Stolz ein Weib, ein Sohn;
Heut Morgen iſt der Traum entflohn,
Vor Abend bin ich Beider baar.
Vereinſamt muß ich ſtehn fortan;
Gut — mag es ſein — es lebt kein Mann,
Der anders handeln würd', als ich:
Die heil'gen Bande ſind vernichtet
Für immer — wahrlich nicht durch mich;
Nichts mehr davon — auch das mag ſein; —
Das Blutgerüſt iſt ſchon errichtet!
Hugo der Prieſter harret dein,
Und dann — des Frevels Lohn!
Hinweg! und fleh zum Himmelsthron,
Eh' dort im Weſten die Sonne ſchwindet —
Vielleicht daß Gott erhöret dich,
Und Gnade deine Seele findet.
Doch hier, auf dieſem Erdenrunde,
Iſt nirgend Raum für dich und mich,
Vereint zu athmen eine Stunde:
Lebwohl! ich will nicht ſehn dein Ende —
Doch, Falſche! du, ſo treu geglaubt,
Du ſollſt es ſchauen, wie ſein Haupt —
Hinweg! mir graut, daß ich vollende:
Geh! Weib der lüſtern ſchnöden Gluth;
Nicht ich, nur du vergießeſt ſein Blut:
Kannſt du den Anblick überleben,
Geh, und genieße mein Geſchenk, des Leben."

13.

And here stern Azo hid his face —
For on his brow the swelling vein
Throbb'd as if back upon his brain
The hot blood ebb'd and flow'd again;
And therefore bow'd he for a space,
And pass'd his shaking hand along
His eye, to veil it from the throng;
While Hugo raised his chained hands,
And for a brief delay demands
His father's ear: the silent sire
Forbids not what his words require.

„It is not that I dread the death —
For thou hast seen me by thy side
All redly through the battle ride,
And that not once a useless brand
Thy slaves have wrested from my hand
Hath shed more blood in cause of thine,
Than e'er can stain the axe of mine:
Thou gav'st, and may'st resume my breath,
A gift for which I thank thee not;
Nor are my mother's wrongs forgot,

13.

Und hier barg Azo die zürnende Stirn —
Denn ihrer ſchwellenden Adern Blut
Klopft' in fieberheißer Gluth,
Als ob es rückwärts ihm in's Hirn
Brandend quöll' in Ebb' und Fluth;
Drum bog er ſich kurze Zeit vorüber
Und deckte die Hände, die leiſe bebenden,
Den düſter glühenden Augen über,
Sie zu verhüllen vor den Umgebenden;
Und Hugo hebt die Hand in Feſſeln,
Begehrt auf kurze Friſt zu feſſeln
Des Vaters Ohr: und Azo ſchweigt,
Zum Zeichen, daß er dem Wunſch geneigt.

„Nicht, daß der Tod mich machte beben —
Du ſahſt mich oftmals, dir zur Seiten,
Allblutbeſpritzt durch Schlachten reiten;
Der Flamberg, den im Kampfesdrang
Ich anders nimmer als ſiegreich ſchwang,
Und den mir jetzt entrang dein Troß,
Mehr Blut in deinem Streit vergoß,
Als je das Beil vermag zu färben
Von meinem Blut im Sterben:
Du gabſt und magſt mir entziehn das Leben,
Für das ich nimmer Dank dir zolle;
Noch ſind vergeſſen meinem Grolle

Her slighted love and ruin'd name,
Her offspring's heritage of shame;
But she is in the grave, where he,
Her son, thy rival, soon shall be.
Her broken heart — my sever'd head —
Shall witness for thee from the dead
How trusty and how tender were
Thy youthful love — paternal care.
'T is true that I have done thee wrong —
  But wrong for wrong: — this, deem'd thy bride,
  The other victim of thy pride,
Thou know'st for me was destined long.
Thou saw'st, and coveted'st her charms —
  And with thy very crime — my birth,
  Thou taunted'st me — as little worth;
A match ignoble for her arms,
Because, forsooth, I could not claim
The lawful heirship of thy name,
Nor sit on Este's lineal throne:
  Yet, were a few short summers mine,
  My name should more than Este's shine

Der Mutter unverdiente Kränkung,
Die Trug-gelöſ'ten Liebesbande,
Und ihres Namens Schmachverſenkung,
Und ihres Sohns ererbte Schande;
Doch ſie ruht längſt in kühler Erde,
Wohin in Kurzem ich, ihr Sohn,
Dein Nebenbuhler, folgen werde.
Mein Haupt und ihr gebrochnes Herz
Schrei'n auf vom Grabe himmelwärts,
Bezeugend laut vor Gottes Thron,
Wie rein dein Lieben war von Schuld,
Wie zärtlich deine Vaterhuld.
Wohl wahr, ich habe dich geſchändet —
Doch Schand' um Schande: — dieſe hier,
Die vor der Welt dein Weib bis heute,
Sie, deines Stolzes zweite Beute,
Sie hätte längſt, du weißt es, mir
Ihr Lieben zugewendet.
Du ſaheſt ſie, und voll Begierde
Nach ihrer wonnigen Leibeszierde,
Brandmarkteſt du den eignen Sohn
Mit der Geburt — die dein Verbrechen,
Und nannteſt mich mit Schimpf und Hohn
Unwerth, ſo edle Frucht zu brechen;
Und warum dieſen ſchnöden Bannſpruch?
Weil ich geſetzlich keinen Anſpruch
Auf deinen Namen konnt' erheben,
Noch je nach Eſte's Throne ſtreben:
Doch wären nur wenige Sommer mein,
Mein Name ſollt' in lichterem Schein,

With honours all my own.
I had a sword — and have a breast
That should have won as haught a crest
As ever waved along the line
Of all these sovereign sires of thine.
Not always knightly spurs are worn
The brightest by the better born;
And mine have lanced my courser's flank
Before proud chiefs of princely rank,
When charging to the cheering cry
Of „Este and of Victory!"
I will not plead the cause of crime,
Nor sue thee to redeem from time
A few brief hours or days that must
At length roll o'er my reckless dust; —
Such maddening moments as my past,
They could not, and they did not, last.
Albeit my birth and name be base,
And thy nobility of race

Als Este's ganz Geſchlecht, ſich zeigen
In Ehren, all mein eigen.
Ich hatt' ein Schwert — und habe noch
Den alten Muth — wohl hätt' ich bald
Die Helmzier ganz ſo ſtolz und hoch
Getragen unter eignen Fahnen,
Als je vom Sturmhut ſie gewallt
All deiner Fürſten-Ahnen.
Nicht immer führt, wer hochgeboren,
Am ritterlichſten ſeine Sporen;
  Und meine haben oft im Krieg
Den ſtolzen Fürſten weit vorauf
Getrieben meines Roſſes Huf,
Wenn muthig im geſtreckten Lauf
Zum Angriff ſcholl der frohe Ruf:
  „Für Este's Ruhm und Sieg!" —
Was ich verbrach — es iſt geſchehn,
  Ich würd' es nie beſchönigen wollen;
Noch will ich für mein Leben flehn
Um Stunden — muß ja doch die Zeit
Zuletzt ob meiner Zeitlichkeit
  Empfindungsloſem Staube rollen; —
Solch ſeligen Wahnſinns Wonneſchauer,
Wie noch vor Kurzem ich empfunden,
Sie konnten nimmer ſein von Dauer,
Sie mußten ſchwinden — ſind geſchwunden.
Iſt auch mein Name ſchlecht und nieder,
Und die Geburt nicht rein von Tadel,
Und lief es deinem Stolz zuwider,
Mit deines hohen Stammes Adel

Disdain'd to deck a thing like me —
Yet in my lineaments they trace
Some features of my father's face,
And in my spirit — all of thee.
From thee — this tamelessness of heart —
From thee — nay, wherefore dost thou start?
From thee in all their vigour came
My arm of strength, my soul of flame —
Thou didst not give me life alone,
But all that made me more thine own,
See what thy guilty love hath done!
Repaid thee with too like a son!
I am no bastard in my soul,
For that, like thine, abhorr'd control:
And for my breath, that hasty boon
Thou gav'st and wilt resume so soon,
I valued it no more than thou,
When rose thy casque above thy brow,
And we; all side by side, have striven,
And o'er the dead our coursers driven:
The past is nothing — and at last
The future can but be the past,
Yet would I that I then had died:
For though thou work'dst my mother's ill,

Zu ſchmücken ein Geſchöpf wie mich —
Doch zeigt mein Antlitz zur Genüge
Vor aller Welt des Vaters Züge,
Und all mein Geiſt bezeugt — nur dich:
Von dir — dies Herz, das ungefüge,
Von dir — was zuckſt du? — ja, von dir
Kam mir in ungeſchwächter Kraft
Des Armes Mark, die Leidenſchaft,
Von dir die Flammenſeele mein —
Nicht nur das Leben gabſt du mir,
Auch das, wodurch ich mehr noch dein.
Sieh deiner ſünd'gen Liebe Lohn!
Dich ſtraft ein dir zu gleicher Sohn!
Ich bin kein Baſtard im Gemüth,
Denn dieſes, gleich dem deinen, ſprüht
Verachtung gegen jeden Zwang:
Und was mein Blut betrifft, mein Leben,
Das du brunſthaftig mir gegeben
Und mir gewährſt nicht allzulang,
Ich ſchlug ſo freudig es in die Schanze
Wie du, wenn hoch du die wuchtige Lanze,
Geſchwungen zum wilden Waffentanze,
Und wir gekämpft mit vereinten Streichen
Und unſre Roſſe geſpornt über Leichen:
Ein Nichts iſt jene ſchöne Zeit —
Und auch die Zukunft muß zuletzt
Verrinnen zur Vergangenheit;
Und doch — o, wär' ich d a geſtorben;
Denn ob du tödtlich auch verletzt
Der Mutter Herz und dir geworben

And made thy own my destined bride,
I feel thou art my father still;
And, harsh as sounds thy hard decree,
'T is not unjust, although from thee.
Begot in sin, to die in shame,
My life begun and ends the same:
As err'd the sire, so err'd the son,
And thou must punish both in one.
My crime seems worst to human view,
But God must judge between us two!"

14.

He ceased — and stood with folded arms,
On which the circling fetters sounded;
And not an ear but felt as wounded,
Of all the chiefs that there were rank'd,
When those dull chains in meeting clank'd.
Till Parisina's fatal charms
Again attracted every eye —
Would she thus hear him doom'd to die!
She stood, I said, all pale and still,
The living cause of Hugo's ill:
Her eyes unmoved, but full and wide,
Not once had turn'd to either side —
Nor once did those sweet eyelids close,
Or shade the glance o'er which they rose,

Die Braut, die mein — ich fühle noch,
Du biſt mein Vater doch;
Und klingt dein Spruch auch ſchneidend herbe,
Er iſt nicht ungerecht, wenngleich
Der Vatermund ihn mir verkündigt.
In Schuld gezeugt, in Schmach ich ſterbe,
Dem Anfang iſt das Ende gleich:
Und wie der Vater einſt geſündigt,
So auch der Sohn, und brichſt du Beiden
Den Stab im Strafgericht des Einen.
Ein Abſcheu ſchein' ich jedem Reinen,
Doch zwiſchen uns — muß Gott entſcheiden!"

14.

Er ſchwieg — und ſchlug die Arm' in's Kreuz,
An denen rauh die Feſſeln ſchwirrten;
Und tief verwundend bis in's Mark
Durchzuckt es rings die Ritter ſtark,
Als dumpf die Ketten zuſammenklirrten:
Bis Pariſina's unſeliger Reiz
Die Augen Aller wieder bannt —
Muß ſo ſie ſein Urtheil hören, o Leid!
Sie ſtand todtbleich, in ſtummer Bedrängniß,
Der lebende Grund von Hugo's Verhängniß:
Ihr Auge ſtarr, doch voll und weit,
Es hatte, im Leeren feſtgebannt,
Nicht einmal ſeitwärts ſich gewandt,
Nicht einmal ſanken die ſüßen Lider
Beſchattend auf die Sterne nieder,

But round their orbs of deepest blue
The circling white dilated grew —
And there with glassy gaze she stood
As ice were in her curdled blood;
But every now and then a tear
  So large and slowly gather'd slid
  From the long dark fringe of that fair lid,
It was a thing to see, not hear!
And those who saw, it did surprise,
Such drops could fall from human eyes.
To speak she thought — the imperfect note
Was choked within her swelling throat,
Yet seem'd in that low hollow groan
Her whole heart gushing in the tone.
It ceased — again she thought to speak,
Then burst her voice in one long shriek,
And to the earth she fell like stone
Or statue from its base o'erthrown,
More like a thing that ne'er had life, —
A monument of Azo's wife, —
Than her, that living guilty thing,
Whose every passion was a sting,
Which urged to guilt, but could not bear

Und um die Kreiſe tiefſten Blau's
Stets weiter ſpannte das Weiß ſich aus —
Da ſtand ſie, glaſigen Blicks, im Kreis,
Als wär' ihr Blut geronnen in Eis;
Nur dann und wann glitt eine Zähre,
So groß, ſo langſam vorgequollen,
Aus dunkeln Wimpern, übervollen —
O, daß es zu beſchreiben wäre!
Und die es ſahn mit Herzensklopfen,
Erſtaunten Alle, daß ſolche Tropfen
Aus Menſchenaugen könnten rollen.
Sie wollte ſprechen — doch gebrochen
Die Laute ſtockten, ungeſprochen,
Erſtickend in der ſchwellenden Kehle;
Doch ihre ganze, volle Seele
Schien mit dem hohlen, dumpfen Stöhnen
Sich auszuſtürzen in den Tönen.
Es ſchwieg — noch einmal hub ſie an,
Dann brach ſich ihre Stimme Bahn
In einem Aufſchrei, lang und gell,
Und nieder fiel ihr zarter Leib,
So ſteif, als ob er aus Stein gehaun,
Mehr einer Statue gleich zu ſchaun,
Die niederbrach vom Fußgeſtell —
Ein Monument von Azo's Weib —
Als jenem Weſen voll Schuld und Leben,
Deß' tiefſte Lieb' ein ſündig Streben,
Dem jede glühende Leidenſchaft
Ein Stachel geweſen zu Schuldbefleckung,
Doch nicht zu tragen hatte Kraft

That guilt's detection and despair.
But yet she lived — and all too soon
Recover'd from that death-like swoon —
But scarce to reason — every sense
Had been o'erstrung by pangs intense;
And each frail fibre of her brain
(As bowstrings, when relax'd by rain,
The erring arrow launch aside)
Sent forth her thoughts all wild and wide —
The past a blank, the future black,
With glimpses of a dreary track,
Like lightning on the desert path,
When midnight storms are mustering wrath.
She fear'd — she felt that something ill
Lay on her soul, so deep and chill —
That there was sin and shame she knew;
That some one was to die — but who?
She had forgotten; — did she breathe?
Could this be still the earth beneath,
The sky above, and men around;
Or were they fiends who now so frown'd
On one, before whose eyes each eye
Till then had smiled in sympathy?

Der Schuld Verzweiflung und Entdeckung.
Doch lebt ſie noch — und ach! erwacht,
In nur zu früher Auferweckung,
Aus jener todtengleichen Nacht —
Doch kaum zu völligem Verſtand —
Es hatte tiefſte Qual geſpannt
All ihre Sinnen überſtraff;
Und aus dem Fiber-matten Hirn
(Wie weit vom Ziel die Pfeile ſchwirrn
Von Bogenſehnen regenſchlaff)
Entſtürzen ziellos, wild und wirr
Ihr die Gedanken, wahnſinnsirr —
Vergangenheit ein leeres Blatt,
Die Zukunft ſchwarz, nur fahl und matt
Aufblitzend eine grauſe Spur,
Wie Wetterleuchten auf öder Flur
Bei nächtiger Stürme Zornesbrauſen.
Sie fürchtet — fühlt mit eiſigem Grauſen,
Daß etwas Unheilſchwangres ſchwer
Und dumpf auf ihrer Seele laſtet —
Sie weiß, daß Jemand, ſchuldbelaſtet,
In Schande ſterben ſoll — doch wer?
Sie hat es vergeſſen: — iſt's ein Traum?
Iſt dieſes noch der Erdenraum?
Sind dort des Himmels Regionen?
Und ſind es Menſchen, oder Dämonen,
Die dort ſo kalt, voll Hohn und Zorn,
Auf ſie herniederſchaun — auf ſie,
Der ſonſt des Lächelns Sympathie
Von Andrer Augen fehlte nie?

All was confused and undefined
To her all-jarr'd and wandering mind;
A chaos of wild hopes and fears:
And now in laughter, now in tears,
But madly still in each extreme,
She strove with that convulsive dream;
For so it seem'd on her to break:
Oh! vainly must she strive to wake!

15.

The Convent bells are ringing,
  But mournfully and slow;
In the grey square turret swinging,
  With a deep sound, to and fro.
  Heavily to the heart they go!
Hark! the hymn is singing —
  The song for the dead below,
  Or the living who shortly shall be so!
For a departing being's soul
The death-hymn peals and the hollow bells knoll:
He is near his mortal goal;
Kneeling at the Friar's knee:
Sad to hear — and piteous to see —
Kneeling on the bare cold ground,

Das All, geſtaltlos und verworrn,
Ein wüſtes Chaos ohne Schranken
Von wildem Hoffen, Fürchten, kreiſ't es
Vor ihres tiefzergellten Geiſtes
Allhaltlos ſchweifenden Gedanken:
Bald weinend und bald lachend wild,
Doch irr in Thränen wie im Lachen,
Ringt krampfhaft ſie, ſich Luft zu machen
Aus dieſem Fiebertraumgebild;
Denn ſo ſchien ſie's zu überdringen:
Doch ach! umſonſt iſt all ihr Ringen —
Aus dieſem Traum iſt kein Erwachen!

15.

Die Kloſterglocken klingen,
Doch trauervoll und bang,
Im grauen Thurme ſchwingen
Sie ſich mit dumpfem Klang.
Ahnungsſchwer an's Herz ſie dringen!
Hört die Hymne ſingen!
Den Abgeſchiednen tönt der Sang
Und Denen auf dem letzten Gang!
Es gilt der Seel' eines Scheidenden heut
Der Todtenhymne Melodie,
Der dumpfen Glocken Grabgeläut:
Ihm ſchlug die letzte Stunde.
Er kniet vor eines Mönches Knie:
Traurig zu hören — ein Jammer zu ſehn —
Er kniet auf kaltem Grunde;

With the block before and the guards around —
And the headman with his bare arm ready,
That the blow may be both swift and steady,
Feels if the axe be sharp and true —
Since he set its edge anew:
While the crowd in a speechless circle gather
To see the Son fall by the doom of the Father!

16.

It is a lovely hour as yet
Before the summer sun shall set,
Which rose upon that heavy day,
And mock'd it with his steadiest ray;
And his evening beams are shed
Full on Hugo's fated head,
As his last confession pouring
To the monk, his doom deploring
In penitential holiness,
He bends to hear his accents bless
With absolution such as may

Vor ihm der Block und der Henker ſtehn,
Die Wachen in der Runde. —
Der Henker, entblößten Arms, fühlt nach,
— Daß raſch und ſicher ſei der Schlag —
Ob ſcharf ſein Beil, und feſt der Griff,
Seit er zuletzt die Schneide ſchliff:
Indeß der Menge
Dichtes Gedränge
Sprachlos im Kreiſe ſich ſchichtet,
Mit dumpfem Graun
Den Tod zu ſchaun
Des Sohns, den der Vater gerichtet!

16.

Es iſt und war dem Herzen immer
Die lieblich friedenvollſte Stunde,
Bevor am lichten Himmelsrunde
Verſinkt der Sommerſonne Schimmer,
Die, leuchtend jenem Tag der Qual,
Ihn höhnt mit ihrem hellſten Strahl;
Und voll ihres Abendlichtes Gluthen
Hugo's vervehmtes Haupt umfluthen,
Der dort, in frommer Herzbedrängniß
Zum Mönch die letzte Beichte ſprechend
Und ſtill beklagend ſein Verhängniß,
So früh auf ihn herniederbrechend,
In reuevoller Gotterhebung
Den Worten lauſchet der Vergebung,
Die Freiſprechung dem Menſchen künden

Wipe our mortal stains away.
That high sun on his head did glisten
As he there did bow and listen —
And the rings of chestnut hair
Courl'd half down his neck so bare;
But brighter still the beam was thrown
Upon the axe which near him shone
With a clear and ghastly glitter — —
Oh! that parting hour was bitter!
Even the stern stood chill'd with awe:
Dark the crime, and just the law —
Yet they shudder'd as they saw.

17.

The parting prayers are said and over
Of that false son — and daring lover:
His beads and sins are all recounted,
His hours to their last minute mounted —
His mantling cloak before was stripp'd,
His bright brown locks must now be clipp'd;
'T is done — all closely are they shorn —
The vest which till this moment worn —
The scarf which Parisina gave —

Vom Schmutz der erdgebornen Sünden.
Die lichten Strahlen der Sonn' umfliegen
Sein Haupt, ernſt lauſchend vorgeneigt —
Die braunen Locken loſ' und leicht
Des weißen Nackens Blöß' umſchmiegen;
Doch funkelnder weit das Sonnenlicht
Dort auf des Richtbeils Stahl ſich bricht,
Geſpenſtig glitzernd in die Runde —
O, bitter war die Scheideſtunde!
Selbſt des Härteſten Buſen ſchlug
Beklommen unter ſtarrem Graun:
Ob ſchwarz die That — gerecht der Spruch —
Doch ſchaudern Alle, die es ſchaun.

17

Zum Letztenmale betet jetzt
Der Sohn, der ſo die Treu verletzt
Der Buhle, kühn verwegen,
Empfängt den letzten Segen:
Die Beichte iſt vollendet,
Sein Roſenkranz beendet.
Sein letzter Augenblick gekommen —
Der Mantel war ihm ſchon genommen,
Jetzt wird ſein ſchönes Haupt
Der wallenden Locken all beraubt;
Es iſt geſchehn — da liegt das Haar —
Er ſteht des lichten Schmuckes baar —
Das Wams, das er bis heut getragen,
Die Schärpe, Pariſina's Gabe,

Must not adorn him to the grave;
Even that must now be thrown aside,
And o'er his eyes the kerchief tied;
But no — that last indignity
Shall ne'er approach his haughty eye.
All feelings seemingly subdued,
In deep disdain were half renew'd,
When headman's hands prepared to bind
Those eyes, which would not brook such blind:
As if they dared not look on death.
„No — yours my forfeit blood and breath —
These hands are chain'd — but let me die
At least with an unshackled eye —
Strike:" — and as the word he said,
Upon the block he bow'd his head;
These the last accents Hugo spoke:
„Strike" — and fleshing fell the stroke —
Roll'd the head — and, gushing, sunk
Back the stain'd and heaving trunk,
In the dust, which each deep vein
Slaked with its ensanguined rain;
His eyes and lips a moment quiver,
Convulsed and quick — then fix for ever.
He died, as erring man should die,

Darf ihn nicht ſchmücken mehr im Grabe;
Auch dieſer muß er ſich entſchlagen,
Und jetzt das Tuch um die Augen nehmen;
Doch nein — zu dieſer letzten Schmach
Soll nimmer ſich ſein Stolz bequemen;
  All ſein Gefühl erſtorben ſcheinbar,
Wird, tiefſten Abſcheu's wieder wach,
Denn ſolches Augen=Blenden
Von ſchnöden Henkershänden
  Iſt ſeinem Stolz allunvereinbar:
Mannes genug, um ohne Beben
Dem Tod in's Angeſicht zu ſchaun.
„Nein — dir gehört mein Blut und Leben —
Es iſt verwirkt — nicht acht' ich es, traun!
Ihr mochtet feſſeln meine Hände —
Doch gönnt das Eine meinem Ende:
Gönnt Freiheit meinem Augenlicht —
Schlag zu!" — und wie das Wort er ſpricht,
Neigt er zum Block das Angeſicht;
Und Hugo's letzte Rede blieb:
„Schlag zu!" — und blitzend fällt der Hieb —
Hinrollt das Haupt — und, röchelnd dumpf,
Mit hohem Blutſtrahl ſtürzt der Rumpf
Und zuckt im Staube, den das Blut
Der Adern löſcht wie Regenfluth;
Noch zittert aus den Augen grell
Ein flüchtiger Schimmer,
Noch zuckt die Lippe, krampfhaft ſchnell, —
Dann ſtarr auf immer. —
Er ſtarb, wie Sünder ſterben ſollen,

Without display, without parade;
Meekly had he bow'd and pray'd,
As not disdaining priestly aid,
Nor desperate of all hope on high.
And while before the Prior kneeling,
His heart was wean'd from earthly feeling;
His wrathful sire — his paramour —
What were they in such an hour?
No more reproach — no more despair;
No thought but heaven — no word but prayer —
Save the few which from him broke,
When, bared to meet the headman's stroke,
He claim'd to die with eyes unbound,
His sole adieu to those around.

18.

Still as the lips that closed in death,
Each gazer's bosom held his breath:
But yet, afar, from man to man,
A cold electric shiver ran,
As down the deadly blow descended
On him whose life and love thus ended;
And, with a hushing sound compress'd,
A sigh shrunk back on every breast;

Ohne Prunk und Schaugepränge;
Mit reu'gen Worten, demuthvollen;
Dem Prieſter lauſchend voll Ergebung;
Im Herzen ſchwacher Hoffnung Klänge
Auf Gottes Milde und Vergebung.
Und vor dem Prior auf den Knien
Fühlt er in heil'ger Gotterhebung
Die Welt dem Herzen weit entfliehn;
Des Vaters Fluch — die ſüße Braut —
Was ſind ſie ihm in dieſer Stunde?
Kein Vorwurf mehr — kein Jammerlaut: —
Sein Geiſt nur auf zum Himmel ſchaut,
Gebet nur ſtrömt aus ſeinem Munde —
Bis auf die Worte die er ſprach,
Als, fertig für des Henkers Schlag,
Er freien Auges bat zu fallen —
Sein einzig Abſchiedswort zu Allen.

18.

Stumm, wie die Lippen, im Tod geſchloſſen,
Hielt jede Bruſt den Athem an:
Weithin jedoch von Mann zu Mann
Elektriſch ein eiſiger Schauder rann,
Als blitzend kam herabgeſchoſſen
Des Beiles Todesſtreich auf ihn,
Dem Lieb' und Leben ſo entfliehn;
Und, halb erſtickt zu gepreßten Tönen,
In jeder Bruſt ein wehvoll Stöhnen
Zurück zum Herzen zittert;

But no more thrilling noise rose there,
  Beyond the blow that to the block
  Pierced through with forced and sullen shock,
Save one: — what cleaves the silent air
So madly shrill, so passing wild?
That, as a mother's o'er her child,
Done to death by sudden blow,
To the sky these accents go,
Like a soul's in endless woe.
Through Azo's palace-lattice driven,
That horrid voice ascends to heaven,
And every eye is turn'd thereon;
But sound and sight alike are gone!
It was a woman's shriek — and ne'er
In madlier accents rose despair;
And those who heard it, as it past,
In mercy wish'd it were the last.

19.

Hugo is fallen; and, from that hour,
No more in palace, hall, or bower,
Was Parisina heard or seen:
Her name — as if she ne'er had been —
Was banish'd from each lip and ear,
Like words of wantonness or fear;

Doch — grauſer als des Beiles Klang,
Das ſauſend durch den Nacken dringend,
Dumpfſchmetternd auf dem Block erklang —
Kein Ton erſcholl ſo Mark-durchdringend,
So Ohr- und Herz-zerreißend, als: —
Was iſt's, das dort ſo ſchrillen Schalls
Die Ruh der Lüfte ſplittert,
So furchtbar wild, wahnſinnig grell?
Gleich einer Mutter Aufſchrei gell,
Sieht ſie ihr Kind erſchlagen plötzlich,
Schallt dieſer Laut zu den Wolken entſetzlich,
Gleich einer Seele in endloſen Wehn.
Durch's Gatter dort von Azo's Schloß
Der grauſe Ton gen Himmel ſchoß;
Dorthin ſich Aller Augen drehn —
Nichts mehr zu hören noch zu ſehn!
Es war ein Frauenſchrei — und nie
Wahnſinniger wild die Verzweiflung ſchrie;
Und die es hörten, und die er entſetzte,
Sie wünſchten in Mitleid, es ſei der letzte.

19.

Hugo iſt auf dem Block gefallen;
Und ſeit der unglückſeligen Stunde
Schwand in Pallaſt, in Thurm und Hallen
Von Pariſina jede Kunde:
Ihr Name, gleichwie nie genannt,
Blieb jedem Ohre ſtreng verbannt,
Vermieden ſcheu von jedem Munde,
Als ob ein Fluch, ein Grauen bang

And from Prince Azo's voice, by none
Was mention heard of wife or son;
No tomb — no memory had they;
Theirs was unconsecrated clay;
At least the knight's who died that day.
But Parisina's fate lies hid
Like dust beneath the coffin lid:
Whether in convent she abode,
And won to heaven her dreary road,
By blighted and remorseful years
Of scourge, and fast, and sleepless tears;
Or if she fell by bowl or steel,
For that dark love she dared to feel;
Or if, upon the moment smote,
She died by tortures less remote;
Like him she saw upon the block,
With heart that shared the headman's shock,
In quicken'd brokenness that came,
In pity, o'er her shatter'd frame,
None knew — and none can ever know:
But whatsoe'er its end below,
Her life began and closed in woe!

Sich berg' in dieſes Wortes Klang;
Fürſt Azo ſprach von Weib und Sohn
Mit keiner Sylbe, keinem Ton;
Kein Grab, kein Mal mocht' ihnen werden;
Sie ruhten in ungeweihter Erden;
Der Ritter wenigſtens, in Schmach
Dem Beil verfalln an jenem Tag.
Doch Pariſina's Loos verbarg
Sich tiefgeheim, wie Staub im Sarg:
Ob ſie, verſteckt in Kloſtermauern,
Allelend ging zum Himmel ein,
Nach troſtlos öder Jahre Trauern
Bei Beten, Faſten und Caſtein,
Nach langen Nächten ohne Schlummer,
Durchweint in heißer Reue Kummer;
Ob ſie für die Vermeſſenheit
So ſündiger Liebesinnigkeit
Durch Gift, durch Meuchelmörder fiel;
Ob ſie, von längerer Qual befreit,
In jähem Tode fand ihr Ziel —
Gleich ihm, den auf dem Block ſie ſah,
Als auch auf ihr mitblutend Herz
Des Henkers Todesſtreich geſchah,
Und Geiſtesnacht ſie jach — erbarmend
Die Tieferſchütterte umarmend —
Zuſammenbrechen ließ im Schmerz:
Weiß Niemand — kann auch Niemand wiſſen;
Doch wie ſie auch der Erd' entriſſen:
Ihr Leben hat in Weh begonnen
Und iſt in Weh zerronnen!

20.

And Azo found another bride,
And goodly sons grew by his side;
But none so lovely and so brave
As him who wither'd in the grave;
Or if they were — on his cold eye
Their growth but glanced unheeded by,
Or noticed with a smother'd sigh.
But never tear his cheek descended,
And never smile his brow unbended;
And o'er that fair broad brow were wrought
The intersected lines of thought;
Those furrows which the burning share
Of Sorrow ploughs untimely there;
Scars of the lacerating mind
Which the Soul's war doth leave behind.
He was past all mirth or woe:
Nothing more remain'd below
But sleeples nights and heavy day

20.

Und Azo fand ein andres Gemahl,
Und Söhn' erwuchsen ihm, edel zumal;
Doch keiner in solcher Schönheit Strahl,
Noch von so kühnem Muth durchlodert,
Als er, der im ewigen Schlafe modert;
Und waren sie's — mit eisig kalten,
Alltheilnahmlosen Augen blickt'
Er auf ihr jugendlich Entfalten —
Mit Seufzen höchstens, halb erstickt.
Doch keine Thräne je bezeugte,
Was zehrend seinen Busen füllt,
Kein Lächeln je den Ernst verscheuchte
Von seiner Stirne, nachtumhüllt;
Die schöne Stirn, so hoch und breit,
In tiefgeschnittnen Linien trug
Des düstern Brütens finstern Zug:
Die Furchen, die dort vor der Zeit
Die schneidend scharfen, brennend heißen
Pflugscharen tiefen Kummers reißen:
Die Narben des Gemüths, das wild
Sich selbst zerfleischt in herben Qualen;
Die, wenn der Seelenkampf gestillt,
Verbleiben, gleich Gedächtnißmalen
Vom unterwühlten Herzensfrieden. —
Weit über Freud' hinaus und Kummer,
War nichts geblieben ihm hienieden,
Als lange Nächte ohne Schlummer

A mind all dead to scorn or praise,
A heart which shunn'd itself — and yet
That would not yield — nor could forget,
Which, when it least appear'd to melt,
Intensely thought — intensely felt:
The deepest ice which ever froze
Can only o'er the surface close —
The living stream lies quick below,
And flows — and cannot cease to flow.
Still was his seal'd-up bosom haunted
By thoughts which Nature hath implanted;
Too deeply rooted thence to vanish,
Howe'er our stifled tears we banish;
When, struggling as they rise to start,
We check those waters of the heart,
They are not dried — those tears unshed
Bot flow back to the fountain head,
And resting in their spring more pure.
For ever in its depth endure,
Unseen, unwept, but uncongeal'd,
And cherish'd most where least reveal'd.
With inward starts of feeling left,

Und öder Tage ſchwere Wucht,
Ein Geiſt, allkalt für Ruhm wie Schmach,
Ein Herz, das tief ſich ſelber flucht —
Und dennoch nicht ſich beugen mag —
  Noch minder zu vergeſſen weiß;
Das, wenn es aus dem äußern, ſtolzen
Erſtarrn am mindeſten ſcheint geſchmolzen,
Im Innerſten lebendigſt fühlt —
Am tiefſten grabend ſich zerwühlt:
  Das härteſte, das ſtärkſte Eis
Kann nur die Oberfläche ſchließen —
Der Strom voll Leben drunter rinnt,
Und muß für immer fließen.
Sein Herz, wie feſt er es auch verſchanzt,
Durchrankten noch Gefühle lind,
Von der Natur uns eingepflanzt,
Mit Wurzen eingeſenkt, zu tiefen,
Als daß ſie jemals ganz entſchliefen,
Ob wir erſticken auch die Zähren;
Wie ſehr wir ihrer uns erwehren
Und, wenn ſie ſich in's Auge drängen,
Zurück die Herzenswaſſer zwängen,
Getrocknet ſind ſie nicht — ſie kehren
Zurück zu ihrem erſten Quelle
Und ruhen dort in reinerer Helle,
Für alle Zeit geheim verſchloſſen,
Still, ungeſehn und unvergoſſen,
Doch nicht gefroren, und inniger nur
Gehegt, je tiefer verſteckt ihre Spur. —
Voll Weh in tiefſter Herzenskammer,

To throb o'er those of life bereft;
Without the power to fill again
The desert gap which made his pain;
Without the hope to meet them where
United souls shall gladness share,
With all the consciousness that he
Had only pass'd a just decree;
That they had whrought their doom of ill;
Yet Azo's age was wretched still.
The tainted branches of the tree,
  If lopp'd with care, a strength may give,
  By which the rest shall bloom and live
All greenly fresh and wildly free:
But if the lightning, in its wrath,
The waving boughs with fury scathe,
The massy trunk the ruin feels,
And never more a leaf reveals.

Das ſtets nach den Geſtorbnen ruft;
Doch ohne Macht, die öde Kluft
Zu füllen wieder, die jetzt ſein Jammer;
Und ohne Hoffnung ſie wieder zu finden,
Wo ſelige Geiſter ſich verbinden
In nimmer getrübter Himmelsluſt;
Und ob auch innigſt ſich bewußt,
Daß nur gerecht der Richterſpruch,
Den er gefällt, daß ſie den Fluch
Sich ſelbſt beſchworen und all ihr Elend:
War Azo's Alter dennoch elend.
Wenn Baumeszweige, die gelitten,
Behutſam werden abgeſchnitten,
Erholt ſich bald der markige Schaft
Und wird in neuer Lebenskraft
Zu jungem Blätterſchmuck erblühn,
In wilder Friſche üppigem Grün:
Doch wenn der Blitz in grimmem Wüthen
Die ſchwanken Aeſte jach zerſplittert —
Der mächtige Stamm im Mark erzittert,
Treibt nimmer Blätter mehr noch Blüthen.

THE PRISONER OF CHILLON.

1.

My hair is grey, but not with years,
Nor grew it white
In a single night,
As men's have grown from sudden fears:
My limbs are bow'd, though not with toil,
But rusted with a vile repose,
For they have been a dungeon's spoil,
And mine has been the fate of those
To whom the goodly earth and air
Are bann'd, and barr'd — forbidden fare;
But this was for my father's faith
I suffer'd chains and courted death:

Der Gefangene von Chillon.

1.

Mein Haar iſt grau, doch nicht von Jahren,
Noch ward es weiß in einer Nacht,
Wie Manchem ſchon durch Kummers Macht,
Durch jähen Schrecken widerfahren:
Geknickt im Mark ſind meine Glieder,
Doch nicht durch ſchwerer Arbeit Laſten,
Nicht ſtete Mühſal bog ſie nieder,
Sie roſteten in ſchnödem Raſten,
Denn ſie vermorſchten im Gefängniß,
Und unterlag ich dem Verhängniß,
Das ſchon ſo Viele durchgelitten,
Von all der Erde reichem Glanz,
Von freier Luft und Sonne ganz
Verbannt zu ſein und abgeſchnitten;
Doch für des Vaters Glaubenslehre
Erduldet' ich der Ketten Schwere
Und hab' ich um den Tod geworben.

That father perish'd at the stake
For tenets he would not forsake;
And for the same his lineal race
In darkness found a dwelling-place;
We were seven — who now are one,
  Six in youth and one in age,
Finish'd as they had begun,
  Proud of Persecution's rage
One in fire, and two in field,
Their belief with blood have seal'd:
Dying as their father died,
For the God their foes denied; —
Three were in a dungeon cast,
Of whom this wreck is left the last.

2.

There are seven pillars of Gothic mould,
In Chillon's dungeons deep and old,
There are seven columns massy and grey,
Dim with a dull imprison'd ray,
A sunbeam which hath lost its way,
And through the crevice and the cleft
Of the thick wall is fallen and left:

Mein Vater iſt im Scheiterbrand
Für ſein Bekenntniß ſtolz geſtorben,
Von dem er nimmer ſich gewandt;
Und ſeine Söhne hat gebracht
Derſelbe Glaub' in Kerkernacht;
Waren vormals unſrer Sieben —
Jetzt iſt Einer nur geblieben —
Sechs in Jugend, Einer Greis,
Endigend, wie ſie begonnen,
Stolz auf der Verfolgung Wuth,
Haben Zwei im Kampfe heiß,
Einer in der Scheitergluth
Sich das Märtyrthum gewonnen:
Gleich dem Vater für den Gott
Sterbend, der der Feinde Spott; —
Drei umſchloß der Kerker dumpf,
Von denen dieſer ſchwache Rumpf
Die letzte Trümmer, morſch und ſtumpf.

2.

In Chillon's Kerkern, tief und alt,
Stehn ſieben Pfeiler von gothiſchem Bau,
Stehn ſieben mächtige Säulen grau,
An deren Quadern, feucht und kalt,
Ein fahles, ungewiſſes Licht,
Ein ſchwacher Sonnenſtrahl ſich bricht,
Der ſich durch dicker Mauern Spalten
Und durch der düſtern Wölbung Riß
Verlor in dieſe Finſterniß,

Creeping o'er the floor so damp,
Like a marsh's meteor lamp:
And in each pillar there is a ring,
  And in each ring there is a chain;
That iron is a cankering thing,
  For in these limbs its teeth remain,
With marks that will not wear away,
Till I have done with this new day,
Which now is painful to these eyes,
Which have not seen the sun so rise
For years — I cannot count them o'er,
I lost their long and heavy score
When my last brother droop'd and died,
And I lay living by his side.

3.

They chain'd us each to a column stone,
And we were three — yet, each alone;
We could not move a single pace,
We could not see each other's face,
But with that pale and livid light

Und drin gefangen wird gehalten,
Kriechend auf dem Grund, ſo dumpfig,
Dem Scheinlicht gleich auf Mooren ſumpfig:
An jedem Pfeiler ſteckt ein Ring,
Dran eine Kette hängt hernieder;
Solch Eiſen iſt ein freſſend Ding —
Es grub ſein Zahn in dieſe Glieder
Allunverharrſchbar tiefe Wunden,
Wovon nicht eh'r ich kann geſunden,
Als bis ich werd' am Ende ſein
Mit dieſes neuen Tages Schein,
Der jetzt nur wehe thut den Augen,
Die ſolches Licht nicht durften ſaugen
Seit Jahren —
Unzählbaren —
Ich kann den Zeitraum nicht ermeſſen:
Der endlos langen Reihe Zahl
Mit ihrer laſtenvollen Qual,
Mein ſchwacher Kopf hat ſie vergeſſen,
Als auch mein letzter Bruder ſank,
Und, lebend, ich die Leich' umſchlang.

3.

Sie ſchloſſen uns Drei — doch jeden allein —
An einen mächtigen Säulenſtein;
Wir konnten keinen Schritt weit gehn,
Noch Einer des Andern Antlitz ſehn,
Als in dem bleichen, fahlen Schein,
In deſſen Düſter unſre Mienen

That made us strangers in our sight:
And thus together — yet apart,
Fetter'd in hand, but pined in heart;
'T was still some solace, in the dearth
Of the pure elements of earth,
To hearken to each other's speech,
And each turn comforter to each
With some new hope or legend old,
Or song heroically bold;
But even these at length grew cold.
Our voices took a dreary tone,
An echo of the dungeon stone,
  A grating sound — not full and free
  As they of yore were wont to be;
  It might be fancy — but to me
They never sounded like our own.

4.

I was the eldest of the three,
  And to uphold and cheer the rest
  I ought to do — and did my best —
And each did well in his degree.
The youngest, whom my father loved,
Because our mother's brow was given
To him, with eyes as blue as heaven,

Uns gegenſeitig fremd erſchienen:
Und ſo geſchieden — ob auch vereinigt —
Die Hand gefeſſelt — die Bruſt gepeinigt,
War's doch ein Labſal ach! — getrennt
Von jedem reinen Element —
Einer des Andern Wort zu lauſchen
Und gegenſeitig Troſt zu tauſchen
In neuer Hoffnung, alten Sagen
Und Heldenſang aus frühern Tagen;
Doch ach! ſelbſt dieſe Troſtesklänge,
Sie wurden froſtig auf die Länge;
Unheimlich ward der Stimme Schall,
Ein Wiederhall
Vom Kerkerwall
Ein ſchriller Ton — nicht frei und voll,
Wie ſonſt er unſrer Bruſt entſchwoll;
Vielleicht war's Wahn — doch meinem Ohr
Kam's nie wie eigne Stimme vor.

4.

Ich war der Aelteſte von den Drein
Und that nach meiner beſten Kraft,
Wie's meine Pflicht, in dieſer Haft,
Der Andern Muth und Troſt zu ſein —
Und Jeder that es in ſeiner Art.
Der Jüngſte, welcher, ſchön und zart,
Zumeiſt geliebt vom Vater ward,
Weil er der Mutter glich genau,
Mit Augen, wie der Himmel, blau —

For him my soul was sorely moved:
And truly might it be distress'd
To see such bird in such a nest;
For he was beautiful as day —
(When day was beautiful to me
As to young eagles being free) —
A polar day, which will not see
A sunset till its summer's gone,
Its sleepless summer of long light,
The snow-clad offspring of the sun:
And thus he was as pure and bright,
And in his natural spirit gay,
With tears for nought but others' ills,
And then they flow'd like mountain rills,
Unless he could assuage the woe
Which he abhorr'd to view below.

5.

The other was as pure of mind,
But form'd to combat with his kind;
Strong in his frame, and of a mood
Which 'gainst the world in war had stood,
And perish'd in the foremost rank

Sein Schickſal faſt das Herz mir brach:
Und wahrlich war's ein Bild der Trauer,
Solch Vöglein in ſo ſchnödem Bauer!
Denn er war lieblich wie der Tag,
(Als ſchön vor mir der Tag noch lag,
Wie vor dem Blick dem jungen Aar,
Der frei ſich wiegt im Aether klar) —
Wie ein Polartag, rein und licht,
Der nicht die Sonne ſinken ſieht,
Bevor ſein langer Sommer flieht,
Sein ſchlummerloſes Sommerlicht,
Im Schneegewand der Sonne Kind: —
Gleich dieſem war er licht und rein,
Und von Natur ſo frohgeſinnt,
Mit Thränen nur um fremde Pein,
Dann aber ſchoſſen ihre Wellen
Hervor wie wilde Bergesquellen,
Wenn ihm, mit Hülf' und Troſt in Frieden
Das Weh zu lullen, nicht beſchieden,
Das ihm verhaßt zu ſehn hienieden.

5.

Gleich ſchön und rein war auch geſtimmt
Des Andern Sinn, doch mehr beſtimmt
Zum Kampfe gegen ſein Geſchlecht;
Sein Bau war ſtark, ſo wie ſein Muth,
Der einer Welt in Kriegeswuth
Geſtanden hätte, froh, zu ſterben
Mannlich im vorderſten Gefecht: —

With joy: — but not in chains to pine:
His spirit wither'd with their clank,
I saw it silently decline —
And so perchance in sooth did mine:
But yet I forced it on to cheer
Those relics of a home so dear.
He was a hunter of the hills,
Had follow'd there the deer and wolf;
To him this dungeon was a gulf,
And fetter'd feet the worst of ills.

6.

Lake Leman lies by Chillon's walls:
A thousand feet in depth below
Its massy waters meet and flow;
Thus much the fathom-line was sent
From Chillon's snow-white battlement,
Which round about the wave inthrals:
A double dungeon wall and wave
Have made — and like a living grave.
Below the surface of the lake
The dark vault lies wherein we lay,

Doch nicht in Ketten zu verderben:
An ihres Klirrens ödem Klang
Sein Geiſt in Schutt und Moder ſank,
Ich ſah ihn langſam, ſtumm verſiegen —
Auch meiner wollte faſt erliegen:
Doch zwang ich ihn, wenn nicht zu ſchützen,
Doch tröſtend noch im Fall zu ſtützen,
Die theure Trümmer, mir geblieben,
Der Heimath, der vielieben.
Er hatte in beglücktern Stunden,
Als Jäger frei, mit ſeinen Hunden
Den Hirſch verfolgt durch Berg und Thal,
Den Wolf durch Kluft und Felsgerölle;
Drum war der Kerker ihm die Hölle,
Ein Fuß in Ketten ſchlimmſte Qual.

6.

Der Leman liegt an Chillon's Wall:
An tauſend Fuß in die Tiefe faſſen
Die ruhelos wallenden Wogenmaſſen;
So weit hinunter ſank das Blei
Von Chillon's weißer Felsbaſtei,
Die rings umſchwillt der Wogenſchwall:
Ein doppeltes Gefängniß haben
Dort Fels und Fluthen angebracht —
Es iſt wie lebend ſein begraben.
Unter dem Spiegel jener Fluthen
Liegt, tief verſenkt im Wogenſchacht,
Der finſtre Keller, drin wir ruhten;

We heard it ripple night and day;
  Sounding o'er our heads it knock'd;
And I have felt the winter's spray
Wash through the bars when winds were high
And wanton in the happy sky;
  And then the very rock hath rock'd,
  And I have felt it shake, unshock'd,
Because I could have smiled to see
The death that would have set me free.

7.

I said my nearer brother pined,
I said his mighty heart declined,
He loathed and put away his food;
It was not that 't was coarse and rude,
For we were used to hunter's fare,
And for the like had little care:
The milk drawn from the mountain goat
Was changed for water from the moat,
Our bread was such as captive's tears
Have moisten'd many a thousand years,
Since man first pent his fellow men
Like brutes within an iron den;

Wir hörten es rieſeln Tag und Nacht,
Laut am Felſen brandend ſich brach
Ob unſerm Haupte der Wellenſchlag;
Im Winter fühlt' ich, wie der Schaum,
Der kalte, durch das Gitter wuſch,
Wenn luſtig ſich tummelte Sturmeshuſch
Im freien, glücklichen Himmelsraum;
Dann fühlt' ich ſelbſt die Felſen ſchüttern —
Mich konnt' ihr Schüttern nicht erſchüttern:
Ich hätte fröhlich zum Tode gelacht,
Der doch die Freiheit mir hätte gebracht.

7.

Mein näherer Bruder, ſagt' ich ſchon,
Stets mehr und mehr zuſammenbrach,
Sein hochgemuthes Herz erlag;
Er wies die Speiſe fort mit Hohn,
Doch nicht, weil ſie gemein und roh,
Denn ſtets auf unſern Bergen froh
An rauhe Waidmannskoſt gewöhnt,
War unſer Gaumen nicht verwöhnt:
Die Milch der Gemſe war vertauſcht
Mit Waſſer, wie's im Graben rauſcht,
Und unſer Brod daſſelbe war,
Wie ſchon ſo manche tauſend Jahr'
Gefangnenthränen es genetzt,
Seitdem zuerſt die Menſchen ihre
Mitmenſchen, gleichwie wilde Thiere,
In Eiſenkäfige geſetzt;

But what were these to us or him?
These wasted not his heart or limb;
My brother's soul was of that mould
Which in a palace had grown cold,
Had his free breathing been denied
The range of the steep mountain's side;
But why delay the truth? — he died.
I saw, and could not hold his head,
Nor reach his dying hand — nor dead, —
Though hard I strove, but strove in vain,
To rend and gnash my bonds in twain.
He died — and they unlock'd his chain,
And scoop'd for him a shallow grave
Even from the cold earth of our cave.
I begg'd them, as a boon, to lay
His corse in dust whereon the day
Might shine — it was a foolish thought,
But then within my brain it wrought,
That even in death his freeborn breast
In such a dungeon could not rest.
I might have spared my idle prayer —
They coldly laugh'd — and laid him there:

Doch was war dies für uns und ihn?
Das konnte nicht, wie hart es ſchien,
Sein Herz in Siechthum niederziehn,
Noch ſeiner Glieder Kraft entmarken;
Des Bruders Herz war eins der ſtarken,
Das im Pallaſte ſelbſt verdarb,
Wenn freies Athmen ihm verwehrt
Auf Bergeshöh'n, vor Allem werth;
Doch warum zaudern noch? — er ſtarb.
Ich ſah's — und konnte doch nicht halten
Sein ſinkend Haupt vor ſeinem Ende,
Und nicht erreichen ſeine Hände,
Die ſterbenden — die todeskalten —
Umſonſt war all mein Zerrn und Beißen,
Um meine Ketten zu zerreißen.
Er ſtarb — die Schließer löſ'ten ab
Vom Kalten nun die kalten Eiſen
Und gruben ihm ein ſchnödes Grab
In unſres Kerkers feuchter Erde.
Ich bat als Gnade für die Leiche,
Daß droben in des Tags Bereiche
Die Ruheſtatt vergönnt ihr werde —
Es war ein thörichter Gedanke,
Doch brannt' es auf mein Hirn, das kranke,
Es könn' in ſolchem Kerkerkaſten,
Selbſt nach beſiegten Todeswehn,
Sein freigeboren Herz nicht raſten.
Hätt' ich geſpart mein eitles Flehn!
Sie lachten kalt — und gruben fort;
Er ward verſcharrt an jenem Ort:

The flat and turfless earth above
The being we so much did love;
His empty chain above it leant,
Such murder's fitting monument!

8.

But he, the favourite and the flower,
Most cherish'd since his natal hour,
His mother's image in fair face,
The infant love of all his race,
His martyr'd father's dearest thought,
My latest care, for whom I sought
To hoard my life, that his might be
Less wretched now, and one day free;
He, too, who yet had held untired
A spirit natural or inspired —
He, too, was struck, and day by day
Was wither'd on the stalk away.
Oh, God! it is a fearful thing
To see the human soul take wing
In any shape, in any mood: —
I've seen it rushing forth in blood,
I've seen it on the breaking ocean

Ein flaches Grab von nackten Schollen
Dem heißgeliebten, liebevollen!
Ob ſeinem Haupte niederhing
Die Kette mit dem leeren Ring:
Ein würdig Denkmal ſolchem Mord!

8.

Doch er, die Blüthe, rein und mild,
Innigſt umkoſ't, ſeit er geboren,
Zum Liebling Aller auserkoren,
Der Mutter reizend Ebenbild,
Des Vaters ganze Zärtlichkeit
In ſeines Märtyrthumes Leid,
Mein letzter Schmerz, für den allein
Zu friſten ich ſuchte das Leben mein,
Daß ſeines minder elend ſei
Und eines Tages frei;
Auch er, der bis hierher bemeiſtert
Das Weh mit ſtarker Seelenkraft,
Ob angeboren, ob begeiſtert —
Auch er ward jetzt dahingerafft,
Und Tag um Tag der holden Blüthe
Geknicktes Leben ſtill verglühte.
O Gott! es iſt ein furchtbar Graun,
Zum Jenſeits von den Erdenau'n
Die Seele ſich entſchwingen ſchaun,
In jeder Form, in jedem Muth: —
Ich ſah ſie ſtrömen aus in Blut,
Mit wildem Sturmesmeer im Kampfe

Strive with a swoln convulsive motion,
I 've seen the sick and ghastly bed
Of Sin delirious with its dread:
But these were horrors — this was woe
Unmix'd with such — but sure and slow:
He faded, and so calm and meek,
So softly worn, so sweetly weak,
So tearless, yet so tender — kind,
And grieved for those he left behind;
With all the while a cheek whose bloom
Was as a mockery of the tomb,
Whose tints as gently sunk away
As a departing rainbow's ray —
An eye of most transparent light,
That almost made the dungeon bright,
And not a word of murmur — not
A groan o'er his untimely lot, —
A little talk of better days,
A little hope my own to raise,

Schwer ringen im Verzweiflungskrampfe,
Ich sah sie auf dem Bett der Sünden
In Angst zum Wahnsinn sich entzünden:
Doch waren das nur Schreckensbilder —
Dies war ein Weh, das, frei von wilder
Erregung, nicht dem Schrecke glich —
Doch langsam, leis' und sicher schlich.
Er siechte, doch so ruhig, gleich,
So sanft geschwächt, so lieblich weich,
So thränenlos und doch demüthig,
So innig zärtlich, herzensgütig,
Um Die sich härmend still wehmüthig,
Die er zurück hier ließ in Leid;
Und all die Zeit
Mit Wangen ach! so rosig schönen,
Die blühend schienen den Tod zu höhnen,
Und deren lichte, reine Farben
So kaum bemerkbar fort sich stahlen,
So still erbleichend sanft erstarben,
Wie scheidenden Regenbogens Strahlen —
Mit Augen, so klaren, glanzesvollen,
Daß sie mit ihrer Blicke Leuchten
Das Kerkerdunkel fast verscheuchten;
Und ohne Murren, ohne Grollen —
Kein Seufzer und kein Klageton,
Daß ihn in erster Blüthe schon
Des Todes kalte Hand getroffen —
Ein kurz Gespräch von bessern Tagen,
Und dann und wann ein wenig Hoffen,
Um meins zu retten vom Verzagen,

For I was sunk in silence — lost
In this last loss, of all the most;
And then the sighs he would suppress
Of fainting nature's feebleness,
More slowly drawn, grew less and less;
I listen'd, but I could not hear —
I call'd, for I was wild with fear;
I knew 't was hopeless, but my dread
Would not be thus admonished;
I call'd and thought I heard a sound —
I burst my chain with one strong bound,
And rush'd to him: — I found him not,
I only stirr'd in this black spot
I only lived — *I* only drew
The accursed breath of dungeon-dew;
The last — the sole — the dearest link
Between me and the eternal brink,
Which bound me to my failing race,
Was broken in this fatal place.
One on the earth, and one beneath —
My brothers — both had ceased to breathe.
I took that hand which lay so still,
Alas! my own was full as chill;
I had not strength to stir, or strive,

Denn allverzweifelnd lag mein Herz
In dumpfes Schweigen ſtumpf verſunken,
Verloren — aufgelöſt — ertrunken
In dieſem letzten, tiefſten Schmerz.
Und die er nieder ſtets zu zwingen
Sich mühte, die tiefen Seufzer ſchwer
Der ſchwindenden Kraft im Todesringen,
Sie kehrten in immer längern Pauſen
Und wurden ſchwächer und ſchwächer immer;
Ich horchte, doch vernahm Nichts mehr —
Ich ſchrie, faſt toll vor Furcht und Grauſen;
Ich wußt', es war umſonſt, doch nimmer
Ließ meine Angſt ſich ſo verhöhnen;
Ich ſchrie — da, horch! ein leiſes Stöhnen —
Mit einem ſtarken Ruck zerbrach
Die Kett' ich, ſtürzte zu ihm — ach!
Es war zu ſpät — er war nicht mehr,
Ich ſtarrt' allein in die Nacht umher,
Ich lebt' allein — ich ſog allein
Des Kerkers verhaßten Moder ein;
Das letzte — das einz'ge — das liebſte Band,
Das zwiſchen hier und dem ewigen Dort
An mein geſunken Geſchlecht mich band,
Es lag zerſtört an dem graunvollen Ort.
Auf Erden Einer, und Einer drin —
Die Brüder mein — ach, Beide dahin!
Ich nahm die kalte Hand in meine,
Sie lag ſo ſtill, ſo regungslos —
Ach! meine war ſo kalt wie ſeine;
Erſtarrt, gebrochen, bewegungslos,

But felt that I was still alive —
A frantic feeling, when we know
That what we love shall ne'er be so.
I know not why
I could not die,
I had no earthly hope — but faith,
And that forbade a selfish death.

9.

What next befell me then and there
I know not well — I never knew —
First came the loss of light, and air,
And then of darkness too:
I had no thought, no feeling — none —
Among the stones I stood a stone,
And was, scarce conscious what I wist,
As shrubless crags within the mist;
For all was blank, and bleak, and grey,
It was not night — it was not day,
It was not even the dungeon-light,
So hateful to my heavy sight,
But vacancy absorbing space,
And fixedness — without a place;
There were no stars — no earth — no time —

Vermocht' ich nicht, mich zu erheben,
Doch fühlt' ich, daß ich noch am Leben —
Wahnwitzig Fühlen, wenn wir wiſſen,
Daß all das Liebſte uns entriſſen.
Seltſam! trotz dieſem herben
Elend konnt' ich nicht ſterben —
Mein irdiſch Hoffen all zerſchellt,
Blieb mir allein auf dieſer Welt
Der Glaube nur — und der verbot
Selbſüchtig feigen Tod.

9.

Was mich zunächſt in jener Gruft
Befiel, es ward mir nie recht klar —
Zuerſt entſchwand mir Licht und Luft,
Und dann das Dunkel gar:
Kein Wünſchen — keinen Gedanken — kein
Gefühl mehr in erſtorbner Bruſt,
Stand unter Steinen ich ein Stein
Und glich, kaum meiner ſelbſt bewußt,
Strauchloſem Fels in Nebeldunſt;
Denn grau war Alles, öd' und fahl,
Es war nicht Nacht — es war nicht Tag,
Selbſt nicht der ſo verhaßte Strahl
Des Kerkerlichts, das nur zur Qual
In mein wehmüdes Auge brach —
Nur weite Leere, Raum-vernichtend,
Ein Starren nur — auf Nichts ſich richtend;
Verſchollen die Sterne — die Erde — die Zeit —

No check — no change — no good — no crime —
But silence, and a stirless breath
Which neither was of life nor death;
A sea of stagnant idleness,
Blind, boundless, mute, and motionless!

10

A light broke in upon my brain, —
  It was the carol of a bird:
It ceased, and then it came again,
  The sweetest song ear ever heard,
And mine was thankful till my eyes
Ran over with the glad surprise,
And they that moment could not see
I was the mate of misery;
But then by dull degrees came back
My senses to their wonted track,
I saw the dungeon walls and floor
Close slowly round me as before,
I saw the glimmer of the sun
Creeping as it before had done.
But through the crevice where it came
That bird was perch'd, as fond and tame,
  And tamer than upon the tree;
A lovely bird, with azure wings,

Keine Tugend — kein Laſter — kein Glück — kein Leid —
Kein Trieb — kein Wechſel in Zeit und Natur —
Ein bleiern-ſchweres Schweigen nur,
Ein pulslos Athmen immerdar,
Das weder Tod noch Leben war;
Ein Pfuhl der Trägheit ohn' Erregung,
Blind, uferlos, ſtumm, ſonder Regung!

10.

Ein Lichtſtrahl fiel auf mich hernieder —
Es war eines Vöglein's Sang:
Er ſchwieg, und dann begann er wieder,
Wie zaubriſch ſüßer nie ein Klang
Ein Menſchenherz durchklungen;
Und meines lauſchte dankdurchdrungen,
Bis von dem ſüß überraſchenden Glück
Die Augen mir überthauten
Und ſo den einen Augenblick
Mein Wehgeſchick nicht ſchauten;
Doch wurden nach und nach die Sinne
Dumpf des Gewohnten wieder inne,
Ich ſah des Kerkers Wall und Thor
Langſam umengen mich, wie immer,
Ich ſah der Sonne fahlen Schimmer
Am Grunde kriechen, wie zuvor;
Doch durch den Spalt, woher er kam,
Flog auch das Vöglein — traut und zahm,
Ja, zahmer als in Wald und Au'n,
Ein Vöglein, wunderhold zu ſchaun,

And song that said a thousand things,
  And seem'd to say them all for me!
I never saw its like before,
I ne'er shall see its likeness more:
It seem'd like me to want a mate,
But was not half so desolate,
And it was come to love me when
None lived to love me so again,
And cheering from my dungeon's brink,
Had brought me back to feel and think.
I know not if it late were free,
  Or broke its cage to perch on mine,
But knowing well captivity,
  Sweet bird! I could not wish for thine!
Or if it where, in winged guise,
A visitant from Paradise;
For — Heaven forgive that thought! the while
Which made me both to weep and smile;
I sometimes deem'd that it might be
My brother's soul come down to me;
But then at last away it flew,
And then 't was mortal — well I knew,
For he would never thus have flown,

Mit azurblauen Schwingen;
Sein Lied erzählte von tauſend Dingen,
Und ſchien ſie alle nur mir zu ſingen!
Nie ſah ich ſeines Gleichen ehmals
Noch werd' ich's wieder ſehen jemals:
Es ſchien, als ob auch ſeiner Seele,
Gleich meiner, der Genoſſe fehle,
Doch war's nicht halb ſo troſtlos einſam;
Es war gekommen, mich zu lieben,
Als auch nicht Einer mir geblieben,
Mich ſo zu lieben, leidgemeinſam,
Und wußte tröſtend mich zu lenken
Zurück zum Fühlen und zum Denken.
Nicht wußt' ich, ob es jüngſt noch frei
Geweſen, ob entflogen ſei
Aus ſeinem Käfig in meinen hier;
Doch war ich nur zu gut vertraut
Mit Kerkerhaft, um, Vöglein traut!
Ein gleiches Loos zu wünſchen dir! —
Ach! oder ob's in lichten Flügeln
Ein Geiſtergruß von Eden's Hügeln:
Denn — Gott, vergieb! daß ich es dachte,
Was glücklich mich und traurig machte —
Zuweilen wähnt' ich, es könne ſein
Die Seele des jüngſten Bruders mein,
Die wieder kehre bei mir ein;
Doch endlich flog es fort — es war
Ein ſterblich Ding — das ſah ich klar:
Er hätte ſo mich nicht verlaſſen,
Und nicht zum Zweitenmal

And left me twice so doubly lone, —
Lone — as the corse within its shroud,
Lone — as a solitary cloud,
  A single cloud on a sunny day,
While all the rest of heaven is clear,
A frown upon the atmosphere,
That hath no business to appear
  When skies are blue, and earth is gay.

11.

A kind of change came in my fate,
My keepers grew compassionate;
I know not what had made them so,
They were inured to sights of woe,
But so it was: — my broken chain
With links unfasten'd did remain,
And it was liberty to stride
Along my cell from side to side,
And up and down, and then athwart,
And tread it over every part;
And round the pillars one by one,
Returning where my walk begun,
Avoiding only, as I trod,
My brother's graves without a sod;
For if I thought with heedless tread

In meiner herben Qual
So zwiefach mich allein gelaſſen —
Allein — wie ſorgverſenkt die Leiche,
Allein — wie einſam eine bleiche,
Verlorne Wolke ſchwimmt im Blau,
  Indeſſen rings durchſichtig rein
  Der Aether glänzt im Strahlenſchein,
  Ein grollender Schatten am Lichtazur,
  Der gänzlich überflüſſig nur,
Wo froh die Erde, der Himmel blau.

11.

Ein Wechſel kam in mein Geſchick:
Mitleid in meiner Wächter Blick;
Ich weiß nicht, wie es ihnen kam,
Die doch gewöhnt an Augen voll Gram,
Indeſſen war es ſo: — ſie ließen
Die Bruchſtück-Enden meiner Eiſen,
Die mir gelungen zu zerreißen,
So hängen, ohne ſie zu ſchließen;
Ich konnte frei nach allen Seiten
Durch meine finſtre Zelle ſchreiten,
Bald auf und ab, dann in die Quer,
Und durch die fernſten Winkel wandern,
Die Pfeiler, einen nach dem andern,
Umgehn in ſteter Wiederkehr;
Ausweichend ſcheu vermied ich blos
Die beiden Gräber, raſenlos;
Denn dacht' ich dran, wie leicht nur ein

My step profaned their lowly bed,
My breath came gaspingly and thick,
And my crush'd heart fell blind and sick.

12.

I made a footing in the wall,
  It was not therefrom to escape,
For I had buried one and all
  Who loved me in a human shape;
And the whole earth would henceforth be
A wider prison unto me:
No child — no sire — no kin had I,
No partner in my misery;
I thought of this, and I was glad,
For thought of them had made me mad;
But I was curious to ascend
To my barr'd windows, and to bend
Once more, upon the mountains high,
The quiet of a loving eye.

Achtloſes Schreiten könn' entweihn
Das niedre Bett der Brüder mein,
Dann rang ſich mit Erſtickensſchmerz
Mein Odem krampfhaft durch die Kehle,
Es wurde Nacht in meiner Seele,
Und elend mein zermalmtes Herz.

12.

Der Mauer meines Kerkerwalles
Begann ich Stufen einzugraben,
Nicht, daß ich draus entfliehen wollte —
Hatt' ich doch ein und alles,
Was meinem Herzen Liebe zollte
Von Menſchen, längſt begraben;
Mir war hinfort die Erdenflur
Ein größeres Gefängniß nur:
Ich hatte weder Vater — Kind —
Noch Freund — Genoſſen, treu geſinnt,
In meines Elends Nacht;
Und tröſtend war mir's, dies zu denken,
Denn ferner Lieben zu gedenken,
Hätte zum Wahnſinn mich gebracht; —
Nein, nur des Fenſters Gitterloch
Erklimmen wollt' ich, einmal noch
Mit Augen ſtiller Sehnſucht trinken
Der fernen Berge Heimathwinken.

13.

I saw them — and they were the same,
They were not changed like me in frame;
I saw their thousand years of snow
On high — their wide long lake below,
And the blue Rhone in fullest flow;
I heard the torrents leap and gush
O'er channell'd rock and broken bush;
I saw the white-wall'd distant town,
And whiter sails go skimming down;
And then there was a little isle,
Which in my very face did smile,
The only one in view;
A small green isle, it seem'd no more,
Scarce broader than my dungeon floor,
But in it there were three tall trees,
And o'er it blew the mountain breeze,
And by it there were waters flowing,
And on it there were young flowers growing,
Of gentle breath and hue.
The fish swam by the castle wall,
And they seem'd joyous each and all;
The eagle rode the rising blast,
Methought he never flew so fast
As then to me he seem'd to fly,

13.

Ich ſah ſie! — noch die Alten ganz,
Verwandelt nicht in Form und Glanz,
— Gleich mir — ſah ich ſie grüßen;
Ich ſah den tauſendjährigen Schnee
Zu Häupten hoch — zu Füßen
Geſchmiegt den weiten, langen See,
Sah ſtolz die blaue Rhone fließen;
Gießbäche hört' ich ſtürzen, ſchießen,
Zwiſchen geknickten Büſchen, Bäumen
Und hohlen Felſenbrüchen ſchäumen;
Sah fern die weiße Stadt ſich breiten,
Und weißre Segel dran niedergleiten;
Und nahe lag ein Eiland klein,
Das lachte mir grad' in's Aug' hinein,
Es lag da ganz allein;
Ein grünes Inſelchen, winzig nur,
Kaum breiter als die Kerkerflur,
Doch ragten hoch drei Bäume drin,
Und Bergluft wehte drüberhin,
Und rings umſchmiegten Fluthen weich
Den grünen Teppich, an Blumen reich,
Von zartem Duft und Schein.
Die Fiſche ſchwammen am Fuß des Walles,
Und rings ſo friſch und fröhlich Alles!
Der Aar ritt ſtolz auf Sturmeswehn,
Mir ſchien ich hätt' ihn nie geſehn
So ſchnell das Blau durchſchießen;

And then new tears came in my eye,
And I felt troubled — and would fain
I had not left my recent chain;
And when I did descend again,
The darkness of my dim abode
Fell on me as a heavy load;
It was as is a new-dug grave,
Closing o'er one we sought to save, —
And yet my glance, too much oppress'd,
Had almost need of such a rest.

14.

It might be months, or years, or days,
I kept no count — I took no note,
I had no hope my eyes to raise,
And clear them of their dreary mote,
At last men came to set me free,
I ask'd not why, and reck'd not where,
It was at length the same to me,
Fetter'd or fetterless to be,
I learn'd to love despair.

Und neue Thränen fühlt' ich fließen,
Mir ward ſo bang — ich wünſchte faſt,
Ich hätte nie die dumpfe Raſt
Verlaſſen meiner Kettenlaſt;
Und als ich ſtieg hinunter wieder,
Fielen des Kerkers Moderluft
Und Finſterniß wie ſchwere Wuchten
Auf Bruſt und Augenlider;
Es war wie friſch gegrabne Gruft,
Sich ſchließend über Einen ſchwer,
Den eben wir zu retten ſuchten —
Und dennoch war, beſchwert zu ſehr
Mit dem Geſchauten, mein Auge faſt
Bedürftig einer ſolchen Raſt.

14.

Es war, ich weiß es nicht zu ſagen,
Nach Monden, Jahren, oder Tagen —
Ich gab nicht Acht drauf, zählte nimmer,
Blieb mir doch keiner Hoffnung Schimmer,
Die müden Augen drauf zu richten,
Und ſie vom trüben Staub zu lichten —
Doch man erſchien zuletzt,
Um mir die Freiheit anzukünden;
Ich fragte nicht, aus welchen Gründen,
Noch wer mich frei geſetzt,
Es war zuletzt mir einerlei,
Gefeſſelt oder feſſelfrei,
Ich lernte die Verzweiflung lieben;

And thus when they appear'd at last,
And all my bonds aside were cast,
These heavy walls to me had grown
A hermitage — and all my own!
And half I felt as they were come
To tear me from a second home:
With spiders I had friendship made,
And watch'd them in their sullen trade,
Had seen the mice by moonlight play,
And why should I feel less than they?
We were all inmates of one place,
And I, the monarch of each race,
Had power to kill — yet, strange to tell!
In quiet we had learn'd to dwell —
My very chains and I grew friends,
So much a long communion tends
To make us what we are: — even I
Regain'd my freedom with a sigh.

So daß, als endlich nun ſie kamen
Und all die Banden von mir nahmen,
Ich lieber wäre faſt geblieben:
Mir war die Enge des Kerkerwalles
Aſyl geworden — mein Ein und Alles!
Mir war zu Muth, als ob ſie kämen,
Die zweite Heimath mir zu nehmen:
Befreundet hatt' ich mich den Spinnen,
Belauſcht ihr mürriſches Beginnen,
Im Mondenſchein der Mäuſe Spiel;
Und ſollt' ich nicht einmal ſo viel
Gefühl, wie dieſe zeigen?
Wir wohnten All' in einer Halle,
Ich hatt', als Herrſcher über Alle,
Die Macht, zu tödten ſie — doch, eigen!
Wir hatten uns gewöhnt, hienieden
Zu leben nachbarlich in Frieden —
Selbſt meine Kette ward mir lieb:
So ſehr wird, was uns lange blieb
Vereint, uns zur Natur: —
Selbſt ich verließ die Kerkerflur,
Ob frei, mit einem Seufzer nur.

THE DREAM.

1.

Our life is twofold: Sleep hath its own world,
A boundary between the things misnamed
Death and existence: Sleep hath its own world,
And a wide realm of wild reality,
And dreams in their developement have breath,
And tears, and tortures, and the touch of joy;
They leave a weight upon our waking thoughts,
They take a weight from off our waking toils,
They do divide our being: they become
A portion of ourselves as of our time,
And look like heralds of eternity;
They pass like spirits of the past, — they speak
Like sibyls of the future; they have power —
The Tyranny of pleasure and of pain;
They make us what we were not — what they will,
And shake us with the vision that's gone by,
The dread of vanish'd shadows — Are they so?
Is not the past all shadow? What are they?

Digitized by Google

Der Traum.

1.

Zwiefach iſt unſer Leben; unſer Schlaf
Hat ſeine eigne Welt, ein Grenzgebiet
Zwiſchen den Dingen, fälſchlich Tod und Sein
Benannt: der Schlaf hat ſeine eigne Welt,
Ein weites Reich voll wilder Wirklichkeit;
Und unſre Traumgebilde haben Odem
Und Thränen, Qualen und Gefühl der Freude;
Sie drücken laſtend auf den wachen Geiſt,
Entheben uns der Laſt der wachen Mühſal;
Sie theilen unſer Daſein, werden ſelbſt
Ein Theil von unſerm Sein und unſrer Zeit,
Und gleichen Boten aus der Ewigkeit;
Sie ziehn vorbei wie Geiſter des Vergangnen —
Sie ſprechen wie Sibyllen von der Zukunft,
Und herrſchen unumſchränkt ob Freud' und Leid;
Sie machen uns zu dem, was nie wir waren —
Zu allem, was ſie wollen, und erſchüttern
Mit Bildern uns vergangner Zeit, dem Graun
Vor längſt entſchwundnen Schatten — Sind ſie das?
Iſt die Vergangenheit nicht all ein Schatten?
Was ſind denn ſie? des Geiſtes Ausgeburten? —

Creations of the mind? — The mind can make
Substance, and people planets of its own
With beings brighter than have been, and give
A breath to forms which can outlive all flesh.
I would recall a vision which I dream'd
Perchance in sleep — for in itself a thought,
A slumbering thought, is capable of years,
And curdles a long life into one hour.

2.

I saw two beings in the hues of youth
Standing upon a hill, a gentle hill,
Green and of mild declivity, the last
As 't were the cape of a long ridge of such,
Save that there was no sea to lave its base,
But a most living landscape, and the wave
Of woods and cornfields, and the abodes of men
Scatter'd at intervals, and wreathing smoke
Arising from such rustic roofs; — the hill
Was crown'd with a peculiar diadem
Of trees, in circular array, so fix'd,
Not by the sport of nature, but of man:
These two, a maiden and a youth, were there
Gazing — the one on all that was beneath
Fair as herself — but the boy gazed on her;
And both were young — and one was beautiful:

Der Geiſt kann Stoff erſchaffen, kann die Sterne
Mit Weſen überird'ſchen Lichts bevölkern
Und Odem hauchen in ſo ſchöne Formen,
Daß alles Fleiſch ihr Zauber überdauert. —
Zurückbeſchwören möcht' ich ein Geſicht,
Das ich geträumet jüngſt, vielleicht im Schlaf —
Denn ein Gedanke, ein Gedank' im Traum,
Kann in ſich ſelbſt der Jahre viel umfaſſen,
Und drängt in eine Stund' ein langes Leben.

2.

Ich ſah zwei Weſen in der Jugend Blüthe
Auf einem ſonnig grünen Hügel ſtehn,
Der, ſanftgewölbt, als letzter trat hervor,
Als Cap von einer langen Hügelkette;
Nur daß kein Meer umwogte ſeinen Fuß,
Doch eine reiche, lebensvolle Landſchaft,
Der Wälder und der Korngefilde Wogen
Und Häuſergruppen, maleriſch zerſtreut,
Und kräuſelnd Rauch aus ländlich ſtillen Hütten; —
Und jenen Hügel krönte ſonderbar
Ein kreisgeformtes Diadem von Bäumen,
Naturſpiel nicht, von Menſchen ſo gepflanzt.
Und jene Zwei, ein Knab' und eine Jungfrau,
Sie ſtanden dort in ſtilles Schaun verſunken —
Das Mädchen blickte weit hinab zur Landſchaft,
Die drunten blühte, lieblich wie ſie ſelbſt —
Der Knabe aber ſchaute nur auf Sie;
Und Beide waren jung, und Eins war ſchön ;

And both were young — yet not alike in youth.
As the sweet moon on the horizon's verge,
The maid was on the eve of womanhood;
The boy had fewer summers, but his heart
Had far outgrown his years, and to his eye
There was but one beloved face on earth,
And that was shining on him; he had look'd
Upon it till it could not pass away;
He had no breath, no being, but in hers,
She was his voice; he did not speak to her,
But trembled on her words; she was his sight,
For his eye follow'd hers, and saw with hers,
Which colour'd all his objects: — he had ceased
To live within himself; she was his life,
The ocean to the river of his thoughts,
Which terminated all: upon a tone,
A touch of hers, his blood would ebb and flow,
And his cheek change tempestuously — his heart
Unknowing of its cause of agony.
But she in these fond feelings had no share:
Her sighs were not for him; to her he was
Even as a brother — but no more; 't was much,
For brotherless she was, save in the name
Her infant friendship had bestow'd on him;
Herself the solitary scion left
Of a time-honour'd race. — It was a name

Und Beide jung — doch nicht von gleicher Jugend.
Wie tief am Horizont der holde Mond,
So ſtand die Maid in ihres Lenzes Abend;
Der Knabe war zwar jünger, doch ſein Herz
War ſeinen Jahren weit vorausgeeilt,
Sein Auge ſah nur ein geliebtes Antlitz
Auf Erden — und im Glanz deſſelben ſonnt' er
Sich eben jetzt; er hatt' es angeſchaut,
Bis ſeiner Seel' es nicht mehr ſchwinden konnte.
Es gab kein Leben mehr für ihn, kein Athmen,
Als nur in ihrem; ſie war ſeine Stimme:
Er ſank vor ihr in ſeliges Verſtummen,
Doch fühlte jedem ihrer Worte wonnig
Erzittern all ſein Herz; ſie war ſein Blick:
Sein Auge folgte ihrem, ſah mit ihrem,
Das ſchöner ihm die Welt und reiner färbte: —
Er lebte nicht mehr in ſich ſelbſt; ſie war
Sein Leben, war für ſeines Denkens Strom
Der Ocean, ſein ganzes Sein umſchließend;
Ein Ton von ihr, ein ſanfter Händedruck
Erregte all ſein Blut zu Fluth und Ebbe
Und hieß der Wangen Farbe ſtürmiſch wechſeln —
Sein Herz begriff nicht, was es beben machte.
Doch theilte ſie ſolch zärtlich Fühlen nicht:
Ihr Seufzer galt nicht ihm; ihr war er nur
Als wie ein Bruder — mehr nicht; das war viel,
Da bruderlos ſie, außer in dem Namen,
Den ihrer Kindheit Freundſchaft ihm gegeben;
Sie ſelbſt ſtand einſam als der letzte Sprößling
Aus einem altehrwürdigen Geſchlecht. —

Which pleased him, and yet pleased him not—and why?
Time taught him a deep answer — when she loved
Another; even *now* she loved another,
And on the summit of that hill she stood
Looking afar if yet her lover's steed
Kept pace with her expectancy, and flew.

3.

A change came o'er the spirit of my dream,
There was an ancient mansion, and before
Its walls there was a steed caparison'd:
Within an antique Oratory stood
The Boy of whom I spake; — he was alone,
And pale, and pacing to and fro; anon
He sate him down, and seized a pen, and traced
Words which I could not guess of; then he lean'd
His bow'd head on his hands, and shook as't were
With a convulsion — then arose again,
And with his teeth and quivering hands did tear
What he had written, but he shed no tears.
And he did calm himself, and fix his brow
Into a kind of quiet: as he paused,
The Lady of his love re-enter'd there;
She was serene and smiling then, and yet
She knew she was by him beloved, — she knew,
For quickly comes such knowledge, that his heart

Es war ein Name, der ihm wohlgefiel,
Und doch auch nicht gefiel — aus welchem Grund?
Die Zeit gab ihm verhängnißſchwere Antwort —
Als einem Andern ſie geſchenkt ihr Herz;
Und eben jetzt ach! liebte ſie den Andern,
Und ſpähte von dem Hügel dort zur Ferne,
Ob des Geliebten Roß ſo flügelſchnell,
Wie ihre Sehnſucht, ihr entgegeneile.

3.

Ein Wandel kam in meines Traumes Geiſt.
Da ſtand ein alterthümlich Herrenhaus,
Und vor der Mauer ein gezäumtes Roß:
In einem alten Betſaal ſtand der Knabe,
Von dem ich ſprach; — er war allein und bleich,
Und ſchritt die Halle ſinnend auf und ab:
Zuweilen ſetzt' er ſich, nahm eine Feder
Und ſchrieb, in Worten, die mir Räthſel waren;
Dann ſank er mit dem Haupt auf beide Hände
Und zuckte ſchaudernd, wie in jähem Krampf —
Dann ſprang er wieder auf, und fiebriſch zitternd
Zerriß er mit den Zähnen und den Händen,
Was er geſchrieben, — aber ohne Thränen.
Dann ſucht' er ſich zu faſſen, zwang ſein Antlitz
In eine Art von Ruh: in dieſer Pauſe
Trat plötzlich ein die Dame ſeines Herzens;
Auf ihrem Antlitz ſtrahlte heitres Lächeln,
Und dennoch wußte ſie, daß er ſie liebte —
Sie wußte, denn ſolch Wiſſen kommet ſchnell,

Was darken'd with her shadow, and she saw
That he was wretched, but she saw not all.
He rose and with a cold and gentle grasp
He took her hand: a moment o'er his face
A tablet of unutterable thoughts
Was traced, and then it faded, as it came;
He dropp'd the hand he held, and with slow steps
Retired, but not as bidding her adieu,
For they did part with mutual smiles; he pass'd
From out the massy gate of that old Hall,
And mounting on his steed he went his way;
And ne'er repass'd that hoary threshold more.

4.

A change came o'er the spirit of my dream.
The Boy was sprung to manhood: in the wilds
Of fiery climes he made himself a home,
And his Soul drank their sunbeams: he was girt
With strange and dusky aspects; he was not
Himself like what he had been; on the sea
And on the shore he was a wanderer;
There was a mass of many images
Crowded like waves upon me, but he was
A part of all; and in the last he lay
Reposing from the noontide sultriness,
Couch'd among fallen columns, in the shade
Of ruin'd walls that had survived the names

Daß tief ihr Schatten ihm das Herz umnachtet,
Sie ſah ſein Elend — doch ſie ſah nicht Alles.
Und ſich erhebend nahm er kalt, doch ſanft
Sie bei der Hand; auf Augenblicke war
Auf ſeinem Antlitz eine eh'rne Tafel
Unſäglicher Gedanken eingegraben —
Und wieder ſchnell verwiſcht, wie ſie gekommen.
Er ließ die Hand entgleiten, die er hielt,
Und wandte ſich mit langſam ſtillen Schritten,
Doch nicht, als ob er Abſchied von ihr nähme —
Sie ſchieden ja mit gegenſeit'gem Lächeln;
Er ſchritt durch's hohe Thor der alten Halle;
Sein Roß beſteigend ritt er ſeiner Straßen
Und kehrte nie zu jener düſtern Schwelle.

4.

Ein Wandel kam in meines Traumes Geiſt.
Der Knabe war ein Mann: die Wüſtenein
Der heißen Zonen waren jetzt ihm Heimath,
Und ſeine Seele trank ihr Sonnenglühn;
Sein Leben war umringt von wunderſamen,
Nachtdunkeln Bildern; er war ſelbſt ein Andrer,
Unſtäter Pilger über Meer und Land. —
Ein Chaos mannigfacher Bilder ſchwoll
Gleich Wogen auf mich ein, er aber war,
Ein Theil von allen; in dem letzten lag er,
Ausruhend von des Mittags dumpfer Schwüle,
Gebettet zwiſchen moos'gen Säulentrümmern,
Im Schatten längſt verwitterten Gemäuers,

Of those who rear'd them; by his sleeping side
Stood camels grazing, and some goodly steeds
Were fasten'd near a fountain; and a man
Clad in a flowing garb did watch the while,
While many of his tribe slumber'd around:
And they were canopied by the blue sky,
So cloudless, clear, and purely beautiful,
That God alone was to be seen in Heaven.

5.

A change came o'er the spirit of my dream.
The Lady of his love was wed with One
Who did not love her better: — in her home,
A thousand leagues from his, — her native home,
She dwelt, begirt with growing Infancy,
Daughters and sons of Beauty, — but behold!
Upon her face there was the tint of grief,
The settled shadow of an inward strife,
And an unquiet drooping of the eye
As if its lid were charged with unshed tears.
What could her grief be? — she had all she loved,
And he who had so loved her was not there
To trouble with bad hopes, or evil wish,

Das der Erbauer Namen überlebt;
Kameele grasten an des Schläfers Seite,
Und edle Rosse standen festgeknüpft
Bei einer Quelle; und ein Mann, bekleidet
Mit einem weiten, wallenden Gewand,
Hielt Wacht bei vielen Männern seines Stammes,
Die rings umher in tiefem Schlummer lagen: —
Ihr Baldachin der blaue Himmelsbogen,
So wolkenlos, so klar und heilig schön,
Daß Gott allein im Himmel war zu schaun.

5.

Ein Wandel kam in meines Traumes Geist.
Die Dame seiner Liebe war vermählt
Mit Einem, der nicht wärmer ihr ergeben: —
In ihrer Heimath, tausend Meilen fern
Von ihm — in ihrem väterlichen Haus,
Dort lebte sie, umringt von blüh'nden Kindern,
Von Töchtern, Söhnen, lieblich schön, — doch sieh!
Auf ihrem Antlitz lag die Nacht des Grams,
Der starre Schatten eines innern Kampfs;
Ein unrastbanges Senken ihrer Augen,
Als wären deren Lider überbürdet
Mit tiefversteckten, unvergossnen Thränen.
Was konnt' ihr Kummer sein? — sie hatte Alles,
Woran in Liebe ihre Seele hing,
Und er, der einst so innig sie geminnt,
Er war nicht da, um mit verbotner Hoffnung,
Mit sünd'gem Wunsch und schlecht verhehlter Liebe

Or ill-repress'd affection, her pure thoughts.
What could her grief be? — she had loved him not,
Nor given him cause to deem himself beloved,
Nor could he be a part of that which prey'd
Upon her mind — a spectre of the past.

6.

A change came o'er the spirit of my dream.
The Wanderer was return'd, — I saw him stand
Before an Altar — with a gentle bride;
Her face was fair, but was not that which made
The Starlight of his Boyhood; — as he stood
Even at the altar, o'er his brow there came
The selfsame aspect, and the quivering shok
That in the antique Oratory shoock
His bosom in its solitude; and then —
As in that hour — a moment o'er his face
The tablet of unutterable thoughts
Was traced, — and then it faded as it came,
And he stood calm and quiet, and he spoke
The fitting vows but heard not his own words,
And all things reel'd around him; he could see
Not that which was, nor that which should have been —
But the old mansion, and the accustom'd hall,
And the remember'd chambers, and the place,
The day, the hour, the sunshine, and the shade,

Zu ſtören ihrer Seele reinen Frieden.
Was war ihr Gram? — ſie hatt' ihn nie geliebt,
Ihn nie veranlaßt, ſich geliebt zu wähnen;
Er konnte nimmer ſein ein Theil von dem,
Was zehrend lag auf ihrer wunden Seele —
Ein Geiſterſchatten der Vergangenheit.

6.

Ein Wandel kam in meines Traumes Geiſt.
Der Wandrer war daheim. — Ich ſah ihn ſtehn
Vor dem Altar — mit einer holden Braut;
Schön war ihr Antlitz, doch es war nicht jenes,
Das ſeiner Knabenzeit als Stern geleuchtet; —
Und am Altare ſtehend überfiel
Dieſelbe Bläſſe ſeine Stirn, durchzuckt' ihn
Derſelbe Krampf, der in dem alten Betſaal
Sein einſam Herz durchſchüttert; und dann war —
Wie dazumal — für einen Augenblick
Auf ſeinem Angeſicht die eh'rne Tafel
Unſäglicher Gedanken eingegraben —
Und wieder ſchnell verwiſcht, wie ſie gekommen;
Gefaßt und ruhig ſtand er, ſprach den Eid,
Doch hörte ſeine eignen Worte nicht,
Und wirbelnd drehte ſich um ihn die Welt.
Er konnte weder ſehn, was wirklich war,
Noch das, was hätte ſollen ſein — doch ach!
Das alte Schloß, die oftbetretne Halle,
Die altbekannten Zimmer und der Platz,
Der Tag, die Stunde, Sonnenſchein und Schatten,

All things pertaining to that place and hour,
And her who was his destiny, came back
And thrust themselves between him and the light:
What business had they there at such a time?

7.

A change came o'er the spirit of my dream.
The Lady of his love — Oh! she was changed
As by the sickness of the soul; her mind
Had wander'd from its dwelling, and her eyes
They had not their own lustre, but the look
Which is not of the earth; she was become
The queen of a fantastic realm; her thoughts
Were combinations of disjointed things;
And forms impalpable and unperceived
Of other's sight familiar were to hers.
And this the world calls frenzy; but the wise
Have a far deeper madness, and the glance
Of melancholy is a fearful gift;
What is it but the telescope of truth?
Which strips the distance of its fantasies,
And brings life near in utter nakedness,
Making the cold reality too real!

Und Alles, was dem Ort und jener Stunde
Und Ihr, die ſein Verhängniß, angehörte: —
Das Alles ſtieg empor und warf ſich zwiſchen
Das Licht und ihn; — was hatten dieſe Dinge
Zu thun an jenem Ort, zu ſolcher Zeit?

7.

Ein Wandel kam in meines Traumes Geiſt.
Sie, die er liebte — o! ſie war verwandelt
Als wie geknickt durch ſchweres Seelenſiechthum;
Ihr lichter Geiſt war ſeiner Hüll' entflohn,
Der Augen angeborner Glanz erloſchen,
Und nur geblieben jener tiefe Blick,
Der nicht von dieſer Welt; ſie herrſchte jetzt
In einem Reich phantaſtiſcher Gebilde;
Ihr Denken war ein Aneinanderreih'n
Von Dingen, widerſprechend, unvereinbar;
Geſtalten, nie erkannt, erblickt von Andern,
Sie waren ihrem innern Blick Vertraute.
Irrſinn nennt dies die Welt, doch tiefer weit
Iſt weiſer Menſchen Wahnſinn, und der Blick
Der Schwermuth iſt ein fürchterlich Geſchenk;
Was iſt er, als der Wahrheit Teleſcop
Das ihren Phantaſieen die Ferne nimmt,
Und nah das Leben rückt in ganzer Nacktheit,
Die kalte Wirklichkeit zu wirklich zeigend!

8.

A change came o'er the spirit of my dream.
The Wanderer was alone as heretofore,
The beings which surrounded him were gone,
Or were at war with him; he was a mark
For blight and desolation, compass'd round
With Hatred and Contention; Pain was mix'd
In all which was served up to him, until,
Like to the Pontic monarch of old days,
He fed on poisons, and they had no power,
But were a kind of nutriment; he lived
Through that which had been death to many men,
And made him friends of mountains: with the stars
And the quick Spirit of the Universe
He held his dialogues; and they did teach
To him the magic of their mysteries;
To him the book of Night was open'd wide,
And voices from the deep abyss reveal'd
A marvel and a secret — Be it so.

9.

My dream was past; it had no further change.
It was of a strange order, that the doom
Of these two creatures should be thus traced out
Almost like a reality — the one
To end in madness — both in misery.

8.

Ein Wandel kam in meines Traumes Geiſt.
Der Wandrer ſtand verlaſſen wie zuvor;
Die Weſen um ihn her, ſie waren theils
Geflohen, theils in offnem Kampf mit ihm;
Er war ein Ziel für Fluch und für Vernichtung,
Umdrängt von Haß und Feindſchaft; bittre Pein
War Allem beigemiſcht, was er genoß,
Bis er, dem Herrſcher gleich des alten Pontus,
Von Giften lebte, die die Kraft verloren,
Ihm nur als eine Art von Nahrung dienten:
Was Tauſenden den Tod, das gab ihm Leben;
Die Bergesrieſen macht' er ſich zu Freunden,
Und ſeine Zwieſprach hielt er mit den Sternen
Und mit des Univerſums regem Geiſt;
Sie lehrten ihm ihr tief Myſterium;
Ihm war das Buch der Nacht geöffnet weit,
Des tiefen Abgrunds Stimmen thaten kund ihm
Ein Wunder und Geheimniß — Sei es ſo.

9.

Mein Traum verſchwand; kein Wandel folgte mehr.
Seltſam! daß dieſer beiden Weſen Schickſal
In ſolcher Art vorher verkündigt ward,
Faſt wie die Wirklichkeit — und daß das Eine
In Wahnſinn enden mußte — Beid' in Elend.

DARKNESS.

I had a dream, which was not all a dream.
The bright sun was extinguish'd, and the stars
Did wander darkling in the eternal space,
Rayless, and pathless, and the icy earth
Swung blind and blackening in the moonless air;
Morn came and went — and came, and brought no day,
And men forgot their passions in the dread
Of this their desolation; and all hearts
Were chill'd into a selfish prayer for light.
And they did live by watchfires — and the thrones,
The palaces of crowned kings — the huts,
The habitations of all things which dwell,
Were burnt for beacons; cities were consumed,
And men were gather'd round their blazing homes
To look once more into each other's face;
Happy were those who dwelt within the eye
Of the volcanos, and their mountain-torch;
A fearful hope was all the world contain'd:
Forests were set on fire — but hour by hour

Finſterniß.

Mir träumte jüngſt, was wohl nicht ganz nur Traum:
Die Sonne war erloſchen, und die Sterne
Durchwanderten den ew'gen Raum im Dunkel,
Strahllos und pfadlos, und der eiſ'ge Erdball
Hing blind und ſchwarz in mondverlaſſner Luft;
Der Morgen kam und ging — doch ward's nicht Tag;
Im Todesgrauen dieſer Weltverödung
Vergaß die Menſchheit ihrer Leidenſchaften,
Und Aller Herzen waren dumpf erſtarrt
Im eigennützigen Gebet um Licht.
Sie lebten bei Wachtfeuern nur — und Throne,
Gekrönter Könige Palläſte — Hütten
Verbrannten als Leuchtfeuer; Städte ſtürzten,
Und dichtgedrängt umkauerten die Menſchen
Ihr flammenlodernd heimathlich Aſyl,
Noch einmal ſich in's Angeſicht zu ſehn.
Und glücklich, wer dem Auge der Vulkane
Und ihrer Bergesfackel nahe wohnte;
Nur *eine* bange Hoffnung blieb der Welt:
Man ſteckte Wälder an — doch Stund' um Stunde

They fell and faded — and the crackling trunks
Extinguish'd with a crash — and all was black.
The brows of men by the despairing light
Wore an unearthly aspect, as by fits
Tha flashes fell upon them; some lay down
And hid their eyes and wept; and some did rest
Their chins upon their clenched hands, and smiled;
And others hurried to and fro, and fed
Their funeral piles with fuel, and look'd up
With mad disquietude on the dull sky,
The pall of a past world; and then again
With curses cast them down upon the dust,
And gnash'd their teeth and howl'd: the wild birds shriek'd,
And, terrified, did flutter on the ground,
And flap their useless wings; the wildest brutes
Came tame and tremulous; and vipers crawl'd
And twined themselves among the multitude,
Hissing, but stingless — they were slain for food:
And War, which for a moment was no more,
Did glut himself again; — a meal was bought
With blood, and each sate sullenly apart
Gorging himself in gloom: no love was left;
All earth was but one thought — and that was death,
Immediate and inglorious; and the pang
Of famine fed upon all entrails — men
Died, and their bones were tombless as their flesh;

Verkohlten, ſtürzten ſie — der Stämme Praſſeln
Erloſch mit einem Krach — und ſchwarz war Alles.
Unheimlich ſpukhaft war der Menſchen Antlitz
Zu ſchaun, wenn das verzweiflungsirre Licht,
Im Krampf aufzuckend, flüchtig ſie umblitzte.
Verhüllten Auges lagen Manche weinend,
Und Manche ſaßen ſtumm, das Kinn gelehnt
Auf die geballten Hände, grauſig lächelnd;
Und Andre rannten ab und zu und nährten
Mit Brennſtoff ihrer Scheiterhaufen Gluth,
In Wahnſinnsangſt zum dumpfen Himmel ſtarrend,
Dem Leichentuch der ausgeſtorbnen Welt;
Dann warfen ſie ſich fluchend, zähneknirſchend,
Laut heulend in den Staub; Raubvögel kreiſchten
Und flatterten entſetzt zur Erde nieder
Und ſchlugen allvergebens mit den Schwingen;
Die wildſten Beſtien kamen zahm und zitternd,
Und Vipern ſchmiegten ſich zur Menge, ziſchend,
Doch ohne Stich; — man ſchlug ſie todt zur Nahrung.
Der Krieg, der aufgehört auf Augenblicke,
Schlang wieder ſich gefräßig voll; mit Blut
Ward jedes Mahl erkauft, und Jeder ſaß
Für ſich allein verſenkt in dumpfes Brüten,
An düſterm Groll und Unmuth ſatt ſich würgend.
Kein liebendes Empfinden war geblieben;
Die ganze Erde war nur *ein* Gedanke —
Und der hieß: Tod! ruhmloſer, jäher Tod! —
Der Hunger fraß durch alles Eingeweide;
Die Menſchen ſtarben, und, gleichwie ihr Fleiſch,
Blieb ihr Gebein auch ohne Grabesſtätte;

The meagre by the meagre were devour'd,
Even dogs assail'd their masters, all save one,
And he was faithful to a corse, and kept
The birds and beasts and famish'd men at bay,
Till hunger clung them, or the dropping dead
Lured their lank jaws; himself sought out no food,
But with a piteous and perpetual moan,
And a quick desolate cry, licking the hand
Which answer'd not with a caress — he died.
The crowd was famish'd by degrees; but two
Of an enormous city did survive,
And they were enemies: they met beside
The dying embers of an altar-place
Where had been heap'd a mass of holy things
For an unholy usage; they raked up
And shivering scraped with their cold sceleton hands
The feeble ashes, and their feeble breath
Blew for a little life, and made a flame
Which was a mockery; then they lifted up
Their eyes as it grew lighter, and beheld
Each other's aspects — saw, and shriek'd, and died —
Even of their mutual hideousness they died,
Unknowing who he was upon whose brow
Famine had written Fiend. The world was void,
The populous and the powerful was a lump,
Seasonless, herbless, treeless, manless, lifeless —
A lump of death — a chaos of hard clay.
The rivers, lakes, and ocean all stood still,

Der Magre ward vom Magern wild verſchlungen,
Selbſt Hunde fielen ihre Herren an,
Und einer nur blieb treu bei einer Leiche
Und wehrte Vögel, Thier' und Menſchen ab,
Bis Hunger ſie gedörrt, und neue Todte
Geködert ihres ſchlaffen Mundes Gier;
Er ſuchte ſelbſt ſich keine Nahrung auf,
Und unter ſtetem, kläglichem Gewinſel,
Mit jähem Schmerzgeheul noch einmal leckend
Die Hand, die nicht mehr ſtreicheln konnte — ſtarb er.
Und nach und nach verhungerte die Menge;
Noch lebten Zwei von einer mächt'gen Stadt,
Und Feinde waren die! ſie trafen ſich
Bei eines Altars letzter Aſchengluth,
Wo für unheil'gen Zweck viel Heiligthümer
Gethürmt geweſen waren; zitternd wühlten
Und ſcharrten ſie mit kaltſkelettnen Händen
In ſchwacher Aſche, und ihr matter Odem
Blies nach ein wenig Leben, bis ein Flämmchen
Entglommen war, das nur wie Hohn erglänzte;
Bei dieſem Licht erhoben ſie den Blick
Und ſahn einander an — ſahn, ſchrien und ſtarben —
An gegenſeit'gem Ekel ſtarben ſie,
Nicht wiſſend, wer es war, auf deſſen Stirn
Des Hungers Qual geſchrieben hatte: „Dämon." —
Verödet lag die Welt; die völkermächt'ge
War jetzt ein jahrszeitwechſelloſer Klumpen,
Geſtaltlos, baumlos, blüthlos, farblos, leblos,
Ein Klumpen Tod — ein Chaos harten Thons.
Still ſtanden Ströme, Seen und Ocean,

And nothing stirr'd within their silent depths;
Ships sailorless lay rotting on the sea,
And their masts fell down piecemeal; as they dropp'd
They slept on the abyss without a surge —
The waves were dead; the tides were in their grave,
The Moon, their mistress, had expired before;
The winds were wither'd in the stagnant air,
And the clouds perish'd; Darkness had no need
Of aid from them — She was the Universe.

Nichts regte ſich in ihren todten Gründen;
Matroſenloſe Schiffe lagen faulend
Auf offnem Meer, und ihre Maſten ſanken
Stückweiſe nieder; wie ſie ſtürzten, ſchliefen
Sie auf der Tiefe ohne Wellenſchlag —
Die Wogen todt, und Ebb' und Fluth im Grabe,
Der Mond, ihr Herrſcher, war ſchon längſt erloſchen;
Die Winde faulten in der ſumpf'gen Luft,
Und das Gewölk zerfloß; die Finſterniß
Bedurfte ſeiner nicht — Sie war das All.

TO INEZ.

(CHILDE HAROLD. I. 84)

Nay, smile not at my sullen brow;
Alas! I cannot smile again:
Yet Heaven avert that ever thou
Shouldst weep, and haply weep in vain.

And dost thou ask, what secret woe
I bear, corroding joy and youth?
And wilt thou vainly seek to know
A pang, ev'n thou must fail to soothe?

It is not love, it is not hate,
Nor low Ambition's honours lost,
That bids me loathe my present state,
And fly from all I prised the most:

It is that weariness which springs
From all I meet, or hear, or see:
To me no pleasure Beauty brings;
Thine eyes have scarce a charm for me.

It is that settled, ceaseless gloom
The fabled Hebrew wanderer bore;
That will not look beyond the tomb,
But cannot hope for rest before.

An Inez.

(Childe Harold I. 84.)

Nein, lächle nicht, wenn trüb' ich blick',
Ach! wiederlächeln kann ich nicht:
Doch geb' auch Gott, daß nie dein Blick,
Vielleicht umſonſt, durch Thränen ſpricht!

Du fragſt, was heimlich ſo mein Herz
Zernagt, daß Luſt und Jugend wich?
O, forſche nicht nach einem Schmerz,
Der nicht zu lindern, ſelbſt durch dich!

Nicht Lieb' iſt's, Haß nicht, noch die Pein
Getäuſchter Ehrſucht, neidgeſchwellt,
Was ſo mit Ekel füllt mein Sein,
Mir das Geliebteſte vergällt:

Es iſt des Herzens Ueberdruß,
Dem Alles öde, fahl und alt:
Mich labt nicht mehr der Schönheit Kuß,
Dein Auge ſelbſt — es läßt mich kalt.

Es iſt das ruhlos ew'ge Graun,
Das Ahasverus einſt erfaßt;
Das über's Grab nicht wagt zu ſchaun,
Und nirgend ſonſt doch findet Raſt.

What Exile from himself can flee?
To zones, though more and more remote,
Still, still pursues, where-e'er I be,
The blight of life — the demon Thought.

Yet others rapt in pleasure seem,
And taste of all that I forsake;
Oh! may they still of transport dream,
And ne'er, at least like me, awake!

Through many a clime 't is mine to go,
With many a retrospection curst;
And all my solace is to know,
Whate'er betides, I 've known the worst.

What is that worst? Nay do not ask —
In pity from the search forbear:
Smile on — nor venture to unmask
Man's heart, and view the Hell that's there.

Entrinnt ſich ſelbſt je, wer verbannt?
Wohin ich fliehe, ſchmerzdurchdolcht,
Des Lebens zehrend gift'ger Brand,
Sein Dämon — der Gedanke, folgt.

Manch Herz zwar ſucht des Freuden-Meths
Wildſchönen Rauſch, der mir entwich;
O, daß ſie trunken träumten ſtets,
Und nicht erwachten einſt, wie ich!

Denn ſchleppen muß ich durch die Welt
Stets marternder Erinn'rung Fluch;
Und all mein Troſt iſt: wie's auch fällt,
Mein Herz das Schlimmſte längſt ertrug.

Dies Schlimmſte iſt? Nein, frage nicht!
Aus Mitleid nicht! — Froh ſei dein Sinn:
Und hüte dich, zieh nicht an's Licht
Des Menſchen Herz, die Hölle drin.

DEEP IN MY SOUL THAT TENDER SECRET DWELLS.

(CORSAIR. I. 14.)

Deep in my soul that tender secret dwells,
  Lonely and lost to light for evermore,
Save when to thine my heart responsive swells,
  Then trembles into silence as before.

There, in its centre, a sepulchral lamp
  Burns the slow flame, eternal — but unseen;
Which not the darkness of despair can damp,
  Though vain its ray as it had never been.

Remember me — Oh! pass not thou my grave
  Without one thought whose relics there recline:
The only pang my bosom dare not brave
  Must be to find forgetfulness in thine.

My fondest — faintest — latest accents hear —
  Grief for the dead not Virtue can reprove;
Then give me all I ever ask'd — a tear,
  The first — last — sole reward of so much love!

Ein ſüß Geheimniß wohnt.

(Corſar I. 14.)

Ein ſüß Geheimniß wohnt in meiner Seele Tiefen,
Das, einſam, nachtverſenkt, nie drang an's Licht empor,
Als wenn zu dir, zu dir mich Sehnſuchtſtimmen riefen,
Um rückzuzittern dann in Schweigen, wie zuvor.

Dort, auf des Herzens Grund, gleich einer Grabesleuchte,
Die ſtille Flamme brennt, ewig — doch ungeſehn;
Die ſelbſt Verzweiflung nicht mit ihrem Dunkel ſcheuchte,
Ob auch verloren glüht ihr Strahl, wie im Vergehn.

Gedenke mein! — O, geh nicht gänzlich kalt und achtlos
Vorüber an dem Grab, das meine Aſch' umfängt —
Nur einer Qual wär' ich zu trotzen muth- und machtlos:
Fänd' ich mein Bild ſo ſchnell aus deiner Bruſt verdrängt.

Mein tiefſtes, bängſtes — ach! mein Sterbeflehn gewähre —
Der Todten darfſt du Gram wohl widmen ohne Scheu;
O, weihe mir — es iſt ja wenig — eine Zähre,
Den letzten — einz'gen Lohn für ſo viel Lieb' und Treu'!

FARE THEE WELL!

Fare thee well! and if for ever,
  Still for ever, fare thee well!
Even though unforgiving, never
  'Gainst thee shall my heart rebel.

Would that breast were bared before thee
  Where thy head so oft hath lain,
While that placid sleep came o'er thee
  Which thou ne'er canst know again:

Would that breast, by thee glanced over,
  Every inmost thought could show!
Then thou would'st at last discover
  'T was not well to spurn it so.

Though the world for this commend thee —
  Though it smile upon the blow,
Even its praises must offend thee,
  Founded on another's woe:

Though my many faults defaced me,
  Could no other arm be found,
Than the one which once embraced me,
  To inflict a cureless wound?

Lebe wohl!

Lebe wohl! und ob für immer!
Auch für immer, lebe wohl!
Ob du unverſöhnlich, nimmer
Nährt mein Herz dir Fluch und Groll.

Daß zum Grund der Bruſt du ſäheſt,
Dran gelehnt in ſüßer Raſt
— Die du jetzt umſonſt erfleheſt —
Du ſo oft geſchlummert haſt.

Daß die Bruſt ihr tiefſtes Denken
Zeigen könnt'! es würde klar
Endlich dir, daß ſo ſie kränken
Mit Verachtung, unrecht war.

Mag die Welt dich drum vertheid'gen —
Ob zum harten Schlag ſie lacht,
Dich muß ſolches Lob beleid'gen,
Da du elend mich gemacht.

Was ich auch verbrach im Leben,
Fand ſich für den Todesſtoß
Keines Andern Arm, als eben
Deiner, der mich einſt umſchloß?

Yet, oh yet, thyself deceive not;
  Love may sink by slow decay,
But by sudden wrench, believe not
  Hearts can thus be torn away:

Still thine own its life retaineth —
  Still must mine, though bleeding, beat;
And the undying thought which paineth
  Is — that we no more may meet.

These are words of deeper sorrow
  Than the wail above the dead;
Both shall live, but every morrow
  Wake us from a widow'd bed.

And when thou would solace gather,
  When our child's first accents flow,
Wilt thou teach her to say „Father!"
  Though his care she must forego?

When her little hands shall press thee,
  When her lip to thine is press'd,
Think of him whose prayer shall bless thee,
  Think of him thy love had bless'd!

Should her lineaments resemble
  Those thou never more may'st see,
Then thy heart will softly tremble
  With a pulse yet true to me.

Dennoch aber Eins vergiß nicht:
Lieb' erliegt wohl langem Weh,
Doch durch jäh gewalt'gen Riß nicht
Trennſt du Herz vom Herzen je;

Noch voll Leben ſchlägt das deine,
Meines ſelbſt, ob blutend ſchwer,
Und unſtillbar quält der eine
Schmerz — wir ſehn uns nimmermehr!

Dies ſind Worte tiefrer Sorgen
Als die Klag' an Grabesſtätt':
Beide lebend, jeden Morgen
Sehen ein verwittwet Bett.

Soll dir ſüßen Troſt gewähren
Unſres Kindes Stammellaut,
Wirſt du's „Vater" ſprechen lehren,
Deſſen Lieb' es nimmer ſchaut?

Wenn ſein Mund dem Kuß begegnet,
Wenn ſein Händchen ſanft dich drückt,
Denk' an ihn, deß' Herz dich ſegnet,
Den dein Lieben einſt beglückt.

Wenn ſein Auge jenem ähnlich,
Das dich nimmer wieder minnt,
Wird dein Herz durchzittern ſehnlich
Noch ein Puls, mir treugeſinnt.

All my faults perchance thou knowest,
All my madness none can know;
All my hopes, where'er thou goest,
Wither, yet with thee they go.

Every feeling hath been shaken;
Pride, which not a world could bow,
Bows to thee — by thee forsaken,
Even my soul forsakes me now:

But 't is done — all words are idle —
Words from me are vainer still;
But the thoughts we cannot bridle
Force their way without the will. —

Fare thee well! — thus disunited,
Torn from every nearer tie,
Sear'd in heart, and lone, and blighted,
More than this I scarce can die.

All mein Fehlen iſt bekannt dir,
Meinen Wahnſinn Gott nur ſieht,
All mein Hoffen, zugewandt dir,
Schwindet — doch mit dir es zieht.

Jeglich Fühlen ward zu Schmerz mir;
Stolz, den keine Welt gehemmt,
Bog ſich dir — ſeit fremd dein Herz mir,
Ward mein eigen Herz mir fremd.

Doch 's iſt aus — umſonſt das Sprechen —
Meins zumal ein fruchtlos Grolln;
Doch Gedanken, zaumlos, brechen
Bahn ſich gegen unſer Wolln.

Lebe wohl! — getrennt in Schmerzen,
Jeder Liebe baar, allein,
Schmachzerdrückt, verkohlt im Herzen —
Herber kann der Tod nicht ſein.

I SAW THEE WEEP.

HEBREW MELODIES.

1.

I saw the weep — the big bright tear
  Came o'er that eye of blue;
And then methought it did appear
  A violet dropping dew:
I saw thee smile — the sapphire's blaze
  Beside thee ceased to shine;
It could not match the living rays
  That fill'd that glance of thine.

2.

As clouds from yonder sun receive
  A deep and mellow dye,
Which scarce the shade of coming eve
  Can banish from the sky,
Those smiles unto the moodiest mind
  Their own pure joy impart.
Their sunshine leaves a glow behind
  That lightens o'er the heart.

Ich ſah dich weinen.

Hebräiſche Melodien.

1.

Ich ſah dich weinen — groß und klar
Aus deines Auges Blau
Die Thräne drang; mir ſchien, es war
Ein Veilchen, tropfend Thau:
Ich ſah dich lächeln — o! wie ſchwand
Vor dir des Saphirs Schein,
Durch den lebend'gen Glanz gebannt
Der Strahlenblicke dein.

2.

Wie Sommerſonn' auf Wolken haucht
Tieflichte, ſanfte Gluth,
Die ſelbſt nicht ganz in Dunkel taucht
Des Abends Schattenfluth,
So ſtrahlt dein Lächeln reinſtes Glück
In's finſterſte Gemüth,
Und läßt ihm einen Glanz zurück,
Der licht es überblüht.

Stanzas for Music.

THERE'S NOT A JOY THE WORLD CAN GIVE.

There's not a joy the world can give like that it takes away,
When the glow of early thought declines in feeling's dull decay;
'T is not on youth's smooth cheek the blush alone, which fades so fast,
But the tender bloom of heart is gone, ere youth itself be past.

Then the few whose spirits float above the wreck of hapiness
Are driven o'er the shoals of guilt or ocean of excess;
The magnet of their course is gone, or only points in vain
The shore to which their shiver'd sail shall never stretch again.

Then the mortal coldness of the soul like death itself comes down;
It cannot feel for other's woes, it dare not dream its own;
That heavy chill has frozen o'er the fountain of our tears,
And though the eye may sparkle still, 't is where the ice appears.

Strophen für Muſik.

Die Welt kann bieten keine Luſt.

Die Welt kann bieten keine Luſt gleich jener, die ſie nimmt,
Wenn im Modern des Gefühls die Gluth des jungen Geiſt's verglimmt;
Nicht blos auf weicher Jugendwang' erblaßt ſo ſchnell das Roth,
Auch des Herzens duft'ge Blüth' iſt hin, noch eh' die Jugend todt.

Der Einzle, deſſen Geiſt bleibt flott, wenn all ſein Glück zerbrach,
Er treibt auf's Meer der Ausſchweifung, auf's Riff der Schuld und Schmach;
Denn ſeines Lauf's Magnet iſt hin, ach! oder zeigt zum Strand
Umſonſt — für ſein entmaſtet Wrack ein unerreichbar Land.

Dann ſinket Leichenkält' in's Herz, wie Tod des ird'ſchen Seins,
Es kann nicht fühlen fremdes Weh, nicht wagt's zu träumen ſeins;
Der dumpfe Starrkrampf überfror den Quell, der einſt geweint,
Und glänzet auch das Auge noch, 's iſt wo das Eis erſcheint.

Though wit may flash from fluent lips, and mirth distract the breast,
Through midnight hours that yield no more their former hope of rest;
'T is but as ivy-leaves around the ruin'd turret wreath,
All green and wildly fresh without, but worn and grey beneath.

Oh could I feel as I have felt, — or be what I have been,
Or weep as I could once have wept, o'er many a vanish'd scene;
As springs in deserts found seem sweet, all brackish though they be
So, midst the wither'd waste of life, those tears would flow to me.

Springt Witz auch vom beredten Mund, ob Scherz die Bruſt zerſtreut
Die Nacht hindurch, die nicht, wie ſonſt, des Schlummers Hoffnung beut,
'S iſt nur, wie Epheu rings umſchlingt zerfallnen Thurmes Bau:
Von außen üppig grün und friſch, doch innen morſch und grau.

O könnt' ich fühlen, wie vordem, und ſein, was einſt ich war,
Und weinen, wie ich ſonſt gekonnt, um manch alleidvoll Jahr:
Wie Wüſtenquelln uns dünken ſüß, ob ſalzig ihre Welln,
In meines Lebens Wüſte ſüß ſolch Weinen würde quelln.

FAREWELL! IF EVER FONDEST PRAYER.

Farewell! if ever fondest prayer
  For other's weal avail'd on high,
Mine will not all be lost in air,
  But waft thy name beyond the sky.
'T were vain to speak, to weep, to sigh:
  Oh! more than tears of blood can tell,
When wrung from guilt's expiring eye,
  Are in that word — Farewell! — Farewell! —

These lips are mute, these eyes are dry;
  But in my breast and in my brain,
Awake the pangs that pass not by,
  The thought that ne'er shall sleep again.
My soul nor deigns nor dares complain,
  Though grief and passion there rebel:
I only know we loved in vain —
  I only feel — Farewell! — Farewell!

Lebwohl! wenn je ein heißes Flehen.

Lebwohl! wenn je ein heißes Flehen
Für Andrer Heil Erhörung fand,
So wird das meine nicht verwehen,
Dich tragen in der Sel'gen Land.
Umſonſt wär' alles Klagen, Weinen:
O! mehr, als blut'ger Thränen Weh
Im Sterbeblicke reu'gen Auges,
Bekennt das Wort — Ade! — Ade!

Mein Mund iſt ſtumm, mein Auge trocken;
Doch tief in Hirn und Buſen wacht
Ein ewig marterndes Erinnern,
Das nimmer wird zur Ruh' gebracht.
Es darf mein Herz und mag nicht klagen,
Trotz Leidenſchaft und wildem Weh:
Ich weiß nur, daß umſonſt wir liebten —
Ich fühle nur — Ade! — Ade!

Stanzas for Music.

THEY SAY THAT HOPE IS HAPPINESS.

They say that Hope is happiness;
  But genuine Love must prize the past,
And Memory wakes the thoughts that bless:
  They rose the first — they set the last;

And all that Memory loves the most
  Was once our only hope to be,
And all that Hope adored and lost
  Hath melted into Memory.

Alas! it is delusion all:
  The future cheats us from afar,
Nor can we be what we recall,
  Nor dare we think on what we are.

Strophen für Muſik.

Es heißt, daß Hoffnung ſel'ges Glück.

Erſte Lesart.

Es heißt, daß Hoffnung ſel'ges Glück;
Doch am Vergangnen hängt die Lieb',
Und nur Erinn'rung bringt zurück,
Was frühſt beglückt — am treuſten blieb.

Das Liebſte, was Erinn'rung hub,
War unſer einzig Hoffen jung,
Was Hoffnung liebte und begrub,
Verſchmolz uns in Erinnerung.

Ach! Wahn iſt's all, und all umſonſt:
Die Zukunft täuſchet uns von fern,
Unwiederbringlich ſchwand das Sonſt,
Und was wir ſind — wer denkt es gern!

Zweite Lesart.

Es wird besungen und gepreis't,
  Daß Hoffnung reinste Seligkeit;
Doch o! der wahren Liebe Geist
  Muß preisen die Vergangenheit;

Nur im Erinnern tauchet auf
  Das Glück, das wahren Segen bringt:
Es stieg am frühsten uns herauf —
    Es ist das letzte, das versinkt;

Und alles, was Erinnerung
  Am liebsten hegt im treuen Schrein,
War einst, als wir noch warm und jung,
  Der Hoffnung einzig Ziel zu sein;

Und all was einst das Herz erkor
  Als künftige Beseligung,
Was Hoffnung liebte und verlor,
  Zerrann uns in Erinnerung.

Ach! Wahn ist's all, und all umsonst:
  Die Zukunft täuschet uns von fern,
Unwiederbringlich schwand das Sonst,
  Und was wir sind — wer denkt es gern!

ROBERT BURNS.

Digitized by Google

Robert Burns.

Songs.

THE BANKS O' DOON.

Ye banks and braes o' bonnie Doon,
  How can ye bloom sae fresh and fair;
How can ye chant, ye little birds,
  And I sae weary, fu' o' care!
Thou 'll break my heart, thou warbling bird,
  That wantons thro' the flowering thorn:
Thou minds me o' departed joys,
  Departed — never to return!

Oft hae I rov'd by bonnie Doon,
  To see the rose and woodbine twine;
And ilka bird sang o' its luve,
  And fondly sae did I o' mine.
Wi' lightsome heart I pu'd a rose,
  Fu' sweet upon its thorny tree;
And my fause luver stole my rose,
  But, ah! he left the thorn wi' me.

Robert Burns,

geb. in Ayrſhire den 29. Januar 1759,
geſt. zu Dumfries den 21. Juli 1796.

Lieder.

Die Ufer des Doon.

Ihr Uferhäng' am holden Doon,
  Wie könnt ihr blühn ſo friſch und ſchön;
Wie könnt ihr ſingen, ihr Vöglein traut,
  Und ſeht doch mein Herz in Gram vergehn!
O flötende Amſel im blühenden Dorn,
  Du brichſt mein Herz mit dem zärtlichen Ton:
Du mahnſt mich an Tage der Lieb' und Luſt,
  Der Lieb' und Luſt — für immer entflohn!

Oft wandert' ich am holden Doon,
  Wo Geisblatt ſich um Roſen ſchlang;
Jed Vöglein ſang von der Liebe ſein,
  Und zärtlich auch ich die meine ſang.
Und fröhlich pflückt' ich ein Röslein roth
  Vom dornigen Strauch, ſo duftig ſüß;
Mein falſches Lieb mein Röslein ſtahl,
  Doch ach, den Dorn, den Dorn er mir ließ!

I DREAM'D I LAY WHERE FLOWERS WERE SPRINGING.

I dream'd I lay where flowers were springing,
  Gaily in the sunny beam;
List'ning to the wild birds singing,
  By a falling, crystal stream;
Straight the sky grew black and daring;
  Thro' the woods the whirlwinds rave;
Trees with aged arms were warring,
  O'er the swelling, drumlie wave.

Such was my life's deceitful morning,
  Such the pleasures I enjoy'd;
But lang or noon, loud tempests storming,
  A 'my flow'ry bliss destroy'd.
Tho' fickle fortune has deceiv'd me,
  (She promis'd fair, and perform'd but ill;)
Of mony a joy and hope bereav'd me,
  I bear a heart shall support me still.

Mir träumt', ich lag an blumigem Hange.

Mir träumt', ich lag an blumigem Hange,
Froh mich ſonnend im warmen Strahl;
Lauſchend der wilden Vöglein Sange,
Am kryſtallenen Waſſerfall; —
Plötzlich ſchwarze Wetter droben,
Raſend im Walde des Sturmes Wuth;
Bäume mit alten Armen toben
Ob der ſchlammig ſchwellenden Fluth.

Ein Bild der Freuden, die mir blühten
Einſt im Lenzes-Morgenglanz;
Die, lang vor Mittag, Sturmeswüthen
All verwehte, Kranz um Kranz.
Doch ob das Schickſal mir gelogen,
(Es hielt nur ſchlecht, was es hold verſprach)
Um Glück und Hoffnung mich betrogen,
Mein Herz iſt feſt und trotzt dem Schlag.

THE BONNIE WEE THING.

Bonnie wee thing, cannie wee thing,
  Lovely wee thing, wert thou mine,
I wad wear thee in my bosom,
  Lest my jewel I should tine.
Wishfully I look and languish
  In that bonnie face o' thine;
And my heart it stounds wi' anguish,
  Lest my wee thing be na mine.

Wit, and grace, and love, and beauty,
  In ae constellation shine;
To adore thee is my duty,
  Goddess o' this soul o' mine!
Bonnie wee thing, cannie wee thing,
  Lovely wee thing, wert thou mine,
I wad wear thee in my bosom,
  Lest my jewel I should tine!

Herzig Herchen.

Herzig Herchen, zierlich Herchen,
Kosig Herchen, wärst du mein,
Stets zu wahren dich, mein Kleinod,
Trüg' ich dich im Herzensschrein.
Sehnend schau' ich und verlangend
In die süßen Augen dein,
Und mein Herz, es stocket, bangend,
Ob du jemals werdest mein.

Witz und Anmuth, Lieb' und Tugend
Schmücken dich im Glanzverein;
Lieben dich ist Pflicht und Tugend,
Göttin du der Seele mein!
Herzig Herchen, zierlich Herchen,
Kosig Herchen, wärst du mein,
Stets zu wahren dich, mein Kleinod,
Trüg' ich dich im Herzensschrein.

THE WINTER OF LIFE.

But lately seen in gladsome green,
  The woods rejoic'd the day;
Thro' gentle showers the laughing flowers
  In double pride were gay:
But now our joys are fled
  On winter blasts awa!
Yet maiden May, in rich array,
  Again shall bring them a'.

But my white pow, nae kindly thowe,
  Shall melt the snaws of age;
My trunk of eild, but buss or bield,
  Sinks in Time's wintry rage.
Oh! age has weary days,
  And nights o' sleepless pain!
Thou golden time o' youthfu' prime,
  Why com'st thou not again?

Des Lebens Winter.

Noch jüngſt ſo grün im Lenzesblühn
Stand tagesfroh das Holz;
Durch Schauer mild die Blümlein wild
Froh lächelten und ſtolz.
Ach, all die Freuden flohn
Auf Winterſturmes Schwingen!
Doch ſchmuck und frei der junge Mai
Wird all' auf's Neu' ſie bringen.

Mein Haupt iſt weiß; des Alters Eis
Zerſchmilzt kein milder Thau;
Mein Stamm ſinkt alt, ohn' Hülf' und Halt
Im Sturm der Zeit, ſo rauh.
O Alter! Tage trüb!
Schlafloſen Kummers Nächte!
Du Lenzesluſt der jungen Bruſt,
O, wer zurück dich brächte!

O LAY THY LOOF IN MINE, LASS.

O lay thy loof in mine, lass,
In mine, lass, in mine, lass;
And swear on thy white hand, lass,
  That thou wilt be my ain.
A slave to love's unbounded sway,
He oft has wrought me meikle wae;
But now he is my deadly fae,
  Unless thou be my ain.

There's monie a lass has broke my rest,
That for a blink I hae lo'ed best;
But thou art queen within my breast,
  For ever to remain.
O lay thy loof in mine, lass,
In mine, lass, in mine, lass;
And swear on thy white hand, lass,
  That thou wilt be my ain.

O, reiche mir die Hand, Kind.

O, reiche mir die Hand, Kind,
Die Hand, Kind, die Hand, Kind;
Und auf die Schneehand ſchwör', Kind,
Daß du willſt ſein die Meine.
Ein Sklav in Amors Macht geſetzt,
Hat oft ſein Pfeil mich ſchwer verletzt;
Doch wird ſein Zorn mir tödtlich jetzt,
So du nicht wirſt die Meine.

Wohl manche Maid ſtahl mir die Ruh',
Ein Blickchen — und ich flog ihr zu;
Doch Herzenskönigin biſt du,
Und ewig anders Keine.
O, reiche mir die Hand, Kind,
Die Hand, Kind, die Hand, Kind;
Und auf die Schneehand ſchwör', Kind,
Daß du willſt ſein die Meine.

THE DAY RETURNS.

The day returns, my bosom burns,
  The blissful day we twa did meet,
Tho' winter wild in tempest toil'd,
  Ne'er summer-sun was half sae sweet.
Than a' the pride that loads the tide,
  And crosses o'er the sultry line;
Than kingly robes, than crowns and globes,
  Heaven gave me more — it made thee mine!

While day and night can bring delight,
  Or nature aught of pleasure give,
While joys above my mind can move,
  For thee, and thee alone, I live!
When that grim foe of life below
  Comes in between to make us part,
The iron hand that breaks our band
  It breaks my bliss — it breaks my heart.

Digitized by Google

O, wieder erſcheint.

O! wieder erſcheint, der uns einſt vereint,
Der ſelige Tag, mein Herz erglüht;
War grimm und graus auch des Winters Gebraus,
So ſüß hat der Lenz mir nimmer geblüht.
O, mehr, als je an Schätzen die See
Aus fernen, heißen Zonen durchſtrich,
Als Purpur und Kron', als Länder und Thron,
Gab da mir der Himmel — er gab mir dich!

So lange die Pracht der Natur mir lacht,
Die Nacht mich erfreut und des Tages Schein,
So lange mein Geiſt den Ewigen preiſ't,
Will dir ich leben, nur dir allein.
Wenn der grimmige Feind des Lebens erſcheint
Und zwiſchen uns ſchleudert der Trennung Schmerz,
Die eiſerne Hand, die zerſchellt unſer Band,
Zerſchellt auch mein Glück — zerſchellt auch mein Herz.

THE GOWDEN LOCKS OF ANNA.

Yestreen I had a pint o' wine,
  A place where body saw na';
Yestreen lay on this breast o' mine
  The gowden locks of Anna.
The hungry Jew in wilderness,
  Rejoicing o'er his manna,
Was naething to my hinny bliss
  Upon the lips of Anna.

Ye monarchs tak' the east and west,
  Frae Indus to Savannah!
Gi'e me within my straining grasp
  The melting form of Anna.
Ther I'll despise imperial charms
  An empress or sultana,
While dying raptures in her arms
  I give and take with Anna!

Awa', thou flaunting god o' day!
  Awa', thou pale Diana!
Ilk star gae hide thy twinkling ray,
  When I'm to meet my Anna.
Come, in thy raven plumage, night!
  Sun, moon, and stars withdrawn a';
And bring an angel pen to write
  My transports wi' my Anna.

O, geſtern ſaß ich ſtill bei'm Wein.

O, geſtern ſaß ich ſtill bei'm Wein,
Am Plätzchen, wo kein Mann nah';
Goldlockig lag am Buſen mein
Das Haupt der ſüßen Anna.
Die Juden nicht im Wüſtenſand
Erlabte ſo das Manna,
Wie mich erquickten, kußentbrannt,
Die Lippen meiner Anna.

Ihr Herrſcher, nehmt den Oſt und Weſt,
Vom Indus zur Savanna!
Mich laßt den Leib umranken feſt
Der gliederſchlanken Anna.
Verächtlich blick' ich dort und kalt
Auf Fürſtin und Sultana,
Wenn Seel' in Seele überwallt,
Verſchlungnen Arms mit Anna!

Fort, Gott des Tags, in Strahlenpracht,
Fort, Göttin bleich, Diana!
Ihr Sterne, hüllt euch all in Nacht,
Geh koſen ich mit Anna!
Bleib, Nacht auf Rabenſchwingen, bleib!
Bring', eh' der Tag herannah',
Mir Engelsfedern, daß ich ſchreib'
All, all mein Glück mit Anna!

THE WINTER IT IS PAST.

The winter it is past, and the summer 's come at last,
And the little birds sing on ev'ry tree;
Now every thing is glad, while I am very sad,
Since my true love is parted from me.

The rose upon the brier, by the waters running clear,
May have charms for the linnet or the bee;
Their little loves are blest, and their little hearts at rest,
But my true love is parted from me.

My love is like the sun, in the firmament does run,
For ever is constant and true;
But his is like the moon, that wanders up and down,
And is every month changing a new.

All you that are in love, and cannot it remove,
I pity the pains you endure:
For experience makes me know that your hearts are full o'woe,
A woe that no mortal can cure.

Der Winter iſt vollbracht.

Der Winter iſt vollbracht, und der Sommer endlich lacht.
Rings ſingen die Vöglein ſo ſüß;
Nun jauchzet Groß und Klein, nur ich vergeh' in Pein,
Seit mein herzig Treulieb mich verließ.

Die wilde Roſ' im Hag, am klaren Murmelbach,
Däucht der Bien' und dem Hänfling viel ſüß,
Ihr Lieben Glück und Scherz, ihre Seelchen frei von Schmerz,
Doch mein herzig Treulieb mich verließ.

Mein heißes Lieben brennt, wie die Sonn' am Firmament,
Für ewig beſtändig und treu;
Doch ſeins dem Monde gleicht, der auf und nieder ſteigt,
Allmonatlich wechſelnd auf's Neu.

Die Ihr in Liebe brennt, ihr nicht entrinnen könnt,
Voll Mitleid mein Herz bei Euch weilt;
Denn Erfahrung mich belehrt, daß Euch ein Weh verzehrt,
Ein Weh, das kein Sterblicher heilt.

MY WIFE 'S A WINSOME WEE THING.

She is a winsome wee thing,
She is a handsome wee thing,
She is a bonnie wee thing,
  This sweet wee wife o' mine.

I never saw a fairer,
I never lo'ed a dearer;
An neist my heart I'll wear her,
  For fear my jewel tine.

She is a winsome wee thing
She is a handsome wee thing,
She is a bonnie wee thing,
  This sweet wee wife o' mine.

The warld's wrack we share o't,
The warstle and the care o't;
Wi' her I'll blythly bear it,
  And think my lot divine.

Mein Weib iſt ein herzig Herzchen.

Sie iſt ein herzig Herzchen,
Sie iſt ein zierlich Herzchen,
Sie iſt ein koſig Herzchen,
  Dies ſüße Weibchen mein.

Fand Keine je ſo gütig,
Für keine Schön're glüht' ich,
Zunächſt dem Herzen hüt' ich
  Vor Raub mein Kleinod fein.

Sie iſt ein herzig Herzchen,
Sie iſt ein zierlich Herzchen,
Sie iſt ein koſig Herzchen,
  Dies ſüße Weibchen mein.

Wir ziehn durch's Leben gnüglich,
Durch Kampf und Sorgen trüglich;
Mit ihr trag' ich's vergnüglich
  Und wähn', ein Gott zu ſein.

MUSING ON THE ROARING OCEAN.

Musing on the roaring ocean,
  Which divides my love and me;
Wearying Heaven in warm devotion,
  For his weal where'er he be.

Hope and fear's alternate billow
  Yielding, late to nature's law,
Whisp'ring spirits round my pillow
  Talk of him that's far awa.

Ye whom sorrow never wounded,
  Ye who never shed a tear,
Care-untroubled, joy-surrounded,
  Gaudy day to you is dear.

Gentle night, do thou befriend me;
  Downy sleep, the curtain draw;
Spirits kind, again attend me,
  Talk of him that's far awa!

Sinnend bald am wilden Meere.

Sinnend bald am wilden Meere,
Das den Treuen mir geraubt;
Bald mit heißer Andacht Zähre
Segen flehend auf ſein Haupt;

Hoffnungsvoll und Furcht=zerriſſen,
Spät entſchlummernd ungeſtillt,
Flüſtern Geiſter um mein Kiſſen,
Zeigen mir des Fernen Bild.

Die Ihr nie geweint im Leben,
Nie geſeufzt ein ſchweres Ach,
Gramverſchont, von Freud' umgeben,
Lieb iſt Euch der lichte Tag.

Traute Nacht, o tröſte du mich,
Zieh den Vorhang, Schlummer mild;
Gute Geiſter, ſingt zu Ruh mich,
Zeiget mir des Fernen Bild!

LUCKLESS FORTUNE.

O raging fortune's withering blast
  Has laid my leaf full low, O!
O raging fortune's withering blast
  Has laid my leaf full low, O!

My stem was fair, my bud was green,
  My blossom sweet did blow, O!
The dew fell fresh, the sun rose mild,
  And made my branches grow, O!

But luckless fortune's northern storms
  Laid a' my blossoms low, O!
But luckless fortune's northern storms
  Laid a my blossoms low, O!

Mißgeſchick.

O, grauſen Geſchicks verheerender Sturm
Riß all mein Laub zuthal, o!
O, grauſen Geſchicks verheerender Sturm
Riß all mein Laub zuthal, o!

Mein Stamm war ſchlank, die Knospe grün,
An Duft die Blüthe ſo reich, o!
Der Thau fiel friſch, die Sonne ſchien mild,
Wie wuchs mein üppig Gezweig, o!

Doch rauhen Schickſals eiſiger Sturm
Riß Blüth' und Blatt zuthal, o!
Doch rauhen Schickſals eiſiger Sturm
Riß Blüth' und Blatt zuthal, o!

WAE IS MY HEART.

Wae is my heart, and the tear's in my e'e;
Lang, lang, joy 's been a stranger to me:
Forsaken and friendless, my burden I bear,
And the sweet voice o' pity ne'er sounds in my ear.

Love, thou hast pleasures, and deep hae I lov'd.
Love, thou hast sorrows, and sair hae I prov'd;
But this bruised heart that now bleeds in my breast,
I can feel by its throbbings will soon be at rest.

O, if I were, where happy I hae been,
Down by yon stream, and yon bonnie castle-green;
For there he is wand'ring, and musing on me,
Wha wad soon dry the tear frae his Phillis's e'e.

Weh iſt mein Herz.

Weh iſt mein Herz, und mein Auge iſt naß;
Lang, lang jeglicher Freud' ich vergaß:
Verlaſſen und freundlos mein Herz ſich verzehrt
Und die Stimme, die ſüße, des Mitleids entbehrt.

Liebe iſt Freud' — und geliebt hab' ich heiß:
Liebe iſt Leid — o ich weiß! o ich weiß!
Doch Herz, mein zerdrücktes, ſtillblutendes du,
O ich fühl's an dem Zucken, bald findeſt du Ruh:

O! wär' ich dort, wo glücklich einſt ich war,
Drunten im Schloß-Grün, an jenem Strome klar:
Denn meiner gedenkend dort ſchweifet im Wald,
Der die Thränen vom Auge mir trocknete bald.

TO A KISS.

Humid seal of soft affections,
  Tend'rest pledge of future bliss,
Dearest tie of young connections,
  Love's first snow-drop, virgin kiss;

Speaking silence, dumb confession,
  Passion's birth, and infants' play,
Dove-like fondness, chaste concession,
  Glowing dawn of brighter day;

Sorrowing joy, adieu's last action,
  When ling'ring lips no more must join;
What words can ever speak affection
  So thrilling and sincere as thine.

Der Kuß.

Feuchtes Siegel zärtlicher Triebe,
  Künftigen Glückes theuerſtes Pfand,
Jungfräulicher Kuß, Schneeglöckchen der Liebe,
  Junger Freundſchaft innigſtes Band;

Beredtes Schweigen, ſtummes Erklären,
  Spiel der Kinder, und werdendes Leid,
Tauben-Liebkoſung, keuſches Gewähren,
  Roſiges Dämmern ſchönerer Zeit;

Leidvolle Seligkeit, Abſchiedsgrüßen,
  Wenn zögernde Lippen auf ewig ſich fliehn — —
Den Rauſch, den heiligen, ſchaurig ſüßen,
  Wer ſchilderte je mit Worten ihn!

'T WAS NA HER BONNIE BLUE E'E.

'T was na her bonnie blue e'e was my ruin;
Fair tho' she be, that was ne'er my undoing:
'T was the dear smile when naebody did mind us,
'T was the bewitching, sweet stown glance o' kindness.

Sair do I fear that to hope is denied me,
Sair do I fear that despair maun abide me!
But tho' fell fortune should fate us to sever,
Queen shall she be in my bosom for ever.

Mary, I'm thine wi' a passion sincerest,
And thou hast plighted me love o' the dearest!
And thou'rt the angel that never can alter —
Sooner the sun in his motion would falter.

Ihr wonnig Blauauge nicht traf mich zum Sterben.

Ihr wonnig Blauauge nicht traf mich zum Sterben,
Auch all' ihre Schönheit nicht war mein Verderben:
Ihr herziges Lächeln war's, Allen verhohlen,
Der zaubriſche Liebesblick, heimlich geſtohlen.

Bang ahnt mir, für mich iſt kein Hoffen hienieden,
Bang ahnt mir, daß nur mir Verzweiflung beſchieden!
Doch mag auch das grauſame Schickſal uns trennen,
Mein Herz wird für immer ſie Königin nennen.

Marie! ich bin dein mit dem Heiligſten, Innigſten,
Du ſchenkteſt ein Herz mir voll Huld, von der minnigſten!
Und du biſt der Engel, der treu ohne Wanken —
Eh' wiche die Sonn' aus den ewigen Schranken.

OUT OVER THE FORTH.

Out over the Forth I look to the north,
  But what is the north and its Highlands to me?
The south nor the east gie ease to my breast,
  The far foreign land, or the wild-rolling sea.

But I look to the west, when I gae to rest,
  That happy my dreams and my slumbers may be;
For far in the west lives he I lo'e best,
  The lad that is dear to my babie and me.

ANNA, THY CHARMS.

Anna, thy charms my bosom fire,
  And 'press my soul with care;
But, ah! how bootless to admire,
  When fated to despair!
Yet in thy presence, lovely fair,
  To hope may be forgiv'n;
For sure 't were impious to despair,
  So much in sight of Heav'n.

Ich blicke gen Nord.

Ich blicke gen Nord, weit über den Forth,
Doch ſtillet der Nord und ſein Hochland mein Weh?
Nicht Süden noch Oſt giebt Ruh' mir und Troſt,
Ferne Lande ſo fremd, noch die ſturmwilde See.

Doch gen Weſten ich ſeh', wenn ſchlafen ich geh',
Daß ſüß mein Entſchlummern, mein Traum möge ſein;
Denn im Weſten, ach! weit wohnt all meine Freud':
Der Knab, der mich liebt und mein Kindelein klein.

Anna, dein Reiz.

Anna, dein Reiz mein Herz entflammt
Und füllt mein Aug' mit Thränen;
Doch, zum Verzweifeln ach! verdammt,
Wie nutzlos all mein Sehnen!
Und doch, wenn in dein Aug' ich ſchau',
Zu hoffen, iſt verzeihlich;
Denn traun! ſo nah der Himmelsau'
Verzweifeln, wär' abſcheulich.

A BOTTLE AND AN HONEST FRIEND.

Here's a bottle and an honest friend!
What wad you wish for mair, man?
Wha kens, before his life may end,
What his share may be of care, man?

Then catch the moments as they fly,
And use them as ye ought, man:
Believe me, happiness is shy,
And comes not aye when sought, man.

DAMON AND SYLVIA.

Yon wand'ring rill, that marks the hill,
And glances o'er the brae, Sir,
Slides by a bower where mony a flower,
Sheds fragrance on the day, Sir.

There Damon lay, with Sylvia gay,
To love they thought nae crime, Sir;
The wild-birds sang, the echoes rang,
While Damon's heart beat time, Sir.

Ein treuer Freund, ein Fläſchchen Sekt!

Ein treuer Freund, ein Fläſchchen Sekt!
Was ſuchſt du größres Heil, Menſch?
Wer weiß, eh' kalt die Scholl' ihn deckt,
Welch Leid ihm wird zu Theil, Menſch?

Drum haſch' im Fliehn den Augenblick,
Und nütz' ihn froh und flink, Menſch:
Gar ſchüchtern, glaub mir, iſt das Glück,
Und ſteht nicht jedem Wink, Menſch.

Damon und Sylvia.

Wo dort der Quell, vom Hügel hell
Weit glänzend durch die Schluft, Herr,
Die Laub' umſchwillt, wo Blümlein wild
Verſtrömen ſüßen Duft, Herr:

Lag Damon o! bei Sylvia froh,
Das däucht' ihr ſüß mit Fug, Herr;
Waldvöglein ſang, das Echo klang,
Den Takt ihr Herze ſchlug, Herr.

FORLORN MY LOVE, NO COMFORT NEAR.

Forlorn, my love, no comfort near,
Far, far from thee, I wander here;
Far, far from thee, the fate severe
At which I most repine, love.

O wert thou, love, but near me;
But near, near, near me;
How kindly thou wouldst cheer me,
And mingle sighs with mine, love!

Around me scowls a wintry sky,
That blasts each bud of hope and joy;
And shelter, shade, nor home have I,
Save in those arms of thine, love.

Cold, alter'd friendship's cruel part,
To poison fortune's ruthless dart —
Let me not break thy faithful heart,
And say that fate is mine, love.

But dreary tho' the moments fleet,
O let me think we yet shall meet!
That only ray of solace sweet
Can on thy Chloris shine, love.

Verwaiſ't, mein Lieb, im Menſchenſchwarm.

Verweiſ't, mein Lieb, im Menſchenſchwarm,
Fern, fern von dir, ſo freudenarm,
Fern, fern von dir, o bittrer Harm,
So ganz, ſo ganz allein, Lieb!

O, kämſt du, Lieb, nur zu mir,
Nur zu, zu, zu mir,
Du brächteſt Troſt und Ruh' mir
Und Mitleid meiner Pein, Lieb!

Es brauſ't um mich der eiſ'ge Nord,
Des Herzens Blüthen all verdorrt!
Hab weder Heimath, Schutz, noch Hort,
Als in den Armen dein, Lieb.

Erfrorner Freundſchaft grauſam Theil:
Vergiften noch des Unglücks Pfeil —
Will brechen nicht dein Herz, mein Heil!
Sagend, dies Loos ſei mein, Lieb.

Schleicht auch die Zeit in Herzensweh'n,
Laß hoffen mich ein Wiederſehn!
Den ſüßen Troſt, o laß mir den!
'S iſt all mein Hoffnungſchein, Lieb.

O wert thou, love, but near me;
But near, near, near me;
How kindly thou wouldst cheer me,
And mingle sighs with mine, love.

SHE SAYS SHE LO'ES ME BEST OF A'.

Sae flaxen were her ringlets,
Her eyebrows of a darker hue,
Bewitchingly o'er-arching
Twa laughing een o' bonnie blue.
Her smiling, sae wyling,
Wad mak a wretch forget his woe;
What pleasure, what treasure,
Unto these rosy lips to grow!
Such was my Chloris' bonnie face,
When first her bonnie face I saw;
And aye my Chloris' dearest charm,
She says she lo'es me best of a'.

Like harmony her motion;
Her pretty ankle is a spy,
Betraying fair proportion,
Wad mak a saint forget the sky,

O, kämſt du, Lieb nur zu mir,
Nur zu, zu, zu mir,
Du brächteſt Troſt und Ruh' mir
Und Mitleid meiner Pein, Lieb!

Sie ſagt, daß all ihr Herze mein.

So blond ſind ihre Locken,
Und dunkler ihrer Augen Brau',
So zaubriſch überwölbend
Zwei lachende Augen, wonnig blau.
Wie rührend, verführend
Zerlächelt ſie der Seele Pein!
Wie roſig, wie koſig
Die Lippe lädt zum Küſſen ein!
So war Treuliebchens Antlitz hold,
Als ich zuerſt ſie ſah im Hain;
Doch was Treuliebchens höchſter Schmuck:
Sie ſagt, daß all ihr Herze mein.

Muſik ihr ſchwebend Schreiten;
Ob ihrem Knöchel, dem Spion,
Verrathend ſchönſte Formen,
Vergäß' ein Heil'ger Gottes Thron.

Sae warming, sae charming;
  Her faultless form and gracefu' air;
Ilk feature — auld nature
  Declar'd that she could do nae mair:
Her's are the willing chains o' love,
  By conquering beauty's sovereign law;
And aye my Chloris' dearest charm,
  She says she lo'es me best of a'.

Let others love the city,
  And gaudy show at sunny noon;
Gie me the lonely valley,
  The dewy eve, and rising moon;
Fair beaming, and streaming,
  Her silver light the boughs amang;
While falling, recalling,
  The amorous thrush concludes his sang:
There, dearest Chloris, wilt thou rove
  By wimpling burn and leafy shaw,
And hear my vows o' truth and love,
  And say thou lo'est me best of a'?

So wonnig, ſo ſonnig
  Erwärmend ihrer Glieder Zier
Und Prangen — mit Bangen
  Nennt ſelbſt Natur ſich Schülerin hier.
Sie ſchlüg' in Liebesfeſſeln ſanft
  Durch ſiegende Schönheit ein Herz von Stein;
Und was Treuliebchens höchſter Schmuck:
  Sie ſagt, daß all ihr Herze mein.

Laß Andre Städte lieben
  Und heitern Glanz im Mittagsſtrahl;
Mir gebt den thauigen Abend,
  Den Mondenſchein im ſtillen Thal;
Sanft glimmend und ſchwimmend
  Das Silberlicht um Buſch und Ried;
Wenn lockend, ſüß ſtockend
  Die Droſſel ſchließt ihr Liebeslied.
Dort, trautes Liebchen, wandle du
  Am ſchlängelnden Bach im grünen Hain,
Und hör mich ſchwören Lieb' und Treu',
  Und ſag, daß all dein Herze mein.

O LASSIE, ART THOU SLEEPING.

O lassie, art thou sleeping yet,
Or art thou waking, I would wit?
For love has bound me hand and foot,
And I would fain be in, jo.

O let me in this ae night,
This ae, ae, ae night,
For pity's sake this ae night,
O rise and let me in, jo!

Thou hear'st the winter wind and weet,
Nae star blinks thro' the driving sleet:
Tak pity on my weary feet,
And shield me frae the rain, jo.

The bitter blast that round me blaws,
Unheeded howls, unheeded fa's:
The cauldness o' thy heart 's the cause
Of a' my grief and pain, jo.

O let me in this ae night,
This ae, ae, ae night;
For pity's sake this ae night,
O rise and let me in, jo!

O, ſchließet dir Schlummer die Aeuglein zu.

O, ſchließet dir Schlummer die Aeuglein zu,
Traut Liebchen, ſprich, oder wacheſt du?
Denn Liebe läßt mir nicht Raſt noch Ruh',
Und möcht' ich gern hinein, Kind.

O, laß mich ein die e i n e Nacht,
Die e i n e, e i n e, e i n e Nacht,
Aus Mitleid nur die e i n e Nacht,
Steh auf und laß mich ein, Kind!

Kalt weht der Wind, es ſtöbert dicht,
Kein Sternlein durch den Schneeſturm bricht:
Hab Mitleid mit mir müdem Wicht,
Und ſchütz mich vor dem Schnee, Kind.

Wie ſcharf es ſchneit und ſchnaubt mit Macht,
Ich fühl' es nicht, ich hab' es nicht Acht:
Nur deines Herzens Froſt entfacht
All, all mein Leid und Weh, Kind.

O, laß mich ein die e i n e Nacht,
Die e i n e, e i n e, e i n e Nacht,
Aus Mitleid nur die e i n e Nacht,
Steh auf und laß mich ein, Kind!

HER ANSWER.

O tell na me o' wind and rain,
Upbraid na me wi' cauld disdain!
Gae back the gate ye cam again,
I winna let you in, jo.

I tell you now this ae night,
This ae, ae, ae night;
And ance for a' this ae night,
I winna let you in, jo.

The snellest blast, at mirkest hours,
That round the pathless wand'rer pours,
Is nocht to what poor she endures,
That 's trusted faithless man, jo.

The sweetest flower that deck'd the mead,
Now trodden like the vilest weed;
Let simple maid the lesson read,
The weird may be her ain, jo.

The bird that charm'd his summer-day
Is now the cruel fowler's prey;
Let witless, trusting woman say,
How aft her fate 's the same, jo.

I tell you now this ae night,
This ae, ae, ae night;
And ance for a' this ae night,
I winna let you in, jo!

Digitized by Google

Ihre Antwort.

O, ſprich mir nicht von Wetter und Wind,
Was ſchiltſt du mich ſtolz und kaltgeſinnt!
Geh hin, woher du gekommen, geſchwind,
Ich laß dich nicht herein, Schatz.

Nun merk dir's wohl, die e i n e Nacht,
Die e i n e, e i n e, e i n e Nacht,
Und rund heraus, die e i n e Nacht
Laß ich dich nicht herein, Schatz!

Der wildeſte Sturm in ſchwärzeſter Nacht
Hat irrendem Wandrer nicht halb gebracht
Das Leid, das erduldet die arme Magd,
Die dem falſchen Manne getraut, Schatz.

Das duftigſte Blümlein im thauigen Naß
Zertreten jetzt wie gemeines Gras;
Daß argloſe Mädchen ſich merkten das,
Die feſt auf Treue gebaut, Schatz.

Das Vöglein, das ſingend den Lenz erfreut,
Iſt jetzt des grimmen Voglers Beut';
Und gleiches Loos hat bitter bereut
Manch arglos gläubige Braut, Schatz.

Nun merk dir's wohl, die e i n e Nacht,
Die e i n e, e i n e, e i n e Nacht,
Und rund heraus, die e i n e Nacht
Laß ich dich nicht herein, Schatz!

PERCY BYSSHE SCHELLEY.

THOMAS CAMPBELL.

JAMES THOMSON.

Percy Bysshe Shelley.

Songs.

LOVE'S PHILOSOPHY.

The fountains mingle with the river,
  And the rivers with the ocean,
The winds of heaven mix for ever
  With a sweet emotion;
Nothing in the world is single;
  All things by a law divine
In one another's being mingle —
  Why not I with thine?

See the mountains kiss high heaven,
  And the waves clasp one another;
No sister flower would be forgiven
  If it disdained its brother:
And the sunlight clasps the earth,
  And the moonbeams kiss the sea; —
What are all these kissings worth,
  If thou kiss not me?

Percy Bysshe Shelley,

geb. 1792, ertrunken im Buſen von Spezia den 7. Sept. 1822.

Lieder.

Philoſophie der Liebe.

Dem Strom vereinen ſich die Quellen,
  Und dem Meer des Stroms Ergüſſe;
Des Himmels Lüfte ſich traut geſellen,
  Tauſchend ſüße Küſſe:
Nichts ſteht in der Welt allein;
  Gottes Spruch hieß Alles hier
Sich Eins dem Andern liebend weih'n —
  Warum ich nicht dir?

Den Himmel küſſen Bergeshöhen,
  Meereswogen ſich umarmen;
Und Schweſterblümlein nimmer flöhen
  Aus treuen Bruderarmen:
Sonnenglanz liebkoſ't der Erd',
  Und das Meer küßt Mondenlicht; —
Was iſt all dies Küſſen werth,
  Küſſeſt du mich nicht?

LINES TO AN INDIAN AIR.

I arise from dreams of thee
In the first sweet sleep of night,
When the winds are breathing low,
And the stars are shining bright:
I arise from dreams of thee,
And a spirit in my feet
Has led me — who knows how?
To thy chamber window, sweet!

The wandering airs they faint
On the dark and silent stream —
The champak odours fail
Like sweet thoughts in a dream;
The nightingale's complaint,
It dies upon her heart,
As I must on thine,
Beloved as thou art!

Oh lift me from the grass!
I die, I faint, I fail!
Let thy love in kisses rain
On my lips and eyelids pale.
My cheek is cold and white, alas!
My heart beats loud and fast,
Oh! press it close to thine again,
Where it will break at last.

Verſe zu einer indiſchen Weiſe.

Ich erwacht' aus Träumen von dir
Im ſüßen Frühſchlummer der Nacht,
Wo die Lüfte leiſe wehn,
Und entglommen der Sterne Pracht:
Ich erwacht' aus Träumen von dir,
Und ein Geiſt in den Füßen trieb
Mich bald — wie iſt's geſchehn? —
An dein Kammerfenſter, Lieb!

Hinſterbend der Nachtwind flieht
Auf dem dunkeln, ſtillen Strom —
Wie duftigen Traumbilds Kuß
Verweht des Champak's Arom;
Der Nachtigall Klagelied
Erſtirbt am Herzen ihr,
Wie ich an deinem muß,
So lieb, ach, biſt du mir!

Ich ſchwanke, ich ſterb', ich vergeh!
O erheb mich aus dem Gras!
Regne Küſſe der Liebe mir dicht
Auf den Mund, auf's Augenlid blaß.
Meine Wang' iſt kalt und bleich — doch weh!
Wie ſtürmiſch ſchlägt mein Herz;
O! drück' es noch einmal feſt an deins,
Wo's endlich wohl bricht vor Schmerz.

A LAMENT.

Swifter far than summer's flight,
Swifter far than youth's delight,
Swifter far than happy night,
  Art thou come and gone:
As the earth when leaves are dead,
As the night when sleep is sped,
As the heart when joy is fled,
  I am left lone, alone.

The swallow Summer comes again,
The owlet Night resumes her reign,
But the wild swan Youth is fain
  To fly with thee, false as thou.
My heart each day desires the morrow,
Sleep itself is turned to sorrow,
Vainly would my winter borrow
  Sunny leaves from any bough.

Lilies for a bridal bed,
Roses for a matron's head,
Violets for a maiden dead,
  Pansies let my flowers be:
On the living grave I bear,
Scatter them without a tear,
Let no friend, however dear,
  Waste one hope, one fear for me.

Eine Klage.

Flücht'ger weit, als Sommers Pracht,
Flücht'ger weit, als Jugend lacht,
Flücht'ger weit, als ſel'ge Nacht,
  Dachteſt — vergaßeſt du mein:
Wie die Erd' im Leichenkleid,
Wie die Nacht zur Schlummerzeit,
Wie das Herz, verarmt in Leid,
  Steh' ich verlaſſen, allein.

Die Schwalbe Sommer wiederkehrt,
Die Eule Nacht deckt neu die Erd',
Doch Jugend, der wilde Schwan, begehrt
  Zu fliehn mit dir, falſch gleich dir.
Täglich erſehnt mein Herz den Morgen,
Mein Schlaf ſelbſt iſt gewandt in Sorgen,
Mein Winter würd' umſonſt erborgen
  Fremden Laubes ſonnige Zier.

Dem Bett der Braut die Lilie rein,
Dem Mutterhaupt der Roſe Schein,
Veilchen der Jungfrau Todtenſchrein,
  Blühend Geisblatt wähle ich:
Lebend begraben bin ich heut;
Thränenlos die Blumen ſtreut!
Kein Freund, wie theuer auch, vergeud'
  E i n Hoffen, e i n e Furcht um mich.

MUTABILITY.

We are as clouds that veil the midnight moon;
  How restlessly they speed, and gleam, and quiver,
Streaking the darkness radiantly! yet soon
  Night closes round, and they are lost for ever:

Or like forgotten lyres, whose dissonant strings
  Give various response to each varying blast,
To whose frail frame no second motion brings
  One mood or modulation like the last.

We rest — A dream has power to poison sleep;
  We rise — One wandering thought pollutes the day:
We feel, conceive or reason, laugh or weep:
  Embrace fond woe, or cast our cares away:

It is the same! — For, be it joy or sorrow,
  The path of its departure still is free:
Man's yesterday may ne'er be like his morrow;
  Nought may endure but Mutability.

Unbeſtand.

Wir ſind Gewölk, das Nachts den Mond umfließt:
Wie raſtlos eilt es, glänzt im Zitterſchimmer,
Das Dunkel licht durchſtreifend! — doch bald ſchließt
Sich rings die Nacht, und hin iſt es für immer:

Vergeſſne Harfen mit verſtimmten Saiten,
Ihr Echo wechſelnd jedem Wechſelwind;
Ihr Herz, erſchüttert, ſchwach, von keiner zweiten
Erregung mehr der frühern Ton gewinnt.

Wir ruhn — Ein Traum den Schlaf zu Gift kann machen;
Stehn auf — Ein Irrgedank' entweiht den Tag:
Wir fühlen, dichten, grübeln, weinen, lachen,
Schwelgen im Schmerz, entfliehn dem Ungemach:

All eins! — denn ſei'n es Freuden oder Sorgen,
Der Pfad zu ihrer Flucht iſt ſtets zur Hand:
Des Menſchen Geſtern gleicht nie ſeinem Morgen;
Nichts iſt von Dauer als der Unbeſtand.

THE WORLD'S WANDERERS.

Tell me, thou star, whose wings of light
Speed thee in thy fiery flight,
In what cavern of the night
  Will thy pinions close now?

Tell me, moon, thou pale and grey
Pilgrim of heaven's homeless way,
In what depth of night or day
  Seekest thou repose now?

Weary wind, who wanderest
Like the world's rejected guest,
Hast thou still some secret nest
  On the tree or billow?

Digitized by Google

Die Wandrer der Welt.

Stern, deß' Fittich in Strahlenpracht
Feurigen Fluges durcheilt die Nacht,
In welchem fernen Schattenſchacht
Stillſt der Schwingen Haſt du?

Mond, du Pilger bleich und grau
Auf unwirthbarer Himmelsau',
In welchen Tiefen im nächt'gen Blau
Sucheſt endlich Raſt du?

Müder Wind, der ſonder Raſt
Du wanderſt als Welt-verſtoß'ner Gaſt,
Fern auf Wog' oder Baumesaſt
Ein heimlich Neſtchen — haſt du?

WHEN THE LAMP IS SHATTERED.

When the lamp is shattered
The light in the dust lies dead —
When the cloud is scattered,
The rainbow's glory is shed.
When the lute is broken,
Sweet tones are remembered not;
When the lips have spoken,
Loved accents are soon forgot.

As music and splendour
Survive not the lamp and the lute,
The heart's echoes render
No song when the spirit is mute:
No song but sad dirges,
Like the wind through a ruined cell,
Or the mournful surges
That ring the dead seaman's knell.

When hearts have once mingled
Love first leaves the well-built nest,
The weak one is singled
To endure what it once possest.
O Love! who bewailest
The frailty of all things here,
Why choose you the frailest
For your cradle, your home, and your bier?

Iſt die Kerze zerſchmettert.

Iſt die Kerze zerſchmettert,
Liegt der Glanz erloſchen in Nacht —
Sind zertheilet die Wetter,
Kein Regenbogen mehr lacht.
Wenn die Laute zerbrochen,
Iſt ihr liebliches Tönen verhallt;
Hat die Lippe geſprochen,
Wird ihr Koſen vergeſſen wie bald!

Wie Laute und Kerzen
Nicht Glanz überlebt noch Klang,
Hat das Echo im Herzen,
Wenn ſtumm unſer Geiſt, keinen Sang:
Kein Lied, als voll Trauer,
Wie der Wind durch Ruinen hinſauſ't,
Und des Wogenlieds Schauer,
Das den ſinkenden Seemann umbrauſ't.

Leben Herzen gemeinſam,
Verläßt Liebe zuerſt ihren Sitz,
Und das ſchwache trägt einſam
Als Bürde, was einſt ſein Beſitz.
O Liebe! dein Gram iſt,
Daß gebrechlich hier Alles und karg,
Die das Schwächſte du nahmeſt
Zur Wiege, zur Heimath, zum Sarg!

Its passions will rock thee
As the storms rock the ravens on high:
Bright reason will mock thee,
Like the sun from a wintry sky.
From thy nest every rafter
Will rot, and thine eagle home
Leave thee naked to laughter,
When leaves fall and cold winds come.

TIME.

Unfathomable Sea! whose waves are years,
Ocean of Time, whose waters of deep woe
Are brackish with the salt of human tears!
Thou shoreless flood, which in thy ebb and flow
Claspest the limits of mortality!
And sick of prey, yet howling on for more,
Vomitest thy wrecks on its inhospitable shore;
Treacherous in calm, and terrible in storm,
Who shall put forth on thee,
Unfathomable Sea!

Wild ſchaukelt ſein Brand dich
Wie die Stürme den Aar in der Höh':
Kalt höhnt der Verſtand dich,
Wie Winterſonne den Schnee.
Jeder Sparren verrottet
Deines Neſts, und im Aares-Horſt
Stehſt du nackt und verſpottet
Wenn im Herbſtſturm kahl ſteht der Forſt.

Die Zeit.

Grundloſes Meer! deß' Wogen Jahre ſind,
Zeit-Ocean deß' Welln voll Leid und Blut
Zahlloſer Menſchenthränen Salz durchrinnt!
Alluferloſer! der mit Ebb' und Fluth
Die Grenzen all' umſchwillt der Sterblichkeit!
Zum Ekel ſatt von Raub, nach mehr ſtets ſchreit,
Zum unwirthbaren Strand die Trümmer ſpeit,
Furchtbar im Sturm, verräthriſch, wenn er ruht —
Wem brichſt du nicht den Muth,
Allunermeßne Fluth!

Thomas Campbell.

ABSENCE.

'Tis not the loss of love's assurance,
  It is not doubting what thou art,
But 'tis the too, too long endurance
  Of absence, that afflicts my heart.

The fondest thoughts two hearts can cherish,
  When each is lonely doomed to weep,
Are fruits on desert isles that perish,
  Or riches buried in the deep.

What though, untouch'd by jealous madness,
  Our bosom's peace may fall to wreck;
Th' undoubting heart, that breaks with sadness,
  Is but more slowly doomed to break.

Absence! is not the soul torn by it
  From more than light, or life, or breath?
'T is Lethe's gloom, but not its quiet,—
  The pain without the peace of death!

Thomas Campbell,

geb. den 27. Juli 1777, geſt. den 16. Juni 1844.

Entferntſein.

Nicht der Verluſt an Lieb' und Hulden,
An deiner Treue Zweifel nicht,
Nein, nur das zu, zu lange Dulden
Der Trennung ach! das Herz mir bricht.

Das Süßeſte, was, einſam lodernd,
Ein Herz dem andern weinend ſchenkt,
Sind Früchte, auf wüſten Inſeln modernd,
Sind Schätze, tief in's Meer verſenkt.

Ob, frei von eiferſücht'gem Wähnen,
Die Bruſt oft birſt im Schmerzeskrampf,
Ein trauend Herz, das bricht vor Sehnen,
Liegt länger nur im Todeskampf.

Entferntſein! raubt es uns hienieden
Nicht mehr als Licht und Leben faſt?
'S iſt Lethe's Nacht, doch nicht ihr Frieden, —
Ach! Todespein, nicht Todesraſt!

James Thomson.

TO MYRA.

O thou, whose tender serious eyes
  Expressive speak the mind I love;
The gentle azure of the skies,
  The pensive shadows of the grove:

O mix the beauteous beams with mine,
  And let us interchange our hearts;
Let all their sweetness on me shine,
  Pour'd through my soul be all their darts.

Ah! 'tis too much! I cannot bear
  At once so soft, so keen a ray:
In pity then, my lovely fair,
  O turn those killing eyes away!

But what avails it to conceal
  One charm, where nought but charms I see?
Their lustre then again reveal,
  And let me, Myra, die of thee!

James Thomson,

geb. zu Roxburgh den 11. September 1700.
geſt. zu Kew Lane, bei Richmond den 27. Auguſt 1748.

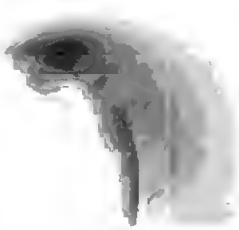
An Myra.

O! wie dein Auge, ernſt und mild,
Ausſtrahlt mein Liebesideal:
Der ſanften Himmelsbläue Bild
Und ſinnender Schatten im Waldesthal!

Daß Seel' in Seele überwall',
O ſtröm' in meins den Zauberſchein!
Laß lächeln mir ſein Süßes all,
Bohr' all die Pfeil' in's Herze mein.

Ach! 's iſt zu viel! den Strahl, ſo lind
Und ſcharf zugleich, ertrag' ich nicht:
Aus Mitleid drum, holdſelig Kind,
O birg dein tödtlich Augenlicht!

Und doch, in deiner Reize Kranz
Was hilft's, verhüllt den einen ſehn?
Laß leuchten denn der Augen Glanz,
Und mich daran zu Grunde gehn!



THOMAS PERCY'S

Ueberreſte altengliſcher Dichtkunſt.

Digitized by Google

Thomas Percy's

Reliques of Ancient English Poetry.

SIR CAULINE.

THE FIRST PART.

In Ireland, ferr over the sea,
  There dwelleth a bonnye kinge;
And with him a yong and comlye knighte,
  Men call him Syr Cauline.

The kinge had a ladye to his daughter
  In fashyon she hath no peere;
And princely wightes that ladye wooed
  To be theyr wedded feere.

Syr Cauline loveth her best of all,
  But nothing durst he saye;
Ne descreeve his counsayl to no man,
  But deerlye he lovde this may.

Thomas Percy's
Ueberreſte altengliſcher Dichtkunſt.

Sir Caulin.

Erſter Theil.

In Irland lebte, fern über Meer,
Ein König lobeſam;
Und mit ihm ein junger, waidlicher Ritter,
Sir Caulin war ſein Nam'.

Der König hatt' eine Maid zur Tochter,
Die mocht nicht ſittiger ſein;
Und fürſtliche Recken begehrten zum Weib
Das edle Mägdelein.

Sir Caulin minnte ſie treu vor All'n,
Doch nur in Heimlichkeit;
Vertrauen durft er's Niemand nicht,
Doch innig liebt' er die Maid.

Digitized by Google

Till on a daye it so beffell,
  Great dill te him was dight;
The maydens love removde his mynd,
  To care-bed went the knighte.

One while he spred his armes him fro,
  One while he spred them nye:
And aye! but I winne that ladyes love,
  For dole now I mun dye.

And whan our parish-masse was done,
  Our kinge was bowne to dyne:
He sayes, Where is Syr Cauline,
  That is wont to serve the wyne?

Then aunswerde him a courteous knighte,
  And fast his handes gan wringe:
Sir Cauline is sicke, and like to dye
  Without a good leechinge.

Fetche me downe my daughter deere,
  She is a leeche fulle fine:
Goe take him doughe, and the baken bread,
And serve him with the wyne soe red;
    Lothe I were him to tine.

Fair Christabelle to his chaumber goes,
  Her maydens followyng nye:
O well, she sayth, how doth my lord?
  O sicke, thou fayr ladyè.

Bis eines Tags es ſo geſchah,
Groß Leid ſein Herz bedrang;
Die Lieb' hatt' ihm den Sinn zerſtört,
Auf's Sorgenbett er ſank.

Eine Weil er die Arme von ſich ſtreckt,
Eine Weil er ſie drückt an's Herz:
„Und ach! gewinn' ich das Mägdlein nicht,
So muß ich ſterben für Schmerz."

Und als nun unſre Meſſe war aus,
Unſer König tafeln eilt;
Er ſprach: „Mich wundert, wo Sir Caulin,
Mein wackrer Mundſchenk, weilt?"

Antwortet ihm ein edler Ritter
Und ringt die Hände bang:
„Sir Caulin iſt krank, und hilft ihm kein Arzt,
So lebt er wohl nicht mehr lang."

„Holt herab meine Tochter lieb,
Sie iſt ein' Aerztin fein;
Geht, bringt ihm Weck und gebacken Brod,
Und labt ihn mit dem Wein ſo roth;
Leid ſollte ſein Tod mir ſein."

Schön Chriſtabelle zur Kammer geht,
Ihre Jungfraun im Geleit:
„Gott grüß!" ſprach ſie, „Herr Ritter, wie thuts?"
„Ach, elend, ſchöne Maid!"

Digitized by Google

Nowe ryse up wightlye, man for shame,
  Never lye soe cowardlee;
For it is told in my fathers halle,
  You dye for love of mee.

Fayre ladye, it is for your love
  That all this dill I drye:
For if you wold comfort me with a kisse,
Then were I brought from bale to blisse,
  No lenger wold I lye.

Sir knighte, my father is a kinge,
  I am his onlye heire;
Alas! and well you knowe, syr knighte,
  I never can be youre fere.

O ladye, thou art a kinges daughtèr,
  And I am not thy peere,
But let me doe some deedes of armes
  To be your bacheleere.

Some deedes of armes if thou wilt doe,
  My bacheleere to bee,
But ever and aye my heart wold rue,
  Giff harm shold happe to thee,

Upon Eldridge hill there groweth a thorne, [28])
  Upon the mores brodinge;
And dare ye, syr knighte, wake there all nighte,
    Untill the fayre morninge?

„Nun ſchämt Euch, Mann, erhebt Euch ſtraff,
Liegt nicht ſo jämmerlich;
Denn es heißt in meines Vaters Hall',
Ihr ſterbt aus Liebe für mich."

„Vielſchöne Maid, die Liebe zu Euch
Schafft all dies Leiden mir:
Ein labender Kuß von Eurem Mund,
Er machte von allem Weh mich geſund,
Nicht länger läg' ich hier."

„Herr Ritter, mein Vater iſt ein König,
Ich bin ſein einzig Kind;
Und ach! wohl wißt Ihr, es fügt ſich nie,
Daß Ihr als Weib mich minnt."

„O Maid, Ihr ſeid eines Königs Tochter,
Ich ſteh' Euch weit zu fern;
Doch laßt mich thun eine Waffenthat,
Euer Ritter wär' ich gern."

„Und wollt Ihr thun eine Waffenthat,
Zu ſein mein Ritter werth,
Doch immer und ewig verſchmerz' ich's nicht,
So Leid Euch widerfährt:

„Auf dem Elbridge-Bühl da wächſt ein Dorn,[28])
Stachlicht in Haid' und Sand;
Und wagt Ihr zu wachen dort all die Nacht,
Bis licht der Morgen erſtand?

For the Eldridge knighte, so mickle of mighte,
  Will examine you beforne:
And never man bare life awaye,
  But he did him scath and scorne.

That knighte he is a fond paynìm,
  And large of limb and bone;
And but if heaven may be thy speede,
    Thy life it is but gone.

Nowe on the Eldridge hilles Ile walke,
  For thy sake, faire ladìe;
And Ile either bring you a ready tokèn,
  Or Ile never more you see.

The lady is gone to her own chambère,
  Her maydens following bright:
Syr Cauline lope from care-bed soone,
And to the Eldridge hills is gone,
  Fo to wake there all night.

Unto midnight, that the moone did rise,
  He walked up and downe:
Then a lightsome bugle heard he blowe
  Over the bents soe browne;
Quoth hee, If cryance come till my heart,
  I am ffar from any good towne.

„Denn der Eldridge-Recke, ſo ſtreitbar und keck,
Wird Euch erproben vor Tag;
Und Keiner noch trug das Leben davon,
Er ſchuf ihm erſt Schimpf und Schmach.

„Der Kämp' er iſt ein grimmer Heide,
Von Gliedern und Knochen groß;
Und wo nicht der Himmel Euch läßt gedeihn,
So fällt Euch Tod zum Loos."

„Nun, Euch zu Lieb, vielherrliche Maid,
Will ich zum Eldridge gehn,
Und will Euch bringen ein Siegespfand,
Oder nimmer Euch wiederſehn."

Das Fräulein ging in ihr Kämmerlein,
Ihre Jungfraun hold ihr nach;
Sir Caulin ſprang vom Sorgenbett flink,
Und hin zum Eldridge-Bühl er ging,
Zu wachen dort bis Tag.

Um Mitternacht, da der Mond ging auf,
Schritt er den Bühl entlang;
Da hört' er über die Haide ſo braun
Eines hellen Hornes Klang;
Er ſprach: „Kein guter Ort iſt nah,
Wenn jetzt mir würde bang."

And soone he spyde on the mores so broad,
A furyous wight and fell;
A ladye bright his brydle led,
Clad in a fayre kyrtèll;

And soe fast he called on Syr Caulìne,
O man, I rede thee flye,
For 'but' if cryance comes till my heart,
I weene but thou mun dye.

He sayth, 'No' cryance comes till my heart,
Nor in fayth, I wyll not flee;
For, cause thou minged not Christ before,
The less me dreadeth thee.

The Eldridge knighte, he pricked his steed;
Syr Cauline bold abode:
Then either shooke his trustye speare,
And the timbre these two children bare
Soe soone in sunder slode.

Then tooke they out theyr two good swordes,
And layden on full faste,
Till helme and hawberke, mail and sheelde,
They all were well-nye brast.

Und bald erſpäht' er auf weiter Haid'
Einen Kämpen, graus und wild;
Seinen Zaum in der Hand, ſchritt reich geſchmückt
Ein ſchönes Frauenbild.

Und ſo ſchrie laut er Sir Caulin an:
„O Mann, ich rathe dir, flieh!
Denn wo nicht Furcht bezwingt mein Herz,
So mußt du ſterben allhie."

Er ſprach: „Nicht Furcht bezwingt mein Herz,
Noch will ich fliehn, mein' Treu!
Denn da du nicht Chriſt genannt vorauf,
So minder ich dich ſcheu'."

Der Eldridge-Recke ſpornte ſein Roß,
Feſt ſtand Sir Caulin, der Held;
Dann ſchnellte Jeder den ſtarken Speer,
Und die Helmzier dieſer zwei Kämpen hehr
Flog ſtracks in Splitter zerſchellt.

Dann zogen ſie raſch die Schwerter gut
Und draſchen mit Schlag auf Schlag,
Bis Helm und Halsberg, Panzer und Schild
Gar tief verhaun zerbrach.

The Eldridge knight was mickle of might,
And stiffe in stower did stande,
But Syr Cauline with a 'backward' stroke
He smote off his right hand;
That soone he with paine and lacke of bloud
Fell downe on that lay-land,

Then up Syr Cauline lift his brande
All over his head so hye:
And here I sweare by the holy roode,
Now caytiffe, thou shalt dye.

Then up and came that ladye brighte,
Fast wringing of her hande:
For the maydens love, that most you love,
Withold that deadlye brande:

For the maydens love, that most you love,
Now smyte no more I praye;
And aye whatever thou wilt, my lord,
He shall thy hests obaye.

Now sweare to mee, thou Eldridge knighte,
And here on this lay-land,
That thou wilt believe on Christ his laye,
And thereto plight thy hand:

And that thou never on Eldridge come
To sporte, gamon, or playe:
And that thou here give up thy armes
Until thy dying daye.

Der Eldridge-Recke war ſtreitbar und keck,
Und ſtark in Stürmen ſtand;
Doch ſchlug Sir Caulin mit wucht'gem Streich
Ihm ab die rechte Hand,
Daß bald er vor Pein und Blutverluſt
Hinſank auf's Haideland.

Da ſchwang Sir Caulin ſein gutes Schwert
Zu Häupten hoch in die Luft:
„Nun ſchwör' ich hier beim heil'gen Kreuz,
Jetzt ſtirbſt du, ſchnöder Schuft!"

Dann auf und kam die Fraue ſchön
Und rang die Händ' in Pein:
„Der Maid zu Lieb, vor allen dir lieb,
Dein mordlich Schwert halt ein!

„Der Maid zu Lieb, vor allen dir lieb,
Ich fleh, ſchlag ihn nicht todt;
Er ſoll, was immer du heiſchen magſt,
Vollziehen dein Gebot."

„Nun ſchwöre mir, du Eldridge-Recke,
Hier auf dem Haideland,
Daß du willt glauben an Chriſti Lehr',
Und darauf gieb die Hand:

„Und daß du nimmer zum Eldridge kehrſt
Zu Kurzweil, Jagd und Spiel;
Und daß du die Waffen übergiebſt
Bis an dein Lebensziel."

The Eldridge knighte gave up his armes
With many a sorrowfulle sighe;
And sware to obey Syr Caulines hest,
Till the tyme that he shold dye.

And he then up and the Eldridge knighte
Sett him in his saddle anone,
And the Eldridge knighte and his ladye
To their castle are they gone.

Then he tooke up the bloudy hand,
That was so large of bone,
And on it he founde five ringes of gold
Of knightes that had he slone.

Then he tooke up the Eldridge sworde,
As hard as any flint:
And he tooke off those ringès five,
As bright as fyre and brent.

Home then pricked Syr Cauline
As light as leafe on tree:
I-wys he neither stint ne blanne,
Till he his lady see.

Then downe he knelt upon his knee
Before that lady gay:
O ladye, I have bin on the Eldridge hills:
These tokens I bring away.

Der Eldridge-Recke die Waffen gab
Mit Stöhnen und Seufzern viel,
Und ſchwur zu vollziehn Sir Caulin's Gebot
Bis an ſein Lebensziel.

Und er dann auf und der Eldridge-Recke
Er ſchwung ſich auf ſein Roß,
Und der Eldridge-Recke mit ſeinem Weib
Zog heim wohl auf ſein Schloß.

Sir Caulin hob auf die blutige Hand,
Die war ſo ungeſchlacht;
Dran ſteckten von Rittern, die er erſchlug,
Fünf Ringe von goldner Pracht.

Dann hob er auf das Eldridge-Schwert,
So hart wie Feuerſtein;
Auch zog er die fünf Ringe ab,
Von feurig rothem Schein.

Heimwärts ſprengte Sir Caulin dann,
So ſchnell wie Laub im Wind;
Ich weiß, er ſuchte nicht Ruh noch Raſt,
Bis er ſah des Königs Kind.

Dann kniet' er nieder auf ſein Knie
Vor jenem Mägdlein traut:
„O Maid, ich war auf dem Eldridge-Bühl,
Hier dieſe Zeichen ſchaut!“

Now welcome, welcome, Syr Cauline,
  Thrice welcome unto mee,
For now I perceive thou art a true knighte,
  Of valour bolde and free.

O ladye, I am thy own true knighte,
  Thy hests for to obaye:
And mought I hope to wiune thy love! —
  Ne more his tonge colde say.

The ladye blushed scarlette redde,
  And fette a gentill sighe:
Alas! syr knight, how may this bee,
  For my degree's soe highe?

But sith thou hast hight, thou comely youth,
  To be my batchilere,
Ile promise if thee I may not wedde
  I will have none other fere.

Then shee held forthe her lilly-white hand
  Towards that knighte so free;
He gave to it one gentill kisse,
His heart was brought from bale to blisse,
  The teares sterte from his ee.

But keep my counsayl, Syr Cauline;
  Ne let no man it knowe;
For and ever my father sholde it ken,
  I wot he wolde us sloe.

„Nun willkomm, willkomm mir, Sir Caulin,
Nun dreimal willkomm mir!
Wohl ſeh ich jetzt, Ihr ſeid tapfer und treu,
Der Ritterſchaft ſtolze Zier!“

„O Maid, bin Euer Ritter treu,
Und ſteh' in Eurer Pflicht:
Und dürft' ich hoffen auf Minnelohn!“ —
Mehr ſagen konnt' er nicht.

Die Maid erglühte ſcharlachroth
Und ſeufzte leiſ' und bang:
„Herr Ritter, ach! wie darf das ſein,
Da allzuhoch mein Rang?

„Doch da Du gelobt, Du waidlicher Mann,
Mein treuer Ritter zu ſein,
Verſprech' ich, darf ich mich Dir nicht traun,
Will ich keinem Andern mich weihn.“

Und ſie reicht' ihre lilienweiße Hand
Dem hohen, kühnen Mann;
Er drückte leiſe drauf den Mund,
Er fühlte von allem Weh ſich geſund,
Vom Auge die Thräne rann.

„Doch wahrt mein Geheimniß treu, Sir Caulin,
Laßt Niemand wiſſen drum;
Denn würd' es je meinem Vater kund,
Ich weiß, er brächt' uns um.“

From that day forthe that ladye fayre
  Lovde Syr Cauline, the knighte:
From that day forthe he only joyde
  Whan shee was in his sight.

Yea, and oftentimes they mette
  Within a fayre arbòure,
Where they in love and sweet daliaunce
  Past manye a pleasaunt houre.

PART THE SECOND.

Everye white will have its blacke,
  And everye sweete its sowre:
This founde the Ladye Christabelle
  In an untimely howre.

For so it befelle, as Syr Cauline
  Was with that ladye faire,
The kinge, her father, walked forthe
  To take the evenyng aire:

And into the arboure as he went
  To rest his wearye feet,
He found his daughter and Syr Cauline
  There sette in daliaunce sweet.

Von Stund' an war dem Ritter die Maid
In Minne zugethan;
Von Stund' an war er einzig froh,
Wenn Sie ſeine Augen erſahn.

Ja, öfters trafen heimlich ſie
In ſchattiger Laube ſich,
Wo ihnen bei ſüßem Minnegekoſ'
Manch ſel'ge Stunde verſtrich.

Zweiter Theil.

Jedes Weiß hat auch ſein Schwarz,
Und jedes Süß ſein Sau'r;
Das mußt' erfahren Chriſtabelle
Zu übergroßer Trau'r.

Denn ſo geſchah's, als einſt Sir Caulin
Am Auge der Trauten hing,
Der König, ihr Vater, zur Abendzeit
Im Kühlen ſich erging.

Und als er nun, die Füße zu ruhn,
Zur Laube ſich gewandt,
Sein Töchterlein in Sir Caulin's Arm
Bei ſüßem Gekoſ' er fand.

Digitized by Google

The kinge hee sterted forthe, i-wys,
And an angrye man was hee:
Nowe, traytoure, thou shalt hange or drawe,
And rewe shall thy ladie.

Then forthe Syr Caulìne he was ledde,
And throwne in dungeon deepe:
And the ladye into a towre so hye
There left to wayle and weepe.

The queene she was Syr Caulines friend,
And to the kinge sayd shee:
I praye you save Syr Caulines life,
And let him banisht bee.

Now, dame, that traitor shall be sent
Across the salt sea fome:
But here I will make thee a band,
If ever he come within this land,
A foule deathe is his doome.

All woe-begone was that gentil knight
To parte from his ladỳe;
And many a time he sighed sore,
And cast a wistfulle eye:
Faire Christabelle, from thee to parte,
Farre lever had I dye.

Der König er ſtürzt' herzu, ich mein'!
Und ein zorn'ger Mann war er:
„Nun, falſcher Bube, für dich den Strang,
Und ſchwere Büßung Der!"

Drauf wurde Sir Caulin fortgeſchleppt
In tiefen Kerker hinein:
Und die Maid in einen Thurm ſo hoch,
Mit ihren Thränen allein.

Die Königin war Sir Caulin freund,
Sie ſprach, zum König gewandt:
„Ich bitt' Euch, ſchont Sir Caulin's Leben,
Und laßt ihn ſein verbannt."

„Nun, Fraue mein, der Verräther ſoll
Fort über die ſalz'ge See:
Doch ſetz' ich hier mein Wort zum Pfand,
Wofern er je betritt dies Land,
Für grauſen Tod ich ſteh'."

Dem guten Ritter war weh um's Herz,
Zu ſcheiden von ſeiner Maid;
Er ſah zur Erde ſorgenſchwer
Und ſeufzt' in herbem Leid:
„Schön Chriſtabelle, zu ſcheiden von dir,
Eh' bin ich zum Tod bereit!"

Faire Christabelle, that ladye bright,
  Was had forthe of the towre;
But ever shee droopeth in her minde,
As nipt by an ungentle winde
  Doth some faire lillye flowre.

And ever shee doth lament and weepe
  To tint her lover soe:
Syr Canline, thou little think'st on mee,
  But I will still be true.

Many a kinge, and manye a duke,
  And lorde of high degree,
Did sue to that fayre ladye of love;
  But never shee wolde them nee.

When manye a daye was past and gone,
  Ne comforte she colde finde,
The kynge proclaimed a tourneament,
  To cheere his daughters mind:

And there came lords, and there came knights,
  Fro manye a farre countrỳe,
To break a spere for theyr ladyes love
  Before that faire ladỳe

And manye a ladye there was sette
  In purple and in palle:
But faire Christabelle soe woe-begone
  Was the fayrest of them all.

Schön Chriſtabelle, die wonnige Maid,
Befreite man aus dem Thurm;
Doch blieb ihr Herz in Leid verſenkt,
Wie die Lilie zart das Köpfchen hängt,
Geknickt vom rauhen Sturm.

Und immer weint ſie des Trauten Verluſt
Und klagt in bittrer Reu':
„Sir Caulin, wenig wohl denkt Ihr mein,
Doch ewig iſt meine Treu'."

Manch ein König und manch ein Herzog
Und Lord, von hohem Rang,
Thät werben um die minnige Maid;
Doch keiner ihr Herz bezwang.

Als manch ein Tag war um und hin,
Und nimmer ſchwand ihr Leid,
Der König ein Turnei berief,
Ob das ihr ſchüfe Freud'.

Da kamen Lords, da kamen Ritter
Aus fernen Landen weit,
Ihrer Dame zu Lieb eine Lanze zu brechen
Vor jener hohen Maid.

Und manch eine Dame war dort geſeſſen
In Sammet, Seid' und Gold;
Schön Chriſtabelle, ſo leidumfahn,
War doch vor Allen hold.

Then manye a knight was mickle of might
  Before his ladye gaye;
But a stranger wight, whom no man knewe,
  He wan the prize eche daye.

His acton it was all of blacke,
  His hewberke, and his sheelde,
Ne noe man wist whence he did come,
Ne noe man knewe where he did gone,
  When they came from the feelde.

And now three days were prestlye past
  In feates of chivalrye,
When lo upon the fourth morninge
  A sorrowfulle sight they see.

A hugye giaunt stiffe and starke,
  All foule of limbe and lere;
Two goggling eyen like fire farden,
  A mouthe from eare to eare.

Before him came a dwarffe full lowe,
  That waited on his knee,
And at his backe five heads he bare,
  All wan and pale of blee.

Sir, quoth the dwarffe, and louted lowe,
  Behold that hend Soldàin!
Behold these heads I beare with me!
  They are kings which he hath slain.

Manch Ritter thät ſich da baß herfür
Um ſeiner Huldin Dank;
Doch ein fremder Recke, Keinem bekannt,
Der Preiſe jeden errang.

Sein Panzer, Schild und Waffenrock
War alles ſchwarz wie Nacht;
Wußt Niemand nicht, woher er kam,
Wußt Niemand nicht, welchen Weg er nahm,
Als das Turnei vollbracht.

Nun waren drei Tage geſchwunden ſchnell
Bei Ritterſpiel und Schmaus,
Als, ſieh! bei'm vierten Morgenlicht
Eine Schau ſich zeigt voll Graus:

Ein garſtiger Rieſe, ſtämmig und ſtark,
Von Knochen und Antlitz breit;
Zwei ſchielende Augen, wie Feuerfunken,
Ein Maul, ſo mächtig weit;

Und vor ihm ſchritt ein Zwerg, ganz klein,
Der bis zum Knie ihm reicht';
Und hinten im Nacken fünf Köpf' er trug,
Vom blaſſen Tod gebleicht.

„Herr", ſprach der Zwerg, und neigte ſich tief,
„Schaut hier den Sultan werth!
Schaut hier die Köpfe, die ich trag'!
Es ſind Kön'ge, die ſchlug ſein Schwert.

The Eldridge knight is his own cousine,
Whom a knight of thine hath shent:
And hee is come to avenge his wrong,
And to thee, all thy knightes among,
Defiance here hath sent.

But yette he will appease his wrath
Thy daughters love to winne;
And but thou yeelde him that fayre mayd,
Thy halls and towers must brenne.

Thy head, syr king, must goe with mee;
Or else thy daughter deere;
Or else within these lists soe broad
Thou must finde him e peere.

The king he turned him round aboute,
And in his heart was woe:
Is there never a knighte of my round tablè,
This matter will undergoe?

Is there never a knighte amongst yee all
Will fight for my daughter and mee?
Whoever will fight yon grimme soldàn,
Right fair his meede shall bee.

For hee shall have my broad lay-lands,
And of my crowne be heyre;
And he shall winne faire Christabelle
To be his wedded fere.

„Der Eldridge-Reck' iſt ſein eigner Vetter,
Der Schmach von Sir Caulin gewann;
Er iſt kommen zu rächen den Schimpf ſo graus,
Und fordert Euch hier zum Zweikampf heraus,
Trotz Eurem ganzen Bann.

„Doch will er ſchwicht'gen ſeinen Zorn,
Wird Eure Tochter ſein;
Aber Hall' und Thurm muß brennen noch heut,
Verſagt Ihr das Mägdlein fein.

„Euer Haupt, Herr König, muß mit mir gehn,
Oder die minnige Maid;
Es ſei denn, Ihr ſtelltet ihm ſeinen Mann
In dieſen Schranken ſo weit."

Der König ſchaute rings im Kreis,
Voll Leid war er zu ſehn:
„Ihr Ritter meiner Tafelrund,
Will Keiner den Kampf beſtehn?

„Will Keiner fechten von Euch All'n
Für mich und die Tochter mein?
Wer immer den grimmen Sultan fällt,
Gebührend ſein Lohn ſoll ſein.

Er ſoll erhalten all mein Land
Und erben meine Kron',
Und koſen als ſein Ehgemahl
Schön Chriſtabelle zum Lohn."

But every knighte of his round tablè
Did stand both still and pale:
For whenever they lookt on the grim soldàn,
It made their hearts to quail.

All woe-begone was that fayre ladỳe,
When she sawe no helpe was nye:
She cast her thought on her owne true-love,
And the teares gusht from her eye.

Up then sterte the stranger knighte,
Sayd, ladye, be not affrayd:
Ile fight for thee with this grimme soldàn,
Thoughe he be unmacklye made.

And if thou wilt lend me the Eldridge sworde,
That lyeth within thy bowre,
I trust in Christe for to slay this fiende
Thoughe he be stiffe in stowre.

Goe fetch him downe the Eldridge sworde,
The king he cryde, with speede:
Nowe heaven assist thee, courteous knighte;
My daughter is thy meede.

The gyaunt he stepped into the lists,
And sayd, Awaye, awaye:
I sweare, as I am the hend soldàn,
Thou lettest me here all daye.

Doch alle ſtunden ſie ſtumm und bleich,
Die Ritter der Tafelrund;
Denn ſo oft ſie blickten zum grimmen Sultan,
Ward ihnen Beben kund.

Alleidbedrängt war die ſchöne Maid,
Als ſie nirgend Hülf' erſah;
Sie dachte ſtill an ihr Ein Treulieb,
Und bitterlich weinte ſie da.

Auf dann ſprang der fremde Recke,
Sprach: „Maid, habt guten Muth!
Ich kämpfe für Euch mit dem grimmen Sultan,
Und wär' er von Teufelsbrut.

„Und wollt Ihr mir leihn das Eldridge-Schwert,
In Eurem Gemach verwahrt,
Mit Chriſti Hülf' erſchlag' ich den Feind,
So mordlich er ſich gebart."

„Geht, holt ihm ſchnell das Eldridge-Schwert,"
Der König rief's vom Thron:
„Nun ſchütz dich Gott, du Degen kühn,
Meine Tochter iſt dein Lohn."

Der Rieſe drauf in die Schranken trat
Und rief: „Wohlauf, zum Streit!
Ich ſchwöre, ſo wahr ich der Sultan groß,
Du läſſeſt mich hier allzeit."

Then forthe the stranger knight he came
In his blacke armoure dight:
The ladye sighed a gentle sighe,
„That this were my true knighte!“

And nowe the gyaunt and knighte be mett
Within the lists soe broad;
And now with swordes soe sharpe of steele,
They gan to lay on load.

The soldan strucke the knighte a stroke,
That made him reele asyde;
Then woe-begone was that fayre ladyè,
And thrice she deeply sighde.

The soldan strucke a second stroke,
And made the bloude to flowe:
All pale and wan was that ladye fayre,
And thrice she wept for woe.

The soldan strucke a third fell stroke,
Which brought the knighte on his knee:
Sad sorrow pierced that ladyes heart,
And she shriekt loud shriekings three.

The knighte he leapt upon his feete,
All recklesse of the pain:
Quoth hee, But heaven be now my speede,
Or else I shall be slaine.

Nun ſchritt der fremde Recke dar
In ſeiner ſchwarzen Wehr;
Das Mägdlein ſeufzte ſtill in ſich:
„Daß dieſer mein Ritter wär'!“

Nun liefen die beiden Kämpen ſich an
In den Schranken, weit und groß;
Und nun mit Schwertern, ſo ſcharf von Stahl,
Draſchen ſie mächtig los.

Der Sultan maß dem Ritter 'nen Schlag,
Der rückte das Hirn ihm ſchief;
Alleidbedrängt war die liebliche Maid,
Und dreimal ſeufzte ſie tief.

Der Sultan ſchlug einen zweiten Schlag,
Daß hoch das Blut entſprang;
Erbleichend wankte die zarte Maid,
Und dreimal weinte ſie bang.

Der Sultan ſchlug einen dritten Schlag,
Der brachte den Ritter auf's Knie;
Allſorglich Leid durchzuckte die Maid,
Und dreimal laut ſie ſchrie.

Der Ritter ſprang auf ſeine Füß',
Allachtlos ſeiner Pein:
Er ſprach: „So Gott mir jetzt nicht hilft,
Muß hier ich erſchlagen ſein.“

He grasped his sworde with mayne and mighte,
And spying a secrette part,
He drave it into the soldan's syde,
And pierced him to the heart.

Then all the people gave a shoute,
Whan they sawe the soldan falle:
The ladye wept, and thanked Christ,
That had reskewed her from thrall.

And nowe the kinge with all his barons
Rose uppe from offe his seate,
And downe he stepped intò the listes,
That curteous knighte to greete.

But he for payne and lack of bloude
Was fallen intò a swounde,
And there all walteringe in his gore,
Lay lifelesse on the grounde.

Come downe, come downe, my daughter deare,
Thou art a leeche of skille;
Farre lever had I lose halfe my landes,
Than this good knighte sholde spille.

Downe then steppeth that fayre ladyè
To helpe him if she maye;
But when she did his beavere raise,
It is my life, my lord, she sayes,
And shriekte and swound awaye.

Er packte ſein Schwert mit Zornesmacht,
Und unter die Schienen von Erz
In des Sultans Seite rannt' er den Stahl,
Und ſtach ihn mitten durch's Herz.

Und rings des Volkes Jubel erſcholl,
Als gefällt der Sultan lag;
Das Fräulein weint' und dankte Chriſt,
Der ſie gerettet von Schmach.

Und der König drauf mit allen Baronen
Erhob ſich von der Tribün',
Und in die Schranken ſtieg er hinab,
Zu grüßen den Degen kühn.

Doch der vor Pein und Blutverluſt
In Ohnmacht geſunken war,
Und lag dort, ſchwimmend in ſeinem Blut,
Wie allen Lebens baar.

„Komm ab, komm ab, meine Tochter lieb,
Ein geſchickter Arzt du biſt;
Viel lieber verlör' ich halb mein Land,
Als den zieren Recken ich mißt'."

Ab denn ſchritt die ſchöne Maid,
Ob Hülfe noch brächt' Gewinn;
Doch als ſie lüpfte ſein Viſir:
„Mein Leben!" ſchrie ſie, „mein Lieb! weh mir!"
Und ſank in Ohnmacht hin.

Syr Cauline juste lifte up his eyes
When he heard his ladye crye,
O ladye, I am thine owne true love;
For thee I wisht to dye.

Then giving her one partinge looke,
He closed his eyes in death,
Ere Christabelle, that ladye milde,
Begane to drawe her breathe.

But when she found her comelye hnighte
Indeed was dead and gone,
She layde her pale cold cheeke to his,
And thus she made her moane:

O staye, my deare and onlye lord,
For mee thy faithfulle feere;
'T is meet that I shold followe thee,
Who hast bought my love soe deare.

Then fayntinge in a deadlye swoune,
And with a deepe-fette sighe,
That burst her gentle hearte in twayne
Fayre Christabelle did dye.

Sir Caulin matt ſein Aug' erhob
Bei'm Schrei der vieltheuren Maid:
„O Maid, ich bin dein Ein Treulieb,
Dir iſt mein Tod geweiht."

Noch einen langen Scheideblick,
Dann ſank ſein Aug' in Nacht,
Eh' Chriſtabelle, das Mägdlein zart,
Zum Leben wieder erwacht.

Doch als ſie fand, daß wirklich todt
Der hochbeherzte Mann,
Ihre Wange bleich an ſeine ſie ſchmiegt'
Und ſo zu klagen begann:

„O bleib bei deinem treuen Weib,
Mein einzig geliebter Mann!
Mir ziemt es, daß ich folge dir,
Der mich ſo theuer gewann."

In Todesohnmacht ſinkend dann,
Mit einem Seufzer tief,
In dem ihr ſanftes Herze brach,
Schön Chriſtabelle entſchlief.

THE CHILD OF ELLE.

On yonder hill a castle standes
  With walles and towres bedight,
And yonder lives the Child of Elle,
  A younge and comely knighte.

The Child of Elle to his garden went,
  And stood at his garden pale,
Whan, lo! he beheld fair Emmelines page
  Come trippinge downe the dale.

The Child of Elle he hyed him thence,
  Y-wis he stoode not stille,
And soone he mette faire Emmelines page
  Come climbing up the hille.

Nowe Christe thee save, thou little foot-page,
  Nowe Christe thee save and see!
Oh tell me how does thy ladye gaye,
  And what may thy tydinges bee?

Der Junker von Elle.

Auf jenem Hügel ſteht eine Burg,
Mit Wällen und Thürmen gut;
Und dorten hauſ't der Junker von Elle,
Ein Degen hochgemuth.

Der Junker von Elle in den Garten ging
Und am Gartenzaune ſtund,
Als, ſieh! ſchön Emmelyn's Page klein,
Kam trippelnd ab im Grund.

Der Junker von Elle er eilt' hinaus,
Und, traun! er hielt ſich nicht auf,
Und bald er ſchön Emmelyn's Pagen traf,
Schon klimmend den Hügel herauf.

„Nun Gott mit dir, klein Page lieb,
Gott mit dir immer und hier!
O ſprich, was macht dein Fräulein traut,
Und was nun bringſt du mir?"

My ladye she is all woe-begone,
And the teares they falle from her eyne;
And aye she laments the deadlye feude
Betweene her house and thine.

And here shee sends thee a silken scarfe
Bedewde with many a teare,
And biddes thee sometimes thinke on her,
Who loved thee so deare.

And here she sends thee a ring of golde
The last boone thou mayst have,
And biddes thee weare it for her sake,
When she is layd in grave.

For, ah! her gentle heart is broke,
And in grave soone must shee bee,
Sith her father hath chose her a new new love,
And forbidde her to think of thee.

Her father hath brought her a carlish knight,
Syr John of the north countràye,
And within three dayes shee must him wedde,
Or he vowes he will her slaye.

Nowe hye thee backe, thou little foot-page,
And greet thy ladye from mee,
And tell her that I her owne true love
Will dye, or sette her free.

„Die Herrin mein vergeht in Pein,
Und weint ſich die Augen aus;
Und ſie klagt ohn' End' um den tödtlichen Haß
Zwiſchen ihrem und Eurem Haus.

„Sie ſendet Euch hier eine ſeidene Schärpe,
Mit mancher Zähre bethaut,
Und bittet Euch, manchmal ihrer zu denken,
Die Euch geminnt ſo traut;

„Und ſendet Euch hier einen Ring von Gold,
Als letzte Liebesgab';
Ihr ſollt ihn tragen ihr zu Lieb,
Wenn ſie wird ruhn im Grab.

„Denn ach! ihr ſanftes Herze brach,
Und bald wohl freit ſie der Tod,
Da ihr Vater ihr kor ein neu neu Lieb,
Und Eurer zu denken verbot.

„Ihr Vater erkor ihr den wüſten Ritter,
Sir John aus Nordenland;
Und binnen drei Tagen muß dem ſie ſich traun,
Sonſt hat ſie den Tod zur Hand."

„Nun ſpute dich heim, klein Page lieb,
Und grüße dein Fräulein fein,
Und ſag ihr, ich, ihr Ein Treulieb,
Will ſterben oder ſie befrein.

Nowe hye thee backe, thou little foot-page,
And let thy fair ladye know
This night will I bee at her bowre windòwe,
Betide me weale or woe.

The boye he tripped, the boye he ranne,
He neither stint ne stayd
Untill he came to fair Emmelines bowre
Whan kneeling downe he sayd,

O ladye, I 've been with thy own true love,
And he greets thee well by mee;
This night will he be at thy bowre-windòwe,
And dye or sette thee free.

Nowe daye was gone and night was come,
And all were fast asleepe,
All save the ladye Emmeline,
Who sate in her bowre to weepe:

And soone she heard her true loves voice
Lowe whispering at the walle,
Awake, awake, my deare ladỳe,
'T is I thy true love call.

Awake, awake, my ladye deare,
Come, mount this faire palfràye,
This ladder of ropes will lette thee downe,
Ile carrye thee hence awaye.

„Nun ſpute dich heim, lieb Page klein,
Geh, tröſte dein Fräulein, geh:
Heut Nacht würd' ich unter ihr Fenſter kommen,
Mir geh' es nun wohl oder weh."

Der Knabe lief, der Knabe rann,
Er ſuchte nicht Ruh noch Raſt,
Bis er kam zu ſchön Emmelyn's Kämmerlein,
Wo knieend er ſprach in Haſt:

„O Fräulein, ich war bei Eurem Treulieb,
Und er läßt Euch grüßen fein;
Heut Nacht will er unter Eu'r Fenſter kommen
Und ſterben, oder Euch befrein."

Der Tag war um, und die Nacht war da,
Und Alles ſchlafen thät,
Und nur das Fräulein Emmelyn
Saß weinend an ihrem Bett.

Und bald vernahm ſie des Trauten Stimm'
An der Mauer flüſternd ſcheu:
„Wach auf! wach auf! mein ſüßes Lieb!
Ich bin's, dein Liebſter treu.

„Wach auf! wach auf! mein theures Lieb!
Komm, ſteig auf dies wackre Thier;
Dieſe Leiter von Stricken bringt dich herab,
Ich führe dich ſicher von hier"

Nowe nay, nowe nay, thou gentle knight,
  Nowe nay, this may not bee;
For aye shold I tint my maiden fame,
  If alone I should wend with thee.

O ladye, thou with a knighte so true
  Mayst safely wend alone,
To my ladye mother I will thee bringe,
  Where marriage shall make us one.

„My father he is a baron bolde,
  Of lynage proude and hye;
And what would he saye if his daughtèr
  Awaye with a knight should fly?

Ah! well I wot, he never would rest,
  Nor his meate should doe him no goode,
Until he had slayne thee, Child of Elle,
  And seene thy deare hearts bloode.“

O ladye wert thou in thy saddle sette;
  And a little space him fro,
I would not care for thy cruel fathèr,
  Nor the worst that he could doe.

O ladye, wert thou in thy saddle sette,
  And once without this walle,
I would not care for thy cruel fathèr,
  Nor the worst that might befalle.

„Ach nein, ach nein, du Ritter traut,
Ach nein, das darf nicht ſein;
Mein Mädchenruf wär' auf ewig befleckt,
Entränn' ich mit dir allein."

„O Maid, mit einem Ritter ſo treu
Magſt ziehn du ſonder Fahr;
Zu meiner Frau Mutter will ich dich bringen,
Dort eint uns der Altar."

„Mein Vater er iſt von hohem Geſchlecht,
Ein wilder, ſtolzer Baron;
Was würd' er ſagen, wenn ſeine Tochter
Mit einem Ritter entflohn?

„Wohl weiß ich ach! er ruhte nicht ehr,
Noch thät ihm ſein Mahl kein Gut,
Bis daß er erſchlagen dich, Junker von Elle,
Und geſehn dein theures Herzblut."

„O Liebchen, wärſt du im Sattel erſt
Und fort eine Strecke klein,
Nichts kümmerte mich dein Vater grimm,
Noch was er uns ſchüf' an Pein.

„O Liebchen, wärſt du im Sattel erſt
Und einmal zum Schloß hinaus,
Nichts kümmerte mich dein Vater grimm,
Noch was er uns ſchüf' an Graus."

Faire Emmeline sighed, fair Emmeline wept,
And aye her heart was woe:
At length he seized her lilly-white hand,
And downe the ladder he drewe:

And thrice he clasped her to his breste,
And kist her tenderlìe:
The teares that fell from her fair eyes
Ranne like the fountayne free.

Hee mounted himselfe òn his steede so talle,
And her on a fair palfràye,
And slung his bugle about his necke,
And roundlye they rode awaye.

All this beheard her owne damsèlle,
In her bed whereas shee ley,
Quoth shee, My lord shall knowe of this,
Soe I shall have golde and fee.

Awake, awake, thou baron bolde!
Awake, my noble dame!
Your daughter is fledde with the Child of Elle
To doe the deede of shame.

The baron he woke, the baron he rose,
And called his merrye men all:
„And come thou forth, Syr John the knighte,
Thy ladye is carried to thrall.“

Schön Emmelyn ſeufzte, ſchön Emmelyn weinte,
Ihr Herze rang in Qual:
Auf's Letzt ergriff er die Lilienhand,
Und zog die Leiter zuthal.

Und dreimal drückt er ſie an ſein Herz,
Und küßt ſie zärtlich dabei:
Ihren ſüßen Aeuglein die Thränen entquolln,
Wie ſpringende Quellen frei.

Er ſchwang ſich ſelbſt auf's Streitroß hoch,
Sein Lieb auf den Zelter geſchwind,
Und ſchlang ſein Heerhorn um den Nacken,
Und hui! ging's fort wie der Wind.

Dies alles hört' ihre eigne Zofe,
Da wo ſie lag im Bett;
Sie ſprach: „Dies künd' ich meinem Herrn,
Er lohnt's mit Gold, ich wett'.

„Erwacht! erwacht! o tapfrer Baron!
O, edle Herrin, erwacht!
Euer Kind iſt entflohn mit dem Junker von Elle
Zu Thaten der Schand' und Nacht."

Der Baron erwacht, der Baron ſpringt auf,
Ruft all ſeine wackern Leut':
„Und heraus, Herr Ritter, heraus, Sir John,
Deine Braut ward dem Geier zur Beut'."

Faire Emmeline scant had ridden a mile,
A mile forth of the towne,
When she was aware of her fathers men
Come galloping over the downe:

And formost came the carlish knight,
Syr John of the north countràye:
„Nowe stop, nowe stop, thou false traitòure,
Nor carry that ladye awaye.

For she is come of hye linèage,
And was of a ladye borne,
And ill it beseems thee a false churl's sonne
To carrye her hence to scorne.“

Nowe loud thou lyest, Sir John the knight,
Nowe thou doest lye of mee;
A knight mee gott, and a ladye me bore,
Soe never did none by thee.

But light nowe downe, my ladye faire,
Light downe, and hold my steed,
While I and this discourteous knighte
Doe trye this arduous deede.

But light nowe downe, my dear ladỳe,
Light downe, and hold my horse;
While I and this discourteous knight
Doe trye our valour's force.

Schön Emm'lyn war kaum eine Meile geritten,
Eine Meile hindann vom Schloß,
Als über die Haide ſie jagen ſah
Ihres Vaters Mannen zu Roß.

Und Allen vorauf kam der plumpe Ritter,
Sir John aus Nordenland:
„Nun halt, nun halt, du falſcher Verräther,
Was ſchleppſt du die Maid zur Schand'!

„Denn ſie iſt kommen von hohem Stamm
Und geboren von edler Dam',
Und es ziemt Dir ſchlecht, eines ſchnöden Wichts Sohn,
Zu ſchänden des Mägdleins Scham."

„Nun lügſt du in deinen Hals, Sir John,
Nun lügſt du frech von mir;
Ein Ritter mich zeugt', eine Lady mich trug,
So nie wohl geſchah mit dir.

„Doch ſitze nun ab, mein ſchönes Lieb,
Sitz ab und halte mein Pferd,
Derweil nun ich und der grobe Ritter
Erproben unſer Schwert.

„Sitz ab, ſitz ab, mein theures Lieb,
Und nimm mein Roß in Acht,
Derweil nun ich und der grobe Ritter
Erproben des Armes Macht."

Fair Emmeline sighed, fair Emmeline wept,
And aye her heart was woe,
While twixt her love and the carlish knight,
Past many a baleful blowe.

The Child of Elle he fought soe well,
As his weapon he waved amaine,
That soone he had slaine the carlish knight,
And layd him upon the plaine.

And nowe the baron and all his men
Full fast approached nye:
Ah! what may ladye Emmeline doe;
Twere nowe no boote to flye.

Her lover he put his horne to his mouth,
And blew both loud and shrill,
And soone he saw his owne merry men
Come ryding over the hill.

„Nowe hold thy hand, thou bold barón,
I pray thee hold thy hand,
Nor ruthless rend two gentle hearts
Fast knit in true love's band.

Thy daughter I have dearly loved
Full long and many a day;
But with such love as holy kirke
Hath freelye said wee may.

Schön Emmelyn ſeufzte, ſchön Emmelyn weinte,
Ihr Herz in Aengſten rang,
Derweil ihr Lieb und der grobe Ritter
Sich ſchlugen Schwang auf Schwang.

Der Junker von Elle er focht ſo gut
Und ſchwang ſo mächtig den Stahl,
Bald hatt' er erſchlagen den groben Ritter
Und ihn gefällt zuthal.

Da kam der Baron mit all ſeinen Mannen
Herangejagt in Eil':
Wie nun, wie nun, ſchön Emmelyn!
Jetzt wär' in der Flucht kein Heil.

Ihr Liebſter ſetzte ſein Horn an den Mund
Und blies ſo lauten Schall;
Und über den Hügel ſprengten alsbald
Seine wackern Mannen all.

„Nun reich die Hand, du ſtolzer Baron,
Ich bitte dich, reich die Hand,
Und zerreiße nicht grauſam zwei liebende Herzen,
Verknüpft durch der Minne Band.

„Dein Töchterlein liebt' ich innig und treu
Viel lang und manchen Tag,
Doch ſo, wie die heilige Kirche ſtets
In Ehren geſtatten mag.

O give consent, shee may be mine,
And bless a faithfull paire:
My lands and livings are not small,
My house and lineage faire:

My mother she was an earl's daughtèr,
And a noble knight my sire —
The baron he frowned and turn'd away
With mickle dole and ire.

Fair Emmeline sighed, faire Emmeline wept,
And did all tremblinge stand:
At lengthe she sprang upon her knee,
And held his lifted hand.

Pardon, my lorde and father deare,
This faire yong knyght and mee:
Trust me, but for the carlish knyght,
I never had fled from thee.

Oft have you called your Emmeline
Your darling and your joye;
O let not then your harsh resolves
Your Emmeline destroye.

The baron he stroakt his dark-brown cheeke,
And turned his heade asyde
To whipe awaye the starting teare
He proudly strave to hyde.

„O, willige drein, daß mein ſie ſei,
Und ſprich den Segen aus;
Mein Land und Gut iſt nicht gering,
Und edel mein Stamm und Haus:

„Meine Mutter war eines Grafen Tochter,
Mein Vater edelgeborn“ —
Der Baron er wandte finſter ſich ab
In großem Unmuth und Zorn.

Schön Emmelyn ſeufzte, ſchön Emmelyn weinte,
Allbleich und zitternd ſie ſtand;
Auf's Letzt da warf ſie ſich auf ihr Knie
Und faßte des Vaters Hand:

„Verzeih, mein Herr und Vater lieb,
Dem jungen Ritter und mir:
Glaub mir, war nicht der grobe Sir John,
Nie wär' ich geflohn von dir.

„Oft nannteſt du deine Emmelyn
Dein Herz, deiner Augen Licht;
O mache denn nicht durch harten Spruch
Deine Emmelyn zunicht!“

Der Baron er reibt ſeine ſchwarzbraune Wange,
Und wendet ab das Geſicht,
Die Thräne ſtolz zu verbergen bemüht,
Die aus dem Aug' ihm bricht.

In deepe revolving thought he stoode,
And mused a little space:
Then raised faire Emmeline from the grounde,
With many a fond embrace.

Here take her, Child of Elle, he sayd,
And gave her lillye white hand;
Here take my deare and only child,
And with her half my land:

Thy father once mine honour wrongde
In dayes of youthful pride;
Do thou the injurye repayre
In fondnesse for thy bride.

And as thou love her, and hold her deare,
Heaven prosper thee and thine:
And nowe my blessing wend wi' thee,
My lovelye Emmeline.

Er ſtand, in tiefe Gedanken verſenkt,
Und ſann eine kleine Zeit;
Dann hob er ſchön Emmelyn auf vom Boden
Mit koſender Zärtlichkeit.

„Hier nimm ſie," ſprach er, „Junker von Elle,"
Und gab ihm die Lilienhand;
„Hier nimm mein theures und einziges Kind,
Und mit ihr halb mein Land.

„Dein Vater hat einſt meine Ehre gekränkt
In ſtolzem Jugendmuth;
Du mache durch Liebe zu deiner Braut
Das Unrecht wieder gut.

Und da du ſie liebſt und hältſt ſie werth,
Mag Gott dir ſchenken Gedeihn:
Und nun geleite mein Segen dich,
Herzliebe Emmelyn.

GLASGERION.

Glasgerion was a kings owne sonne,
  And a harper he was goode:
He harped in the kinges chambere,
  Where cuppe and caudle stoode.

And soe did hee in the queens chambere,
  Till ladies waxed 'glad.'
And then bespake the kinges daughter;
  And these wordes thus shee sayd.

Strike on, strike on, Glasgèrion,
  Of thy striking doe not blinne:
Theres never a stroke comes oer thy harpe,
  But it glads my hart withinne.

Faire might he fall, ladye, quoth hee,
  Who taught you nowe to speake!
I have loved you, ladye, seven longe yeere,
  My minde I neere durst breake.

Glasgerion.

Glasgerion war eines Königs Sohn,
Und auch gut harfen kunnt':
Er harfte in des Königs Hall,
Wo Supp' und Becher ſtund.

So thät er auch vor der Königin,
Bis Damen wurden froh:
Und ein denn ſprach des Königs Tochter,
Und dieſes ſprach ſie ſo:

„Spiel fort, ſpiel fort, Glasgerion,
Laß nimmer ruhn dein Spiel:
Was immer du ſpielſt auf deiner Harf',
Erfreut mein Herze viel."

„Geſegne Gott ihn, Maid," ſprach er,
„Der dich gelehrt dies Wort!
Ich liebte dich, Maid, ſieben lange Jahr,
Stumm trug ich's fort und fort."

But come to my bower, my Glasgeriòn,
When all men are att rest:
As I am a ladie true of my promise,
Thou shalt bee a welcome guest.

Home then came Glasgèrion,
A glad man, lord! was hee.
And, come thou hither, Jacke my boy;
Come hither unto mee.

For the kinges daughter of Normandye
Hath granted mee my boone:
And att her chambere must I bee
Beffore the cocke have crowen.

O master, master, then quoth hee,
Lay your head downe on this stone:
For I will waken you, master deere,
Afore it be time to gone.

But up then rose that lither ladd,
And hose and shoone did on:
A coller he cast upon his necke,
Hee seemed a gentleman.

And when he came to the ladies chamber,
He thrild upon a pinn.
The lady was true of her promise,
Rose up and lett him in.

„In mein Kämmerlein komm, Glasgerion mein,
Wenn alle Welt zur Raſt:
Wo wahr ich ein Mädchen treu von Wort,
Sollt ſein ein willkommner Gaſt.“

Heim dann kam Glasgerion,
Herr Gott! ein froher Mann.
„Und komm du näher, Hans, mein Jung,
Komm näher zu mir heran.

„Denn des Königs Tochter von Normandie
Hat zugeſagt mein Flehn:
In ihrer Kammer muß ich ſein,
Bevor die Hähne krähn.“

„O Herr,“ ſprach er, „legt Euer Haupt
Auf dieſen Stein zur Ruh,
Denn ich will Euch wecken, theurer Herr,
Beizeit in aller Fruh.“

Doch auf dann ſtund der loſe Knab,
Thät Schuh und Hoſen an:
Eine Ketten ſchlung er ſich zu Hals,
Er ſchien ein Edelmann.

Und als er kam vor des Mägdleins Kammer,
Er drehte wohl an der Klink'.
Die Maid ſie war getreu von Wort,
Stund auf und öffnet' ihm flink.

He did not take the ladye gaye,
To boulster nor to bed:
'Nor thoughe hee had his wicked wille,
A single word he sed.'

He did not kisse that ladyes mouthe,
Nor when he came, nor youd:
And sore mistrusted that ladye gay,
He was of some churls bloud.

But home then came that lither ladd,
And did off his hose and shoone;
And cast the coller from off his necke:
He was but a churlès sonne.

Awake, awake, my deere master,
The cock hath well-nigh crowen;
Awake, awake, my master deere,
I hold it time to be gone.

For I have saddled your horsse, mastèr,
Well bridled I have your steede:
And I have served you a good breakfast:
For thereof ye have need.

Up then rose good Glasgeriòn,
And did on hose and shoone;
And cast a coller about his necke:
For he was a kinge his sonne.

Er nahm das frohe Mägdlein nicht
Zu Polſter noch zu Bett:
Und obſchon er hatte ſein'n argen Willn,
Kein Wort er ſprechen thät.

Er küßte nicht des Mägdleins Mund,
Noch als er kam, noch ging:
Und ſehr mißtraute die ſchöne Maid,
Er ſei von Blut gering.

Doch heim dann kam der loſe Knab,
Warf Hoſen und Schuh davon;
Und thät die Ketten ab vom Hals:
War nur eines Bauern Sohn.

„Erwacht! erwacht! mein theurer Herr!
Der Hahn er will ſchon krähn;
Erwacht! erwacht! mein theurer Herr!
Ich halt' es Zeit zu gehn.

„Hab' Euren Klepper geſattelt, Herr,
Schmuck hab' ich gezäumt die Stut':
Und hab' einen Imbiß Euch bereit't,
Der wahrlich Noth Euch thut."

Auf denn ſtund Glasgerion,
Thät Schuh und Hoſen an;
Und ſchlung 'ne Ketten ſich zu Hals,
Wie ein Königsſohn wohl kann.

And when he came to the ladyes chamber,
He thrild upon the pinne:
The ladye was more than true of promise,
And rose and let him inn.

Saies, whether have you left with me
Your bracelett or your glove?
Or are you returned backe againe
To know more of my love?

Glasgèrion swore a full great othe,
By oake, and ashe, and thorne;
Lady, I was never in your chambèr,
Sith the time that I was borne.

O then it was your lither foot-page,
He hath beguiled mee.
Then shee pulled forth a little pen-knìffe,
That hanged by her knee:

Sayes, there shall never noe churlès blood
Within my bodye spring:
No churlès blood shall ever defile
The daughter of a kinge.

Home then went Glasgèrion,
And woe, good lord, was hee.
Sayes, come thou hither, Jacke my boy,
Come hither unto mee.

Und als er kam vor des Mägdleins Kammer,
Er drehte wohl an der Klink':
Die Maid war mehr als treu von Wort,
Stund auf und öffnet' ihm flink.

Spricht: „Haſt du nun Handſchuh oder Spange
Bei mir wohl liegen lan?
Oder biſt du kommen wieder zuruck,
Meiner Minne mehr zu han?"

Glasgerion ſchwur 'nen hohen Eid,
Bei Eich' und Aſch' und Dorn;
„Maid, ich war nimmer in deiner Kammer,
Wohl ſeit ich wurde geborn."

„O denn ſo war's dein Page, der Schelm,
Er ſchuf mir ſchmählich Leid."
Und aus und zog ſie ein ſpitzig Meſſer,
Das hing an ihrer Seit'.

Spricht: „Nun ſoll nie keines Bauern Blut
In meinem Leibe ſein:
Keines Bauern Blut beflecken je
Eines Königs Tochter rein."

Heim denn ging Glasgerion,
Herr Gott! ein betrübter Mann.
Spricht: „Komm du näher, Hans, mein Jung,
Komm näher zu mir heran.

If I had killed a man to night,
  Jacke, I would tell it to thee:
But if I have not killed a man to night,
  Jacke, thou hast killed three.

And he puld out his bright browne sword,
  A dryed it on his sleeve,
And he smote off that lither ladds head,
  Who did his ladye grieve.

He sett the swords poynt till his brest,
  The pummil untill a stone:
Throw the falsenesse of that lither ladd,
  These three lives werne all gone.

„Hätt' ich nun Einen erſchlagen heut Nacht,
Hans, ich bekennt' es dir frei:
Hab' ich aber Keinen erſchlagen heut Nacht,
Haſt du, Hans, erſchlagen Drei."

Und aus und zog er ſein licht braun Schwert,
Wiſcht's ab an ſeinem Arm,
Und herunter hieb er des loſen Wichts Haupt,
Der ſeiner Maid ſchuf Harm.

Er ſetzte die Schwertſpitz' an ſein Herz,
Den Knauf auf einen Stein:
Durch die Falſchheit des loſen Wichts war hin
Das Leben von dieſen Drein.

LORD THOMAS AND FAIR ELLINOR.

Lord Thomas he was a bold forrestèr,
And a chaser of the kings deere;
Faire Ellinor was a fine womàn,
And Lord Thomas he loved her deare.

Come riddle my riddle, dear mother, he sayd,
And riddle us both as one;
Whether I shall marrye with faire Ellinòr,
And let the browne girl alone?

The browne girl she has got houses and lands,
Faire Ellinor she has got none,
And therefore I charge thee on my blessìng,
To bring me the browne girl home.

And as it befelle on a high holidaye,
As many there are beside,
Lord Thomas he went to faire Ellinòr,
That should have been his bride.

Lord Thomas und ſchön Ellinor.[29)]

Lord Thomas er war ein Waidmann kühn
  Und ein Jäger in Königs Sold;
Schön Ellinor war ein Mägdlein fein,
  Und Lord Thomas er war ihr hold.

„Komm rathe mein Räthſel, lieb Mutter," ſprach er,
  „Und berathe wie Einen uns Beid':
Und ob ich nun ſoll ſchön Ellinor frein,
  Und laſſen die braune Maid?"

„Die braune Maid ſie hat Häuſer und Land,
  Schön Ellinor ſie hat keins,
Drum bitt' ich dich, Sohn, ſo lieb ich dir bin,
  Die braune Maid führe mir heim."

Auf einen hohen Feſttag traf's,
  Wie deren viele man zählt,
Lord Thomas wohl hin zu ſchön Ellinor ging,
  Die lieber er hätt' erwählt.

And when he came to faire Ellinors bower,
  He knocked there at the ring,
And who was so ready as faire Ellinòr,
  To lett Lord Thomas withinn.

What newes, what newes, Lord Thomas, she sayd?
  What newes dost thou bring to mee?
I am come to bid thee to my wedding,
  And that is bad news for thee.

O God forbid, Lord Thomas, she sayd,
  That such a thing should be done;
I thought to have been the bride my selfe,
  And thou to have been the bridegrome.

Come riddle my riddle, dear mother, she sayd,
  And riddle it all in one;
Whether I shall goe to Lord Thomas his wedding,
  Or whether shall tarry at home?

There are manye that are your friendes, daughtèr,
  And manye a one your foe,
Therefore I charge you on my blessìng,
  To Lord Thomas his wedding don't goe.

There are manye that are my friendes, mothèr;
  But were every one my foe,
Betide me life, betide me death,
  To Lord Thomas his wedding I'ld goe.

Und als er kam vor ſchön Ellinor's Haus,
Er zog wohl an die Klink',
Und wer ſo bereit als ſchön Ellinor,
Zu laſſen Lord Thomas in.

„Welche Mär, welche Mär, Lord Thomas," ſprach ſie,
Welche Mär haſt du für mich?"
„Bin kommen dich laden zur Hochzeit mein,
Wohl böſe Mär für dich."

„O, Gott verhüte, Lord Thomas," ſprach ſie,
„Daß ſo was ſollte geſchehn;
Ich dachte mich ſelbſt wohl als die Braut,
Und dich als den Bräut'gam zu ſehn.

„Komm, rathe mein Räthſel, lieb Mutter," ſprach ſie,
„Und rath' es mir all in ein:
Und ſoll auf Lord Thomas ſein' Hochzeit ich gehn,
Oder ſoll ich verziehen daheim?"

„Dort iſt wohl Mancher, der iſt dein Freund,
Und Mancher dein Feind alldort,
Drum bitt' ich dich, Tochter, ſo lieb ich dir bin,
Von Lord Thomas ſein'r Hochzeit bleib fort."

„O Mutter, wohl Mancher iſt dort mein Freund;
Doch ob ich nur Feinde dort ſäh',
Ob Leben mein Loos, ob Tod mein Loos,
Auf Lord Thomas ſein' Hochzeit ich geh'."

She cloathed herself in gallant attire,
And her merrye men all in greene;
And as they rid through every towne,
They took her to be some queene.

But when she came to Lord Thomas his gate,
She knocked there at the ring;
And who was so readye as Lord Thomàs,
To lett faire Ellinor in.

Is this your bride? fair Ellinor sayd,
Methinks she looks wonderous browne;
Thou mightest have had as faire a womàn,
As ever trod on the grounde.

Despise her not, fair Ellin, he sayd,
Despise her not unto mee;
For better I love thy little fingèr,
Than all her whole bodèe.

This browne bride had a little penknife,
That was both long and sharpe,
And betwixt the short ribs and the long,
She prick'd faire Ellinor's harte.

O Christ thee save! Lord Thomas he sayd,
Methinks thou lookst wondrous wan;
Thou usedst to look with as fresh a colòur,
As ever the shone on.

Sie kleidete ſich in feſtlichen Putz,
Und all' ihre Leut' in Grün;
Und als ſie ritten durch jede Stadt,
Eine Königin Allen ſie ſchien.

Doch als ſie kam vor Lord Thomas ſein Thor,
Sie zog wohl an die Klink';
Und wer ſo bereit als Thomas der Lord,
Zu laſſen ſchön Ellinor in.

„Iſt das deine Braut?" ſchön Ellinor ſprach,
„Mich dünkt, ſie ſieht wunder braun;
Du konnteſt haben ein Weib, ſo ſchön,
Als je auf Erden zu ſchaun."

„Nun ſchmäh ſie nicht, ſchön Ellin," ſprach er,
„Nun ſchmäh mir nicht dies Weib;
Denn dein kleiner Finger mir lieber iſt,
Als all ihr ganzer Leib."

Selb' braune Braut hatt' ein ſpitzig Meſſer,
War lang und ſcharf allwärts,
Und zwiſchen der kurzen und langen Rippe
Durchſtach ſie ſchön Ellinors Herz.

„O, ſchütze dich Gott! Lord Thomas ſo ſprach,
„Mich dünkt, du ſiehſt wunder fahl;
Du pflegteſt zu blühn in Farben, ſo friſch,
Als je die Sonne beſtrahlt."

Oh, art thou blind, Lord Thomas? she sayd,
  Or canst thou not very well see?
Oh! dost thou not see my owne hearts bloode
  Run trickling down my knee.

Lord Thomas he had a sword by his side;
  As he walked about the halle,
He cut off his brides head from her shouldèrs
  And threw it against the walle.

He set the hilte against the grounde,
  And the point against his harte. —
There never three lovers together did meete,
  That sooner againe did parte.

„O, biſt du blind, Lord Thomas?“ ſprach ſie,
Oder ſiehſt du nicht mehr recht gut?
O, ſiehſt du nicht tröpfelnd mir rinnen zum Knie
Meines eignen Herzens Blut!“

Lord Thomas er hatt' ein Schwert an der Seit';
Er ſchritt die Hall' entlang,
Er hieb von den Schultern das Haupt ſeiner Braut,
Und warf es gegen die Wand.

Er ſetzte des Schwertes Heft auf den Boden,
Und die Spitz' er durch's Herz ſich rennt. —
Wohl trafen zuſammen drei Liebende nie,
Die ſchneller ſich wieder getrennt.

TAKE THOSE LIPS AWAY.

Take, oh take those lips away,
  That so sweetlye were forsworne;
And those eyes, the breake of day,
  Lights, that do misleade the morne!
But my kisses bring againe,
Seales of love, but seal'd in vaine.

Hide, oh hide those hills of snowe,
  Which thy frozen bosom beares,
On whose tops the pinkes that growe
  Are of those that April wears;
But first set my poor heart free,
Bound in those icy chains by thee.

Bleibt, o bleibt, ihr Lippen, ferne.

Bleibt, o bleibt, ihr Lippen, ferne,
Die ſo ſüßen Trug geborgen,
Und ihr Augen, — Morgenſterne,
Die nur irr geführt den Morgen!
Doch die Küſſe gieb zurück,
Mein verſchwendet Liebesglück!

Birg, o birg des Schneees Wellen
Deiner Bruſt, der eisgefrornen!
Denn die Knospen, die dort ſchwellen,
Sind von den April=gebornen;
Doch woll' erſt mein Herz befrein
Aus den eiſ'gen Ketten dein!

Thomas Carew,

DIED 1639.

UNFADING BEAUTY.

Hee, that loves a rosie cheeke,
  Or a corall lip admires,
Or from star-like eyes doth seeke
  Fuell to maintaine his fires,
As old time makes these decay,
  So his flames must waste away.

But a smooth and stedfast mind,
  Gentle thoughts, and calm desires,
Hearts with equal love combin'd,
  Kindle never-dying fires:
Where these are not, I despise
Lovely cheekes, or lips, or eyes.

Thomas Carew,

geſt. 1639.

Unvergängliche Schönheit.

Wem nur duft'ge Roſenwangen
Und Korallenlippen theuer,
Wer mit lichter Augen Prangen
Nähret ſeines Herzens Feuer:
Jene macht die Zeit verblühen —
Und ſein Feuer muß verglühen.

Züchtig Sehnen, zart Empfinden,
Und ein Sinn, ein ſanfter, treuer,
Gleicher Liebe Herzverbinden:
Dieſe zünden ew'ges Feuer.
Ohne dieſe nimmer koſ' ich
Augen, Lippen, Wangen roſig.

Richard Lovelace.

„LUCASTA.“ London 1649.

TO LUCASTA, ON GOING TO THE WARS.

Tell me not, sweet, I am unkinde,
That from the nunnerie
Of thy chaste breast and quiet minde
To warre and armes I flie.

True, a new mistresse now I chase,
The first foe in the field;
And with a stronger faith imbrace
A sword, a horse, a shield.

Yet this inconstancy is such,
As you too shall adore;
I could not love thee, deare, so much,
Lov'd I not honour more.

Richard Lovelace.

„Lucaſta.“ London 1649.

An Lucaſta, in den Krieg ziehend.

O! ſchilt nicht hart mich, Traute mein,
Daß von der Kloſter-Ruh'
Der ſtillen, keuſchen Seele dein
Ich flieh dem Kampfe zu.

Zwar jag' ich jetzt ein neues Lieb,
Den Feind im Schlachtgefild,
Und drück' an's Herz mit treurer Lieb'
Ein Schwert und einen Schild;

Doch, traun! dies iſt nicht Unbeſtand,
Du dankſt es mir noch ſehr;
Denn liebt' ich dich ſo heißentbrannt,
Liebt' ich nicht Ehre mehr?

Anmerkungen.

NOTES.

1) Brien Baromhe, the great monarch of Ireland, who was killed at the battle of Clontarf, in the beginning of the 11th century, after having defeated the Danes in twenty-five engagements.

2) Munster.

3) The palace of Brien.

4) This alludes to an interesting circumstance related of the Dalgais, the favourite troops of Brien, when they were interrupted in their return from the battle of Clontarf, by Fitzpatrick, prince of Ossory. The wounded men entreated that they might be allowed to fight with the rest. — „Let stakes (they said) be stuck in the ground, and suffer each of us, tied to and supported by one of these stakes, to be placed in his rank by the side of a sound man.“ „Between seven and eight hundred wounded men (adds O'Halloran) pale, emaciated, and supported in this manner, appeared mixed with the foremost of the troops; never was such another sight exhibited.“ — History of Ireland, book XII. chap. 1.

5. „In every house was one or two harps, free to all travellers, who were the more caressed, the more they excelled in music.“ — O'Halloran.

Anmerkungen.

1) Brien Baromhe, der große König von Irland, fiel in der Schlacht bei Clontarf, im Anfange des 11ten Jahrhunderts, nachdem er die Dänen in fünfundzwanzig Gefechten beſiegt.

2) Munſter.

3) Brien's Pallaſt.

4) Dies bezieht ſich auf einen denkwürdigen Umſtand, der von den Dalgais, Brien's Lieblingstruppen, erzählt wird, als ſie in ihrem Rückmarſch aus der Schlacht bei Clontarf von Fitzpatrick, Prinzen von Oſſory, unterbrochen wurden. Die Verwundeten baten, in Gemeinſchaft der Andern fechten zu dürfen. — „Laßt Pfähle (ſagten ſie) in die Erde ſtecken, und geſtattet jedem von uns, an einen der Pfähle gebunden und von demſelben geſtützt, in ſein früheres Glied an der Seite eines geſunden Mannes eingereiht zu werden." — „Sieben bis achthundert verwundete Kämpfer (fügt O'Halloran bei), bleich, erſchöpft und in dieſer Art geſtützt, erſchienen in den vorderſten Schaaren eingereiht; — etwas Aehnliches war nie geſehen." — Geſchichte von Irland, Buch XII. Cap. 1.

5) „In jedem Hauſe waren ein oder zwei Harfen, zum freien Gebrauch aller Reiſenden, denen man um ſo mehr Huld erwies, je mehr ſie ſich in der Muſik hervorthaten." — O'Halloran.

6) These verses are meant to allude to that ancient haunt of superstition, called Patrick's Purgatory. „In the midst of these gloomy regions of Donegall (says Dr. Campbell) lay a lake, which was to become the mystic theatre of this fabled and intermediate state. In the lake were several islands; but one of them was dignified with that called the Mouth of Purgatory, which, during the dark ages, attracted the notice of all Christendom, and was the resort of penitents and pilgrims from almost every country in Europe."

„It was," as the same writer tells us, „one of the most dismal and dreary spots in the North, almost inaccessible, through deep glens and rugged mountains, frightful with impending rocks, and the hollow murmurs of the western winds in dark caverns, peopled only with such fantastic beings as the mind, however gay, is, from strange association, wont to appropriate to such gloomy scenes." — Strictures on the Ecclesiastical and Literary History of Ireland.

7) „The inhabitants of Arranmore are still persuaded that, in a clear day, they can see from this coast Hy Brysail or the Enchanted Island, the Paradise of the Pagan Irish, and concerning which they relate a number of romantic stories." — Beaufort's Ancient Topography of Ireland.

8) „This brought on an encounter between Malachi (the Monarch of Ireland in the tenth century) and the Danes, in which Malachi defeated two of their champions, whom he encountered successively, hand to hand, taking a collar of gold from the neck of one, and carrying off the sword of the other, as trophies of his victory." — Warner's History of Ireland, vol I. book IX.

9) An hereditary order of Chivalry in Ulster, established long before the birth of Christ.

6) Dieſe Verſe beziehen ſich auf den alten Sitz des Aberglaubens, Patrick's Fegefeuer genannt. „Inmitten dieſer düſtern Landſchaften von Donegall (ſagt Dr. Campbell) lag ein See, der zum myſtiſchen Schauplatz dieſes gefabelten Zwiſchenzuſtandes werden ſollte. In dem See lagen mehrere Inſeln; eine derſelben war geheiligt durch den ſogenannten Mund des Fegefeuers, der während der dunkeln Jahrhunderte die Aufmerkſamkeit der ganzen Chriſtenheit auf ſich zog, und die Zuflucht war von Büßern und Pilgern aus faſt allen Ländern Europa's." „Es war," wie derſelbe Schriftſteller erzählt, „einer der düſterſten und ſchauerlichſten Punkte im Norden, durch tiefe Schluchten und ſchroffe Gebirge faſt unzugänglich, ſchreckenerregend durch überhangende Felſen und des Weſtwinds hohles Stöhnen in finſtern Höhlen, und nur mit ſolchen phantaſtiſchen Weſen bevölkert, wie ſie der Geiſt, wie fröhlich auch ſonſt, vermöge einer wunderbaren Aſſociation gewöhnt iſt, ſolchen wilddüſtern Umgebungen zuzuſchreiben." —

7) Die Einwohner von Arranmore leben noch jetzt der Ueberzeugung, an klaren Tagen Hy Bryſail oder die bezauberte Inſel, das Paradies der heidniſchen Iren, von dieſer Küſte aus ſehen zu können, und erzählen in Bezug auf daſſelbe eine Menge romantiſcher Geſchichten. — Beaufort's alte Topographie von Irland.

8) „Dies hatte ein Zuſammentreffen zur Folge zwiſchen Malachi (dem Könige von Irland im 10ten Jahrhundert) und den Dänen, in welchem Malachi zwei ihrer Anführer beſiegte, die er, Mann gegen Mann, mit Erfolg beſtand, als Trophäen ſeines Sieges dem Einen ein goldnes Gehenk vom Nacken nehmend, dem Andern ſein Schwert entreißend." — Warner's Geſchichte von Irland, Band I. Buch IX.

9) Ein lange vor Chriſti Geburt geſtifteter, erblicher Ritterorden in Ulſter.

10) It was an old tradition, in the time of Giraldus, that Lough Neagh had been originally a fountain, by whose sudden overflowing the country was inundated, and a whole region, like the Atlantis of Plato, overwhelmed. He says that the fishermen, in clear weather, used to point out to strangers the tall ecclesiastical towers under the water.

11) This ballad is founded upon the following anecdote: — „The people were inspired with such a spirit of honour, virtue, and religion, by the great example of Brien, and by his excellent administration, that, as a proof of it, we are informed that a young lady of great beauty, adored with jewels and a costly dress, undertook a journey alone, from one end of the kingdom to the other, with a wand only in her hand, a the top of which was a ring of exceeding great value; and such an impression had the laws and government of this Monarch made on the minds of all the people, that no attempt was made upon her honour, nor was she robbed of her clothes or jewels.“ — Warner's History of Ireland, vol. I. book X.

12) The rivers Avon and Avoca.

13) „In the twenty-eight year of the reign of Henry VIII. an Act was made respecting the habits, and dress in general, of the Irish, whereby all persons were restrained from being shorn or shaven above the ears, or from wearing Glibbes, or Coulins (long locks), on their heads, or hair on their upper lip, called Crommeal. On this occasion a song was written by one of our bards, in which an Irish virgin is made to give the preference to her dear Coulin (or the youth with the flowing locks) to all strangers (by which the English were meant), or those who wore their habits. Of this song, the air alone has reached us, and is universally admired.“ — Walker's Historical Memoirs, of Irish Bards, p. 134. —

10) Es war eine alte Tradition, zur Zeit des Giraldus, daß Lough Neagh urſprünglich eine Quelle geweſen, deren plötzliches Ueberfluthen das Land unter Waſſer ſetzte und ein ganzes Gebiet, gleich Plato's Atlantis, überſchwemmend verſchlang. Er ſagt, daß die Fiſcher, bei klarem Wetter, den Fremden die hohen Kirchthürme unter dem Waſſer zu zeigen pflegten.

11) Warner's Geſchichte von Irland bringt folgende Anecdote: „Durch Brien's großes Beiſpiel und durch ſeine ausgezeichnete Verwaltung war das Volk belebt von einem ſolchen Geiſte der Ehre, Tugend und Religion, daß, zum Beweiſe deſſelben, uns berichtet wird, wie eine junge Dame von großer Schönheit, geſchmückt mit Juwelen und köſtlichen Gewanden, ganz allein eine Reiſe, von einem Ende des Königreiches bis zum andern, unternahm, blos mit einem Stab in der Hand, deſſen Knopf ein äußerſt koſtbarer Ring umwand; und ſolchen Einfluß hatten die Geſetze und die Regierung dieſes Monarchen auf den Geiſt des ganzen Volkes ausgeübt, daß weder ihre Ehre angegriffen, noch ihr Gewand oder Schmuck ihr geraubt wurde."

12) Die Flüſſe Avon und Avoca.

13) „Im achtundzwanzigſten Jahre der Regierung Heinrichs VIII. wurde, bezüglich der Kleidung der Iren und ihrer Tracht im Allgemeinen, eine Acte erlaſſen, nach welcher Niemand oberhalb der Ohren geſchoren oder raſirt werden, noch auf dem Haupt Glibbes oder Coulins (lange Locken), oder auf der Oberlippe Haar, Crommeal genannt, tragen durfte. Bei dieſer Veranlaſſung wurde von einem unſrer Barden ein Lied geſchrieben, in welchem eine Iriſche Jungfrau ihrem lieben Coulin (oder dem Jüngling mit den wallenden Locken) den Vorzug giebt vor allen Fremdlingen (worunter die Engländer verſtanden wurden), oder denen, die ſich wie jene kleideten. Von dieſem

Mr. Walker informs us also, that, about the same period, there were some harsh measures taken against the Irish Minstrels.

14) The inextinguishable fire of St. Bridget, at Kildare, which Giraldus mentions.

15) Meaning, allegorically, the ancient Church of Ireland.

16) „Where the Spirit of the Lord is, there is liberty.“ — St Paul, 2 Corinthiens, III. 17.

17) In describing the Skeligs (islands of the Barony of Forth), Dr. Keating says: „There is a certain attractive virtue in the soil which draws down all the birds that attempt to fly over it, and obliges them to light upon the rock.“

18) „Nennius, a British writer of the ninth century, mentions the abundance of pearls in Ireland. Their princes, he says, hung them behind their ears: and this we find confirmed by a present made A. C. 1094, by Gilbert Bishop of Limerick, to Anselm, Archbishop of Canterbury, of a considerable quantity of Irish pearls.“ — O'Halloran. — The translator has, for the sake of the verse and rime, altered the original; it should be:

Höhlen, drin Edelstein',
Und Seen, drin Perlen ruhen.

19) Glengariff.

20) It is conjectured by Wormius, that the name of Ireland is derived from Yr, the Runic for a *bow*, in the use of which weapon the Irish were once very expert.

21) Lagenia: Leinster.

22) Solis fons, near the temple of Ammon.

Lied ist nur die Melodie auf uns gekommen, die allgemein bewundert wird." — Walker's historische Memoiren über Irische Barden, p. 134. — Herr Walker berichtet uns auch, daß um dieselbe Zeit mehrere harte Maßregeln gegen die Irischen Minstrels ergriffen wurden.

14) Die ewige Lampe der St. Brigitta, zu Kildare, welche Giraldus erwähnt.

15) Allegorisch: die alte Kirche Irlands.

16) „Wo aber der Geist des Herrn ist, da ist Freiheit." — St. Paulus, Ep. 2. an die Corinther, III. 17.

17) In der Beschreibung der Skeligs (Inseln der Baronie von Forth) sagt Dr. Keating: „Der Boden hat eine gewisse Anziehungskraft, die alle darüber hinfliegende Vögel herabzieht und sie zwingt, auf dem Felsen sich niederzulassen."

18) Nennius, ein brittischer Schriftsteller des neunten Jahrhunderts, erwähnt des großen Reichthums an Perlen in Irland. Ihre Fürsten, sagt er, hingen dieselben hinter ihre Ohren: und dies finden wir bestätigt durch ein Geschenk einer beträchtlichen Anzahl Irischer Perlen, welches 1094 n. Chr. Gilbert, Bischof von Limerick, an Anselm, Erzbischof von Canterbury, übersandte." — O'Halloran. — Der Uebersetzer hat, dem Vers und Reim zu Liebe, das Original geändert; es sollte heißen:

Höhlen, drin Edelstein',
Und Seen, drin Perlen ruhen.

19) Glengariff.

20) Wormius vermuthet, der Name Irland stamme her von Yr, dem runischen Wort für Bogen, im Gebrauch welcher Waffe die Iren einst sehr geschickt waren.

21) Lagenia: Leinster, Landschaft in Irland.

22) Solis fons, nahe beim Ammons-Tempel.

23) „There are countries", says Montaigne, where they believe the souls of the happy live in all manner of liberty, in delightful fields; and that it is those souls repeating the words we utter, which we call Echo.

24) It is hardly necessary, perhaps, to inform the reader, that these lines are meant as a tribut of sincere friendship to the memory of an old and valued colleague in this work, Sir John Stevenson.

25) This is one of the many instances among my lyrical poems, — though the above, it must be owned, is an extreme case, — where the metre has been necessarily sacrificed to the structure of the air.

26) The cave of Trophonius.

27) One of the titles of the Virgin: — „Maria illuminatrix, sive Stella Maris." — Isidor.

28) Eldridge, Scotice, Elriche, Elritch; wild, hideous, ghostly. Item, lonesome, uninhabited, except by spectres, etc.

23) „Es giebt Länder", ſagt Montaigne, „wo der Glaube herrſcht, die Seelen der Seligen lebten in aller Art von Freiheit, in herrlichen Gefilden; und daß jene, unſere gerufenen Worte wiederholenden Seelen es ſind, was wir Echo nennen.

24) Dieſe Zeilen ſollen ein Tribut aufrichtiger Freundſchaft ſein dem Gedächtniß eines alten, hochverehrten Mitarbeiters an dieſem Werk, des Sir John Stevenſon.

25) Dies iſt einer von den vielen Fällen in meinen lyriſchen Gedichten, — obgleich der obige, man muß geſtehen, im höchſten Grade, — wo das Versmaß nothgedrungen dem Bau der Melodie geopfert worden. Th. Moore.

26) Die Trophonius Höhle, nahe bei der Stadt Livadia, in der Provinz Attica.

27) Einer von den Namen der Jungfrau Maria: — „Maria illuminatrix, sive Stella Maris." — Iſidor.

28) Eldridge, Schottiſch: Elriche, Elritch; wild, ſcheußlich, geiſterhaft. Ingleichen: einſam, öde, nur von Schemen beſucht.

29) „Wenn bei dieſem und ähnlichen Liedern die Anzahl der Sylben das Vermaß überläuft und gleichſam überſchwemmt, ſo liegt in der Ueberſetzung wohl nicht der Fehler darin, daß man nicht vier Füße und acht Sylben zählen konnte, oder ſie ſammt niedlichen Reimen hätte finden können, ſondern weil das Original im Ton und Gange damit alles verloren haben würde." — Herder. Stimmen der Völker.

DOES NOT
CIRCU